




3 1761 11701582 6

CA1
YC29
-R75

GOVT



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117015826>

YC29
-R75



Gouvernement
Publication



Second Session
Thirty-ninth Parliament, 2007

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the
Standing Committee on*

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Chair:

The Honourable WILBERT J. KEON

Wednesday, November 14, 2007
Tuesday, November 20, 2007

Issue No. 1

**Organization meeting
and**

First meeting on:

The reinstatement of bills

First meeting on:

Questions of privilege

First meeting on:

The use of Aboriginal languages

INCLUDING:

THE FIRST REPORT OF THE COMMITTEE
(Expenses of the committee incurred in the
First Session of the Thirty-ninth Parliament)
and

THE SECOND REPORT OF THE COMMITTEE
(The reinstatement of bills)
and

THE THIRD REPORT OF THE COMMITTEE
(Questions of privilege)

Deuxième session de la
trente-neuvième législature, 2007

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du
Comité permanent du*

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Président :

L'honorable WILBERT J. KEON

Le mercredi 14 novembre 2007
Le mardi 20 novembre 2007

Fascicule n° 1

**Réunion d'organisation
et**

Première réunion concernant :

La réintroduction des projets de loi

Première réunion concernant :

Les questions de privilège

Première réunion concernant :

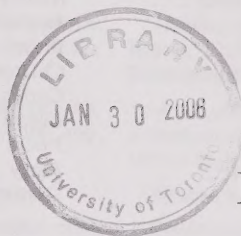
L'utilisation des langues autochtones

Y COMPRIS :

LE PREMIER RAPPORT DU COMITÉ
(Les dépenses encourues par le comité au cours de la
première session de la trente-neuvième législature)
et

LE DEUXIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(La réintroduction des projets de loi)
et

LE TROISIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Les questions de privilège)



THE STANDING COMMITTEE ON RULES,
PROCEDURES AND THE RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable Wilbert J. Keon, *Chair*

The Honourable David P. Smith, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Andreychuk	* Hervieux-Payette, P.C.
Angus	(or Tardif)
Brown	Joyal, P.C.
Champagne, P.C.	* LeBreton, P.C.
Corbin	(or Comeau)
Cordy	Losier-Cool
Fraser	McCoy
Furey	Robichaud, P.C.
Grafstein	

*Ex officio members

(Quorum 4)

Change in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follow:

The name of the Honourable Senator Cools substituted for that of the Honourable Senator Grafstein (*November 15, 2007*).

LE COMITÉ PERMANENT DU RÈGLEMENT,
DE LA PROCÉDURE ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable Wilbert J. Keon

Vice-président : L'honorable David P. Smith, C.P.

et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	* Hervieux-Payette, C.P.
Angus	(ou Tardif)
Brown	Joyal, C.P.
Champagne, C.P.	* LeBreton, C.P.
Corbin	(ou Comeau)
Cordy	Losier-Cool
Fraser	McCoy
Furey	Robichaud, C.P.
Grafstein	

*Membres d'office

(Quorum 4)

Modification de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le nom de l'honorable sénateur Cools est substitué à celui de l'honorable sénateur Grafstein (*le 15 novembre 2007*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, November 14, 2007

(1)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 12:30 p.m., in room 160-S, Centre Block, for the purpose of organization, pursuant to rule 88.

Members of the committee present: The Honourable Senators Angus, Brown, Corbin, Cordy, Fraser, Grafstein, Joyal, P.C., Keon, Robichaud, P.C. and Smith, P.C. (10).

In attendance: From the Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament, Jack Stilborn and Michel Bédard, Analysts.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to Rule 88, the clerk of the committee presided over the election of the chair.

The Honourable Senator Smith moved that the Honourable Senator Keon do take the chair of this committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The clerk invited the chair elect to take the chair.

The Honourable Senator Keon assumed the chair.

The chair presided over the election of the deputy chair.

The Honourable Senator Angus moved that the Honourable Senator Smith be deputy chair of this committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Corbin moved:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the chair, the deputy chair and one other member of the committee, to be designated after the usual consultation; and

That the subcommittee be empowered to make decisions on behalf of the committee with respect to its agenda, to invite witnesses and schedule hearings.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Cordy moved that the third member of the subcommittee be the Honourable Senator Robichaud.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Robichaud moved:

That the committee print its proceedings; and

That the chair be authorized to set the number to meet demand.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Fraser moved:

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mercredi 14 novembre 2007

(1)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 12 h 30, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, pour tenir sa séance d'organisation, conformément à l'article 88 du Règlement.

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Angus, Brown, Corbin, Cordy, Fraser, Grafstein, Joyal, C.P., Keon, Robichaud, C.P. et Smith, C.P. (10).

Aussi présents : Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement, Jack Stilborn et Michel Bédard, analystes.

Également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'article 88 du Règlement, le greffier du comité préside à l'élection d'un président.

L'honorable sénateur Smith propose que l'honorable sénateur Keon assume la présidence du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier invite le président élu à venir prendre place au fauteuil.

L'honorable sénateur Keon assure la présidence.

Le président préside à l'élection du vice-président.

L'honorable sénateur Angus propose que l'honorable sénateur Smith soit élu vice-président du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Corbin propose :

Que le Sous-comité du programme et de la procédure se compose du président, du vice-président et d'un autre membre du comité désigné après les consultations d'usage; et

Que le sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme, à inviter les témoins et à établir l'horaire des audiences.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Cordy propose que le troisième membre du sous-comité soit l'honorable sénateur Robichaud.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Robichaud propose :

Que le comité fasse imprimer ses délibérations; et

Que le président soit autorisé à déterminer le nombre d'exemplaires à imprimer pour répondre à la demande.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Fraser propose :

That, pursuant to rule 89, the chair be authorized to hold meetings, to receive and authorize the printing of the evidence when a quorum is not present, provided that a member of the committee from both the government and the opposition be present.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Smith moved that the committee adopt the draft first report, prepared in accordance with rule 104.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Cordy moved:

That the committee ask the Library of Parliament to assign analysts to the committee;

That the chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of the committee's examination and consideration of such bills, subject matters of bills, and estimates as are referred to it;

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to retain the services of such experts as may be required by the work of the committee; and

That the chair, on behalf of the committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses, summaries and draft reports.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Robichaud moved:

That, pursuant to section 32 of the Financial Administration Act, and section 7, Chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*, authority to commit funds be conferred individually on the chair, the deputy chair; and the clerk of the committee; and

That, pursuant to section 34 of the Financial Administration Act, and section 8, Chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*, authority for certifying accounts payable by the Committee be conferred individually on the chair, the deputy chair, and the clerk of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Fraser moved:

That the committee empower the Subcommittee on Agenda and Procedure to designate, as required, one or more members of the committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Corbin moved:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to:

Que, conformément à l'article 89 du Règlement, le président soit autorisé à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication en l'absence de quorum, pourvu qu'un représentant du gouvernement et un représentant de l'opposition soient présents.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Smith propose que le comité adopte l'ébauche du premier rapport, préparé conformément à l'article 104 du Règlement.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Cordy propose :

Que le comité demande à la Bibliothèque du Parlement d'affecter des analystes au comité;

Que le président soit autorisé à demander au Sénat la permission de retenir les services de conseillers juridiques, de techniciens, d'employés du bureau et d'autres personnes, au besoin, pour aider le comité à examiner les projets de loi, l'objet de ces derniers et les prévisions budgétaires qui lui sont renvoyés;

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à faire appel aux services des experts-conseils dont le comité peut avoir besoin dans le cadre de ses travaux; et

Que le président, au nom du comité, dirige le personnel de recherche dans la préparation d'études, d'analyses, de résumés et de projets de rapport.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Robichaud propose :

Que, conformément à l'article 32 de la Loi sur la gestion des finances publiques, et à l'article 7, chapitre 3 :06 du Règlement administratif du Sénat, l'autorisation d'engager les fonds du comité soit conférée individuellement au président, au vice-président et au greffier du comité; et

Que, conformément à l'article 34 de la Loi sur la gestion des finances publiques et à l'article 8, chapitre 3 :06 du Règlement administratif du Sénat, l'autorisation d'approuver des comptes à payer au nom du comité soit conférée individuellement au président, au vice-président et au greffier du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Fraser propose :

Que le comité autorise le Sous-comité du programme et de la procédure à désigner, au besoin, un ou plusieurs membres du comité, de même que le personnel nécessaire, qui se déplaceront au nom du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Corbin propose :

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à :

1) determine whether any member of the committee is on "official business" for the purposes of paragraph 8(3)(a) of the Senators Attendance Policy, published in the Journals of the Senate on Wednesday, June 3, 1998; and

2) consider any member of the committee to be on "official business" if that member is: (a) attending a function, event or meeting related to the work of the committee; or (b) making a presentation related to the work of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Fraser moved:

That the subcommittee report at the earliest opportunity any decisions taken with respect to the designation of the members of the committee travelling on committee business.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Smith moved:

That, pursuant to the Senate guidelines for witness expenses, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization and payment will take place upon application, but that the chair be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Robichaud moved:

That the chair be authorized to seek permission from the Senate to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

The question being put on the motion, it was adopted.

Meeting times of the committee were discussed and agreed.

The Honourable Senator Corbin moved:

That the chair and deputy chair be authorized to request transcripts for in camera meetings be produced, when deemed necessary, for the use of the chair, deputy chair, the clerk of the committee and its analysts in accurately reflecting the discussions of the committee in minutes and draft reports; and

That these transcripts be destroyed at the end of a session.

The question being put on the motion, it was adopted upon.

The Honourable Senator Angus moved:

1) déterminer si un membre du comité remplit un « engagement public » au sens de l'alinéa 8(3)a) de la politique relative à la présence des sénateurs, publiée dans les Journaux du Sénat du mercredi 3 juin 1998; et

2) considérer qu'un membre du comité remplit un « engagement public » si ce membre : a) assiste à une réception, à une activité ou à une réunion se rapportant aux travaux du comité; ou b) fait un exposé ayant trait aux travaux du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Fraser propose :

Que le sous-comité fasse rapport le plus rapidement possible de toute décision relative à la désignation des membres du comité qui devront se déplacer pour les affaires du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Smith propose :

Que, conformément aux lignes directrices concernant les frais de déplacement des témoins, le comité rembourse les dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin par organisme, après qu'une demande de remboursement aura été présentée, mais que le président soit autorisé à permettre le remboursement de dépenses à un deuxième témoin de ce même organisme en cas de circonstances exceptionnelles.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Robichaud propose :

Que le président soit autorisé à demander au Sénat la permission de diffuser les délibérations publiques par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Les heures de séance du comité ont été discutées puis approuvées.

L'honorable sénateur Corbin propose :

Que le président et le vice-président soient autorisés à demander la transcription des séances à huis clos, lorsqu'ils le jugeront nécessaire, pour leur utilisation ou celle du greffier du comité et des analystes, afin que soient adéquatement reflétées les discussions du comité dans les procès-verbaux et les ébauches de rapport; et

Que la transcription de ces délibérations soit détruite en fin de session.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Angus propose :

That the following legislative budget application be approved for submission to the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

Professional and Other Services	\$9 750
Transportation and Communications	0
Other Expenses	0
TOTAL	\$9 750

The question being put on the motion, it was adopted.

The committee discussed its future agenda.

After discussion, it was agreed that the Committee pursue the following items of business, pursuant to its authority under rule 86(1)(f)(i), that were not concluded at the end of the First Session of the Thirty-ninth Parliament:

- 1) the matter of interpretation of Aboriginal languages in the Senate Chamber;
- 2) the reinstatement of bills, per the sixth report of the committee in 39-1; and
- 3) questions of privilege, per the fourth report of the committee in 39-1.

The clerk of the committee was directed to distribute related documents for the next meeting of the committee.

At 1:14 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, November 20, 2007

(2)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:35 a.m., in room 356-S, Centre Block, the chair, the Honourable Senator Keon, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Angus, Brown, Champagne, P.C., Cools, Corbin, Cordy, Fraser, Furey, Joyal, P.C., Keon, Losier-Cool, Robichaud, P.C. and Smith, P.C. (14).

Other senator present: The Honourable Senator Watt (1).

In attendance: From the Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament, Jack Stilborn, Michel Bédard and James Robertson, Analysts.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to rule 86(1)(f)(i), the committee considered the reinstatement of bills.

James Robertson made a brief presentation.

Que le budget suivant, relatif à l'étude de mesures législatives, soit approuvé et présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration :

Services professionnels et autres	9 750 \$
Transports et communications	0 \$
Autres dépenses	0 \$
TOTAL	9 750 \$

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le comité discute du programme de ses travaux futurs.

Après discussion, il est convenu que le comité poursuive l'examen des questions suivantes, conformément au pouvoir qui lui a été conféré en vertu du sous-alinéa 86(1)f(i) du Règlement, qui n'ont pas été résolues à la fin de la première session de la Trente-neuvième législature :

- 1) la question de l'interprétation en langues autochtones au Sénat;
- 2) le rétablissement de projets de loi, conformément au sixième rapport du comité de la première session de la 39^e législature; et
- 3) les questions de privilège, conformément au quatrième rapport du comité de la première session de la 39^e législature.

On a demandé au greffier du comité de distribuer les documents pertinents pour la prochaine séance du comité.

À 13 h 14, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 20 novembre 2007

(2)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 35, dans la salle 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Keon (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Angus, Brown, Champagne, C.P., Cools, Corbin, Cordy, Fraser, Furey, Joyal, C.P., Keon, Losier-Cool, Robichaud, C.P. et Smith, C.P. (14).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Watt (1).

Également présents : Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement, Jack Stilborn, Michel Bédard et James Robertson, analystes.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément au sous-alinéa 86(1)f(i) du Règlement, le comité examine la question relative au rétablissement de projets de loi.

James Robertson fait un bref exposé.

Senator Smith moved that the sixth report of the First Session be adopted and presented as the second report of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

Pursuant to rule 86(1)(f)(i), the committee considered the notice requirements for questions of privilege.

James Robertson made a brief presentation.

After discussion, Senator Robichaud moved that the fourth report of the First Session be adopted and presented as the third report of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

Pursuant to rule 86(1)(f)(i), the committee considered the use of Aboriginal languages in the Senate Chamber.

Senator Smith made a brief presentation.

After discussion, it was agreed to plan a trip to Iqaluit alone and not wait for the Assembly to be sitting when they visit.

Senator Corbin moved that the following budget application for the financial year ending March 31, 2008, (travel to Iqaluit) be approved for submission to the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

Professional and Other Services	\$ 0
Transportation and Communications	\$ 62 104
All Other Expenditures	\$ 0
Total:	\$ 62 104

The question being put on the motion, it was adopted.

At 11:10 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the committee

Le sénateur Smith propose que le sixième rapport de la première session soit adopté et présenté comme étant le deuxième rapport du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Conformément au sous-alinéa 86(1)f(i) du Règlement, le comité examine les préavis requis pour les questions de privilège.

James Robertson fait un bref exposé.

Après discussion, le sénateur Robichaud propose que le quatrième rapport de la première session soit adopté et présenté comme étant le troisième rapport du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Conformément au sous-alinéa 86(1)f(i) du Règlement, le comité examine la question de l'utilisation des langues autochtones au Sénat.

Le sénateur Smith fait un bref exposé.

Après discussion, il est convenu de planifier un voyage à Iqaluit sans attendre que l'Assemblée ne recommence à siéger.

Le sénateur Corbin propose que le budget suivant, pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008, (voyage à Iqaluit) soit approuvé et présenté au Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration :

Services professionnels et autres	0 \$
Transports et communications	62 104 \$
Toutes autres dépenses	0 \$
Total :	62 104 \$

La question, mise aux voix, est adoptée.

À 11 h 10, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

REPORTS OF THE COMMITTEE

Wednesday, November 14, 2007

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to table its

FIRST REPORT

Pursuant to Rule 104, your Committee reports that the expenses incurred by the Committee during the First Session of the Thirty-ninth Parliament were as follows:

Professional & Other Services	\$ 3,355
Witness Expenses	0
Total	\$ 3,355

In its First Report, which was tabled in the Senate on April 25, 2006, your Committee reported on its expenses and activities in the First Session of the Thirty-eighth Parliament, pursuant to Rule 104.

The Second Report of your Committee recommended that the *Rules of the Senate* be amended by adding subsections 28(3.1) and (3.2) to refer the tabling of any proposal under *User Fees Act*, S.C. 2004, c. 6 to such committee as may be designated by the Leader of the Government or the Deputy Leader. The Report was tabled in the Senate on June 13, 2006, and was adopted on June 27, 2006.

Your Committee's Third Report recommended an amendment to paragraph 86(1)(h) of the *Rules of the Senate* to replace the words "Senate Committee on Foreign Affairs" with the words "Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade". The Report was tabled on October 24, 2006, and was adopted on October 30, 2006.

Your Committee's Fourth Report, which was tabled in the Senate on April 18, 2007, recommended amendments to the *Rules of the Senate* with respect to questions of privilege and points of order. The report was debated, but not adopted, by the Senate.

The Fifth Report of your Committee, which was tabled in the Senate on May 3, 2007, requested funds for the fiscal year ending March 31, 2008, and the power to travel and adjourn from place to place within Canada for the purpose of its study on the use of Aboriginal languages in the Senate Chamber. The Report was adopted by the Senate on May 10, 2007.

Your Committee's Sixth Report recommended amendments to the *Rules of the Senate* to provide for a mechanism for the reinstatement of bills from the previous session of the same Parliament. The report was debated, but not adopted, by the Senate.

Respectfully submitted,

RAPPORTS DU COMITÉ

Le mercredi 14 novembre 2007

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Conformément à l'article 104 du Règlement, votre Comité fait rapport sur les dépenses qu'il a engagées durant la première session de la trente-neuvième législature :

Services professionnels et autres	3 355 \$
Dépenses des témoins	0
Total	3 355 \$

Dans son premier rapport, déposé au Sénat le 25 avril 2006, votre comité a fait rapport de ses dépenses et activités au cours de la première session de la trente-huitième législature, conformément à l'article 104 du Règlement.

Le deuxième rapport du Comité recommandait de modifier le *Règlement du Sénat* par l'ajout des paragraphes 28(3.1) et (3.2) pour renvoyer le dépôt de toute proposition ressortissant à la *Loi sur les frais d'utilisation*, L.C. 2004, chapitre 6, au comité désigné par le leader du gouvernement ou le leader adjoint. Le rapport a été déposé au Sénat le 13 juin 2006 et adopté le 27 juin 2006.

Le troisième rapport du Comité recommandait de modifier l'alinéa 86(1)(h) du *Règlement du Sénat* pour remplacer les mots « Comité sénatorial des affaires étrangères » par les mots « Comité sénatorial des affaires étrangères et du commerce international ». Le rapport a été déposé le 24 octobre 2006 et adopté le 30 octobre 2006.

Le quatrième rapport du Comité, déposé au Sénat le 18 avril 2007, recommandait de modifier le *Règlement du Sénat* sur les questions de privilège et les rappels au Règlement. Le rapport a fait l'objet d'un débat, mais le Sénat ne l'a pas adopté.

Le cinquième rapport du Comité, déposé au Sénat le 3 mai 2007, demandait des fonds pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008 ainsi que l'autorisation de se déplacer et de siéger à divers endroits au Canada pour les besoins de son étude sur l'utilisation des langues autochtones au Sénat. Le 10 mai 2007, le Sénat a adopté le rapport.

Le sixième rapport du Comité recommandait de modifier le *Règlement du Sénat* afin de prévoir un mécanisme pour le rétablissement des projets de loi de la session précédente d'une même législature. Le rapport a fait l'objet d'un débat, mais le Sénat ne l'a pas adopté.

Respectueusement soumis,

Tuesday, November 20, 2007

Le mardi 20 novembre 2007

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to present its

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de présenter son

SECOND REPORT

DEUXIÈME RAPPORT

Pursuant to Rule 86(1)(f)(i), your Committee is pleased to report as follows:

Conformément au sous-alinéa 86(1)f(i) du Règlement, le Comité est heureux de présenter le rapport suivant :

1. The issue of the reinstatement of bills from the previous session of the same Parliament has been raised in the Senate on a number of occasions in recent years. The Senate does not currently have any provision in its Rules dealing with the reinstatement of bills following a prorogation. As a result, some bills, particularly non-government bills, have been reintroduced and debated or studied in a number of successive sessions.

1. La question du rétablissement des projets de loi de la session précédente d'une même législature a été soulevée au Sénat à plusieurs reprises au cours des dernières années. Le Sénat n'a pas dans son Règlement de disposition concernant le rétablissement des projets de loi après prorogation. Il en résulte que certains projets de loi et notamment les projets de loi non gouvernementaux sont redéposés et débattus ou étudiés dans plusieurs sessions consécutives.

2. Since 1998 the House of Commons has provided for the reinstatement of non-government bills from the previous session in the same Parliament. Provision was originally made that an item of Private Members' Business would be reinstated at the request of the Member in question, although it is now automatic. Non-government public bills originating in the Senate can also be reinstated in the Commons at the same stage they had reached during the prior session if such bills are re-introduced in the House of Commons within the first 60 sitting days of the session, after being passed again by the Senate, and the Speaker of the House of Commons is satisfied that the bills are in the same form as they were at the time of prorogation. In the case of government bills from the Commons, reinstatement is not automatic, but may be effected by passing a motion to that effect. From time to time, the government has proposed a general motion in a second or subsequent session of Parliament allowing it to reinstate bills if certain conditions are met.

2. Depuis 1998, la Chambre des communes prévoit le rétablissement de projets de loi non gouvernementaux provenant de la session précédente de la même législature. Il était prévu à l'origine qu'une affaire émanant d'un député serait rétablie à la demande de celui-ci, mais c'est maintenant automatique. Les projets de loi d'intérêt public non gouvernementaux émanant du Sénat peuvent aussi être rétablis aux Communes à l'étape où ils se trouvaient dans la première session si, après avoir été adoptés de nouveau par le Sénat, ils sont redéposés à la Chambre des communes dans les 60 premiers jours de séance d'une session et que le Président convient que leur texte est inchangé par rapport à la version à l'étude au moment de la prorogation. Les projets de loi gouvernementaux émanant des Communes ne sont pas rétablis automatiquement, mais par l'adoption d'une motion en ce sens. Il arrive que le gouvernement propose pendant une deuxième ou subséquente session de la législature une motion générale l'autorisant à rétablir des projets de loi à certaines conditions.

3. A review of reinstatement in provincial and territorial legislatures indicates that there is a range of practice on this matter. In nine of the 13 legislatures, there does not appear to be a practice of reinstating bills. In Alberta, the Standing Orders provide that a government bill can be reinstated on motion in a new session of the same Legislature. In Manitoba, on the other hand, reinstatement is by way of *ad hoc* motions in a new session. In Ontario, provision for carry-over of bills has sometimes been made at the end of one session and sometimes at the beginning of a new session in the same Legislature. Finally, in Quebec, reinstatement of bills in a new session of the same Legislature is made by a motion of the Government House Leader in the first three sitting days after debate on the opening speech.

3. Les modalités de rétablissement des projets de loi varient d'une assemblée provinciale ou territoriale à l'autre. Dans neuf des 13 assemblées, il ne semble pas y avoir de procédure de rétablissement. En Alberta, le Règlement prévoit qu'un projet de loi gouvernemental peut être rétabli par l'adoption d'une motion dans la nouvelle session de la même législature. Au Manitoba, par contre, les projets de loi sont rétablis par l'adoption de motions spéciales dans la nouvelle session. En Ontario, le report de projets de loi est parfois prévu à la fin ou au début d'une session de la même législature. Enfin, au Québec, les projets de loi sont rétablis dans une nouvelle session de la même législature par l'adoption d'une motion du leader du gouvernement à la Chambre dans les trois premiers jours de séance suivant le débat sur le discours inaugural.

4. Both the House of Lords and the House of Commons in the United Kingdom provide for the reinstatement or carry-over of bills between sessions of the same Parliament. In the House of Lords, this is restricted to bills that have not yet left the House, and is based on *ad hoc* motions after informal consultations. In the House of Commons, measures were established in 2002 to allow for the reinstatement of bills. One reason for this change

4. La Chambre des lords et la Chambre des communes du Royaume-Uni prévoient toutes deux le rétablissement ou le report de projets de loi d'une session de la même législature à l'autre. Chez les lords, seuls les projets de loi n'ayant pas quitté la Chambre peuvent être rétablis par l'adoption de motions spéciales après consultations amicales. À la Chambre des communes, le rétablissement de projets de loi est possible depuis 2002. Il s'agit,

was to avoid duplication of work. It is also felt that it results in legislation being reviewed in a less rushed environment with a longer time perspective, allowing for more thorough scrutiny.

5. It must be noted that in no case does reinstatement apply between Parliaments.

6. The Senate and individual senators have no control over when prorogation occurs. Unlike other legislative bodies, the Canadian Parliament does not have annual sessions. Given the length of time that bills often take to work their way through the legislative process, and the time and energy that can be invested in the consideration of bills, the concept of reinstatement has merit.

7. At the same time, your Committee believes strongly that no reinstatement provision should be automatic. Each proposal to reinstate a bill must be considered separately, on its own merits. Your Committee is also of the view that it is appropriate for the Speaker to review a bill whose reinstatement is proposed, in order to ensure that it is indeed in the same form as a bill from the previous session. Your Committee further believes that it should be available for all bills: government bills, senators' public bills and private bills originating in the Senate, as well as for government and private members' bills from the House of Commons. In no case, however, should third reading of any bill in the Senate be dispensed with in the new session.

Your Committee recommends that the *Rules of the Senate* be amended as follows:

(1) That the following new rule 80.1 be added after current rule 80:

Reinstatement of a bill from the previous session

80.1. (1) A public or private bill may be reinstated from the previous session only pursuant to this rule.

Senate bill

(2) During the first twenty-one sitting days of the second or subsequent session of a Parliament, a Senator may, upon presenting a bill which is then read a first time, immediately advise the Senate that it is in the same form as a Senate bill when introduced during the preceding session.

Commons bill

(3) During the first thirty sitting days of the second or subsequent session of a Parliament, a Senator may, immediately following receipt by the Senate of a message from the House of Commons with a bill which is then read a first time, advise the Senate that it is in the same form as a Commons bill when received by the Senate during the preceding session.

Notice of motion to reinstate a bill

(4) After advising the Senate either under subsection (2) or (3), the Senator shall then immediately give notice of a motion that the bill be reinstated.

entre autres, d'éviter le dédoublement des efforts. Le législateur peut ainsi, estime-t-on par ailleurs, étudier les projets de loi plus à loisir et donc plus à fond.

5. Il est à noter que le rétablissement de projets de loi n'est jamais possible entre législatures.

6. Le moment de la prorogation échappe au contrôle du Sénat et de ses membres individuels. Contrairement aux autres assemblées législatives, le Parlement canadien n'a pas de sessions annuelles. Vu le temps que les projets de loi mettent souvent à franchir toutes les étapes du processus législatif et le temps et l'énergie consacrés à leur étude, la procédure de rétablissement a du bon.

7. En revanche, le Comité croit fermement que la procédure de rétablissement ne doit pas être automatique. Chaque proposition de rétablissement d'un projet de loi doit être examinée au cas par cas. Le Comité est également d'avis qu'il convient que le Président examine un projet de loi dont le rétablissement est proposé afin de s'assurer qu'il est identique à celui de la session précédente. Le Comité estime en outre que tous les projets de loi doivent pouvoir être rétablis : les projets de loi émanant du Sénat, qu'ils soient du gouvernement, d'intérêt public ou d'intérêt privé; ainsi que les projets de loi émanant de la Chambre des communes, qu'ils soient d'initiative gouvernementale ou d'initiative parlementaire. Le Sénat ne devrait jamais cependant passer outre à la troisième lecture d'un projet de loi dans la nouvelle session.

Le Comité recommande que le *Règlement du Sénat* soit modifié comme suit :

Que le nouvel article 80.1 soit ajouté après l'article 80 actuel :

Rétablissement d'un projet de loi de la session précédente

80.1. (1) Un projet de loi d'intérêt public ou privé ne peut être rétabli de la session précédente qu'en application du présent article.

Projet de loi du Sénat

(2) Dans les vingt et un premiers jours de séance de la deuxième session d'une législature ou d'une de ses sessions subséquentes, un sénateur peut, immédiatement après avoir présenté un projet de loi qui est alors lu une première fois, informer le Sénat que le projet de loi est dans la même forme qu'un projet de loi du Sénat tel qu'introduit lors de la session précédente.

Projet de loi des Communes

(3) Dans les trente premiers jours de séance de la deuxième session d'une législature ou d'une de ses sessions subséquentes, un sénateur peut, immédiatement après réception par le Sénat d'un message de la Chambre des communes avec un projet de loi qui est alors lu une première fois, informer le Sénat que le projet de loi est dans la même forme qu'était un projet de loi des Communes au moment d'être reçu par le Sénat lors de la session précédente.

Avis de motion pour rétablir un projet de loi

(4) Après avoir avisé le Sénat conformément au paragraphe (2) ou (3), le sénateur donne immédiatement avis d'une motion que le projet de loi soit rétabli.

Definition of "same form"

(5) For the purposes of this rule, a bill shall be considered to be in the same form only if the text of the following elements are identical to those in the version as introduced during the preceding session: title, preamble, clauses, schedules, headings, marginal notes, summary, and Royal Recommendation.

Tabling text of committee amendments

(6) If, under paragraph (13)(c), the reinstatement of a bill would require consideration of amendments recommended by a committee during the previous session, the Senator shall, when giving notice of a motion to reinstate, lay upon the Table the text of the amendments proposed in that report.

Tabling list of amendments

(7) If, under paragraph (13)(c), the reinstatement of a bill would result in amendments from the preceding session being deemed made to the bill, the Senator shall, when giving notice of a motion to reinstate, lay upon the Table a list of the amendments that will be incorporated into the bill if the motion is adopted.

Reinstatement of a government bill

(8) A bill that was a government bill during the preceding session shall only be reinstated if it is again introduced as a government bill.

Reinstatement of a Senate public or private bill

(9) Only the Senator who presented a Senate public or private bill during the preceding session may act under subsection (2). If, however, the Senator who introduced the original bill is Speaker, is a Minister of the Crown, is Deputy Leader of the Government in the Senate, is retired, is deceased, or has resigned, any Senator may act under subsection (2).

Reinstatement of a private bill

(10) For greater certainty, a private bill may be reinstated only if, pursuant to rule 109, the presentation and first reading are preceded by a favourable report on the petition.

Speaker to advise Senate that bill is in same form

(11) A motion to reinstate a bill shall not be moved until the Speaker has advised the Senate that the bill is in the form described in subsection (2) or (3), as the case may be. If documents relating to the bill must be tabled under either subsection (6) or (7), the Speaker shall also advise the Senate whether the documents tabled are accurate. If the Speaker advises the Senate that any of these requirements have not been met, the notice of motion to reinstate the bill shall be withdrawn and the Speaker shall forthwith ask when the bill shall be read a second time.

Définition de « même forme »

(5) Aux fins du présent article, un projet de loi est considéré comme étant dans la même forme seulement si le texte des éléments suivants est identique à celui de la version présentée durant la session précédente : titre, préambule, articles, annexes, en-têtes, notes marginales, sommaire et Recommandation royale.

Dépôt du texte des amendements proposés par un comité

(6) Si, aux termes de l'alinéa (13)c), le rétablissement d'un projet de loi exigeait l'étude des amendements recommandés par un comité durant la session précédente, le sénateur doit, quand il donne avis de motion de rétablissement du projet de loi, déposer sur le Bureau le texte des amendements proposés dans ce rapport.

Dépôt de la liste des amendements

(7) Si, aux termes de l'alinéa (13)c), le rétablissement d'un projet de loi aurait pour effet que les amendements de la session précédente soient réputés avoir été apportés au projet de loi, le sénateur doit, quand il donne avis de motion de rétablissement du projet de loi, déposer sur le Bureau la liste des amendements qui seront incorporés au projet de loi si la motion est adoptée.

Rétablissement d'un projet de loi du gouvernement

(8) Un projet de loi qui était un projet de loi du gouvernement lors de la session précédente ne peut être rétabli que s'il est introduit à nouveau par le gouvernement.

Rétablissement d'un projet de loi d'intérêt public ou privé du Sénat

(9) Seul le sénateur qui a présenté un projet de loi d'intérêt public ou privé du Sénat durant la session précédente peut agir aux termes du paragraphe (2). Cependant, si le sénateur qui a présenté le projet de loi original est Président, est ministre, est leader adjoint du gouvernement au Sénat, est retraité, est décédé ou a démissionné, n'importe quel sénateur peut agir aux termes du paragraphe (2).

Rétablissement d'un projet de loi d'intérêt privé

(10) Il est entendu qu'un projet de loi d'intérêt privé ne peut être rétabli que si, conformément à l'article 109, la présentation et la première lecture sont précédées par un rapport favorable à la pétition.

Le Président avise le Sénat que le projet de loi est dans la même forme

(11) L'adoption d'une motion de rétablissement d'un projet de loi ne peut être proposée qu'après que le Président ait confirmé au Sénat que le projet de loi est dans la forme prévue au paragraphe (2) ou (3), le cas échéant. Si des documents relatifs au projet de loi doivent être déposés aux termes du paragraphe (6) ou (7), le Président doit aussi confirmer au Sénat que les documents en question sont exacts. Si le Président informe le Sénat que l'une ou l'autre des ces conditions n'est pas remplie, l'avis de motion de rétablissement du projet de loi est retiré et le Président demande immédiatement quand le projet de loi sera lu une deuxième fois.

Delayed application of rule 27(3)

(12) Rule 27(3) shall not apply to a notice of motion to reinstate a bill until after the Speaker has advised the Senate pursuant to subsection (11).

Procedures for consideration and effect of motion

(13) A motion to reinstate a bill shall be deemed a substantive motion, but shall not be amendable, except as provided in paragraph (b). The motion may be debated for no more than two hours. The Speaker shall put all questions necessary to dispose of the motion no later than the fourth sitting day the order for resuming debate is called. If the motion is negative, the Speaker shall forthwith ask when the bill shall be read a second time. If the motion is adopted, the bill shall be dealt with as follows:

Second reading

(a) If the original bill was under consideration at second reading in the preceding session, the reinstated bill shall be placed on the Orders of the Day for second reading at the next sitting.

Committee study

(b) If the original bill was before a standing committee in the preceding session, the reinstated bill shall be referred to the same committee. If the original bill was before a special committee, the motion to reinstate the bill shall specify a committee to which it shall be referred and, in this case only, the motion may be amended to specify a different committee. In either case, the papers and evidence received and taken and the work accomplished on the original bill in committee are deemed referred to the committee during the current session.

Report stage

(c) If a committee report recommending one or more amendments to the original bill was before the Senate in the preceding session, the amendments recommended by the committee shall be deemed to have been presented to the Senate and shall be placed on the Orders of the Day under Reports of Committees for consideration at the next sitting.

Third reading

(d) If the original bill was under consideration at third reading in the preceding session, or if the original bill was adopted at third reading and passed by the Senate without amendment, the reinstated bill shall be placed on the Orders of the Day for third reading at the next sitting.

Amendments from preceding session deemed made to bill

(e) If, in the preceding session,

(i) a report recommending one or more amendments to the original bill was adopted, or

(ii) the original bill was adopted at third reading and passed by the Senate with one or more amendments,

Report de l'application de l'article 27(3)

(12) L'article 27(3) ne s'applique à un avis de motion de rétablissement d'un projet de loi qu'après que le Président ait informé le Sénat conformément au paragraphe (11).

Procédure pour étude et effet de la motion

(13) La motion de rétablissement d'un projet de loi est réputée être une motion de fond mais elle ne peut être modifiée que dans le cas prévu à l'alinéa b). La motion peut être débattue pendant au plus deux heures. Le Président met aux voix toutes les questions nécessaires pour disposer de la motion au plus tard le quatrième jour de séance que l'ordre pour la reprise du débat est appelé. Si la motion est rejetée, le Président demande immédiatement quand le projet de loi sera lu une deuxième fois. Si la motion est adoptée, le projet de loi suit la procédure suivante, selon le cas :

Deuxième lecture

a) Si le projet de loi original était à l'étude en deuxième lecture lors de la session précédente, le projet de loi rétabli est inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture à la prochaine séance.

Étude en comité

b) Si le projet de loi original était à l'étude par un comité permanent lors de la session précédente, le projet de loi rétabli est renvoyé au même comité. Si le projet de loi original était à l'étude par un comité spécial, la motion de rétablissement du projet de loi précise le comité auquel il est renvoyé et, dans ce cas seulement, la motion peut faire l'objet d'un amendement pour indiquer un comité différent. Dans les deux cas, les documents reçus, les témoignages entendus et les travaux accomplis en comité sur le projet de loi original pendant la session précédente sont réputés renvoyés au comité au cours de la session actuelle.

Étape du rapport

c) Si un rapport de comité recommandant un amendement ou plusieurs amendements au projet de loi original était à l'étude par le Sénat lors de la session précédente, les amendements recommandés par le comité sont réputés avoir été présentés au Sénat et ils sont inscrits à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance sous Rapports de comités.

Troisième lecture

d) Si le projet de loi original était à l'étude en troisième lecture lors de la session précédente, ou si le projet de loi original avait été adopté sans amendement en troisième lecture par le Sénat, le projet de loi rétabli est inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

Amendements de la session précédente réputés apportés au projet de loi

e) Si, lors de la session précédente :

(i) un rapport recommandant un amendement ou plusieurs amendements au projet de loi original a été adopté, ou

(ii) le projet de loi original a été adopté en troisième lecture avec un amendement ou plusieurs amendements,

the amendments shall be deemed to have been approved by the Senate upon the adoption of the motion for reinstatement, and the reinstated bill, as amended, shall be placed on the Orders of the Day for third reading at the next sitting. In no other case shall an amendment from the preceding session be deemed made to the bill upon adoption of the motion to reinstate. Notwithstanding any other rule or practice, an amendment to the bill that is deemed to have been approved by the Senate under this paragraph may be amended or deleted during the course of subsequent proceedings on the reinstated bill during the current session.

Bills negated during the preceding session

(14) A bill that was negated by the Senate at any stage in the preceding session shall not be reinstated.

(2) That the following consequential changes be made to rule 58:

(a) Delete “and” at end of paragraph 58(1)(i);

(b) Change current paragraph 58(1)(j) to 58(1)(k); and

(c) Insert new paragraph : “(j) for the reinstatement of a public or private bill under rule 80.1; and”.

Respectfully submitted,

Tuesday, November 20, 2007

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to present its

THIRD REPORT

Pursuant to Rule 86(1)(f)(i), your Committee is pleased to report as follows:

1. In a ruling given on October 26, 2006, dealing with the process for raising questions of privilege, the Speaker noted three aspects of the Senate's procedures which could be clarified. First, he considered the level of detail required in the written and oral notices to raise a question of privilege under Rule 43 and concluded that the notice should clearly identify the issues that will be raised as a question of privilege. Second, the Speaker invited your Committee to examine the apparent inconsistency of Rules 43 and 59(10) insofar as the two provisions deal with the notice required for questions of privilege. Third, the Speaker invited your Committee to examine ways in which the rules might more clearly delineate the beginning and end of the Routine of Business, as under Rule 23(1), questions of privilege and points of order cannot be raised during the Routine of Business or during Question Period.

2. On March 20, 2007, your Committee heard from Mr. Charles Robert, Principal Clerk, Chamber and Procedure Office, Senate of Canada.

3. After reviewing the Speaker's ruling, and examining the issue, your Committee believes that the following amendments should be made to the *Rules of the Senate*:

les amendements sont, si la motion de rétablissement est adoptée, réputés avoir été approuvés par le Sénat et le projet de loi rétabli, tel que modifié, est inscrit à l'ordre de jour pour une troisième lecture à la prochaine séance. Sous aucune autre circonstance un amendement de la session précédente peut être réputé apporté au projet de loi sur adoption de la motion de rétablissement. Nonobstant tout autre règlement ou procédure, un amendement au projet de loi réputé adopté par le Sénat en application du présent alinéa peut être modifié ou abrogé au cours des travaux subséquents sur le projet de loi rétabli pendant la session actuelle.

Projets de loi rejetés pendant la session précédente

(14) Un projet de loi rejeté par le Sénat à une étape quelconque pendant la session précédente ne peut être rétabli.

(2) Que les modifications corrélatives soient faites à l'article 58 :

a) Supprimer le mot « et » à la fin de l'alinéa 58(1)i);

b) L'alinéa 58(1)j) devient l'alinéa 58(1)k);

c) Insérer un nouvel alinéa : « j) le rétablissement d'un projet de loi d'intérêt public ou privé en vertu de l'article 80.1; ».

Respectueusement soumis,

Le mardi 20 novembre 2007

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de présenter son

TROISIÈME RAPPORT

Conformément au sous-alinéa 86(1)f(i) du *Règlement*, le Comité est heureux de présenter le rapport suivant :

1. Dans une décision rendue le 26 octobre 2006 portant sur les exigences applicables aux avis de questions de privilège, le Président relevait trois aspects des procédures du Sénat qui pourraient être clarifiés. Premièrement, il examinait la mesure dans laquelle les avis de questions de privilège présentés oralement et par écrit en vertu de l'article 43 devaient être détaillés et concluait que l'avis devait indiquer clairement l'objet de la question de privilège. Deuxièmement, le Président invitait le Comité à examiner le manque d'uniformité qui semble exister entre l'article 43 et le paragraphe 59(10) du *Règlement* étant donné que ces deux dispositions portent sur l'avis requis pour les questions de privilège. Troisièmement, le Président invitait le Comité à envisager des moyens de marquer plus clairement le début et la fin des affaires courantes étant donné qu'aux termes du paragraphe 23(1) du *Règlement*, les questions de privilège ou les rappels au *Règlement* sont irrecevables à l'étape des affaires courantes ou durant la période des questions.

2. Le 20 mars 2007, le Comité a entendu M. Charles Robert, greffier principal de la Chambre et de la Procédure au Sénat du Canada.

3. Après avoir pris en considération la décision du Président et après avoir examiné la question, le Comité croit que les modifications suivantes devraient être apportées au *Règlement du Sénat* :

With respect to the written notice to be given by a senator wishing to raise a question of privilege, your Committee agrees that the notice should provide some detail so as to give senators an indication of the subject of the general nature of the issue to be raised. Accordingly, amendments are proposed to sections 3, 4, and 7 of Rule 43.

Rule 59(10) allows a question of privilege to be raised without notice. As the Speaker explained, this Rule is linked to the pre-1991 provisions of the *Rules of the Senate* and should have been reviewed as a consequence of the amendments that were adopted at that time. The idea behind Rule 59(10) should be maintained to allow matters that occur during a sitting of the Senate to be dealt with. Nevertheless, your Committee believes that it would be helpful to move this provision and link it more directly to the other provisions relating to questions of privilege and to clarify how they relate to one another. Accordingly, a new section to Rule 43 is proposed.

The Speaker noted in his ruling of October 2006 that Rule 23(1) prohibits points of order or questions of privilege during either the Routine of Business or Question Period. A careful reading of Rule 23(6), however, indicates that Senators' Statements are, in fact, not part of Routine of Business, as it provides that the Routine of Business is a distinct category of business called after Senators' Statements. The intent behind this Rule is that the regular business of the Senate at the beginning of each sitting, whose time is limited, should not be interrupted. Your Committee agrees that the prohibition on points of order should apply to Senators' Statements as well, and an appropriate amendment to the Rules is proposed.

4. These proposed amendments lead to a number of consequential changes to the *Rules of the Senate*.

Your Committee recommends that the *Rules of the Senate* be amended as follows:

(1) That section (1) of Rule 23 be replaced with the following:

Consideration of questions of privilege and points of order

23. (1) During proceedings of the Senate taking place before Orders of the Day, including Senators' Statements, Routine of Business, Question Period and Delayed Answers, it shall not be in order to raise a point of order. Any point of order in respect to any proceeding shall be raised either at the time the Speaker announces Orders of the Day or, in relation to any notice given during the Routine of Business, when the Order is called for consideration by the Senate.

(2) That sections (3), (4), (7), and (10) of Rule 43 be replaced with the following:

Written notice

En ce qui concerne l'avis écrit que doit donner un sénateur qui veut soulever une question de privilège, le Comité reconnaît que cet avis devrait contenir suffisamment de détails pour que les sénateurs aient une idée de la nature générale de la question qui sera soulevée. Par conséquent, des modifications sont proposées aux paragraphes 43(3), (4) et (7).

Aux termes du paragraphe 59(10) du Règlement, une question de privilège peut être soulevée sans préavis. Comme le Président l'a expliqué, ce paragraphe se rattache aux dispositions du *Règlement du Sénat* d'avant 1991 et aurait dû être revu par suite des modifications adoptées à ce moment-là. Il faudrait conserver l'idée à la source du paragraphe 59(10) du Règlement afin de permettre que les points qui surviennent au cours d'une séance du Sénat puissent être abordés. Néanmoins, le Comité estime qu'il serait bon de déplacer cette disposition, de la rattacher plus directement aux autres dispositions portant sur les questions de privilège et d'indiquer clairement le lien entre ces différentes dispositions. Par conséquent, un nouvel article 43 du *Règlement du Sénat* est proposé.

Dans la décision qu'il a rendue en octobre 2006, le Président déclarait que, conformément au paragraphe 23(1) du Règlement, les rappels au Règlement ou les questions de privilège sont irrecevables à l'étape des affaires courantes ou durant la période des questions. Or, un examen attentif du paragraphe 23(6) du Règlement révèle que les déclarations de sénateurs ne font pas partie, en fait, des affaires courantes. En effet, cette disposition précise que l'appel des affaires courantes suit les déclarations de sénateurs. L'idée, derrière cette disposition du Règlement, est de faire en sorte de ne pas interrompre les travaux du Sénat qui se déroulent au début de la séance à l'intérieur d'une période limitée. Le Comité estime que l'interdiction d'invoquer le Règlement devrait s'appliquer également aux déclarations de sénateurs, et une modification du Règlement à cet égard est proposée.

4. Les modifications proposées entraînent un certain nombre de modifications corrélatives au *Règlement du Sénat*.

Le Comité recommande que le *Règlement du Sénat* soit modifié comme suit :

(1) Que le paragraphe 23(1) du Règlement soit remplacé par ce qui suit :

Recevabilité des questions de privilège et des rappels au Règlement

23. (1) Au cours des délibérations du Sénat qui se tiennent avant de passer à l'ordre du jour — y compris les déclarations de sénateurs, les affaires courantes, la période des questions et les réponses différées —, les rappels au Règlement sont irrecevables. Tout rappel au Règlement concernant les délibérations doit être soulevé soit au moment où le Président annonce l'ordre du jour, soit, en ce qui concerne un avis donné au cours de l'étude des affaires courantes, au moment où le sujet inscrit à l'ordre du jour est abordé pour examen par le Sénat.

(2) Que les paragraphes 43(3), (4), (7) et (10) soient remplacés par ce qui suit :

Avis écrit

(3) Subject to section (3.1) below, a Senator wishing to raise a question of privilege shall, at least three hours before the Senate meets for the transaction of business, give a written notice of such question to the Clerk of the Senate, provided that the written notice shall clearly identify the subject matter that will be raised as a question of privilege.

Exception — Proceedings in Chamber

(3.1) With respect to a question of privilege arising out of proceedings in the Chamber during the course of a sitting, a Senator has the option of either raising it immediately without written notice or giving written notice in accordance with sections (3) and (4).

Notice for Friday

(4) Notwithstanding section (3) above, a Senator wishing to raise a question of privilege on a Friday shall, at not later than 6:00 o'clock p.m. on the immediately preceding Thursday, give a written notice of such question to the Clerk of the Senate clearly identifying the subject matter that will be raised as a question of privilege.

Oral notice

(7) A Senator having given a notice, in accordance with section (3) or (4) above, shall be recognized during the time provided for the consideration of «Senators' Statements», for the purpose of giving oral notice of the question of privilege. In doing so, the Senator shall clearly identify the subject matter that will be raised as a question of privilege and shall indicate that he or she is prepared to move a motion either calling upon the Senate to take action in relation to the matter complained of or referring the matter to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament.

Order of consideration

(10) The order in which the notices were received under sections (3), (3.1) or (4), as the case may be, shall determine the order of consideration of questions of privilege.

(3) That section 10 of Rule 59 be deleted and that current sections 11 to 18 be renumbered as 10 to 17.

Respectfully submitted,

Le président,

WILBERT J. KEON

Chair

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1) ci-dessous, un sénateur qui veut soulever une question de privilège en donne, au moins trois heures avant que le Sénat ne se réunisse, un préavis par écrit au greffier du Sénat identifiant clairement le sujet qui sera soulevé à titre de question de privilège.

Exception — Délibérations en Chambre

(3.1) Dans le cas d'une question de privilège fondée sur des travaux qui se déroulent dans la salle du Sénat au cours d'une séance, un sénateur peut soit la soulever immédiatement sans préavis par écrit, soit en donner un préavis par écrit conformément aux paragraphes (3) et (4).

Avis pour le vendredi

(4) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (3) ci-dessus, un sénateur qui désire soulever une question de privilège un vendredi en donne, au plus tard à 18 heures la veille, un préavis par écrit au greffier du Sénat identifiant clairement le sujet qui sera soulevé à titre de question de privilège.

Avis oral

(7) Un sénateur qui a donné préavis selon les paragraphes (3) ou (4) ci-dessus a la parole au cours de la période prévue pour l'étude des « déclarations de sénateurs », afin de donner avis oral de sa question de privilège. Le sénateur identifie alors clairement le sujet qui sera soulevé à titre de question de privilège et indique qu'il est prêt à proposer une motion pour demander au Sénat de répondre à la plainte ou pour soumettre la question au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

Étude selon l'ordre de réception des avis

(10) On aborde les questions de privilège dans l'ordre où le greffier du Sénat a reçu les préavis aux termes des paragraphes (3), (3.1) ou (4), selon le cas.

(3) Que le paragraphe 59(10) soit supprimé et que les paragraphes (11) à (18) portent dorénavant les n^{os} (10) à (17).

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, November 14, 2007

The Standing Committee on Rules, Procedure and the Rights of Parliament met this day at 12:30 p.m., pursuant to rule 88 of the Rules of the Senate, for an organization meeting.

[Translation]

Blair Armitage, Clerk of the Committee: Honourable senators, I see a quorum. As Clerk of the committee, it is my duty to oversee the election of a chair.

[English]

Are there any nominations to that effect?

Senator Smith: I would like to nominate Senator Keon to be the chair of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament.

Mr. Armitage: Are there any other nominations? I see no other nominations. Is it agreed, honourable senators, that Senator Keon take the chair?

Hon. Senators: Agreed.

Mr. Armitage: Senator Keon, will you please take the chair?

Senator Wilbert J. Keon (Chair) in the chair.

The Chair: Thank you very much. It is a wonderful honour to chair such a large committee with so many outstanding people. I look forward to your help. I am not a parliamentarian but I am enjoying my time with you.

The second item is the election of the deputy chair. I would like to move the nomination of Senator Smith to the deputy chair of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament.

Senator Angus: Are you questioning whether the chair can make a motion?

Senator Fraser: Yes.

Senator Angus: I would be happy to make that motion to clear up any misunderstanding. I think it might be better from a procedural point of view, chair, if you have no objection.

The Chair: In the last committee I sat on this was the procedure. However, I certainly do not want to do anything that would not be entirely within the rules at my initial committee meeting.

Senator Angus: I would be happy to move that Senator Smith be elected as the deputy chair of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament.

Hon. Senators: Agreed.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 14 novembre 2007

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 12 h 30, conformément à l'article 88 du *Règlement du Sénat*, pour tenir sa séance d'organisation.

[Français]

Blair Armitage, greffier du comité : Honorables sénateurs, je vois un quorum. En tant que greffier du comité, j'ai la responsabilité de procéder à l'élection d'un président.

[Traduction]

Y a-t-il des propositions?

Le sénateur Smith : J'aimerais proposer que le sénateur Keon assume la présidence du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

M. Armitage : Y a-t-il d'autres propositions? Il semblerait que non. Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs, pour que le sénateur Keon occupe le fauteuil?

Des voix : D'accord.

M. Armitage : Sénateur Keon, je vous invite donc à occuper le fauteuil.

Le sénateur Wilbert J. Keon (président) occupe le fauteuil.

Le président : Merci beaucoup. C'est un grand honneur pour moi d'assumer la présidence d'un comité de cette envergure, composé d'un si grand nombre de personnes exceptionnelles. Je me réjouis à la perspective de pouvoir compter sur votre aide à tous. Je ne suis pas un parlementaire de carrière, mais j'apprécie à sa juste valeur l'occasion qui m'est offerte de travailler avec vous.

Le deuxième point à l'ordre du jour est l'élection d'un vice-président. J'aimerais proposer que le sénateur Smith soit nommé vice-président du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

Le sénateur Angus : Essayez-vous de faire valoir que le président ne peut pas présenter de motion?

Le sénateur Fraser : C'est bien cela.

Le sénateur Angus : Je suis tout à fait disposé à présenter cette motion si cela peut éviter les malentendus. Je crois que cela serait préférable du point de vue de la procédure, si vous n'y voyez pas d'objection, monsieur le président.

Le président : C'est ainsi que les choses se déroulaient au sein du dernier comité dont j'ai fait partie. Quoi qu'il en soit, je ne voudrais surtout pas enfreindre les règles d'une manière ou d'une autre dès ma toute première réunion à la présidence de ce comité-ci.

Le sénateur Angus : Je voudrais donc proposer que le sénateur Smith soit élu vice-président du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

Des voix : D'accord.

The Chair: Item 3 concerns the Subcommittee on Agenda and Procedure, composed of the chair, the deputy chair and one other designated member of the committee. We need a nomination.

Senator Robichaud: We do not need a nomination. It is for consultation, is it not?

Senator Corbin: We assume there was consultation. You were on the subcommittee in the previous session. Would you agree to sit again as the third member of the subcommittee?

Senator Robichaud: Yes.

Senator Corbin: I propose Senator Robichaud for the number 3 spot.

Senator Angus: It is not a name and it should be a name.

Senator Cordy: It does not ask for a name.

Senator Fraser: I will be glad to twist Senator Robichaud's arm. I think that is usually why the third person is left a bit open, so there is some flexibility to fill in for that person if that senator is absent for any reason.

Senator Corbin: It has nothing to do with being absent. He becomes a bona fide member of the group that orders the agenda and other matters.

Senator Cordy: But the next motion is just that we have a standing committee. It has nothing to do with who would be on it, if I read it correctly — and I am not a lawyer. It just says that that we have a subcommittee. It does not ask for a name.

Senator Grafstein: Normally what happens is that this motion is passed and sometimes some side says that person is designated as such. Then it reads the motion and names the designated person as the member of the standing committee. It is one, two.

Senator Cordy: Yes, but first we have to pass this motion to form the subcommittee.

Senator Corbin: I move the motion.

The Chair: All those in favour of the motion?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Now can we deal with the name of the person to fill this position?

Senator Smith: I think we can because it was my understanding from the leaders of our party that we would maintain the status quo.

Senator Cordy: I nominate Senator Robichaud to be the third person on the subcommittee.

Le président : Le point 3 concerne le Sous-comité du programme et de la procédure qui est composé du président, du vice-président et d'un autre membre du comité désigné après les consultations d'usage. Il nous faut une proposition.

Le sénateur Robichaud : Il n'est pas nécessaire qu'un membre soit proposé nommément. Il doit y avoir des consultations, si je ne m'abuse.

Le sénateur Corbin : Nous présumons qu'il y a déjà eu consultation. Vous étiez membre du sous-comité lors de la session précédente. Accepteriez-vous d'agir à nouveau comme troisième membre du sous-comité?

Le sénateur Robichaud : Oui.

Le sénateur Corbin : Je propose le sénateur Robichaud comme troisième membre.

Le sénateur Angus : Aucun nom n'est indiqué et il devrait y en avoir un.

Le sénateur Cordy : Il n'est pas nécessaire qu'un nom soit proposé.

Le sénateur Fraser : Je me ferai un plaisir de forcer un peu la main du sénateur Robichaud. Je pense que c'est généralement la raison pour laquelle l'identité du troisième membre du comité n'est pas nécessairement précisée. Il est ainsi plus facile de désigner un remplaçant si le sénateur en question est absent pour une raison ou une autre.

Le sénateur Corbin : Cela n'a rien à voir avec le fait d'être absent ou non. Le sénateur désigné devient membre à part entière de l'entité chargée d'établir l'ordre du jour et de décider d'autres questions.

Le sénateur Cordy : Mais cette motion ne vise que la création d'un sous-comité. Si je la lis bien, mais il faut dire que je ne suis pas avocat, il n'est aucunement question de l'identité des membres qui le composeront. Il s'agit simplement d'établir que nous aurons un sous-comité. Aucun nom n'est exigé.

Le sénateur Grafstein : En règle générale, cette motion est adoptée puis il arrive que quelqu'un, d'un côté ou de l'autre, désigne un sénateur pour agir comme troisième membre. On fait alors lecture de la motion en nommant la personne désignée à titre de membre du sous-comité. C'est un processus en deux étapes.

Le sénateur Cordy : Oui, mais il faut d'abord adopter cette motion visant la création du sous-comité.

Le sénateur Corbin : J'en fais la proposition.

Le président : Tous ceux qui sont pour?

Des voix : D'accord.

Le président : Pouvons-nous maintenant discuter de l'identité de la personne qui sera désignée pour occuper le poste?

Le sénateur Smith : Je pense que nous pouvons le faire. Si j'ai bien compris, les dirigeants de notre parti souhaiteraient le statu quo à ce chapitre.

Le sénateur Cordy : Je propose que le sénateur Robichaud agisse comme troisième membre du sous-comité.

The Chair: Are there any other nominations? All those in favour of the motion?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Senator Robichaud has moved the motion on item number 4, the motion to print the committee's proceedings. All those in favour of the motion?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: The next motion is authorization to hold meetings and print evidence when quorum is not present. Pursuant to rule 89, I need a motion.

Senator Fraser: I so move.

The Chair: It is suggested that we have members from both the government and opposition as part of the motion. Are you comfortable with that, Senator Fraser?

Senator Fraser: I assumed that I was moving the motion as printed.

Senator Corbin: I know that is a standard motion, but may I put a question to the clerk as to whether that situation has ever arisen in the past.

Mr. Armitage: For the taking of evidence, yes.

Senator Corbin: Thank you.

The Chair: Item 6 concerns the financial report. We need a motion that the committee adopt the draft of the first report prepared in accordance with rule 104. The clerk has the report.

Mr. Armitage: The report has been circulated.

Senator Smith: I am happy to move that motion.

The Chair: All those in favour?

Senator Corbin: I have a question with respect to the fifth report. Will there be a follow up on the request for funds to pursue travel up North to study the use of Aboriginal languages in the Senate?

The Chair: Yes, in fact, I thought we would have a brief discussion on that issue today, time allowing. It is one of two items.

Mr. Armitage: Is it agreed?

Senator Corbin: I move the adoption of the report.

The Chair: Thank you. All those in favour of the adoption of the report?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Item 7 concerns research staff. The committee asks the Library of Parliament to assign analysts to the committee: that the chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel as necessary; that the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to

Le président : Y a-t-il d'autres propositions? Tous ceux qui sont d'accord avec cette proposition.

Des voix : D'accord.

Le président : Au point n° 4, le sénateur Robichaud propose que le comité fasse imprimer ses délibérations. Tous ceux qui sont d'accord?

Des voix : D'accord.

Le président : La motion suivante concerne l'autorisation de tenir des réunions et de permettre la publication des témoignages en l'absence de quorum. Conformément à l'article 89 du Règlement, il me faut une proposition en ce sens.

Le sénateur Fraser : J'en fais la proposition.

Le président : Il est suggéré que la motion exige la présence de membres du gouvernement et de l'opposition. Est-ce que cela vous convient, sénateur Fraser?

Le sénateur Fraser : Je croyais proposer la motion dans sa forme écrite.

Le sénateur Corbin : Je sais qu'il s'agit d'une motion courante, mais puis-je demander à notre greffier si une telle situation s'est déjà produite?

M. Armitage : Pour ce qui est de l'audition de témoignages, oui.

Le sénateur Corbin : Merci.

Le président : Au point 6, nous retrouvons le rapport financier. Il faut que quelqu'un propose l'adoption de l'ébauche du premier rapport, préparé conformément à l'article 104 du Règlement. Le greffier a ce rapport en main.

M. Armitage : Des copies ont été distribuées.

Le sénateur Smith : C'est avec plaisir que je propose cette motion.

Le président : Tous ceux qui sont pour?

Le sénateur Corbin : J'ai une question concernant le cinquième rapport. Y aura-t-il un suivi quant à la demande de fonds pour la poursuite de nos déplacements dans le Nord aux fins de l'étude sur l'utilisation des langues autochtones?

Le président : Oui. Je croyais d'ailleurs que nous pourrions discuter brièvement de cette question dès aujourd'hui, si le temps nous le permet. C'est l'une des deux questions que je souhaiterais que nous examinions.

M. Armitage : La motion est-elle adoptée?

Le sénateur Corbin : Je propose l'adoption du rapport.

Le président : Merci. Tous ceux qui sont d'accord pour que le rapport soit adopté?

Des voix : D'accord.

Le président : Nous en sommes au point 7 qui traite du personnel de recherche. Le comité demande à la Bibliothèque du Parlement d'affecter des analystes au comité; que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de retenir les services de conseillers juridiques au besoin; que le Sous-comité du

retain the services of such experts that may be required; and that the chair, on behalf of the committee, direct the research staff in the preparation of studies.

Senator Cordy: I so move.

The Chair: All those in favour?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: The next item on the agenda concerns the authority to commit funds and certify accounts. It states:

That, pursuant to section 32 of the Financial Administration Act and Section 7, Chapter 3.06 of the *Senate Administrative Rules*, authority to commit funds be conferred individually on the Chair, the Deputy Chair and the Clerk of the Committee; and

That, pursuant to section 34 of the Financial Administration Act and Section 8, Chapter 3.06 of the *Senate Administrative Rules*, authority for certifying accounts payable by the Committee be conferred individually on the Chair, the Deputy Chair and the Clerk of the Committee.

All those in favour?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: The next motion is travel. It states:

That the Committee empower the Subcommittee on Agenda and Procedure to designate, as required, one or more members of the Committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the Committee.

Do I have a motion?

Senator Fraser: I so move.

The Chair: All those in favour?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Item number 10 applies to the designation of members travelling on committee business. The motion is that the committee empower the steering committee to designate, as required, one or more members of the committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the committee; and

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to:

- 1) determine whether any member of the committee is on "official business" for the purposes of paragraph 8(3)(a) of the Senators Attendance Policy, published in the *Journals of the Senate* on Wednesday, June 3, 1998; and

programme et de la procédure soit autorisé à faire appel aux services d'experts-conseils dont le comité peut avoir besoin; et que la présidence, au nom du comité, dirige le personnel de recherche dans la préparation d'études.

Le sénateur Cordy : J'en fais la proposition.

Le président : Tous ceux qui sont pour?

Des voix : D'accord.

Le président : La prochaine motion concerne l'autorisation d'engager des fonds et d'approuver les comptes à payer. Elle se lit comme suit :

Que, conformément à l'article 32 de la Loi sur la gestion des finances publiques et à l'article 7, chapitre 3.06, du *Règlement administratif du Sénat*, l'autorisation d'engager des fonds du comité soit conférée individuellement au président, au vice-président et au greffier du comité;

Que, conformément à l'article 34 de la Loi sur la gestion des finances publiques et à l'article 8, chapitre 3.06, du *Règlement administratif du Sénat*, l'autorisation d'approuver les comptes à payer au nom du comité soit conférée individuellement au président, au vice-président et au greffier du comité.

Tous ceux qui sont pour?

Des voix : D'accord.

Le président : La motion suivante touche les voyages. Il est proposé :

Que le comité autorise le Sous-comité du programme et de la procédure à désigner, au besoin, un ou plusieurs membres du comité, de même que le personnel nécessaire, qui se déplaceront au nom du comité.

Qui en fait la proposition?

Le sénateur Fraser : Moi.

Le président : Tous ceux qui sont en faveur?

Des voix : D'accord.

Le président : Le point n° 10 concerne la désignation des membres qui voyagent pour les affaires du comité. Il est ainsi proposé que le comité autorise le sous-comité à désigner, au besoin, un ou plusieurs membres du comité, de même que le personnel nécessaire, qui se déplaceront au nom du comité; et

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à :

- 1) Déterminer si un membre du comité remplit un « engagement officiel » au sens de l'alinéa 8(3)a) de la politique relative à la présence des sénateurs, publiée dans les *Journaux du Sénat* du mercredi 3 juin 1998;

2) consider any member of the Committee to be on "official business" if that member is: (a) attending a function, event or meeting related to the work of the Committee; or (b) making a presentation related to the work of the Committee.

Senator Corbin: I so move.

The Chair: All those in favour?

[Translation]

Senator Robichaud: I have a question concerning item number 10 and the fact that the steering committee can consider or designate a member as being on official committee business.

[English]

When is it reported by the subcommittee to the main committee that a senator is on committee business? It should be reported but no such reports appear before any committees. The subcommittee reports would include who must travel on committee business, given that it determines who can travel.

The Chair: Would you prefer that the report be made before the travel has occurred?

Senator Robichaud: I simply want to ensure that all committee members are aware of what is happening and that there is no requirement for anyone who does that kind of business to present a report to the committee. It should be reported at the earliest convenience so that all members know what is happening.

Senator Fraser: Mr. Chair, I move that when the steering committee has designated a member as being on official business, as stated in the motion we just adopted, that a report of that decision be made to the full committee at the next meeting of the committee.

The Chair: We have a new motion on the table. Is there discussion?

Senator Joyal: I agree.

Senator Fraser: The idea is to ensure that the committee is notified as soon as possible.

Senator Corbin: I tend to not support this because it simply seems to satisfy a requirement of paragraph 8(3)(a) respecting attendance of senators and has nothing to do with this committee. It is simply to indicate to the Clerk of the Senate and his staff that on a certain date, a senator was on official committee business.

Senator Robichaud: If I may, the second paragraph of that motion says:

2) consider any member of the Committee to be on "official business" if that member is: (a) attending an event or meeting related to the work of the Committee; or

2) Considérer qu'un membre du comité remplit un « engagement officiel » si ce membre : a) assiste à une activité ou à une réunion se rapportant aux travaux du comité; ou b) fait un exposé ayant trait aux travaux du comité.

Le sénateur Corbin : J'en fais la proposition.

Le président : Tous ceux qui sont pour?

[Français]

Le sénateur Robichaud : J'ai une question concernant la motion n° 10 quant au fait que le comité directeur peut nommer ou décider qu'une personne est en engagement officiel pour le comité.

[Traduction]

À quel moment le sous-comité informe-t-il le comité principal qu'un sénateur remplit un engagement au nom du comité? Cela devrait être fait, mais aucun comité ne reçoit d'information à cet effet. Comme c'est le sous-comité qui détermine qui peut faire des déplacements, c'est lui qui devrait indiquer au comité qui voyage aux fins de ses travaux.

Le président : Préfereriez-vous que le rapport soit produit avant que le déplacement n'ait lieu?

Le sénateur Robichaud : Je veux simplement m'assurer que tous les membres du comité soient au courant de ce qui se passe et qu'aucun membre remplissant ce type d'engagement ne soit tenu de présenter un rapport au comité. L'information devrait être transmise dès que possible de telle sorte que tous les membres soient au fait de la situation.

Le sénateur Fraser : Monsieur le président, je propose qu'une fois que le sous-comité a déterminé qu'un membre du comité remplit un engagement officiel, comme l'indique la motion que nous venons d'adopter, un compte rendu de cette décision soit soumis au comité dans son ensemble lors de sa réunion suivante.

Le président : Une nouvelle motion a été présentée. Qui veut en débattre?

Le sénateur Joyal : Je suis d'accord.

Le sénateur Fraser : Il s'agit juste de faire en sorte que le comité soit informé dès que possible.

Le sénateur Corbin : Je ne vois pas vraiment l'intérêt d'une telle motion parce qu'elle semble simplement reprendre une exigence de l'alinéa 8(3)a) concernant la présence des sénateurs et n'a rien à voir avec les travaux de notre comité. Il s'agit seulement d'indiquer au greffier du Sénat et à son personnel qu'à une certaine date, un sénateur remplissait un engagement officiel au nom du comité.

Le sénateur Robichaud : Si je puis me permettre de relire le second paragraphe de cette motion :

2) considérer qu'un membre du comité remplit un « engagement officiel » si ce membre : a) assiste à une activité ou à une réunion se rapportant aux travaux du comité;

I would like to know what event and what meeting in relation to the work of the committee. It is that simple.

The Chair: I would think so. I would think a committee member could miss a committee meeting or could miss attendance in the Senate because he or she is on official Senate business. However, it might have nothing to do with this committee. If it has something to do with the committee, then it would be wise to report it as soon as possible to the committee.

Senator Cordy: I happen to think it is a great idea that the committee knows what the business is, what the meeting is. It does not have to be a two-page document but simply that the senator attended a seminar or a meeting or spoke on behalf of the committee. Since this is the Rules Committee, how would we bring this forward so that it would be in place for all committees? This is not the time to discuss it but perhaps the matter could be considered another day.

The Chair: We could consider that item for future business.

We have a motion on the table and I asked for discussion. Is there further discussion of the motion?

Senator Corbin: Is it item number 10?

The Chair: No, the question is on Senator Fraser's motion on reporting.

Senator Angus: Senator Corbin did not convince her to withdraw it.

Senator Fraser: With some trepidation, I say. As between my two esteemed colleagues I have to choose which one I side with and I side with Senator Robichaud.

Senator Corbin: I trust the members of the subcommittee to make decisions on this matter. We empower them under motion number 3 and so I do not think we should come back on it. That is a matter of opinion.

The Chair: We have a motion on the table. I would ask for a show of hands in favour of the motion. Four in favour. Those opposed to the motion. None.

Senator Angus: Those abstaining?

The Chair: One, two, three.

The motion is carried.

Let us move to item 11 on travelling and living expenses of witnesses.

Senator Corbin: There is no partisanship on this committee.

Senator Joyal: Point of order. We have voted the motion but did we vote the motion on number 10?

J'aimerais que l'on puisse savoir de quelle activité ou de quelle réunion il s'agit dans le contexte des travaux du comité. C'est aussi simple que cela.

Le président : J'aurais tendance à le croire. Je croyais qu'un membre du comité peut manquer une de ces réunions ou s'absenter du Sénat parce qu'il remplit un engagement officiel au nom du Sénat. Il est cependant possible que cela n'ait rien à voir avec les travaux de notre comité. Si toutefois l'engagement concerne le comité, il serait sage de nous le signaler dès que possible.

Le sénateur Cordy : J'estime qu'il est tout à fait pertinent que le comité puisse savoir de quelle activité ou de quelle réunion il s'agit. Il n'est pas nécessaire de produire un document de deux pages à cet effet; il suffit d'indiquer que le sénateur a participé à un séminaire ou à une réunion, ou a pris la parole au nom du comité. Comme nous sommes le comité responsable du Règlement, comment pourrions-nous formuler une telle proposition de telle sorte que cette mesure soit mise en place pour tous les comités? Le moment n'est pas venu de discuter de telles considérations, mais nous pourrions nous pencher sur la question lors d'une prochaine réunion.

Le président : Nous pourrions en tenir compte dans le programme de nos futures réunions.

Une motion a été présentée et j'ai demandé si vous vouliez en débattre. Y a-t-il d'autres intervenants au sujet de cette motion?

Le sénateur Corbin : S'agit-il du point 10?

Le président : Non, nous parlons de la motion du sénateur Fraser concernant les rapports à produire.

Le sénateur Angus : Le sénateur Corbin ne l'a pas convaincue de la retirer.

Le sénateur Fraser : Avec un peu d'appréhension, je dois l'avouer. Je dois choisir entre le point de vue de mes deux estimés collègues et j'opte pour le sénateur Robichaud.

Le sénateur Corbin : Je m'en remets aux membres du sous-comité qui sauront prendre les décisions qui s'imposent à ce sujet. Nous leur avons conféré des pouvoirs en adoptant la motion n° 3 et je ne crois donc pas que nous devions revenir sur cette décision. C'est une question de point de vue.

Le président : Une motion a été présentée. Je demande un vote à main levée à ce sujet. Quatre sont pour. Qui s'y opposent? Personne.

Le sénateur Angus : Qui s'abstient?

Le président : Un, deux, trois.

La motion est adoptée.

Passons maintenant au point 11 concernant les frais de déplacement et d'hébergement des témoins.

Le sénateur Corbin : Il n'y a aucune partisanerie politique au sein de ce comité.

Le sénateur Joyal : J'invoque le Règlement. Nous venons de voter sur la motion, mais l'avons-nous fait pour la motion du n° 10?

The Chair: Yes, we did so, Senator Joyal.

We have a motion from Senator Smith on item 11. All those in favour?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: We have item 12, moved by Senator Robichaud. All those in favour?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Carried.

Senator Corbin: Have the deliberations of this committee ever been televised, videotaped or otherwise?

The Chair: Yes.

Senator Corbin: On what occasion?

The Chair: The committee was videotaped when we heard testimony from the House of Lords in Britain. That committee was studying conflict of interest.

Senator Corbin: Was it only the one meeting?

Senator Fraser: No, there were several meetings.

Senator Corbin: I attended a number of meetings on conflict of interest and I do not recall seeing any cameras.

The Chair: We now have item 13 on the time slots for regular meetings. The meetings are held on Tuesday at 9:30 a.m. and Wednesday at 12 noon.

Senator Joyal: I so move.

Mr. Armitage: It is just for information purposes.

Senator Smith: That is the agreed upon slot.

Senator Robichaud: If I may, 12 noon sometimes cuts close to caucus meetings. I would urge the chair to have a bit of flexibility when senators from one party are held up in caucus. I am not saying for one hour but sometimes it takes up to 15 minutes, if that would be agreeable to members.

Senator Angus: Are you talking about 12 noon as opposed to 12:15?

Senator Smith: That has always been understood.

The Chair: We would have an understanding about that with both sides represented. It is moved by Senator Joyal. All those in favour.

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: In camera transcripts is item 14.

Senator Corbin: I so move.

The Chair: All those in favour?

Hon. Senators: Agreed.

Le président : Oui, c'est déjà fait, sénateur Joyal.

Le sénateur Smith propose la motion prévue au point 11. Tous ceux qui sont pour?

Des voix : D'accord.

Le président : Nous passons au point 12; le sénateur Robichaud en fait la proposition. Tous ceux qui sont pour?

Des voix : D'accord.

Le président : La motion est adoptée.

Le sénateur Corbin : Est-ce que les délibérations de ce comité ont déjà été télévisées ou enregistrées d'une autre manière?

Le président : Oui.

Le sénateur Corbin : À quelle occasion?

Le président : Les délibérations du comité ont été enregistrées sur bande magnétoscopique lorsque nous avons entendu les témoins représentant la Chambre des Lords en Grande-Bretagne. L'étude portait alors sur les conflits d'intérêts.

Le sénateur Corbin : Est-ce la seule et unique réunion?

Le sénateur Fraser : Non, il y a eu plusieurs réunions.

Le sénateur Corbin : J'ai participé à un certain nombre de réunions portant sur les conflits d'intérêts et je ne me souviens pas d'y avoir vu une seule caméra.

Le président : Nous en sommes maintenant au point 13 qui concerne l'horaire des séances régulières. Nos réunions auront lieu les mardis à 9 h 30 et les mercredis à midi.

Le sénateur Joyal : J'en fais la proposition.

M. Armitage : Les heures sont seulement fournies à titre indicatif.

Le sénateur Smith : C'est l'horaire dont nous avons convenu.

Le sénateur Robichaud : Si je puis me permettre, le début d'une réunion à midi nous oblige parfois à couper court aux réunions de nos caucus respectifs. J'exhorte donc notre président à faire montre d'un peu de souplesse lorsque les membres d'un parti sont retenus par leur caucus. Je ne parle ici d'un retard d'une heure, il faut parfois compter jusqu'à 15 minutes, pour autant que cela convienne à tous les membres.

Le sénateur Angus : Parlez-vous d'un début à midi par rapport à 12 h 15?

Le sénateur Smith : Cette situation a déjà été prise en compte.

Le président : Il faudrait s'entendre à ce sujet avec les deux partis représentés. La motion est proposée par le sénateur Joyal. Tous ceux qui sont pour?

Des voix : D'accord.

Le président : Le point 14 traite des transcriptions des séances à huis clos.

Le sénateur Corbin : J'en fais la proposition.

Le président : Tous ceux qui sont pour?

Des voix : D'accord.

The Chair: We have item 15 next.

Senator Angus: It is at \$9,000. I so move.

Senator Fraser: Do we have three zeros with that figure?

The Chair: We thought we should raise two items very briefly. They will probably have to be dealt with at a subsequent meeting since they are carry-overs.

The first item is the reinstatement of certain bills. A number of people are anxious that we move forward on some of these items. There is resistance to this from some people, but I do not think there is very much. It seems that one particular bill has been around for a very long time. Since the document was carefully prepared and approved previously and so forth, it would seem to me that we could just bring it forth and get on with it.

Senator Angus: To which document are you referring?

Mr. Armitage: It was a report of the committee. It is referred to in the 104 report in front of you. It was a set of rules drafted by the committee and reported to the Senate. It was on the agenda of the Senate and had commenced debate, but debate had not concluded and a decision had not been taken.

If the committee wants to put it back before the Senate for consideration, it would take that draft report, look at it, decide whether it was good as it was or needed changes and report back to the Senate.

The Chair: If there is any discomfort around the table, we could raise the issue at the next meeting.

Senator Corbin: In the meantime, could documents be distributed?

The Chair: Yes, we will circulate the documents.

Senator Fraser: We did give careful consideration to this matter, and I thought it was a good report. Now, there are some new members of the committee who obviously have full rights to see it. Might I ask that we distribute that report to all members of the committee and consider it at our next meeting? I would be in favour of reintroducing that report. I have no idea how colleagues will turn, but I would like to at least give it accelerated consideration.

The Chair: We will do that, Senator Fraser.

Mr. Armitage: The other question was Senator Corbin's motion with respect to Aboriginal languages.

The Chair: Yes, there is also some urgency about the issue of Aboriginal people being able to speak in their own language in the Senate. I will ask Senator Corbin to speak to it briefly. If we

Le président : Nous en sommes maintenant au point 15.

Le sénateur Angus : Il se chiffre à 9 000 \$. J'en fais la proposition.

Le sénateur Fraser : Il y a bien trois zéros?

Le président : Nous avons pensé discuter très brièvement de deux questions. Il faudra probablement y revenir lors d'une prochaine réunion, car il s'agit de points qui n'ont pas été réglés précédemment.

La première question concerne le rétablissement de certains projets de loi. Il y a des gens qui ont grand hâte que nous allions de l'avant avec certaines de ces mesures. D'autres y opposent une certaine résistance, mais je ne pense pas que cette résistance soit très forte. Il y aurait notamment un projet de loi qui serait à l'étude depuis très longtemps. Comme il s'agit d'un document qui a été préparé avec soin et approuvé précédemment, il me semble que nous pourrions simplement le remettre en vigueur pour poursuivre étude.

Le sénateur Angus : De quel document parlez-vous?

M. Armitage : Il s'agit d'un rapport du comité. Il en a été question dans le rapport qui vous été remis conformément à l'article 104. C'est un ensemble de dispositions réglementaires qui ont été rédigées par le comité et soumises au Sénat. Cela figurait au programme du Sénat et les discussions à ce sujet ont commencé, mais le débat n'a pas pu être terminé et aucune décision n'a été prise.

Si le comité souhaite soumettre de nouveau cette question à la considération du Sénat, il pourrait examiner l'ébauche de rapport et déterminer si elle lui convient dans sa forme actuelle ou si des changements s'imposent avant de la présenter une nouvelle fois au Sénat.

Le président : Si les membres du comité préfèrent ne pas discuter immédiatement de la question, nous pourrions y revenir à la prochaine réunion.

Le sénateur Corbin : D'ici là, est-ce que les documents pourraient être distribués?

Le président : Oui, nous allons faire circuler les documents.

Le sénateur Fraser : Nous avons examiné attentivement cette question, et c'était, à mon avis, un bon rapport. Il y a maintenant des nouveaux membres au sein du comité qui sont, bien sûr, en droit de le voir. Puis-je demander qu'on distribue le rapport à tous les membres du comité et qu'on l'examine à la prochaine réunion? Je serais en faveur de le déposer à nouveau. Je ne sais pas ce que mes collègues en penseront, mais j'aimerais qu'on l'examine au moins rapidement.

Le président : Nous allons faire cela, sénateur Fraser.

M. Armitage : Il y avait aussi la motion du sénateur Corbin concernant les langues autochtones.

Le président : Oui, il est urgent également de se pencher sur la question des Autochtones et le fait qu'ils doivent pouvoir s'exprimer dans leur langue au Sénat. Je vais demander au

dabble with this, some senators may be retired before the process is in place.

Senator Corbin: This issue goes back some three years when I made a motion in the Senate to allow our colleagues who speak Inuktitut to make speeches in their mother tongue on the floor of the Senate. I did not go so far as to suggest that to be the practice in committees, but I understand that translation is sometimes provided in committees for witnesses who do not speak any other language.

The thing is, this committee has studied and examined the issue on a number of occasions, over two different Parliaments and a number of sessions. It has been brought up, and all members of the committee, as far as I know, subscribe to the general idea.

An estimate was made of how much this could cost. Of course, that depends on the way people look at the issue. After in-depth consideration, the committee decided on the proviso that the Senate would approve a request for funding and that it would go up North and visit one or two localities. The committee was to view and discuss with the local legislative assemblies in Nunavut, and I think the other one was Yellowknife.

Senator Smith: Yes, but Nunavut seems to be the primary location.

Senator Corbin: Yes, the Nunavut assembly provides translation in a number of languages, as I understand it.

That is where the issue was when Parliament was prorogued. I think the chair can confirm that he would have been prepared to go up North sometime this fall when the legislative assemblies were sitting. That is where the question sits.

I think that for the benefit of our new colleagues, a summary of the issue could be prepared and released.

[Translation]

Senator Robichaud: Since a certain amount of work has already been done in so far as the use of Inuktitut is concerned, I propose that at our next meeting, after notifying all of the members, the committee not wait for an order of reference from the Senate, which would delay it even further, and authorize this trip, all the more so given that we can initiate action without an order of reference. We will work more effectively if we can proceed with this mission right away.

[English]

Senator Corbin: Mr. Chair, with your permission that is why I did not bring the whole matter in for a third-time motion of reference; I think the committee is well possessed of the issues at stake. It is near some sort of finality and is ready to report to the Senate.

In support of the argument raised by Senator Robichaud, I think the committee has the power, and indeed, I would certainly be pleased if the committee would continue its active study of this matter.

sénateur Corbin d'en parler brièvement. Si nous tergiversons, certains sénateurs pourraient être à la retraite avant que le processus ne soit en place.

Le sénateur Corbin : Ce dossier remonte à il y a trois ans, lorsque j'ai présenté une motion au Sénat pour permettre à nos collègues qui s'expriment en inuktitut de faire des allocutions dans leur langue maternelle au Sénat. Je ne suis pas allé jusqu'à proposer d'instaurer cette pratique au sein des comités, mais je crois comprendre qu'un service d'interprétation est parfois fourni aux comités lorsque les témoins ne parlent pas d'autres langues.

Notre comité a étudié et examiné la question à quelques reprises, dans deux législatures différentes et quelques sessions. La question a été soulevée et tous les membres du comité, autant que je sache, souscrivent à cette idée, dans son ensemble.

On a fait une estimation des coûts. Évidemment, tout dépend de la façon dont les gens voient la chose. Après mûre réflexion, le comité a décidé, sous réserve de l'approbation d'une demande de financement du Sénat, qu'il rendrait visite à une ou deux localités du Nord. Le comité irait discuter avec l'assemblée législative du Nunavut, et celle de Yellowknife, je crois.

Le sénateur Smith : Oui, mais le Nunavut serait le principal endroit.

Le sénateur Corbin : Oui, l'assemblée du Nunavut offre des services d'interprétation dans un certain nombre de langues, si je ne m'abuse.

C'est là où nous en étions lorsque le Parlement a été prorogé. Je crois que le président peut confirmer qu'il aurait été prêt à se rendre dans le Nord cet automne lorsque les assemblées législatives siégeaient. Voilà où nous en sommes.

Je crois qu'un résumé de la question pourrait être préparé et distribué à l'intention de nos nouveaux collègues.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Un certain travail ayant déjà été réalisé en ce qui concerne l'usage de l'inuktitut, je propose que lors de notre prochaine réunion, après avis à tous les membres, notre comité poursuive le travail sans attendre un ordre de renvoi du Sénat qui nous retarderait encore, d'autant plus que notre comité a la possibilité de prendre des initiatives sans un ordre de renvoi. Notre travail y gagnera en efficacité si nous entamons tout de suite cette visite.

[Traduction]

Le sénateur Corbin : Monsieur le président, avec votre permission, c'est pour cette raison que je n'ai pas présenté la question en vue d'une troisième motion de renvoi; je crois que le comité est bien au fait du dossier. Nous avons pratiquement terminé cette étude et nous sommes prêts à en faire rapport au Sénat.

Je suis d'accord avec le sénateur Robichaud et je crois que le comité a le pouvoir de poursuivre son étude et je serais ravi qu'il en décide ainsi.

The Chair: Thank you both. Senator Smith has put quite a lot of time into this.

Senator Smith: Yes, I am supportive of the discussion so far. For our new members, we had canvassed all of the members of the Senate who have varying degrees of Aboriginal background, and it is either six or seven senators who do.

There were members who did not feel they would make much use of the service, but they would have been quite satisfied in a situation where on reasonable notice, if they had people visiting from their community, we would have an interpreter in a language other than Inuktitut. All non-Inuktitut senators were satisfied with such an arrangement. We talked about seeing whether or not we could find an interpretation agency that could do the job on contract so there was not a need to hire an army of people as employees.

With the two senators whose mother tongue is Inuktitut, we were intent on a trial period of translation in the main chamber.

It was decided that the legislature with the most experience is Nunavut. We would have gone there, and the money was in the budget. We need the necessary motion to have that money restored, and then we will direct the planning committee to identify a suitable time when we can go on this trip that has been planned for some period of time. Our colleagues are very anxious for us to continue moving on this.

Senator Angus: Does this committee have a general mandate? Does this particular issue fall within the general mandate, or did I understand you to say there is a separate mandate from the Senate to do this study and it would be redundant to go back?

Senator Smith: We did get legal advice on whether there was a legal obligation, and in a nutshell, we were advised that there is no legal requirement but also nothing was preventing us from doing it, if we thought it was the right thing to do.

Senator Corbin: Is that what you meant by mandate?

Senator Angus: No, I thought in these committees the chair goes to the Senate and gives a notice of motion, and then the next day he gives the motion that the committee will study whatever it studies. I have noticed that there is a general language used in most committees.

Senator Fraser: This committee is different.

Senator Angus: That is why I am asking.

Senator Fraser: The rules say that this committee is empowered on its own initiative to propose amendments to the rules, from time to time — propose, not make — to examine things upon reference from the Senate and, more generally, to consider orders and customs of the Senate and privileges of Parliament.

Senator Angus: That is within the *Rules of the Senate*.

Le président : Je vous remercie tous les deux. Le sénateur Smith a consacré beaucoup de temps à cette question.

Le sénateur Smith : Oui, j'appuie ce qui a été dit jusqu'à présent. J'ajouterais à l'intention de nos nouveaux membres que nous avons sondé tous les sénateurs qui ont des origines autochtones à divers degrés, et il y en a six ou sept.

Certains sénateurs ne croyaient pas qu'ils auraient recours à pareil service, mais ils seraient passablement satisfaits si, en donnant un préavis raisonnable, nous avions un interprète dans une langue autre que l'inuktitut lorsque des personnes de leur communauté nous rendraient visite. Tous les sénateurs qui ne parlent pas inuktitut étaient en faveur de cet arrangement. Nous songions à trouver peut-être une agence d'interprétation qui ferait le travail à contrat, ce qui nous éviterait d'embaucher une armée d'employés.

Avec les deux sénateurs dont la langue maternelle est l'inuktitut, nous avions l'intention de procéder à une période d'essai au Sénat.

Il avait été déterminé que l'assemblée législative qui avait le plus d'expérience dans ce domaine était le Nunavut. Nous devions aller là-bas, et l'argent avait été affecté à cette fin. Nous avons besoin d'une motion pour que ce budget soit rétabli, puis nous demanderons au comité de planification de trouver un moment où nous pourrions faire ce voyage, qui a été prévu depuis un certain temps. Nos collègues ont bien hâte que nous fassions avancer ce dossier.

Le sénateur Angus : Le comité a-t-il un mandat général? Cette question précise entre-t-elle dans le mandat général, ou avez-vous dit qu'il avait reçu un mandat distinct du Sénat pour faire cette étude et qu'il serait superflu de retourner devant le Sénat?

Le sénateur Smith : Nous avons demandé un avis juridique pour savoir s'il y avait une obligation légale et, en bref, on nous a dit qu'il n'y en avait pas, mais aussi que rien ne nous empêchait de le faire si nous jugions que c'était la bonne chose à faire.

Le sénateur Corbin : Est-ce là ce que vous vouliez dire quand vous parliez de mandat?

Le sénateur Angus : Non, je croyais que dans ces comités, le président s'adressait au Sénat et lui donnait un avis de motion et que le lendemain, il présentait la motion pour signifier que le comité procéderait à une étude quelconque. J'ai remarqué qu'il y a un langage général utilisé dans la plupart des comités.

Le sénateur Fraser : Notre comité est différent.

Le sénateur Angus : C'est pour cette raison que je pose la question.

Le sénateur Fraser : Le Règlement précise que le comité est autorisé à proposer périodiquement, de sa propre initiative, — à proposer, et non à faire — des modifications au Règlement, à examiner des questions, sur un ordre de renvoi du Sénat et, de façon plus générale, à étudier les ordres et coutumes du Sénat et les privilèges du Parlement.

Le sénateur Angus : C'est ce que l'on trouve dans le *Règlement du Sénat du Canada*.

Senator Fraser: Yes, that is rule 86 (1)(f) (i), (ii) and (iii).

Senator Angus: We do not need empowerment to do these things?

Senator Corbin: They originally came here on motion from the Senate. The reference came from the Senate itself.

Senator Smith: It was agreed unanimously that this was the appropriate committee to deal with it.

Senator Angus: Second, with this particular study up North, does the whole committee go, or was there a subcommittee?

Senator Smith: Everyone who wanted to go could go. We are not force-feeding.

[Translation]

Senator Robichaud: However, the committee would need to give itself a mandate to pursue this work by moving a motion to that effect. Correct? It is a matter of procedure. Could we do that today, or must we wait until our next meeting and mention this in the notice of meeting sent out to all committee members?

[English]

Senator Smith: As you are curious to understand this, one of the reasons we want to go to Nunavut is this happened many years ago in the Northwest Territories and Yellowknife. There were, I believe, interpreters for eight Aboriginal languages, and the manpower was excessive. Some cynics thought perhaps it was a make-work project for friends and things like that. Eventually it was scaled down to address the need, but not in the most cost-effective way, whereas I think it is generally agreed that Nunavut did it in a cost-effective way. That is why we spoke to all the non-Inuktitut speaking people who might use it from time to time, and they were satisfied with the fact that it might be two weeks notice if they wanted to use it at a particular time. We would then have an appropriate person, and that could be done cost-effectively. That is why we decided to go to Nunavut. There are two members of the Senate whose mother language is Inuktitut, and they speak it all the time. That is some background to the issue.

Senator Angus: You are referring to Senator Adams and Senator Watt.

Senator Corbin: Just a finale to this exchange. The motion has no intention of eventually providing services for the various other languages in Canada. We are strictly speaking of native languages, so this would not apply to immigrants to Canada. It is strictly concentrated on First Nations.

Senator Smith: We also had some dialogue, not carved in stone that the committee where we might have the trial was the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans because

Le sénateur Fraser : Oui, il s'agit des sous-alinéas 86(1) f) (i), (ii) et (iii).

Le sénateur Angus : Nous n'avons pas besoin d'autorisation pour faire ces choses?

Le sénateur Corbin : Au départ, ce dossier nous a été renvoyé à la suite d'une motion du Sénat. L'ordre de renvoi est venu du Sénat lui-même.

Le sénateur Smith : Il avait été convenu à l'unanimité que notre comité était celui qui devait s'occuper de cette question.

Le sénateur Angus : Deuxième chose, était-ce l'ensemble du comité qui devait se rendre dans le Nord, ou bien un sous-comité?

Le sénateur Smith : Tous ceux qui voulaient y aller devaient pouvoir le faire. Nous ne forçons personne.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Par contre, il faudrait que le comité se donne le mandat de continuer le travail en proposant une motion en ce sens, n'est-ce pas? C'est une question de procédure. Pourrait-on le faire aujourd'hui ou faudrait-il attendre à la prochaine réunion et que ce soit alors mentionné dans l'avis de convocation envoyé à tous les membres du comité?

[Traduction]

Le sénateur Smith : Comme vous devez le comprendre, nous voulons aller au Nunavut parce que certaines choses se sont produites il y a de nombreuses années dans les Territoires du Nord-Ouest et à Yellowknife. Il y avait, je crois, des interprètes pour huit langues autochtones, ce qui représentait une main-d'œuvre excessive. Quelques cyniques croyaient peut-être que c'était là une façon de donner du travail à des amis, ce genre de chose. Les effectifs ont finalement été réduits en fonction des besoins, mais pas de la manière la plus économique, tandis qu'il est admis de façon générale que le Nunavut a pris des mesures efficaces par rapport au coût. C'est pourquoi nous nous sommes entretenus avec tous ceux qui ne parlent pas inuktitut et qui pourraient utiliser le service à l'occasion, et ils trouvaient raisonnable que l'on donne un avis de deux semaines pour obtenir le service à un moment en particulier. Nous aurions alors un interprète et le service pourrait être offert de façon efficace. C'est pourquoi nous avons décidé d'aller au Nunavut. Il y a deux sénateurs dont la langue maternelle est l'inuktitut et ils s'expriment dans cette langue constamment. Voilà pour la mise en contexte.

Le sénateur Angus : Vous parlez du sénateur Adams et du sénateur Watt.

Le sénateur Corbin : Juste une dernière chose. La motion ne vise pas à offrir des services dans les diverses autres langues parlées au Canada. Nous visons uniquement des langues autochtones, et cette mesure ne s'appliquerait pas aux immigrants du Canada. Elle concerne strictement les Premières nations.

Le sénateur Smith : Nous avons aussi parlé — mais rien n'est gravé dans la pierre — de faire les essais au Comité sénatorial permanent des pêches et des océans parce qu'il semblerait que,

apparently there were instances where members from that community might need those services from time to time. We were open-minded on that and we will explore it. We will deal with first things first.

Senator Corbin: The Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples also has opportunities.

Senator Smith: Yes, but the Fisheries Committee was the one they prioritized.

Senator Joyal: Mr. Chairman, before you introduce a motion in the Senate to request the budget adopted in May in the fifth report, would it not be appropriate for you to canvass individual members of the committee to inquire if they are interested in being part of that investigative mission? You may find only two or three senators interested in going up North. Before asking for so many thousand dollars from the Senate, it would be probably wiser to request the budget for the number of senators who wish to go. There are many senators on our membership list, but I am not sure that all of them will want to attend the investigative study mission. Perhaps you could inquire in the forthcoming days, and that would give you the size of the budget to request from the chamber.

The Chair: That is a very good suggestion, Senator Joyal. We will do that and bring it back here for approval.

Senator Corbin: Even though they are not members of this committee, they are senators, and I would suggest that we invite Senator Watt and Senator Adams to come along.

Senator Smith: That is what we did last time. They were included.

Senator Corbin: Perhaps Senator Sibbeston, who speaks a number of Indian languages, should also come.

The Chair: Technically, they have to belong to the committee, correct.

Senator Fraser: Yes, that is true but they could be substituted in.

Senator Corbin: There are ways around it.

Mr. Armitage: I am sorry to take up your time, senators. I want to say that James Robertson, who has been the Library of Parliament researcher supporting this committee for the last few sessions, has been asked to take on other duties. Jack Stilborn, whom you may remember, was in service to you in this committee and in others. He has agreed to take over Mr. Robertson's responsibilities, for which I am grateful, because Mr. Stilborn has a high degree of experience. As well, Michel Bédard, who started working with James Robertson, will continue with his relationship as well.

The Chair: I want to come back to Senator Robichaud's suggestion that we bring this back formally to the next meeting of the committee. The intent was to raise these two matters today so they could be dealt with expeditiously at the next meeting.

dans certains cas, des membres de cette communauté pourraient avoir besoin de ces services à l'occasion. Nous étions ouverts à cette idée et nous allons l'examiner. Nous allons commencer par le début.

Le sénateur Corbin : Des occasions se présentent aussi au Comité sénatorial permanent des peuples autochtones.

Le sénateur Smith : Oui, mais le comité des pêches est celui qui a été priorisé.

Le sénateur Joyal : Monsieur le président, avant que vous ne présentiez une motion au Sénat pour demander le budget adopté en mai dans le cinquième rapport, ne conviendrait-il pas de sonder les membres du comité pour savoir s'ils sont intéressés à faire partie de cette mission d'étude? Il n'y a peut-être que deux ou trois sénateurs intéressés à se rendre dans le Nord. Avant de demander des milliers de dollars au Sénat, il serait probablement plus avisé de demander un budget pour le nombre de sénateurs qui souhaitent faire cette visite. Les membres du comité sont nombreux, mais je ne suis pas certain qu'ils veulent tous faire partie de la mission d'étude. Vous pourriez peut-être poser la question au cours des prochains jours et vous sauriez alors combien d'argent il faudra demander au Sénat.

Le président : C'est une très bonne suggestion, sénateur Joyal. C'est ce que nous allons faire et nous allons revenir ici pour demander l'approbation.

Le sénateur Corbin : Les sénateurs Watt et Adams ne sont pas membres de notre comité, mais ce sont des sénateurs et je propose que nous les invitons à nous accompagner.

Le sénateur Smith : C'est ce que nous avons fait la dernière fois. Ils étaient des nôtres.

Le sénateur Corbin : Le sénateur Sibbeston, qui parle un certain nombre de langues autochtones, devrait peut-être venir également.

Le président : Techniquement, ils doivent faire partie du comité.

Le sénateur Fraser : Oui, c'est vrai, mais ils peuvent être désignés comme membres substitués.

Le sénateur Corbin : Il y a des façons de contourner la chose.

M. Armitage : Je suis désolé de prendre votre temps, mesdames et messieurs les sénateurs. Je tiens à vous informer que James Robertson, l'attaché de recherche de la Bibliothèque du Parlement qui a été affecté à votre comité au cours des dernières sessions, a été invité à assumer d'autres fonctions. Jack Stilborn, dont vous vous souvenez peut-être, a travaillé pour votre comité et d'autres. Il a accepté de remplacer M. Robertson, et j'en suis ravi puisque M. Stilborn a beaucoup d'expérience. En outre, Michel Bédard, qui a commencé à travailler avec James Robertson, continuera de le faire également.

Le président : J'aimerais revenir à la proposition du sénateur Robichaud voulant que cette question soit abordée officiellement à la prochaine réunion du comité. Nous voulions soulever ces deux questions aujourd'hui pour qu'elles soient traitées rapidement à la prochaine réunion.

Senator Smith: We can have the clerk prepare the appropriate motion.

Senator Corbin: They can provide documents for our colleagues.

Mr. Armitage: It is agreed that both of these items are now before the committee and that we are to bring them formally to the committee at the next meeting with the proper notice and everything else.

Senator Corbin: Does that give our colleagues sufficient time to familiarize themselves with the works?

Senator Angus: Absolutely.

Senator Corbin: It will be weekend reading.

Senator Angus: As long as it is not in a native language or Gaelic.

Senator Fraser: On another but similar matter, chair, the fourth report in the last session dealt with questions of privilege and points of order. I wonder if we could turn our attention to reviving that report on questions of privilege. Senators will recall, for example, that our rules now have two extremely different procedures, one of which I gather is still in there by inadvertence, and that surely is something that a Rules Committee ought to be capable of recommending changes to. If we could bring back the fourth report and attempt to move it on again, I would be grateful.

Senator Corbin: Why not bring back the sixth report?

Mr. Armitage: It was agreed, senator. That is the reinstatement of bills.

Senator Corbin: The report was debated but not adopted by the Senate.

Mr. Armitage: However, it was agreed by this committee to bring that forward.

Senator Corbin: It is dead now. You would have to resurrect that item.

Mr. Armitage: The committee will take it back in front of itself and if it agrees on its contents, report back to the Senate to put it back before it.

The Chair: Okay. That is understood. Is there any other business?

We have a motion for adjournment.

Senator Angus: The meeting will be at 9:30 on Tuesday morning; is that correct?

The Chair: Yes.

The committee adjourned.

Le sénateur Smith : Nous pouvons demander au greffier de préparer la motion.

Le sénateur Corbin : Ils peuvent fournir des documents à nos collègues.

M. Armitage : Il est convenu que ces deux questions sont maintenant devant le comité et que nous allons les présenter officiellement au comité à la prochaine réunion avec l'avis en bonne et due forme, et ainsi de suite.

Le sénateur Corbin : Nos collègues ont-ils assez de temps pour se familiariser avec les travaux?

Le sénateur Angus : Absolument.

Le sénateur Corbin : Ce sera de la lecture pour la fin de semaine.

Le sénateur Angus : Pourvu que ce ne soit pas dans une langue autochtone ou en gaélique.

Le sénateur Fraser : Sur un sujet différent mais semblable, monsieur le président, le quatrième rapport de la dernière session portait sur les questions de privilège et les rappels au Règlement. Je me demande si nous pouvons rétablir ce rapport sur les questions de privilège. Les sénateurs se rappelleront, par exemple, que notre règlement comporte maintenant deux procédures extrêmement différentes, dont une qui est encore là par inadvertance, si je comprends bien, et le comité chargé du Règlement devrait assurément être en mesure de recommander des modifications à cela. Si nous pouvions rétablir le quatrième rapport et essayer de faire avancer encore une fois ce dossier, j'en serais ravie.

Le sénateur Corbin : Pourquoi ne pas présenter le sixième rapport?

M. Armitage : Cela a été convenu, sénateur. Les projets de loi sont réinscrits.

Le sénateur Corbin : Le rapport a été débattu, mais n'a pas été adopté par le Sénat.

M. Armitage : Toutefois, le comité a convenu de présenter le rapport.

Le sénateur Corbin : Le rapport est mort maintenant. Il faudra le ressusciter.

M. Armitage : Le comité va le réexaminer et s'il convient de son contenu, il en fera rapport au Sénat pour qu'il soit présenté de nouveau.

Le président : D'accord. C'est entendu. Y a-t-il d'autres sujets?

Nous avons une motion d'ajournement.

Le sénateur Angus : La réunion aura lieu à 9 h 30 mardi matin; est-ce exact?

Le président : Oui.

La séance est levée.

OTTAWA, Tuesday, November 20, 2007

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:30 a.m., pursuant to rule 86(1)(f)(i) of the *Rules of the Senate*, to give consideration to the reinstatement of bills; to the notice requirements for questions of privilege; and to the use of Aboriginal languages in the Senate Chamber.

Senator Wilbert J. Keon (*Chair*) in the chair.

[*English*]

The Chair: Honourable senators, we have three items on the agenda that are controversial. I would like to give the committee the option of going in camera, should they wish, or not going in camera. What do you think?

[*Translation*]

Senator Robichaud: Why would we go in camera?

[*English*]

The Chair: I do not think so either.

The first item is pursuant to rule 86(1)(f)(i), consideration of reinstatement of bills. You are all familiar with this item. I will ask the clerk to speak briefly to it, and maybe Mr. Robertson.

Blair Armitage, Clerk of the Committee: As Senator Keon has pointed out, this item was on your agenda last session. You reported on it to the Senate and it was still on the Order Paper when prorogation occurred. I am sure Mr. Robertson would be happy to go over the details of the report and the rule changes if you wish.

Senator Smith: A précis would be fine.

James R. Robertson, Principal, Law and Government Division, Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: The concept of reinstatement of bills was raised in the Senate on a number of occasions by a motion that was never passed by the Senate, but this committee took it upon itself to look into the matter. The concern is that the other place has a rule now in their standing orders whereby private members' bills are automatically reinstated at the same stage they were after a prorogation; not after a dissolution but between sessions of the same Parliament, private members' business continues notwithstanding prorogation.

Government bills in the other place are frequently the subject of a motion adopted at the beginning of a second or subsequent session allowing the government to reinstate a bill; not reintroduce it but reinstate the bill at the same stage it was at prorogation if they do so within 30 sitting days at the beginning of

OTTAWA, le mardi 20 novembre 2007

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 30, conformément au sous-alinéa 86(1)f(i) du Règlement du Sénat, pour examiner le rétablissement des projets de loi; les préavis requis pour les questions de privilège; et l'utilisation des langues autochtones au Sénat.

Le sénateur Wilbert J. Keon (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Honorables sénateurs, les trois points à l'ordre du jour sont des sujets controversés. J'aimerais offrir au comité la possibilité de tenir la séance à huis clos, s'il le souhaite. Qu'en pensez-vous?

[*Français*]

Le sénateur Robichaud : Pourquoi irait-on à huis clos?

[*Traduction*]

Le président : Je ne le sais pas non plus.

Le premier point que nous devons examiner, en vertu du sous-alinéa 86(1)f(i) est le rétablissement des projets de loi. Vous connaissez tous bien ce sujet. Je vais demander au greffier de dire un mot sur ce dossier, et ensuite, peut-être que M. Robertson pourra faire des observations.

Blair Armitage, greffier du comité : Comme le sénateur Keon l'a rappelé, cette question figurait au programme de la dernière session. Vous avez présenté un rapport au Sénat et la question était toujours inscrite au *Feuilleton* lorsqu'il y a eu prorogation. Je suis certain que M. Robertson serait ravi de passer en revue les détails de ce rapport ainsi que les changements au Règlement, si vous le souhaitez.

Le sénateur Smith : Un résumé conviendrait tout à fait.

James R. Robertson, directeur, Division du droit et du gouvernement, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : La question du rétablissement des projets de loi a été soulevée au Sénat à plusieurs reprises à la suite d'une motion qui avait été proposée, mais qui n'a jamais été adoptée par le Sénat. Cependant, le comité s'était donné le mandat de se pencher là-dessus. Le Règlement de la Chambre des communes contient maintenant une disposition prévoyant que les projets de loi d'initiative parlementaire soient automatiquement rétablis à l'étape où ils se trouvaient avant une prorogation, et non pas une dissolution, mais bien au terme d'une session d'une même législature. Quant aux affaires émanant des députés, elles sont également rétablies à la suite d'une prorogation.

Les projets de loi gouvernementaux font souvent l'objet, à l'autre endroit, d'une motion proposée au début d'une seconde session ou d'une session ultérieure visant à permettre au gouvernement de les rétablir; il ne s'agit pas de présenter de nouveau le projet de loi, mais de le rétablir à l'étape où il se

the session and if the Speaker is satisfied the bill is in the same form as it was at prorogation.

That motion was passed a few weeks ago at the beginning of the second session of this Parliament.

The Senate does not have any provisions for reinstatement. We looked at various legislatures and found that many of them have practices or procedures that allow for reinstatement of bills. The Senate arguably has need for such a procedure as the decision to prorogue a session of Parliament is made by the government, and therefore the Senate has no input or control into the matter.

The committee spent several meetings looking at the procedures, and they are somewhat more complicated than in the House of Commons because the Senate often deals with government legislation after it has been passed by the Commons. There are also different procedures in the Senate in terms of reprinting bills and so forth, which makes the rule complex.

After a great deal of discussion among the procedural staff of the Senate and among members of the committee, the decision was made to table the sixth report, which sets out briefly, in the first three pages and a bit, a narrative, and then it includes the draft rules. It is a new rule and then some consequential amendments to the existing *Rules of the Senate*.

Briefly, this procedure is required to be invoked at the beginning of a second or subsequent session. Different rules are provided for whether the bill is a public bill from a senator, a government bill introduced in the Senate, a government bill introduced in the Commons or a private member's bill introduced in the Commons.

That is the general approach. If senators have specific questions as to how it would operate, I am happy to answer them, or perhaps one of the other staff of the Senate can do so.

Senator Smith: By way of background for members who may not have been on the committee last time, I support this package. It represented a consensus. It was not as neat and tidy as the one in the Commons, but some people had concerns about certain situations and, first, we wanted to be reasonably efficient, not back in the Dark Ages where everything starts from square one again, but efficient in ways that do not prejudice anyone. That is the principle we tried to achieve.

We did a pretty good job of that. If people want to fine-tune something, they can, but that is where we were when we left and I think the approach reflected a consensus. It was not dealt with in

trouvait au moment de la prorogation si la motion est proposée dans les 30 jours de séance suivant le début de la session et si le Président convient que le texte est inchangé par rapport à la version à l'étude au moment de la prorogation.

Cette motion a été adoptée il y a quelques semaines au début de la deuxième session de la présente législature.

Le Sénat n'a pas dans son Règlement des dispositions concernant le rétablissement des projets de loi. Au terme d'une étude, nous avons constaté que de nombreuses assemblées législatives ont établi des pratiques ou des procédures qui permettent le rétablissement des projets de loi. On peut soutenir que le Sénat a besoin d'une telle procédure puisque la décision de proroger une session d'une législature est prise par le gouvernement, ce qui signifie que le moment de la prorogation échappe au contrôle du Sénat.

Le comité a consacré plusieurs séances à l'examen des procédures suivies au Sénat et il a constaté qu'elles étaient en quelque sorte plus complexes que celles de la Chambre des communes parce que le Sénat est souvent saisi des mesures législatives gouvernementales une fois qu'elles ont été adoptées aux Communes. En outre, les différentes procédures concernant la réimpression des projets de loi notamment contribuent à la complexité du Règlement.

À la suite de nombreuses discussions au sein des greffiers à la procédure du Sénat et des membres du comité, il a été décidé de déposer le sixième rapport, qui décrit brièvement le sujet dans les trois premières pages environ et qui présente les changements proposés au Règlement. Le rapport énonce également certaines modifications corrélatives qui devraient être apportées.

En résumé, cette procédure doit être utilisée au début d'une deuxième session ou d'une session ultérieure. Différentes dispositions ont été élaborées selon qu'il s'agit d'un projet de loi d'intérêt public émanant d'un sénateur, d'un projet de loi gouvernemental présenté par le Sénat, d'un projet de loi gouvernemental émanant des Communes ou d'un projet de loi d'initiative parlementaire proposé par un député.

Voilà en gros de quoi il retourne. Si vous avez des questions précises à propos de la procédure, je serai ravi d'y répondre, ou peut-être que d'autres membres du personnel du Sénat pourront aussi répondre.

Le sénateur Smith : Je tiens à dire aux membres qui ne siégeaient peut-être pas au comité lors de la dernière session que j'approuve ce changement. Il y avait consensus là-dessus. La nouvelle disposition n'est pas aussi simple que celle qui figure dans le Règlement de la Chambre, car quelques personnes avaient des préoccupations à propos de certaines situations, et notre premier but était l'efficacité. Nous ne voulions pas retourner à l'âge des ténèbres et revenir toujours au point de départ. Nous visions l'efficacité en prenant soin de ne nuire à personne. C'est le principe que nous avons essayé de respecter.

Nous y sommes assez bien parvenus. Si quelqu'un veut proposer des améliorations, libre à lui de le faire. Je voulais seulement souligner que nous en sommes rendus là et que j'estime

a partisan way at all. Senators thought it was reasonably efficient without prejudicing affected parties. I am happy to move adoption.

The Chair: We have a motion on the table for adoption of the report. People are settling in here, so maybe we should have some discussion of the motion.

Senator Smith: I would be happy to have a discussion.

Senator Corbin: What was the researcher talking about? I came in slightly late and do not know what is being discussed here.

The Chair: We are discussing the consideration of reinstatement of bills. He explained the document you have before you, which we approved before prorogation, but it was not approved in the Senate.

Senator Corbin: Thank you.

The Chair: Any discussion?

Senator Cools: What is before the committee right now? Is there a motion before the committee? What is the question before the committee?

The Chair: There is a motion by Senator Smith —

Senator Smith: We had reached a consensus on a package to deal with a Senate version of how to reinstate bills when a session ends, and the issue was not dealt with in the neat and tidy way in which the Commons dealt with it because some people had concerns, so we tried to develop a package that dealt with it efficiently without prejudicing anyone, but the session ended before we had time to adopt it. We have it, and we had a précis from the researcher on it, so I am happy that we move on with it.

Senator Cools: My question meant, what was before us at the present time? Was there a motion or question before us?

The Chair: Senator Cools, we have a motion by Senator Smith.

Senator Cools: What is the motion?

The Chair: The motion is to approve the document, and it is under discussion now.

Senator Cools: Okay.

Senator Watt: I want clarification. For example, the last Bill C-51 was referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs at the second reading stage. Does that mean this motion you bring forward will automatically allow Bill C-51 to go back to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs?

Mr. Robertson: The Senate and this committee were extremely clear — and it says so in paragraph 7 of the report — that no reinstatement provision should be automatic. This report provides a mechanism whereby, if the Senate wishes, it could

que l'approche choisie faisait consensus. Nous avons traité la question de façon aucunement partisane. Les sénateurs étaient d'avis qu'il s'agit d'une disposition relativement efficace qui ne nuit à aucun des partis concernés. Je suis ravi de proposer son adoption.

Le président : Il a été proposé d'adopter le rapport. Les gens sont encore en train de s'installer, alors peut-être devrions-nous discuter de la motion.

Le sénateur Smith : Je serais heureux que nous en discutons.

Le sénateur Corbin : De quoi parlait l'attaché de recherche? Je suis arrivé un peu en retard et je ne sais pas de quoi nous discutons.

Le président : Nous discutons du rétablissement des projets de loi. Il a résumé le contenu du document que vous avez sous les yeux et que nous avons adopté avant la prorogation, mais qui n'avait pas été approuvé au Sénat.

Le sénateur Corbin : Merci.

Le président : Y a-t-il des commentaires?

Le sénateur Cools : De quoi le comité est-il saisi en ce moment? Est-il saisi d'une motion? De quoi est-il question?

Le président : Le sénateur Smith a présenté une motion...

Le sénateur Smith : Nous avons approuvé un changement au Règlement du Sénat visant à établir une disposition sur le rétablissement des projets de loi comme il en existe une dans le Règlement de la Chambre. La nôtre n'est pas aussi simple que celle contenue dans le Règlement de la Chambre parce que certaines personnes avaient des préoccupations, alors nous avons essayé d'élaborer une disposition qui soit efficace sans toutefois nuire à qui que ce soit, mais la session a pris fin avant que le rapport ait pu être adopté. Nous l'avons en main, et l'attaché de recherche nous en a fait un résumé, alors je suis ravi de proposer son adoption.

Le sénateur Cools : Je me demandais de quoi est saisi le comité en ce moment. Est-il saisi d'une motion ou d'une question?

Le président : Madame le sénateur Cools, nous sommes saisis d'une motion présentée par le sénateur Smith.

Le sénateur Cools : Quelle est la motion?

Le président : Il a été proposé d'approuver le document, et c'est de cette motion dont nous discutons maintenant.

Le sénateur Cools : D'accord.

Le sénateur Watt : J'aimerais avoir des précisions. Par exemple, le projet de loi C-51 a été renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles à l'étape de la deuxième lecture. Si votre motion est adoptée, cela voudrait-il dire que le projet de loi C-51 serait automatiquement renvoyé encore une fois à ce comité?

M. Robertson : Le Sénat et notre comité ont été extrêmement clairs — et c'est d'ailleurs précisé au paragraphe 7 du rapport; ils sont d'avis que la procédure de rétablissement ne doit pas être automatique. La nouvelle disposition permet au Sénat, s'il le

agree that that bill would be deemed to be back before the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, assuming certain steps are followed. However, it would start back at the beginning of the consideration by the committee. If the committee had completed its consideration, it would not begin there; it starts at the beginning of that stage. There would still be the opportunity for witnesses to be called and for any amendments to be considered.

Senator Smith: It is not a slam dunk. If you have concerns, you still have the opportunity raise them.

Senator Watt: I am not sure whether this report would have an implication of shifting to another sponsor. How does that work? Let us say, for example, Senator Segal was the sponsor of this bill at the last session. This time, another person was the sponsor. What happens here?

Mr. Robertson: If it is a government bill, it must be reinstated by the government. If it was introduced as a private senator's public bill — for instance, if Senator Keon had a public bill — only that senator could reinstate it in the new session of Parliament. Senator Corbin and other members of the committee expressed concern on that subject, so it was made explicit that it must be reinstated by the same sponsor.

Senator Fraser: I think the most important single element in this proposal is that no bill would go all the way through the Senate without at least one more chance at proper debate. If it had been at third reading, as I understand it, even if it had passed third reading in the Senate, we would still need another third-reading debate. It could be brief, but we would need it, so that there would always be the chance for senators to exercise that second thought.

On the matter of sponsorship that Senator Watt raises, the report conclusion is the right way to go, because we are not saying that no one could reintroduce a bill that another senator had sponsored in the previous session, but for fast-tracking purposes, it seems to me appropriate to say only the original sponsor has the right to fast-track it. That is the only difference.

The Chair: Any further discussion?

Senator Cools: I have some questions. I have always understood that a prorogation is a decree by Her Majesty essentially terminating all proceedings in both Houses. My file is not with me, unfortunately. I have looked through the literature. Would the chairman or the vice-chairman explain to me how the law of the prerogative is overcome and defeated to allow this?

The Chair: I will ask Mr. Robertson.

Senator Smith: Philosophically, our view was that is the case in a dissolution, where you are dealing with a new Parliament, but as this Parliament is the same, this was a reasonably protective way to be efficient.

souhaite, de décider que ce projet de loi sera considéré comme ayant été renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, pourvu que certaines étapes soient suivies. Toutefois, le comité reprendrait son examen de cette mesure au début de l'étape en question. Si le comité avait terminé son étude, il recommencerait au début de l'étape où le projet de loi était rendu. Des témoins pourraient être convoqués et des amendements pourraient être examinés.

Le sénateur Smith : Ce n'est pas dans la poche. Si vous avez des préoccupations, vous aurez encore l'occasion de les faire valoir.

Le sénateur Watt : Je ne suis pas certain de ce qu'il adviendrait si le parrain du projet de loi n'était plus la même personne. Que se passerait-il dans un tel cas? Disons, par exemple, que le sénateur Segal était le parrain d'un projet de loi lors de la dernière session et que maintenant, c'est une autre personne. Que se passerait-il?

M. Robertson : S'il s'agit d'un projet de loi émanant du gouvernement, c'est le gouvernement qui doit le rétablir. Par contre, s'il s'agit d'un projet de loi d'intérêt public émanant d'un sénateur — par exemple, si le sénateur Keon avait présenté un tel projet de loi — ce n'est que lui qui pourrait rétablir cette mesure législative durant la nouvelle session de la législature. Le sénateur Corbin et d'autres membres du comité avaient exprimé des préoccupations à ce sujet, alors c'est pourquoi il a été précisé clairement qu'un projet de loi doit être rétabli par le même parrain.

Le sénateur Fraser : Ce qui est le plus important à retenir, c'est qu'aucun projet de loi ne franchirait toutes les étapes au Sénat sans qu'il y ait au moins une occasion de plus d'en débattre comme il se doit. D'après ce que je comprends, si l'étape de la troisième lecture au Sénat était terminée, il faudrait tenir un autre débat à cette étape. La discussion pourrait être brève, mais elle devrait avoir lieu, de sorte que les sénateurs auront toujours l'occasion de faire un second examen.

Quant à la question qu'a posée le sénateur Watt, je dois dire que ce qui est proposé dans la conclusion du rapport devrait être l'option choisie, car on ne dit pas que personne ne peut rétablir un projet de loi qu'un autre sénateur avait présenté à la session précédente, mais plutôt qu'afin d'accélérer le processus, il semble approprié que seul le parrain du projet de loi puisse accélérer l'adoption de la mesure en question. C'est la seule différence.

Le président : Quelqu'un a-t-il d'autres commentaires à formuler?

Le sénateur Cools : J'ai quelques questions à poser. J'ai toujours pensé qu'une prorogation était un décret provenant de Sa Majesté et ordonnant la fin de tous les travaux des deux Chambres. Malheureusement, je n'ai pas apporté mon dossier. Je me suis renseignée à ce sujet. Le président ou le vice-président pourrait-il m'expliquer pourquoi le droit de la prerogative est ignoré dans ce cas-ci?

Le président : Je vais demander à M. Robertson de répondre.

Le sénateur Smith : Quand il y a eu dissolution du Parlement, on se retrouve avec une nouvelle législature, mais dans ce cas-ci, la législature est la même, et nous étions d'avis qu'il s'agissait d'une procédure efficace qui assurait une protection raisonnable.

Senator Cools: Perhaps you could enlighten me. What is the difference in respect of termination of proceedings between dissolution and prorogation?

Senator Smith: One is a new Parliament and the other is not.

Senator Cools: These people are the big shots; they can answer.

Senator Robichaud: We are all equal here, Senator Cools.

Mr. Robertson: As Senator Smith says, the dissolution is the end of a Parliament and is ended with a new Parliament being established or formed. A prorogation ends a session within a Parliament. All the members of the other place stay in office during a prorogation. In dissolution, they cease to be members of Parliament as of the date of dissolution.

Senator Cools is perfectly correct that, historically and constitutionally, a prorogation means the end of all business outstanding as of the date of prorogation. This situation was historically the case because it meant the end of one session, and then everything needed to be restarted in the new session. However, a few things do not survive prorogation, such as addresses to the Crown, notices for the production of papers and various other decisions and motions or resolutions of a parliamentary body. I was looking to see if we had a copy of Marlowe and Montpetit, and we do not appear to have that, but few things survive prorogation. Presumably, that measure was taken by Parliament in its wisdom in the past. These things were felt to be more important than the particulars of prorogation.

More important for this discussion, it is increasingly common, because of the complexity of modern legislation and the difficulty of finding enough time for various legislative bodies in the parliamentary system, to adopt rules that certain things can happen notwithstanding prorogation. It is noted in the report that both the House of Lords and the House of Commons in the United Kingdom provide for the reinstatement or carryover of bills between sessions of the same Parliament. This reinstatement is something that various legislative bodies have chosen to do for various reasons. Parliament, being sovereign, can, of course, do certain things if it chooses to do so.

Senator Cools: I appreciate the answer from the staff. I am not saying I am opposed to a reinstatement process, so let us have no misunderstanding. He has explained the need, but he has not explained the parliamentary law in respect of defeating the meaning of a prorogation. It is unfortunate, because I do not see how we can debate with staff. Since staff are here to serve us all, we cannot really engage them in debate, and I would love to debate it. I do not think that is a proper thing to do, but I do believe he is wrong.

Le sénateur Cools : Peut-être pouvez-vous éclairer ma lanterne. Quelle est la différence, en ce qui a trait à la cessation des procédures, entre une dissolution et une prorogation?

Le sénateur Smith : La dissolution entraîne une nouvelle législature alors que ce n'est pas le cas lorsqu'il y a une prorogation.

Le sénateur Cools : Ces gens-là sont mieux placés pour répondre.

Le sénateur Robichaud : Nous sommes tous égaux, madame le sénateur Cools.

M. Robertson : Comme le sénateur Smith l'a affirmé, la dissolution met fin à une législature, qui est remplacée par une nouvelle. Une prorogation met fin à une session d'une législature. Tous les députés de l'autre endroit demeurent en poste durant une prorogation. Dans le cas d'une dissolution, ils ne sont plus députés du Parlement dès le jour de la dissolution.

Le sénateur Cools a tout à fait raison de dire que, conformément à la tradition et à la Constitution, une prorogation met fin à tous les travaux en cours dès le jour de la prorogation. C'est effectivement ce qui s'est toujours produit parce que cela signifie qu'on mettait un terme à une session et qu'il fallait tout reprendre dans la nouvelle session. Cependant, certaines choses ne résistent pas à une prorogation, comme les adresses à la Couronne, les avis de production de documents et diverses décisions et motions ou résolutions prises par un organisme parlementaire. J'ai vérifié si nous avions un exemplaire du Marleau et Montpetit, mais il semble que non. Je peux cependant vous affirmer que certaines choses résistent à une prorogation. Je présume que le Parlement en a décidé ainsi dans sa sagesse. Il croyait que c'était plus important que les détails concernant la prorogation.

Par surcroît, en raison de la complexité des lois modernes et de la difficulté à trouver le temps pour terminer le processus d'examen, il est de plus en plus courant que les divers organes législatifs adoptent des règles selon lesquelles certaines choses peuvent se produire malgré une prorogation. Il est noté dans le rapport que la Chambre des lords et la Chambre des communes du Royaume-Uni prévoient toutes deux le rétablissement ou le report de projets de loi d'une session de la même législature à l'autre. Le rétablissement des projets de loi est une procédure que divers organes législatifs ont adoptée pour différentes raisons. Puisqu'il est autonome, le Parlement peut, bien entendu, décider de faire certaines choses.

Le sénateur Cools : J'aimerais avoir une réponse des membres du personnel. Je ne suis pas contre un processus de rétablissement des projets de loi; je ne veux pas qu'il y ait de malentendu à ce sujet. Il a expliqué pourquoi c'est nécessaire, mais il n'a pas expliqué comment cela va à l'encontre de la définition d'une prorogation. C'est malheureux, car je ne vois pas comment nous pouvons débattre d'une question avec les membres du personnel. Puisqu'ils sont au service de chacun de nous, nous ne pouvons pas véritablement les faire participer à un débat, mais j'aimerais beaucoup que nous puissions le faire. Je ne crois pas qu'il soit approprié de dire cela, mais je tiens à affirmer que j'estime qu'il a tort.

Senator Smith: I will contribute briefly. I do not purport to be a great expert on the subject, but clearly the privileges of Parliament include such matters as internal organization. I think we want to do that in ways that do not put us in straitjackets and allow us to operate in an efficient way. That is what the House of Commons has done. The House of Commons — our staff can walk you through the differences — does not have the same protections that our approach has, notwithstanding the fact that we are a continuing body that is not impacted as much by a new Parliament as they are.

We tried to deal with the subject of an internal organizational approach similar to, but not identical to, the Commons. We reached a consensus that senators were not prejudiced because they could always speak to it. Nothing was ever final. If the bill has not been proclaimed, nothing is final and they can debate it again, but in an efficient way that does not eat up a lot of time on the floor, unnecessarily.

Senator Cools: I am sympathetic to the needs of private members. I do not want any misunderstanding. I would like us to explain how a certain segment of the prerogative law is simply defeated or ousted. I am sympathetic to anyone who, as a private member, has brought in a bill. We know the frustration that private members go through, so that does not need to be explained to me. I am sympathetic about that.

The real question is, if you can defeat prorogation, you can defeat dissolution. It is only a matter of opinion that someone says, the prorogation is between sessions of Parliament. The whole question is, if you can defeat one decree or one proclamation from Her Majesty, then you can defeat the other one. It is only a matter of selective opinion supporting reinstatement that says dissolution ends a Parliament whereas prorogation ends only the session. The fact is, that it is a command. They are both commands from the Sovereign saying to end proceedings. That is the area of law that I thought we would have wrapped our minds around. It is common these days that vanity and whim guide the making of law. I accept and understand that; I do not think it is desirable.

Senator Smith: Then you can vote against the motion.

Senator Cools: It would be nice to have some study into this area of the law. I do not think, chairman, it is so simple as, if you like it, vote for it; if you do not like it, vote against it. It would be nice to see some expert study on the part of the committee on these areas of law that are becoming increasingly cryptic and arcane even to members.

Senator Smith: We did that study when we came up with this report. It is unfortunate you were not here, but we did it.

Senator Cools: I have seen no evidence. I have read the proceedings and have seen no evidence of the study of the law.

Le sénateur Smith : Je vais dire un mot. Je ne prétends pas être un expert sur le sujet, mais je sais qu'il est clair que les privilèges du Parlement visent certains éléments comme l'organisation interne. Je crois que nous voulons établir un processus qui nous permette de fonctionner efficacement. C'est ce que la Chambre des communes a fait. La Chambre des communes — nos membres du personnel pourront vous expliquer les différences — n'a pas prévu les mêmes protections que nous, malgré le fait que nous sommes un organisme permanent qui n'est pas autant touché par un changement de législature.

Nous avons essayé d'aborder cette question d'organisation interne d'une manière un peu différente que la Chambre des communes. Nous avons convenu que ce processus ne nuirait pas aux sénateurs parce qu'ils auraient toujours l'occasion de s'exprimer au sujet du projet de loi en question. Ce sera toujours possible. Tant qu'une mesure législative n'a pas été promulguée, elle peut encore faire l'objet d'un débat, mais d'une façon efficace en évitant de tenir des discussions inutiles.

Le sénateur Cools : Je comprends ce que veulent les sénateurs. Je ne veux pas qu'il y ait de malentendu à cet égard. J'aimerais qu'on m'explique comment on peut faire abstraction tout simplement d'une certaine partie de la législation de prerogative. Je comprends les sénateurs qui présentent un projet de loi, car je sais la frustration qu'ils vivent; on n'a pas besoin de me l'expliquer. Je comprends tout cela.

Si on peut aller à l'encontre des règles s'appliquant à une prorogation, on peut aller à l'encontre de celles relatives à une dissolution. Ce n'est qu'une question d'opinion, d'après ce que quelqu'un a dit. Une prorogation est la période qui s'écoule entre deux sessions d'une législature. S'il est possible de faire fi d'un décret en particulier provenant de Sa Majesté, alors on peut le faire pour tous les décrets. Le fait de dire qu'une dissolution met fin à une législature tandis qu'une prorogation met fin uniquement à une session relève d'une opinion sélective favorable au rétablissement. Le fait est qu'il s'agit d'un ordre. Dans les deux cas, il s'agit d'un ordre émanant de Sa Majesté pour mettre fin aux délibérations. Je croyais que c'est sur cet aspect du droit que nous allions nous concentrer. De nos jours, il n'est pas rare que l'élaboration des lois soit guidée par la vanité et les caprices. J'accepte et je comprends cela, mais j'estime toutefois que ce n'est pas souhaitable.

Le sénateur Smith : Alors vous pouvez voter contre la motion.

Le sénateur Cools : Il serait intéressant de mener une étude sur cet aspect du droit. Je crois, monsieur le président, qu'on ne peut pas se contenter simplement de voter contre si nous ne sommes pas d'accord et de voter pour, si nous sommes en faveur. Ce serait bien que le comité obtienne l'avis d'experts sur les aspects du droit qui deviennent de plus en plus obscurs et complexes même aux yeux des membres du comité.

Le sénateur Smith : Nous avons effectué une étude de la sorte lorsque nous avons préparé ce rapport. C'est malheureux que vous n'étiez pas là, mais sachez que nous l'avons fait.

Le sénateur Cools : Je n'ai vu aucune preuve. J'ai lu les délibérations et je n'ai rien vu au sujet d'une étude du droit.

Senator Joyal: The point made by Senator Cools is, in a way, covered by paragraph 4 of the draft report. If we look into the substance of paragraph 4, it seems to me that it protects the principle that Senator Cools has raised. It says:

... the House of Lords and the House of Commons in the United Kingdom provide for the reinstatement or carryover of bills between sessions of the same Parliament. In the House of Lords, this is restricted to bills that have not yet left the House, and is based on *ad hoc* motions after informal consultations. In the House of Commons, measures were established in 2002 to allow for the reinstatement of bills. One reason for this change was to avoid duplication of work. It is also felt that it results in legislation being reviewed in a less rushed environment, with a longer time perspective, allowing for more thorough scrutiny.

In other words, it protects and recognizes the principle that a House of Parliament is master of its own procedure and can decide how it will deal with a bill.

I understand that if a bill is in exactly the same shape and form, and that must be certified by the clerk upon advice of the legal counsel of the house, then the house can decide how it wants to proceed with that bill as long as the house does not take for accepted the vote that it took in the previous session on the same issue. That is why there is always a provision for a third reading debate. That is essentially the way I understood that the British Parliament has protected the principle.

If, what we consider as a change in our procedure in this report is closely parallel to that, I think all the principles that Senator Cools has raised are served. The question for us to consider, then, is, essentially whether what we propose here protects the principle that the house always has another opportunity to review the decision that it has taken before, and leaves another opportunity to reconsider its views since the principle is, as was stated properly by Senator Cools, that all legislation dies after a Parliament is prorogued.

I feel that is how the British Parliament has been able to tackle this issue while protecting the principle that they must register the third reading vote if they agree: on the basis that, if they receive certification that the bill is exactly the same, the house still must pronounce on third reading, which reserves a possibility for anyone to introduce an amendment and vote against it if the senators or the Lords feel that is proper.

That is the way I understood the procedure in Britain on the basis of what we considered before, and I think it protects the principle as properly stated by Senator Cools.

Senator Smith: I agree.

Le sénateur Joyal : D'une certaine façon, le quatrième paragraphe du rapport comporte la réponse à la question soulevée par le sénateur Cools. Si vous le lisez bien, vous constaterez que le principe dont parle le sénateur Cools est protégé, il me semble. Il se lit comme suit :

... La Chambre des lords et la Chambre des communes du Royaume-Uni prévoient toutes deux le rétablissement ou le report des projets de loi d'une session de la même législature à l'autre. Chez les lords, seuls les projets de loi n'ayant pas quitté la Chambre peuvent être rétablis par l'adoption de motions spéciales après consultations amicales. À la Chambre des communes, le rétablissement de projets de loi est possible depuis 2002. Il s'agit, entre autres, d'éviter le dédoublement des efforts. Le législateur peut ainsi, estime-t-on par ailleurs, étudier les projets de loi plus à loisir et donc plus à fond.

Autrement dit, le paragraphe protège et reconnaît le principe selon lequel une Chambre du Parlement est maîtresse de sa propre procédure et peut décider comment elle traitera un projet de loi.

D'après ce que je comprends, si un projet de loi est resté inchangé, ce qui doit être confirmé par le greffier après avoir consulté le conseiller juridique de la Chambre, la Chambre peut alors décider de la façon dont elle veut procéder avec ce projet de loi tant qu'elle ne tient pas pour accepté le vote tenu à la session précédente sur le sujet. C'est la raison pour laquelle un débat à l'étape de la troisième lecture est toujours prévu. C'est en gros ce que j'ai compris de la façon dont le Parlement britannique a protégé le principe.

Si ce que nous considérons être une modification à notre procédure dans ce rapport s'en rapproche beaucoup, je pense que tous les principes soulevés par le sénateur Cools sont satisfaits. La question que nous devons examiner, c'est essentiellement si ce que nous proposons protège le principe selon lequel la Chambre a toujours une autre chance de revoir sa décision précédente et lui fournit une autre occasion de réexaminer ses vues. Après tout, comme l'a dit le sénateur Cools à juste titre, le principe veut que tout projet de loi meure au *Feuilleton* après la prorogation d'un Parlement.

Je suis d'avis que c'est de cette façon que le Parlement britannique a pu régler cette question tout en protégeant le principe selon lequel la Chambre doit enregistrer le résultat du vote tenu à la troisième lecture, s'il y a accord : par le fait même, si on lui confirme que le projet de loi est exactement le même, la Chambre doit tout de même se prononcer à l'étape de la troisième lecture, ce qui donne l'occasion à quiconque de proposer un amendement et de voter contre le projet de loi si les sénateurs ou les lords jugent bon de le faire.

C'est ainsi que j'ai compris la procédure établie en Grande-Bretagne, d'après ce que nous avons examiné plus tôt, et je crois qu'elle protège le principe, comme l'a bien expliqué le sénateur Cools.

Le sénateur Smith : Je suis d'accord.

Senator Cools: I thank Senator Joyal for those comments. To that extent, that way is superior to the House of Commons procedure. I am sympathetic to it, but there is a whole body of law that governments consistently ignore, and I feel the record should show that it is raised. You know there are ways we can obtain that agreement as well, but no one is trying to obtain that agreement. You understand what my concerns are. They should be recorded. For years and years, there has been the phenomenon of restarting or reviving bills and other proceedings. It was always recommended by those who knew Parliament that the Houses should proceed by a series of unopposed motions. In other words, by negotiating with different leaders, they move ahead rapidly by the use of unopposed motions.

Senator Robichaud: That is still available.

Senator Cools: Yes, but there is agreement. It is not like the House of Commons where this stuff springs into action on the nature of some declaration from the Speaker. I read not long ago a particular debate, which included Senator MacEachen in the House of Commons, where they moved ahead by a series of unopposed motions. The motions were still debateable motions, but they moved ahead in that way.

Part of me believes that that way is still the best way to operate. We all know that governments often oppose many private members' bills, running a fair amount of interference. Having said that, I think there are large parts of the system we need to uphold. I make the point that the house is the master of its proceedings but the house is not a master of the law of the prerogative. The proceedings of the house move ahead according to the law of Parliament, but not according to the law of prerogative.

I understand the need for the practice, but it would be nice if these issues could be well canvassed.

Senator Smith: I believe they were. We spent some time on the issue.

Senator Cools: It is not here and it is not in the committee proceedings.

Senator Smith: Do you not feel that paragraph 4 responds to the issue?

Senator Cools: Paragraph 4 helps a lot. Paragraph 4 clarifies that there is no deliberate intention, or no serious attempt, to undermine the position of Her Majesty in the Constitution, but that is palliative. Let us understand that the role of the sovereign in this Constitution is no relic of an earlier age. It is an extremely real phenomenon that is living in the law at every single moment. Daily, we listen to the government intimidating and harassing members in the House of Commons under the threat of dissolution. No government, particularly a minority, is

Le sénateur Cools : Je remercie le sénateur Joyal pour ces observations. En ce sens, cette procédure est supérieure à celle de la Chambre des communes. J'y suis favorable, mais il y a tout un ensemble de règles dont les gouvernements font fi sans cesse, et je crois que le compte rendu devrait montrer que cette question est soulevée. Vous savez qu'il existe des moyens d'obtenir l'accord également, mais personne n'essaie de l'obtenir. Vous connaissez mes préoccupations. Elles devraient figurer au compte rendu. Depuis des années, nous assistons au phénomène qui consiste à recommencer ou relancer l'étude de projets de loi ou d'autres travaux, ce qui a toujours été recommandé par ceux qui connaissaient le Parlement et savaient que les Chambres devraient mettre aux voix une série de motions adoptées sans opposition. Autrement dit, en négociant avec les différents leaders, elles vont de l'avant rapidement au moyen de motions adoptées sans opposition.

Le sénateur Robichaud : Cela se fait toujours.

Le sénateur Cools : Oui, mais on a un accord. Ce n'est pas comme à la Chambre des communes où l'on prend immédiatement des mesures à cet égard selon la nature d'une déclaration du Président. J'ai lu récemment une transcription d'un débat particulier à la Chambre des communes auquel le sénateur MacEachen participait, où la Chambre est allée de l'avant grâce à une série de motions adoptées sans opposition. Les motions pouvaient toujours faire l'objet d'un débat, mais la Chambre a procédé de cette manière.

Une partie de moi croit que ce type de pratique est encore la meilleure façon de procéder. Nous savons tous ici que les gouvernements s'opposent souvent à l'adoption de nombreux projets de loi d'initiative parlementaire en pratiquant une forte ingérence. Cela dit, je crois que nous devons maintenir de grandes parties du système. Je soutiens que la Chambre est maîtresse de ses travaux, mais non pas des règles de la prerogative. Les travaux de la Chambre avancent conformément aux règles du Parlement et non pas aux règles de la prerogative.

Je comprends la nécessité de cette pratique, mais ce serait bien d'étudier ces questions à fond.

Le sénateur Smith : À mon avis, elles l'ont été. Nous avons consacré un certain temps à la question.

Le sénateur Cools : Ce n'est pas ici, ni dans les délibérations du comité.

Le sénateur Smith : Ne croyez-vous pas que le paragraphe 4 règle la question?

Le sénateur Cools : Le paragraphe 4 est d'une grande aide. Il précise qu'il n'y a pas d'intention délibérée ni de tentative sérieuse visant à miner la position de Sa Majesté dans la Constitution, mais c'est un palliatif. Il faut comprendre que le rôle de la souveraine dans la Constitution n'est pas un vestige du passé. C'est un phénomène bien réel qui se produit constamment en droit. Tous les jours, nous entendons le gouvernement intimider et harceler les députés en les menaçant de dissolution. Aucun gouvernement, particulièrement lorsqu'il est minoritaire, n'est

supposed to have dissolution in its pocket with which it punishes members and threatens members, to achieve the outcome the government wants.

I raise these issues so that we understand that this government is a constitutional monarchy, despite all the talk of abolishing the Senate, as though one can abolish the Senate and leave the House of Commons intact. It does not work that way. We should canvass the principles and canvass the law to make sure at all times that we are not running roughshod over the powers of Her Majesty.

Senator Andreychuk: I think it was said that it was not on the record. This issue has come before other sessions of the Senate, but this last one was exhaustive and I thought intensive, with many sessions of going over the issues. The issues that have been noted have been discussed fully.

We have come to a consensus as to what we thought was an appropriate process for the Senate, taking into account all the issues including the prerogatives. I do not see any need to look at further issues because I think we put all the issues on the table, those of us who sat through all the meetings. I recall Senator Corbin and Senator Joyal being here. We spent many hours on this issue. I suggest we proceed.

[Translation]

Senator Robichaud: I support Senator Andreychuk when she says that these matters have been looked at in depth, albeit perhaps not in the depth that Senator Cools would have liked. I move that the Chairman table this report in the Senate so that it can be debated there.

[English]

The Chair: We have a motion on the table for adoption of this report. Are you ready for the question? All those in favour?

Some Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Opposed? Are you opposed or abstaining?

Senator Cools: Abstaining.

The Chair: The motion is carried.

We move to item 2: Pursuant to rule 86(1)(f)(i), consideration of the notice requirements for questions of privilege. Mr. Robertson is prepared to speak to this item and give the background also.

Mr. Robertson: Honourable senators, this item arose from a Speaker's ruling with respect to a question of privilege raised in the Senate in the last session. The Speaker, in the course of his ruling, invited this committee to review a number of matters relating to the *Rules of the Senate* where there was either a lack of clarity or perhaps, imprecision in the rules.

censé punir ou menacer ses membres en brandissant la dissolution pour atteindre le résultat qu'il souhaite.

Je soulève ces questions pour que nous comprenions que ce gouvernement est une monarchie constitutionnelle, en dépit de tout le discours sur l'abolition du Sénat, comme si l'on pouvait abolir le Sénat sans rien changer à la Chambre des communes. Les choses ne fonctionnent pas ainsi. Nous devrions étudier les principes et les règles pour nous assurer que nous respectons en tout temps les pouvoirs de Sa Majesté.

Le sénateur Andreychuk : Je crois qu'on a dit que cette question ne figurait pas au compte rendu. Elle a été soulevée lors de sessions précédentes du Sénat, où elle a fait l'objet d'une étude exhaustive et réfléchie et avait été débattue à plusieurs reprises à des sessions précédentes. Les questions qui ont été inscrites ont été pleinement débattues.

Nous sommes parvenus à un consensus sur ce que nous croyons être un processus approprié pour le Sénat, tenant compte de toutes les questions, y compris les prérogatives. Je ne vois aucunement la nécessité d'examiner d'autres questions, car je crois que ceux d'entre nous qui ont assisté à toutes les réunions ont débattu de toutes les questions. Je me souviens que le sénateur Corbin et le sénateur Joyal étaient ici. Nous avons consacré de nombreuses heures à cette question. Je propose de passer au vote.

[Français]

Le sénateur Robichaud : J'appuie le sénateur Andreychuk sur le fait que ces questions ont été examinées en profondeur, même si on ne les a peut-être pas traitées aussi profondément que madame le sénateur Cools l'aurait désiré. Je proposerais que le président présente ce rapport au Sénat afin qu'il y soit débattu.

[Traduction]

Le président : Nous sommes saisis d'une motion visant l'adoption du rapport. Êtes-vous prêts à vous prononcer? Tous ceux en faveur?

Des voix : D'accord.

Le président : Tous ceux contre? Êtes-vous contre ou vous absteniez-vous de voter?

Le sénateur Cools : Je m'abstiens.

Le président : La motion est adoptée.

Nous passons au deuxième point portant sur l'examen des préavis requis pour les questions de privilège, conformément au sous-alinéa 86(1)f)(i). M. Robertson est prêt à nous en parler et à en faire l'historique.

M. Robertson : Honorables sénateurs, ce point a découlé d'une décision rendue par le Président sur une question de privilège soulevée au Sénat à la dernière session. En rendant sa décision, le Président a invité ce comité à examiner un certain nombre de questions liées au *Règlement du Sénat*, dans lequel on retrouvait un manque de clarté ou peut-être une imprécision.

As a result, the committee in the previous session spent several meetings reviewing the existing rules and the proposed changes with the procedural advisers of the Senate. The result is summarized on page 2 of the fourth report in the last session, and it outlines in the bullets on pages 2 and 3 the specific changes recommended by the committee. They are somewhat technical but obviously have considerable value and importance.

The first one is that the written notice that must be given by a senator who wishes to raise a question of privilege should provide some detail to give other senators an indication of what the general nature of the question will be.

The second bullet is that there is, in the rules, a provision that allows a question of privilege to be raised on the floor of the chamber without notice. This item appears to be linked to the pre-1991 version of the rules and had never been revised in light of the changes introduced at that time.

The committee felt it would be helpful to move this provision and link it more directly to other provisions relating to questions of privilege, and to clarify how the provisions relate to each other. Therefore, a new rule is proposed.

Third, the Speaker noted that rule 23(1) prohibits points of orders or questions of privilege being raised during the Routine of Business or Question Period, and this rule was to ensure the proper flow of these routine events, but it led to problems and so there were recommendations that the prohibition on points of order should apply to Senators' Statements as well, and an appropriate amendment to the rules is being proposed.

The Chair: We have a proposed amendment starting at the bottom of page 3, through pages 4, 5 and 6.

[Translation]

Senator Robichaud: What we have before us is a copy of what had been submitted to the Senate before we prorogued and that had been debated by this committee, is that correct?

[English]

The Chair: That is correct.

Senator Andreychuk: I thank Senator Robichaud for that because that was one part of my question that I thought we had already worked our way through.

The concern I had last time and continue to have, that while I think we have worked it through and it has a certain common sense flow that is worthy of noting, my concern still is for the average senator, like myself, to be able to understand what all this means.

We must have clear sessions with senators so they know what it means to them, because points of privilege are important. I found I hit it quickly when I came in here. Senators have time frames and everything and they worry about whether they should raise a

Le comité a donc consacré à la dernière session plusieurs réunions à l'étude du Règlement existant et des modifications proposées en consultation avec les conseillers en procédure parlementaire du Sénat. Le résultat est résumé à la deuxième page du Quatrième rapport de la dernière session et les modifications précises recommandées par le comité sont énumérées aux pages 2 et 3. Elles sont assez techniques, mais ont évidemment beaucoup de valeur et d'importance.

Premièrement, l'avis écrit que doit donner un sénateur qui veut soulever une question de privilège devrait contenir suffisamment de détails pour que les sénateurs aient une idée de la nature générale de la question qui sera soulevée.

Deuxièmement, une disposition dans le Règlement prévoit qu'une question de privilège peut être soulevée à la Chambre sans préavis. Ce point semble se rattacher au Règlement du Sénat d'avant 1991 et n'avait jamais été revu par suite des modifications adoptées à ce moment-là.

Le comité a estimé qu'il serait bon de déplacer cette disposition, de la rattacher plus directement aux autres dispositions portant sur les questions de privilège et d'indiquer clairement le lien entre ces différentes dispositions. Par conséquent, un nouvel article du Règlement est proposé.

Troisièmement, le Président a déclaré que, conformément au paragraphe 23(1) du Règlement, les rappels au Règlement ou les questions de privilège sont irrecevables à l'étape des affaires courantes ou durant la période des questions. Ce paragraphe visait à assurer le bon déroulement des affaires courantes, mais a donné lieu à des problèmes et des recommandations ont donc été faites pour que cette irrecevabilité s'applique également aux déclarations de sénateurs et qu'une modification appropriée au Règlement soit proposée.

Le président : Nous avons une modification proposée qui commence au bas de la page 3 et qui se poursuit aux pages 4, 5 et 6.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Ce que nous avons devant nous est une copie conforme de ce qui avait été soumis au Sénat avant la prorogation, et qui avait été débattu par ce comité, n'est-ce pas?

[Traduction]

Le président : C'est exact.

Le sénateur Andreychuk : Je remercie le sénateur Robichaud d'avoir fait cette observation, car c'était une partie de ma question que je croyais que nous avions déjà réglée.

Ce qui me préoccupait la dernière fois et qui me préoccupe toujours, c'est que même si je pense que nous avons réglé la question et que la disposition comporte une certaine logique qu'il vaut la peine de signaler, je m'inquiète toujours du fait que le sénateur moyen, comme moi-même, puisse en comprendre le sens.

Nous devons tenir des séances pour expliquer clairement aux sénateurs ce que cette modification changera pour eux, car les questions de privilège sont importantes. Je me suis rapidement heurtée à ce problème à mon arrivée. Les sénateurs ont entre

point of privilege or not and, even with a law degree, I think it causes a lot of sweat to try to figure out in 15 minutes where and how to go. Our clerk or someone needs sit down with the senators to advise them what this item really means in a practical way, because it is theoretical, with what-if scenarios through here. It is complex and more confusing than it already is. We are making the change to facilitate it, but I wonder for the average senator whether this is more mind-boggling.

I note that; I will not disagree. I was ready to try it and I still am.

The Chair: Any further comments?

Senator Cools: Yes, can I have some explanation? I have read the record, and this change was presented as a technical change, tidying up an oversight from a previous era.

My understanding of rule 59(10) is that it is no oversight from a previous era. Rule 59(10), for the record, is subsumed under the title "Matters requiring no notice."

"Notice is not required for:" and then it lists many items, and at number 10, "Raising a question of privilege."

I was alive and well in this place when that was the way all questions of privilege were raised. My understanding is — that it is proposed that bringing rule 59(10) into rule 43 is a tidying thing to have these rules all together. I would like some explanation on this. Rule 43 was an innovation that was born of a difficult fight between a government and an opposition in this place. The result of that fight, unfortunately, was that the government introduced rule 43 and rule 44 with the express intention of nullifying the old practice of questions of privileges; in other words, to discourage their use thereby to involve the Speaker in making decisions in respect of privilege.

The first time this was tried in the Senate, many Liberals squawked loudly. The entire body of new rules as they were soon introduced thereafter — and I am looking at you, Senator Keon, because you were here — would never have been acceptable to most senators without the presence of rule 59(10), unimpaired. I am familiar with those debates. I know of what I speak.

The reasons for creating rule 43 and its companion rule 44, because they must always be taken together, is that whenever a question of privilege is raised, these two rules automatically allow for the intervention of the Speaker "on a prima facie basis." If you read the debates on the exercise of rule 43 and 44 in the last many years, you will find that the debate on privilege does not take place on the motion that the senator plans to raise under rule 43 and rule 44 if the Speaker finds a prima facie case. The debate takes place on the prima facie portion. In point of fact, many senators treat this prima facie finding like a real finding. That is how the process is working. You can search through the *Debates of the Senate* since 1991 or

autres des échéanciers et ils se demandent s'ils devraient soulever une question de privilège ou non et, même s'ils ont un diplôme en droit, je pense qu'il est difficile d'essayer de déterminer en 15 minutes la façon de procéder. Notre greffier ou quelqu'un d'autre doit expliquer aux sénateurs ce que ce point signifie vraiment de façon concrète, car il est théorique et comporte des scénarios hypothétiques. C'est complexe et plus déroutant que ce l'est déjà. Nous apportons la modification pour simplifier la disposition, mais je me demande si ce n'est pas plus déconcertant pour le sénateur moyen.

Je le signale; je ne suis pas contre. J'étais prête à l'essayer et je le suis toujours.

Le président : D'autres observations?

Le sénateur Cools : Oui, peut-on me fournir une explication? J'ai lu le compte rendu et cette modification a été présentée comme étant d'ordre technique et visant à réparer une omission d'une époque antérieure.

D'après ce que je comprends du paragraphe 59(10) du Règlement, il ne s'agit pas d'une omission d'une époque antérieure. Le paragraphe 59(10) du Règlement, aux fins du compte rendu, se trouve sous la rubrique « Questions n'exigeant aucun préavis ».

Le paragraphe commence par « Nul préavis n'est requis pour », qui introduit une longue énumération et, au n° 10, il est inscrit « une question de privilège ».

J'étais bien ici quand c'était la procédure pour soulever toutes les questions de privilège. D'après ce que je comprends, la proposition consistant à insérer le paragraphe 59(10) à l'article 43 ne vise qu'à les rattacher ensemble. J'aimerais qu'on me donne une explication là-dessus. L'article 43 du Règlement a découlé d'une lutte difficile entre le gouvernement et l'opposition ici. Malheureusement, à cause de cette lutte, le gouvernement a adopté les articles 43 et 44 dans l'intention expresse de rendre nulle la vieille pratique des questions de privilège; autrement dit, d'en décourager le recours pour ainsi faire intervenir le Président lors des décisions concernant les privilèges.

La première fois qu'on en a fait l'essai au Sénat, de nombreux libéraux ont poussé des hauts cris. L'ensemble des nouvelles règles présentées peu de temps après — je vous regarde, sénateur Keon, parce que vous étiez là — n'auraient jamais été acceptables pour la majorité des sénateurs en l'absence du paragraphe 59(10). Je connais bien ces débats. Je sais de quoi je parle.

On a créé l'article 43 et l'article complémentaire 44, lesquels doivent toujours être considérés ensemble, parce que chaque fois que cette question de privilège est soulevée, le Président peut automatiquement intervenir pour « juger si la question de privilège se justifiait à première vue ». Si vous lisez les débats des dernières années où l'on a eu recours aux articles 43 et 44, vous verrez qu'il n'y a pas eu de débat sur la question de privilège concernant la motion que le sénateur envisage de présenter en vertu des articles 43 et 44 si le Président a déterminé qu'il y avait eu atteinte au privilège à première vue. Le débat porte sur cette constatation qu'un grand nombre de sénateurs considèrent comme étant vraie. C'est ainsi que cela

1992, or thereabouts, when these rules came in, and you can find a systematic and consistent lack of debate on any motions arising from the use of rules 43 and rule 44.

This new proposal before us says clearly that section 10 of rule 59 be deleted; in other words, section 10 of rule 59 be repealed, and that the replacement of rule 59(10) be encompassed within rules 43 and 44. This change will bring 59(10) questions of privilege within the purview of the Speaker. The rules had intended two different systems, one under the total control of senators as a whole, which is how privilege should be done, in what we used to call the Committee of Privileges. There were the two systems, one under 59(10) which leaves the determination of privilege in the hands of the Senate as a whole, with no role for the Speaker, that we could go into at a moment's notice, and the other, rules 43 and 44, under the Speaker.

This proposed change now involves the Speaker in the process under rule 59(10). I would like some explanation. I hope that I am wrong. I would like some explanation from the chairman. My reading of this new proposition is that the Speaker will have a deciding role in what used to be the old system.

Senator Fraser: I do not want to pre-empt your response to Senator Cools, chair, but since I am the one who prompted the Speaker to send this item before committee, perhaps I might give a little background for senators who missed these gripping events.

This issue occurred when Senator Stratton raised a question of privilege in what has become the customary form with written notice. Our side raised an objection that his notice was insufficiently detailed, and the Speaker took that under advisement. Later in that session, Senator Stratton rose to use the provisions of rule 59(10), and I got up on my hind legs and said, "Wait a minute, there seems to be a contradiction in the way the rules are now written, in that one section of the rules says clearly that you have to give notice of a question of privilege and the other section of the rules says clearly that you do not. We need to have this clarified."

The Speaker in his wisdom agreed that it needed to be clarified, and guess who was tasked with the job of clarifying it?

Senator Cools makes interesting and valid points, as she often does, in her concern for the maintenance of the autonomy of the Senate, of senators acting individually and collectively.

I originally thought that the best way to go would be to delete section 59(10). However, I now think that what is proposed here is a far more rational way to maintain that autonomy of the Senate and senators for which Senator Cools has such abiding and admirable concern.

fonctionne. Vous pouvez faire une recherche dans les *Débats du Sénat* depuis à peu près 1991 ou 1992 quand ces dispositions ont été adoptées, et vous constaterez qu'on s'abstenait systématiquement de débattre de toute motion découlant du recours aux articles 43 et 44.

Cette nouvelle proposition dont nous sommes saisis indique clairement que le paragraphe (10) de l'article 59 doit être abrogé et rédigé de nouveau pour être intégré aux articles 43 et 44. Avec ce changement, les questions de privilège relèveront de la compétence du Président. Le règlement voulait deux systèmes distincts, l'un relevant entièrement de l'ensemble des sénateurs; c'est ainsi que les questions de privilège devaient être soulevées, dans le cadre de ce que nous appelions autrefois le Comité des privilèges. Il y avait les deux systèmes, l'un en vertu du paragraphe 59(10), qui laissait au Sénat dans son ensemble le soin de déterminer s'il y avait atteinte au privilège, sans aucun rôle conféré au Président, que nous pouvions décider au pied levé, et l'autre faisant intervenir les articles 43 et 44 et relevant du Président.

La modification proposée fait maintenant intervenir le Président dans le processus qui est visé au paragraphe 59(10). Je voudrais des explications. J'espère que je me trompe. J'aimerais que le président me fournisse des explications. D'après ce que je comprends de cette nouvelle proposition, le Président jouera un rôle décisif dans ce qui était l'ancien système.

Le sénateur Fraser : Je ne voudrais pas vous empêcher de répondre au sénateur Cools, monsieur le président, mais puisque c'est moi qui ai incité le Président à saisir le comité de cette question, je pourrais peut-être donner un peu de contexte aux sénateurs qui ont manqué ces événements palpitants.

Le problème s'est posé quand le sénateur Stratton a soulevé une question de privilège concernant ce qui est devenu la forme habituelle des avis écrits. De notre côté, nous avons émis une objection selon laquelle son avis n'était pas suffisamment détaillé et le Président a pris la question en délibéré. Plus tard au cours de cette session, le sénateur Stratton a invoqué les dispositions du paragraphe 59(10), et je suis intervenue : « Il semble y avoir une contradiction dans la manière dont les dispositions du Règlement sont maintenant rédigées. Une disposition du Règlement stipule clairement que vous devez donner un préavis avant de soulever une question de privilège et une autre énonce clairement le contraire. Nous devons clarifier ce point ».

Le Président, dans sa sagesse, a convenu qu'il fallait éclaircir ce point, et devinez à qui il en a confié la tâche?

Le sénateur Cools fait valoir des points intéressants et valables, comme elle le fait souvent, se disant préoccupée de préserver l'indépendance du Sénat, des sénateurs qui agissent individuellement et collectivement.

Je pensais au départ que la meilleure façon de procéder serait de supprimer le paragraphe 59(10). Toutefois, je crois maintenant que ce qui est proposé ici est un moyen beaucoup plus rationnel de préserver l'indépendance du Sénat et des sénateurs, dont le sénateur Cools se préoccupe si admirablement et inlassablement.

As I read the proposed change, the Speaker would not be enabled to prevent a senator from raising a question of privilege at any time during debate.

I will be interested to see if somebody tells me I am wrong but, as I understand it, anyone would still be able to stand up and say "question of privilege" and launch a full debate on the matter, with appeal to the authorities and contributions from presumably many senators.

However, the flat textual contradiction in the rules would be fixed in a single rule that would require senators to give notice but, for something that happens on the floor of the chamber during proceedings, senators can raise a question of privilege at that time. It would all be spelled out clearly within the ambit of the same rule so we would no longer have this contradiction that says on the one hand, senators must give notice and on the other hand, they do not, and is completely unclear. That is why I think the proposal we have before us is a good and useful one, and why I no longer believe that the appropriate way to go is simply to kill paragraph 59(10), which was my original position.

Senator Cools: Do I understand that you propose an amendment to the report?

Senator Fraser: No, I am explaining why I have shifted my position from the position I initially outlined in this committee in the last session.

The Chair: Senator Fraser, what we do with item 3 at the top of page six in the Fourth Report? Do we delete it?

Senator Fraser: As now proposed, I would delete paragraph 59(10) because it will be reinserted in a clearer form in the earlier rule, which is rule 43, and it would be improved, but the concept would continue to exist.

The Chair: I follow you.

Senator Cools: I am sympathetic to what Senator Fraser said. Rule 43 and rule 44 are about the Speaker's enhanced role in determining questions of privileges, *prima facie*. They are about the role of the Speaker of the Senate in making determinations of questions of privilege.

If the new 59(10) proposal had been to become rule 45, it might have better sense, but it is subsumed within the authorities given to the Speaker, and any rule under rule 43 will be taken in concert with the totality of rule 43. For example, under rule 43(12):

The Speaker shall determine whether a *prima facie* case of privilege has been made out.

Rules 43 and 44 were, at the time, a major step in the direction of a new and enhanced role for the Speaker. The sole purpose of rule 43 and rule 44 was to enlarge the Speaker's role. Therefore, any additions within rule 43 or rule 44 are automatically in the Speaker's camp. In our rules, rule 43 and rule 44 are primarily

Si j'ai bien compris la modification proposée, le Président ne pourrait pas empêcher un sénateur de soulever une question de privilège à n'importe quel moment pendant le débat.

Il sera intéressant de voir si quelqu'un me dit que j'ai tort, mais d'après ce que j'ai compris, n'importe qui pourra encore soulever une « question de privilège » et lancer un débat complet sur le sujet, en faisant appel aux précédents et aux contributions de sénateurs vraisemblablement nombreux.

Toutefois, la contradiction flagrante dans le libellé du Règlement serait corrigée par une règle unique qui exigerait que les sénateurs donnent un préavis, mais ils pourraient soulever une question de privilège pour quelque chose qui se produit au cours d'une séance du Sénat. Ce serait énoncé clairement à l'intérieur de la même règle pour que nous n'ayons plus cette contradiction qui dit que les sénateurs doivent donner un préavis, d'une part, et qu'ils n'ont pas à le faire, d'autre part, ce qui n'est pas du tout clair. Voilà pourquoi je pense que la proposition dont nous sommes saisis est utile et pourquoi je ne crois plus que la bonne façon de procéder consiste à abroger tout simplement le paragraphe 59(10), ce qui était ma position initiale.

Le sénateur Cools : Est-ce que je dois comprendre que vous proposez un amendement au rapport?

Le sénateur Fraser : Non, j'explique pourquoi j'ai changé ma position par rapport à celle que j'avais exposée au comité à la session précédente.

Le président : Sénateur Fraser, que devons-nous faire du point 3 au haut de la page 6 du Quatrième rapport? Doit-on le supprimer?

Le sénateur Fraser : Comme il est proposé actuellement, je supprimerais le paragraphe 59(10) puisqu'il sera réinséré sous une forme plus claire à l'article précédent, c'est-à-dire l'article 43, et qu'il sera amélioré, mais le concept continuera d'exister.

Le président : Je vous suis.

Le sénateur Cools : Je suis sensible à ce qu'a dit le sénateur Fraser. Les articles 43 et 44 traitent du rôle accru du Président pour juger du bien-fondé des questions de privilège à première vue. Elles portent sur le rôle du Président du Sénat pour déterminer si les questions de privilège sont fondées.

Si le nouveau paragraphe 59(10) proposé aurait dû devenir l'article 45, cela aurait été plus logique, mais il est intégré aux pouvoirs conférés au Président, et toute disposition rattachée à l'article 43 sera prise en considération dans le cadre de l'article 43 dans son ensemble. Par exemple, conformément au paragraphe 43(12) :

Le Président juge si jusqu'à preuve du contraire, une question de privilège paraît fondée.

À l'époque, les articles 43 et 44 visaient à renouveler et renforcer le rôle du Président. Ces articles avaient pour seul objet d'étendre le rôle du Président. Par conséquent, tout ajout aux articles 43 et 44 accroît automatiquement cette latitude. Dans cet ensemble de règles, les articles 43 et 44 concernent principalement

about the Speaker, his powers and the relationship to senators who raise questions of privilege. If your intention was to create a nice, clean package, then this is not a nice, clean package.

It may shock some people, but few senators have known about the existence of rule 59(10). I came to Senator Fraser's assistance, as you will recall, on the floor that day. I swear to God I have always known about it. I have been tempted to use it myself. I exercised restraint because I have always felt that as soon as the real import of that rule was made known, governments would move to delete or repeal it.

Whereas rule 43 and rule 44 can be seen as rules that assist the government, rule 59(10) is the rule for the opposition. If that was your intention, this is not what has happened. The mere fact that it was put into the purview of rule 43 and rule 44 immediately limits the freedom of the Senate and senators as a whole to put themselves into privileges again.

Senator Fraser: Senator Cools, I assume that your concern relates to the fact that rule 43 says that when the Speaker has heard enough, the Speaker can say, "I have heard enough."

Senator Cools: That concern is one of them although I did not mention it.

Senator Fraser: That decision, surely, like any other decision of the Speaker, is subject to appeal by the Senate. The first sentence of rule 43 is not about the Speaker. It says that the preservation of the privileges of the Senate is the duty of every senator, and I read the whole of rule 43 in the light of that strong, flat statement.

Senator Cools: You can read it thousands of ways but, at the end of the day, governments act in certain ways and oppositions act in other ways. The fact is that we are moving paragraph 59(10), or deleting it. The question is: Why delete it at all? Why repeal it at all? If we want to subsume something and to make it clear, we do not have to repeal it or delete it; we locate it in a better place. It is right now under the ken of rule 43 and 44.

Rule 43 and rule 44 were created to give the Speaker a say in questions of privilege that the Speaker did not have in the history of the Senate until that time. Rule 43 and rule 44 were totally new to the Senate because the Senate Speaker had no such role. If you read the old debate, you see that clearly. There was a lot of objection at the time when rule 43 and rule 44 were introduced. However, at that time, let us be frank, the opposition had been overcome by the use of the additional eight divisional senators, as we used to call them, and life was different.

Anyone who looks at any question of law knows that the location of the law tells a lot. For example, sections of the Criminal Code deal with offences against justice. Those offences are not in other places of the code because that is the nature of the structure of the law. We must understand that the law of this place has a common law mind. The cast of mind is that of the common law. The mere fact that we are repealing rule 59(10), and

le Président, ses pouvoirs et sa relation avec les sénateurs qui soulèvent des questions de privilège. Si votre intention était de créer un ensemble clair et net, alors ce n'est pas le cas.

Cela en choquera peut-être certains, mais peu de sénateurs connaissent l'existence du paragraphe 59(10). Vous vous souviendrez que je suis venue au secours du sénateur Fraser à la Chambre ce jour-là. Je vous jure que j'ai toujours su que cette disposition existait. J'ai été tentée d'y recourir moi-même. Je me suis retenue parce que j'ai toujours cru que dès qu'on se rendrait compte de la réelle importance de cette règle, les gouvernements prendraient des mesures pour la supprimer ou l'abroger.

Alors que les articles 43 et 44 peuvent être perçus comme étant des dispositions qui aident le gouvernement, le paragraphe 59(10), pour sa part, favorise l'opposition. Si c'était votre intention, ce n'est pas ce qui s'est passé. Le simple fait que le paragraphe ait été intégré aux articles 43 et 44 restreint immédiatement la liberté du Sénat et de l'ensemble des sénateurs de soulever de nouveau des questions de privilège.

Le sénateur Fraser : Sénateur Cools, je présume que votre préoccupation est liée au fait que l'article 43 stipule que lorsque le Président en a assez entendu, il peut dire « J'en ai assez entendu ».

Le sénateur Cools : C'est l'une de mes préoccupations, même si je ne l'ai pas évoquée.

Le sénateur Fraser : Les sénateurs peuvent interjeter appel de cette décision, bien sûr, comme de toute autre décision du Président. La première phrase de l'article 43 ne concerne pas le Président. Il est dit qu'il incombe à chaque sénateur de préserver les privilèges du Sénat et j'ai lu tout l'article à la lumière de cet énoncé ferme et catégorique.

Le sénateur Cools : Vous pouvez le lire de mille et une façons mais, au bout du compte, les gouvernements agissent d'une certaine manière et les partis de l'opposition, d'une autre. Le fait est que nous déplaçons, ou supprimons, le paragraphe 59(10). La question à se poser est la suivante : Pourquoi même le supprimer? Pourquoi même l'abroger? Si nous voulons le rattacher à une autre disposition et le clarifier, nous n'avons pas à l'abroger ou à le supprimer; nous y trouvons un meilleur endroit. Nous l'intégrons maintenant aux articles 43 et 44.

Les articles 43 et 44 ont été créés pour donner au Président voix au chapitre dans les questions de privilège, ce qu'il n'avait pas eu jusque-là. Ces articles étaient complètement nouveaux au Sénat parce que le Président n'avait pas un tel rôle. Si vous lisez le vieux débat, vous le verrez clairement. Les articles ont suscité beaucoup d'opposition lorsqu'ils ont été présentés. Cependant, à l'époque, soyons francs, l'opposition avait été renversée par le recours aux huit sénateurs divisionnaires, comme nous avions l'habitude de les appeler, et la réalité était différente.

Quiconque examine n'importe quelle question de droit sait que l'endroit où elle se trouve en dit long. Par exemple, des articles du Code criminel traitent des infractions portant atteinte à l'administration de la justice. Ces infractions ne se trouvent pas ailleurs dans le Code en raison de la nature de la structure du droit. Nous devons comprendre que le droit au Sénat s'inspire de la common law. Il faut penser en ne perdant pas de vue la

creating something and putting it within 43, tells me that we do not have only a better clarified rule 59(10). We have here a totally new situation that we have not begun to anticipate or even to consider. Let me make this clear. This concern has nothing to do with the niceness or the greatness of the present incumbents in any of these positions. This concern is not personal at all, but I belong to that group that believes that the power of senators has been constantly eroded; the independence of senators has been constantly eroded on a daily basis, and I do not wish to see it eroded any more. That is all. If I can quote you, that is my concern in rule 43(1). That is my contribution to the preservation. If we want to be clear, let us slow it down for a day or two and look at this item again more carefully, because my question is: What is the relationship now of the Speaker to questions of privilege? That question must be answered before I will vote in the affirmative on this matter. If you read the proceedings, the question is not answered at all. The proceedings are always in the vein of: This rule was an oversight, a relic from an earlier era. It is all simple; it is only a matter of tidying it up. Anyone who has served in this place knows the number of bills that have come through that simply tidy up little things, and they make profound changes.

I am not requesting a lot, honourable senators. Let us look at this in a careful way. The fundamental question must be answered as to why we chose to put this within the ambit, within the ken, of rule 43 and rule 44 when the purposes of those rules were to give the Speaker a role in determining questions of privilege. That role has gone beyond what was ever intended, and now we have a situation in the Senate, which happens daily, when speakers rise after one or two senators have spoken to cut off debate. This was never the intention of these rules. I see the table officers scoot to the Speaker's side. A real debate on a question of privilege is supposed to include all senators. These issues are so cryptic and so difficult that we need debate.

Perhaps we can put it another way. Maybe the drafters can tell us, why did they choose to draft in this way? Why did they choose to delete rule 59(10) and why did they choose to put these new rules subject to the rest of rule 43 and rule 44? They are subject to rule 43 and rule 44.

The Chair: Senator Cools, I believe it was the committee that made that choice.

Senator Cools: Then someone can tell me what the committee was thinking about when it chose to put rule 59(10) as subject to the Speaker and rule 43 and rule 44.

The Chair: I think the committee did not think they were threatening in any way the question of privilege as it relates to an individual senator. They were trying to simplify the rules so that doctors could understand them.

common law. Je ne conclus pas que nous avons une règle plus claire simplement parce que nous avons abrogé le paragraphe 59(10) et avons créé une disposition, que nous avons rattachée à l'article 43. Nous avons ici une situation totalement nouvelle que nous n'avons pas encore anticipée ni même envisagée. Entendons-nous bien. Cette préoccupation n'a rien à voir avec la gentillesse ou la grandeur d'âme des titulaires actuels de ces postes. Cette préoccupation n'a absolument rien de personnel, mais je suis de ceux qui croient que le pouvoir des sénateurs a sans cesse été érodé; tous les jours, l'indépendance des sénateurs s'effrite un peu plus, et je ne souhaite pas que la situation empire. C'est tout. Si je peux vous citer, c'est ce qui me préoccupe en ce qui concerne le paragraphe 43(1). C'est ce que j'avais à dire sur le maintien de notre indépendance. En termes clairs, nous devrions prendre une journée ou deux pour examiner ce point plus attentivement, car ma question est la suivante : Quel est le rôle actuel du Président relativement aux questions de privilège? Je veux une réponse avant de voter en faveur de cette question. Si vous lisez les délibérations, on ne répond pas du tout à la question. Les délibérations vont toujours dans cette veine : Cette disposition était une omission, un vestige d'une époque antérieure. La solution est très simple; il s'agit juste de réparer l'omission. Quiconque a siégé au Sénat est au courant du nombre de projets de loi qui sont présentés simplement pour corriger des vétilles, mais qui apportent des changements profonds.

Je ne demande pas grand-chose, honorables sénateurs. Examinons ce problème attentivement. Il faut répondre à la question fondamentale suivante : pourquoi avons-nous choisi d'intégrer cette disposition aux articles 43 et 44 du Règlement, alors que ces articles visaient à donner au Président un rôle dans la détermination des questions de privilège. Ce rôle dépasse l'intention première. Nous sommes maintenant aux prises au Sénat avec une situation qui se produit tous les jours, à savoir que des présidents mettent fin à un débat après qu'un ou deux sénateurs ont parlé. Cela n'a jamais été le but de ces règles. Je vois les greffiers se ranger du côté du président. Un vrai débat sur une question de privilège est censé inclure tous les sénateurs. Ces questions sont si énigmatiques et si difficiles que nous devons en débattre.

Nous pouvons peut-être l'exprimer autrement. Les rédacteurs peuvent peut-être nous expliquer pourquoi ils ont choisi de réviser cette règle de cette manière? Pourquoi ont-ils choisi de supprimer le paragraphe 59(10) et d'intégrer ces nouvelles règles aux articles 43 et 44? Ces dispositions sont assujetties aux articles 43 et 44.

Le président : Sénateur Cools, je crois que c'est le comité qui a fait ce choix.

Le sénateur Cools : Alors, quelqu'un peut-il m'expliquer à quoi pensait le comité lorsqu'il a choisi d'intégrer le paragraphe 59(10) aux articles 43 et 44 et de faire en sorte qu'il relève du Président?

Le président : À mon avis, le comité ne pensait pas menacer, d'une manière quelconque, la question de privilège en ce qui a trait à un sénateur particulier. Le comité essayait de simplifier les règles pour que les docteurs puissent les comprendre.

Senator Cools: It is disturbing sometimes to hear these great admissions that senators do not know what they are doing. I have a hard time with that. My view of senators is different from that.

Perhaps Senator Keon can tell me, why was rule 59(10) repealed and why was its new creation placed within rules 43 and 44?

The Chair: It was simple. It was felt that this change was the most reasonable way to tidy up rule 43 and rule 44, and to remove the contradiction that was in the rule book. It did not seem complicated to me. As far as I am concerned, the Senate, at any time, can overrule the Speaker. I do not see why we are so concerned about the individual senator having a compromise on a question of privilege.

[Translation]

Senator Robichaud: I do not agree with what Senator Cools said about the chair closing off debate after only one person had spoken.

I would like someone to show me that that was so. I do not believe that people are free to say what they like. It is a little unfair to those in the chair to say that they are limiting debate. We must not keep thinking that this was the case. I do not believe it.

[English]

Senator Cools: If we can switch gears, I can point to debates recently in the Senate where I was on the floor pleading with the Speaker to allow other senators to continue, either on a point of order or a question of privilege. The records are there and they are clear. This issue is different. As I said before, this concern has nothing to do with the current occupants. This concern is not personal at all. Once you begin to codify and have rules 1, 2, 3, then you find rules 1, 2, 3, 4 to 25, and so it goes on.

When I came to the Senate, the rule book was something tiny, and the notion was that senators widely understood the principles. There were few rules but many, many principles — understanding of the principles. If we believe that any senator in this place knows these rules, we are dreaming in Technicolor. To my mind, Lord Campion did work on this particular phenomenon where members now, particularly of the House of Commons, are burdened by more and more rules to the extent that they are even encumbered in debate. That issue is a different one.

The real issue here is the allocation of power, and the question is, rule 59(10) clearly intended the power, with no doubt, over questions of privilege to stay with the house as a whole and the senators as a whole. Rule 43 and rule 44 in all their component parts intended to limit that power and to give the Speaker a great say in questions of privilege.

Le sénateur Cools : C'est parfois troublant d'entendre ces grands aveux selon lesquels les sénateurs ne savent pas ce qu'ils font. J'ai beaucoup de difficulté avec cela. J'ai une opinion différente des sénateurs.

Peut-être le sénateur Keon peut-il m'expliquer pourquoi le paragraphe 59(10) a été déplacé et intégré aux articles 43 et 44?

Le président : La réponse est simple. On estimait que cette modification était la façon la plus raisonnable de mettre de l'ordre dans les articles 43 et 44 et d'éliminer la contradiction qui existait dans le Règlement. Il n'y avait rien de compliqué à mes yeux. À ce que je sache, le Sénat peut, en tout temps, infirmer une décision du Président. Je ne vois pas pourquoi nous sommes si inquiets du fait qu'un sénateur bénéficie d'un compromis par rapport à une question de privilège.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Je ne suis pas d'accord avec ce qu'a dit le sénateur Cools, sur le fait que la présidence clôt le débat après qu'une seule personne ait parlé.

J'aimerais que l'on me prouve que cela s'est fait. Je ne crois pas que les gens sont libres de s'exprimer. C'est un peu injuste envers les personnes qui occupent la présidence de dire qu'on limite le débat. Il ne faudrait pas rester sous l'impression que c'est le cas. Je ne le crois pas.

[Traduction]

Le sénateur Cools : Pour changer de sujet, je peux vous signaler les récents débats au Sénat où j'ai supplié le Président de permettre à d'autres sénateurs de continuer, que ce soit pour un rappel au Règlement ou une question de privilège. Cela est clairement attesté dans les comptes rendus. La question dont nous sommes saisis est différente. Comme je l'ai dit tout à l'heure, cette préoccupation n'a rien à voir avec les occupants actuels. Elle n'est pas du tout liée à des raisons personnelles. Lorsqu'on commence à codifier une poignée de règles, on finit par se retrouver avec une vingtaine d'autres, et cela se poursuit ainsi.

Lorsque je suis arrivée au Sénat, le Règlement n'était pas plus gros que cela; on parlait de l'idée que les sénateurs comprenaient largement les principes. Il y avait peu de règles, mais beaucoup de principes — il fallait les comprendre. Si vous croyez qu'un sénateur dans cette salle connaît ces règles, vous rêvez en couleur. À mon avis, lord Campion a travaillé sur ce phénomène particulier qui fait que de nos jours, les parlementaires, particulièrement les députés à la Chambre des communes, sont de plus en plus écrasés par les règles à un point tel que cela entrave les débats. Mais il s'agit ici d'une question différente.

Le vrai problème ici concerne l'attribution du pouvoir. En effet, le paragraphe 59(10) visait clairement à s'assurer que le pouvoir relatif aux questions de privilège relève, sans aucun doute, de l'ensemble de la Chambre et de l'ensemble des sénateurs. Les articles 43 et 44, avec leurs différentes composantes, visaient à limiter ce pouvoir et à donner au Président une grande latitude dans les questions de privilège.

Dr. Keon, you were here for some of those debates. It was a sad thing. Senator Charbonneau was ruined. He was a good, decent, wonderful man who served in World War II, but it destroyed him and virtually destroyed all relations in the Senate for a period of time.

Much thought was given to this issue at the time. These issues were well canvassed. Rule 43 and rule 44, frankly, were imposed on senators at the time. There was a lot of discussion inside and outside caucus, but at the time, all of us knew that rule 59(10) remained intact.

This change does not clean up rule 59(10); this change creates a totally new creature.

[Translation]

Senator Robichaud: I am not quite in agreement with Senator Cools' remarks. We simplified things. Anyway, very few senators have said that they are aware of rule 59(10) because it is a little obscure. We brought the clause back to the table in order to be sure that it was considered when we dealt with questions of privilege. The honourable senator may perhaps see a problem with that. I do not.

We tabled a report that was thoroughly studied. I think that the chair should table it in the Chamber, where the honourable senators will debate it. If in their wisdom after the debate, the honourable senators see serious problems with privilege not being respected despite the rule change, we can come back and change it again. After all, we are masters in our own house.

We must trust the collective wisdom of the senators. They will stand up for their rights. If an occasion arises, Senator Cools will be the first to point it out and we can take it into account.

So I move that the report be approved and the chair be authorized to table it in the Senate.

[English]

The Chair: Is that a motion, Senator Robichaud?

Senator Cools: There is not a motion.

Senator Corbin: Is there a speaking order, Mr. Chair?

The Chair: Yes, Senator Corbin is next.

Senator Corbin: Chair, I invite you to put the question to the committee to find out if it is ready to adopt this report.

The Chair: Senator Robichaud, was that a motion?

Senator Robichaud: Yes.

The Chair: We have a motion. Is there debate on the motion?

Senator Cools: Colleagues, I would like —

Docteur Keon, vous avez assisté à certains de ces débats. C'était triste. Ça a été la perte du sénateur Charbonneau. C'était un homme bon, un homme extraordinaire qui avait fait la Seconde Guerre mondiale. Toutefois, cela l'a détruit et a presque détruit toutes les relations au Sénat pendant un certain temps.

On a beaucoup réfléchi à cette question à l'époque. Ces questions ont été examinées à fond. Les articles 43 et 44, à vrai dire, ont été imposés aux sénateurs à l'époque. Il y avait beaucoup de discussions à l'intérieur et à l'extérieur du caucus, mais à l'époque, nous savions tous que le paragraphe 59(10) restait intact.

Au lieu d'éclaircir le paragraphe 59(10), cette modification donne naissance une toute nouvelle créature.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Je ne suis pas tout à fait d'accord avec les propos du sénateur Cools. Nous avons simplifié les choses. D'ailleurs, très peu de sénateurs ont dit être au courant du paragraphe 59(10) étant donné qu'il est un peu en retrait. Nous avons ramené cette clause sur la table afin de nous assurer qu'elle soit prise en considération lorsqu'on traite de questions de privilège. Madame le sénateur y voit peut-être un problème. Pour ma part, je n'en ai aucun.

Nous avons devant nous un rapport qui a été bien étudié. Je crois que le président devrait le déposer en Chambre. Les honorables sénateurs tiendront un débat. Suite à ce débat, si, dans leur sagesse, les honorables sénateurs soulèvent de graves problèmes relativement au non-respect de privilèges, et ce, malgré le changement au règlement, nous pourrions revenir et modifier à nouveau le règlement. Après tout, nous sommes maîtres du foyer.

Il faut avoir confiance en la sagesse collective des sénateurs. Ils sont aptes à défendre leurs droits. Si la situation se présente, madame le sénateur Cools sera la première à nous le signaler et nous pourrions alors en tenir compte.

Par conséquent, je propose que le rapport soit adopté et que le président soit autorisé à le présenter au Sénat.

[Traduction]

Le président : Est-ce une motion, sénateur Robichaud?

Le sénateur Cools : Il n'y a pas de motion.

Le sénateur Corbin : Y a-t-il un ordre d'intervention, monsieur le président?

Le président : Oui, le sénateur Corbin est le suivant.

Le sénateur Corbin : Monsieur le président, je vous invite à mettre la motion aux voix pour déterminer si le comité est prêt à adopter ce rapport.

Le président : Sénateur Robichaud, était-ce une motion?

Le sénateur Robichaud : Oui.

Le président : Nous avons une motion. Y a-t-il un débat sur la motion?

Le sénateur Cools : Chers collègues, j'aimerais...

The Chair: Is there further debate on the motion or are you ready for the question?

Senator Cools: I am not ready for the question, but you can do what you like. Chair, this matter is so important, and the issues that I have raised are so important, that it is not appropriate to put a question before this body unless these issues that I have raised have been properly canvassed and satisfied. In this system you are not supposed to ignore questions raised and say, well, never mind, let us go to a vote. These questions must be answered.

I would like us to have a meeting or two, and to bring the necessary witnesses to answer these questions. I would be happy to be wrong. I am not afraid to be wrong. I will bring my references and look at the issue. Debate and intellectual integrity command that we do this work. I would be pleased to be proved wrong, but I believe I should be proved wrong.

Senator Corbin: A motion has to be put immediately, chair.

The Chair: Yes. Senator Cools, there is no question that you made your point, and your points are clear. It is my sense that none of the other senators agree with your point, and there is a motion on the table. I think I should put the question.

Senator Cools: I ask you not to do that, chairman.

Senator Corbin: Question.

Senator Cools: It would be nice, chairman, if the concerns that I have raised be canvassed and, if I am wrong, for that to be proved and established. That is the decent thing to do. I would argue it is the parliamentary thing to do.

If I am wrong, then I will stand corrected, happily and gladly. I have no ego or vanity wrapped up in any of this concern. As a matter of fact, I would like to be proven wrong.

Senator Corbin: Question.

The Chair: I have difficulty putting the question.

Senator Corbin: A motion was made. I do not think you have an option.

The Chair: I have no choice; I have to put the question. I have difficulty curtailing the debate.

Senator Corbin: Chair, this is not the end of the debate. The debate continues in the house, if people choose to debate whatever issue they have in mind.

The Chair: That point is a good one, Senator Corbin.

[Translation]

Senator Robichaud: The matter is not closed. The report will be fully debated in the Senate Chamber, which is, after all, the authority on the subject.

Le président : Voulez-vous poursuivre le débat sur la motion ou êtes-vous prêts à vous prononcer?

Le sénateur Cools : Je ne suis pas prête à voter, mais vous pouvez faire ce que vous voulez. Monsieur le président, cette question est si importante et les questions que j'ai soulevées sont si importantes qu'il ne convient pas de passer au vote sans avoir convenablement examiné les questions que j'ai soulevées et sans avoir trouvé des réponses satisfaisantes. Dans ce système, on n'est pas censé faire fi des questions soulevées et les écarter pour passer au vote. Ces questions doivent obtenir réponse.

J'aimerais que l'on tienne une ou deux réunions et que l'on invite les témoins nécessaires pour répondre à ces questions. Je serais heureuse d'avoir tort. Je n'ai pas peur d'avoir tort. J'apporterai mes références pour examiner la question. Par souci d'intégrité intellectuelle et dans l'intérêt du débat, nous devons faire ce travail. Je serais heureuse que l'on me prouve que j'ai tort, mais je crois que l'on devrait d'abord le prouver.

Le sénateur Corbin : Une motion doit être proposée immédiatement, monsieur le président.

Le président : Oui. Sénateur Cools, il n'y a aucun doute que vous avez fait valoir votre argument, et vos arguments sont clairs. Mais j'ai l'impression qu'aucun des autres sénateurs n'est d'accord avec vous, et nous sommes saisis d'une motion. Je crois que je dois la mettre aux voix.

Le sénateur Cools : Je vous prie de ne pas le faire, monsieur le président.

Le sénateur Corbin : Passons au vote.

Le sénateur Cools : Monsieur le président, ce serait bien si les préoccupations que j'ai soulevées étaient examinées à fond; si j'ai tort, j'aimerais que cela soit prouvé et établi. C'est la façon décente de procéder. Je dirais même que c'est la façon parlementaire de procéder.

Si j'ai tort, je reconnaitrai mon erreur avec joie. Cette question n'a rien à voir avec mon ego ou ma vanité. En fait, j'aimerais bien que l'on me prouve que j'ai tort.

Le sénateur Corbin : Le vote.

Le président : J'ai de la difficulté à poser la question.

Le sénateur Corbin : Une motion a été proposée. Je ne crois pas que vous ayez le choix.

Le président : Je n'ai pas le choix; je dois poser la question. J'ai du mal à limiter le débat.

Le sénateur Corbin : Monsieur le président, il ne s'agit pas de la fin du débat. Il se poursuit à la Chambre, où les sénateurs peuvent discuter de n'importe quel sujet qu'ils ont en tête.

Le président : Bon point, sénateur Corbin.

[Français]

Le sénateur Robichaud : La question n'est pas close. Le rapport fera l'objet d'un débat exhaustif à la Chambre du Sénat, qui est en fait l'autorité sur cette matière.

[English]

The Chair: All those in favour of the motion?

Some Hon. Senators: Agreed.

Senator Cools: I would like to raise a point of order. This is debate.

Senator Fraser: We are in the middle of a vote.

Senator Cools: No.

Senator Fraser: The chair has called for those in favour.

Senator Cools: Maybe, but the chair said that he is not comfortable.

Senator Corbin: No, the chair has put the question to the committee, "all those in favour?" I am in favour. We can have a roll call, if you wish.

The Chair: Can we have a show of hands, please?

Opposed? One. The motion is carried.

Senator Cordy: Abstention.

Senator Joyal: Abstention.

Senator Furey: Abstention.

Senator Cools: I could have made an amendment to that motion. This vote is not proper, chairman.

The Chair: We move to item 3, rule 86(1)(f)(i), consideration of the use of Aboriginal languages in the Senate Chamber.

Senator Smith, would you speak to this item, please?

Senator Smith: Honourable senators, a thorough report was prepared by staff that points out that this item was initiated by a motion by Senator Corbin, and it was then referred to this committee. There were a couple of other chapters in the ongoing saga, and we tried to develop a consensus on a few fundamental principles. I am providing background for the benefit of members who have not been on the committee.

The Chair: Order, please. Senator Smith is giving a report.

Senator Corbin: On a point of order, Senator Smith said he wants to brief the members of the committee who are not familiar with this question. At my request last week, it was decided that we would send those members who are not familiar with the question a paper outlining the various discussions and steps of debate in which we engaged.

If those members who were not previously members of the committee have read the paper, we could move directly to whether we will do something about this matter. It has been with this committee now since 2005. As sponsor of the matter, I would like this committee to come to some resolve at some point. We can talk and talk and ask further and further questions, but at some point the debate must conclude.

[Traduction]

Le président : Êtes-vous d'accord avec la motion?

Des voix : D'accord.

Le sénateur Cools : J'invoque le Règlement. Il s'agit d'un débat.

Le sénateur Fraser : Nous sommes en plein milieu d'un vote.

Le sénateur Cools : Non.

Le sénateur Fraser : Le président a procédé à la mise aux voix.

Le sénateur Cools : Oui, mais le président a dit ne pas se sentir à l'aise de procéder ainsi.

Le sénateur Corbin : Non, le président a demandé si nous étions en faveur de la motion. Je suis en faveur. Nous pouvons procéder à un vote par appel nominal, si vous le voulez.

Le président : Ceux qui sont pour veulent-ils bien lever la main?

Ceux qui s'y opposent? Un. La motion est adoptée.

Le sénateur Cordy : Abstention.

Le sénateur Joyal : Abstention.

Le sénateur Furey : Abstention.

Le sénateur Cools : J'aurais pu proposer un amendement à la motion. Ce vote n'est pas correct, monsieur le président.

Le président : Nous passons maintenant au point 3 : conformément au sous-alinéa 86(1)f(i), examen de l'utilisation des langues autochtones dans la salle du Sénat.

Sénateur Smith, pourriez-vous faire quelques observations là-dessus, s'il vous plaît?

Le sénateur Smith : Honorables sénateurs, un rapport détaillé a été rédigé par le personnel qui indique que ce sujet a été évoqué à la suite d'une motion du sénateur Corbin, qui a alors été renvoyée à notre comité. Il y a eu quelques autres rebondissements dans cette affaire, et nous avons essayé d'atteindre un consensus sur quelques principes fondamentaux. Je suis en train de faire la mise en contexte à l'intention des nouveaux membres du comité.

Le président : Silence, s'il vous plaît. Le sénateur Smith est en train de donner un compte rendu.

Le sénateur Corbin : J'invoque le Règlement. Le sénateur Smith a indiqué vouloir informer les membres du comité qui connaissent mal cette question. Comme je l'avais demandé la semaine dernière, on a fait parvenir à ces derniers un document qui expose les diverses discussions et les étapes franchies dans le cadre de notre débat.

Si les nouveaux membres du comité ont lu le document, nous pourrions passer directement à la question de savoir si nous allons faire quelque chose à ce sujet. Le comité est saisi de ce dossier depuis 2005. En tant que parrain de la motion, j'aimerais que le comité en arrive à une solution à un moment donné. Nous pouvons discuter et poser des questions à l'infini, mais à un moment donné, le débat doit prendre fin.

Senator Smith, my esteemed colleague, said that there seemed to be a consensus on a number of questions. My memory tells me that there was a consensus from the first moment I introduced this matter on the floor of the Senate. Subsequently, members of the previous committees who examined this question again expressed consensus. What are we waiting for in terms of proceeding with some definite action on the matter? We cannot continue talking about it. We must come to a resolution and provide the house with our opinion on the whole matter.

Questions have been raised that do not properly belong to this committee; they belong to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration. If there is still a consensus, and I believe there is, we should say so in our report, pinpoint those matters that require the immediate attention of the Internal Economy Committee and set a deadline to come to some finality on this issue. It has been around too long, in my opinion.

You are either for it or against it. I do not want to be the one to look straight into the eyes of my colleague to the right of me and say, for example, "I am sorry, but we have a problem with your Aboriginal rights." I think the time for a decision has arrived.

[Translation]

Senator Robichaud: I think that we should really make a decision, but it is not simple. I think that we must try to find practical ways to take advantage of this opportunity we now have to allow people to speak Inuktitut in the Senate.

We had planned a trip to the Northwest Territories to see how it is done, and we are now told that one of the problems we face is that it is easier to find someone to interpret from Inuktitut to English than from Inuktitut to French.

We have been demanding that everything be done simultaneously, but we should perhaps compromise and accept that, to start with, we can go from Inuktitut to English and then to French.

I would be in favour of starting the experiment so that we can come to a decision and then perhaps afterwards, it will be easier to find interpreters who can do it directly.

Senator Corbin: Mr. Chair, I would like to repeat a comment I made a moment ago. The details of the way in which aboriginal languages will eventually be used on the floor of the Senate — whether we are talking about interpreters and booths, or whether the interpretation is done on-site or remotely — are not our problem.

Once the decision has been made by this committee to recognize the use of Inuktitut and other Aboriginal languages on the floor of the Senate, it will be up to the Committee on Internal Economy to take the measures necessary to put our wish into operation, if it eventually receives Senate approval. The

Le sénateur Smith, mon estimé collègue, a dit qu'il semblait y avoir un consensus sur un certain nombre de questions. Si je me souviens bien, il y a eu consensus dès que j'ai présenté cette question au Sénat. Par la suite, les membres des comités précédents qui avaient examiné cette question ont exprimé de nouveau un consensus. Qu'attendons-nous pour prendre une mesure définitive sur la question? Nous ne pouvons pas continuer à seulement en parler. Nous devons en arriver à une résolution et fournir à la Chambre notre avis sur toute la question.

Il y a des questions qui ont été soulevées et qui ne relèvent pas de notre comité, mais du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration. S'il y a toujours consensus, chose dont je ne doute pas, nous devrions l'indiquer dans notre rapport, mettre en évidence les questions qui nécessitent l'attention immédiate du comité de la régie interne et fixer une date limite pour en finir avec cette question. Il traîne depuis trop longtemps, à mon avis.

Vous êtes soit pour, soit contre cette motion. Je ne veux pas être celui qui regardera droit dans les yeux de mon collègue à ma droite pour lui dire, par exemple : « Je suis désolé, mais nous avons un problème avec vos droits autochtones. » Je crois qu'il est temps de prendre une décision.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Je crois qu'en effet, nous devons prendre une décision, mais ce n'est pas simple. Je crois que nous devons tenter de trouver les moyens pratiques d'exécuter cette option qui se présente à nous afin de permettre aux personnes d'utiliser l'inuktitut au Sénat.

Nous avons prévu un voyage dans les Territoires du Nord-Ouest pour voir comment cela se faisait et on nous dit que maintenant, un des problèmes auxquels nous faisons face c'est qu'il est plus facile de trouver quelqu'un pour interpréter de l'inuktitut vers l'anglais que de trouver quelqu'un pour faire l'interprétation de l'inuktitut vers le français.

Nous qui exigeons que le tout soit fait simultanément, nous devons peut-être faire un compromis et accepter qu'au début de l'exercice, on passe de l'inuktitut à l'anglais au français.

Je serais d'accord pour commencer l'expérience afin d'en arriver à une décision et peut-être que par la suite, il sera plus facile de trouver des interprètes qui pourront le faire directement.

Le sénateur Corbin : Monsieur le président, je voudrais réitérer un propos que j'ai tenu il y a un instant. Les modalités d'application de l'usage éventuel de la langue autochtone sur le parquet du Sénat et les dispositions matérielles ou personnelles — qu'il s'agisse des interprètes, des cabines, ou que cette interprétation se fasse à proximité ou à distance — ne sont pas notre problème.

Une fois la décision prise par ce comité de reconnaître l'usage de la langue inuktitut et d'autres langues autochtones sur le parquet du Sénat, ce sera au Comité de la régie interne de prendre les mesures qui s'imposent pour mettre en exécution ce désir, si le Sénat, éventuellement, l'approuve. Alors les visites dans le Nord,

costs, and so on, of trips to the North, those things are the Committee on Internal Economy's problem. We are here to deal with questions of principle and substance. We do not have to concern ourselves with daily operations. That is all I said. I think that Senator Watt may want to respond to a comment made by Senator Robichaud.

[English]

Senator Watt: I think Senator Corbin put it quite well. The question is one of principle. Whether we acknowledge that fact, this is the way to go, and it will happen. All the administrative obstacles that from time to time I have heard in the committee can be resolved easily.

In response to Senator Robichaud with regard to the unavailability of a French-speaking Inuk person that can translate French, English or Inuktitut, we have such people available. The question is whether the Senate will go ahead with it or not. I guess that is the only thing I want to know. The rest can be accommodated.

Senator Furey: Has anything been done with respect to the suggestion in the briefing note that the Standing Committee on Fisheries and Oceans be used as a testing ground for language interpretation? What is the status of that suggestion?

The Chair: Nothing has been done about that yet. I think the first priority is to arrange, as far as I understand, a trip to Iqaluit to see how they do it, and move on from there.

Senator Smith: A number of senators on this committee have been dealing with this issue in good faith and wanted to put in place a version of the concept that the initial motion be adopted when it was referred to the committee.

However, what does that concept mean? Does it mean that at all times in the Senate we have interpreters available in Iqaluit for both languages? We are talking several people. We could be talking huge amounts of money. I do not quarrel with the fact that it will cost us a fair bit of money to do this properly, but I think we all embrace the principle here. I think we want to implement the principle in a way that is cost-effective.

The point I make is that some people refer to the fact that what was done in Yellowknife when there were, I think, as many as eight languages in which there was some version of simultaneous translation at all times, the cost was huge; whereas my understanding is, the way they dealt with this matter in Iqaluit is much more cost-effective.

Six months ago, we had a consensus that we would go and see their system, take the appropriate staff with us and try to lay it out in some sort of budget form that we would recommend and they would adopt. I think we have been acting in good faith.

I think we had consensus on another important principle here. We have two members of the Senate whose mother tongue is Inuktitut. However, several other members have some ability in

le coût de l'exercice, et cetera, c'est le problème du Comité de la régie interne. Nous sommes ici pour discuter de questions de principe et de fond. Nous n'avons pas à nous préoccuper de l'application quotidienne de cette question. C'est tout ce que j'ai dit. Je pense que le sénateur Watt voudrait intervenir sur une remarque faite par le sénateur Robichaud.

[Traduction]

Le sénateur Watt : Je crois que le sénateur Corbin l'a bien expliqué. Il s'agit d'une question de principe. Peu importe si nous reconnaissons ce fait, c'est la démarche à suivre et cela se concrétisera. Tous les obstacles administratifs que l'on a soulevés de temps à autre au sein du comité peuvent être réglés facilement.

Pour répondre au sénateur Robichaud en ce qui concerne la non-disponibilité d'un Inuit francophone pouvant traduire en français, en anglais ou en inuktitut, nous disposons de personnes ayant ces qualifications. La question consiste à déterminer si le Sénat approuvera cette motion ou non. Au fond, c'est tout ce que je veux savoir. Pour le reste, on peut s'arranger.

Le sénateur Furey : A-t-on donné suite à la proposition figurant dans la note d'information, c'est-à-dire que le comité permanent des pêches et des océans soit choisi pour faire l'expérience d'un service d'interprétation? Où en sommes-nous avec cette proposition?

Le président : Rien n'a été fait jusqu'à présent. D'après ce que je crois comprendre, la première priorité consiste à organiser un voyage à Iqaluit pour voir comment ils s'y prennent là-bas et à poursuivre à partir de là.

Le sénateur Smith : C'est en toute bonne foi que plusieurs sénateurs à notre comité ont traité cette question; ils voulaient mettre en place une version du concept pour que la motion initiale soit adoptée lorsqu'on l'a renvoyée au comité.

Toutefois, que signifie ce concept? Signifie-t-il qu'en tout temps au Sénat, nous aurons des interprètes disponibles à Iqaluit pour traduire dans les deux langues? Nous parlons ici de plusieurs personnes, ce qui pourrait représenter beaucoup d'argent. Je ne conteste pas le fait que nous devons dépenser une somme assez importante pour mettre à exécution ce projet convenablement, mais je crois que nous acceptons tous le principe. Je crois que nous voulons l'appliquer d'une manière rentable.

Ce que je veux dire, c'est que certaines personnes évoquent l'expérience de Yellowknife où il y avait, je crois, jusqu'à huit langues pour lesquelles on offrait un service d'interprétation simultanée en tout temps, ce qui entraînait des coûts énormes; pourtant, d'après ce que j'ai compris, la façon de procéder à Iqaluit est beaucoup plus rentable.

Il y a six mois, nous avons convenu de nous rendre dans la région, accompagnés du personnel approprié, pour aller examiner le système utilisé sur place et tenter d'établir un budget que nous recommanderions et que les responsables adopteraient. Je crois que nous avons agi de bonne foi.

Selon moi, nous étions également parvenus à un consensus sur un autre principe important. Nous avons deux sénateurs dont la langue maternelle est l'inuktitut. Toutefois, plusieurs autres

other Aboriginal-Canadian languages, and when we canvassed them at the outset of this issue, they felt there was a principle involved and they should have an equal right. They did not ask for four hours notice. They would have been happy with two or three weeks notice so that, perhaps, when special delegations visited, they could have translation available. There was a consensus that we try to have a package that would include people's right to do that.

It is unfortunate that the point we reached with this issue was interrupted by the prorogation. However, I am a bit slighted by the inference that some of us have not dealt with this matter in good faith.

Senator Corbin: There is no inference, second guessing or imputation of any motives. I was only stating the fact that this matter has been before us for some time. Do we want to come to a decision or not and how much time will that take?

I respect my colleagues deeply.

Senator Smith: So do I.

Senator Corbin: However, you are reading more than what my words say, so be careful.

Senator Smith: I was listening to your words.

Senator Corbin: I am not a lawyer, but be careful.

Senator Cools: I give my full support to the notion that Aboriginal members should be able to speak in their own language.

I make that clear, and I think Senator Smith articulated it. The concept and idea is well embraced by most senators. I have not heard any opposition to it whatsoever.

On this matter, chairman and colleagues, I am in your hands. In other places, they will say you do a feasibility study or something, but somebody must sit down and work out the details. Perhaps somebody has, I do not know. If so, what are we waiting for?

The Chair: Let us try to move on.

Senator Cools: I am fully supportive and I commend both the chair and deputy chair for the work they have undertaken on this front.

Senator Andreychuk: We discussed this issue in a generic way — if we allow translation for one senator, not only for Inuktitut but for the languages of future senators, what implications this item would have.

Also, if we want these senators to be able to function, are we are talking about only in the chamber or are we talking about in committees, where we constantly say the best work of senators is done?

sénateurs maîtrisent plus ou moins d'autres langues autochtones du pays et lorsque nous les avons consultés dès le début de cette affaire, ils ont jugé qu'ils devaient avoir le même droit parce qu'un principe était en cause. Ils n'ont pas demandé un préavis de quatre heures. Ils se seraient contentés d'un préavis de deux ou trois semaines pour pouvoir disposer de la traduction des textes, advenant la visite de délégations spéciales, par exemple. Nous étions tous d'accord pour essayer de mettre en place un mécanisme qui tiendrait compte du droit des personnes de procéder ainsi.

Malheureusement, les progrès que nous avons réalisés relativement à cette question ont été interrompus à cause de la prorogation. Toutefois, je suis un peu offensé lorsqu'on insinue que certains d'entre nous n'ont pas traité cette question de bonne foi.

Le sénateur Corbin : Il n'y a aucune insinuation quant aux motifs. Je ne faisais que déclarer que nous sommes saisis de cette question depuis un certain temps. Voulons-nous prendre une décision, oui ou non, et combien de temps cela prendra-t-il?

Je respecte mes collègues profondément.

Le sénateur Smith : Moi aussi.

Le sénateur Corbin : Toutefois, vous êtes en train de déformer mes paroles, donc soyez prudent.

Le sénateur Smith : J'écoutais ce que vous disiez.

Le sénateur Corbin : Je ne suis pas avocat, mais faites attention.

Le sénateur Cools : J'appuie totalement l'idée que les membres autochtones puissent s'exprimer dans leur propre langue.

Je le dis clairement, et je crois que le sénateur Smith l'a bien formulé. Le concept et l'idée sont acceptés par la plupart des sénateurs. Je n'ai entendu personne s'y opposer.

Sur cette question, monsieur le président et chers collègues, je m'en remets à vous. Ailleurs, on vous demandera de mener une étude de faisabilité ou quelque chose de ce genre, mais quelqu'un doit s'occuper des détails. Peut-être qu'on l'a déjà fait, je l'ignore. Si c'est le cas, qu'attendons-nous?

Le président : Essayons d'avancer.

Le sénateur Cools : Je suis entièrement en faveur et je félicite le président et le vice-président pour le travail entrepris à cet égard.

Le sénateur Andreychuk : Nous avons discuté de cette question d'une manière générale — si nous offrons un service d'interprétation à un sénateur, non seulement pour l'inuktitut mais également pour les langues des futurs sénateurs, quelles seront les conséquences de cette motion?

De plus, si nous voulons que ces sénateurs soient en mesure de fonctionner, l'interprétation sera-t-elle offerte seulement à la Chambre ou aux comités? On dit sans cesse que c'est là que les sénateurs font le meilleur travail.

I commend the chair and deputy chair for narrowing it down — only one trip — and raising some questions. Perhaps some questions on the list we should not answer; maybe there are others. However, they have narrowed the scope of our study. I hope that the steering committee puts time frames on this study quickly and that we can go through a process of reasoned debate and understanding, and come to a conclusion.

I agree it has been on the table for a long time; but if there is an assurance from the chair and deputy chair that there is now a plan of action, that we will move through one trip to the North to look at their model and we should respond to these questions, I think we can narrow it and come to a consensus of the principle we are putting into practice. The item is here because I think the senators, in general, said we must do something about it, and they gave this committee the task of determining the implementation.

Senator Watt: It is not as though it has not been done. It has been done in the Fisheries Committee. We have already provided language translation for Inuktitut in the Fisheries Committee a couple of times in the past since I have been around.

Senator Corbin: Were there any problems?

Senator Watt: No, I do not see any problem with it.

We also are making plans in the Fisheries Committee to travel to the North. We would like this matter ratified at some point because we will need to use Inuit translators as we will deal with unilingual people. I am not a translator.

Senator Robichaud: I think the Fisheries Committee is master of its own doing. We have all accepted that we would seek interpreters when we go there so that the committee can understand those people who wish to express themselves in Inuktitut. There is no problem at all.

Senator Watt: It is not only people wanting to express themselves in Inuktitut; they have no choice, I am sorry.

The Chair: Honourable senators, I suggest you give us approval to plan a trip to Iqaluit. This trip does not rule out going to Yellowknife later, if necessary, and indeed, moving beyond translation services for Inuktitut. I know people who speak Cree would like the same accommodation.

You have in your package two options — one is for a trip to Yellowknife and Iqaluit and the other is a trip to Iqaluit. If I can make a suggestion, we make a trip to Iqaluit and get on with planning the service in Inuktitut; this planning does not close the door to other languages.

Mr. Armitage: I hate to do this but the Nunavut Legislative Assembly will not sit until February 19. Does the committee want to go when the legislative assembly is sitting?

Senator Watt: Yes.

Je félicite le président et le vice-président d'avoir limité tout cela à un seul voyage et d'avoir soulevé certaines questions. Peut-être que nous n'avons pas besoin de répondre à certaines questions figurant sur la liste; peut-être qu'il y en a d'autres. Toutefois, ils ont rétréci la portée de notre étude. J'espère que le comité de direction fixera rapidement des échéances pour cette étude et que nous pourrions en arriver à une conclusion grâce à un débat raisonné et éclairé.

Je conviens que la question est au menu depuis un moment déjà; mais si le président et le vice-président donnent l'assurance que nous disposons maintenant d'un plan d'action, à savoir un voyage dans le Nord pour examiner le modèle utilisé là-bas et répondre à ces questions, je crois que nous pouvons limiter notre étude et parvenir à un consensus sur le principe que nous voulons mettre en pratique. Nous sommes saisis de cette motion parce que les sénateurs, en général, ont dit que nous devons faire quelque chose à ce sujet et ils ont confié à notre comité la tâche de déterminer la façon d'y donner suite.

Le sénateur Watt : Ce n'est pas comme si cela ne s'était jamais fait. On l'a fait au comité des pêches. En effet, on a déjà offert un service d'interprétation en inuktitut au comité des pêches et ce, à quelques reprises depuis que je suis ici.

Le sénateur Corbin : A-t-on rencontré des problèmes?

Le sénateur Watt : Non, je ne vois aucun problème.

Le comité des pêches planifie, lui aussi, un voyage dans le Nord. Nous aimerions que cette question soit ratifiée à un moment donné parce que nous devrons faire appel à des traducteurs inuits pour nous entretenir avec des gens unilingues. Je ne suis pas traducteur.

Le sénateur Robichaud : Je crois que le comité des pêches est son propre maître. Nous avons tous convenu de retenir les services d'interprètes lorsque nous irons là-bas pour que le comité puisse comprendre les personnes qui souhaitent s'exprimer en inuktitut. Il n'y a absolument aucun problème.

Le sénateur Watt : Pardon, il ne s'agit pas seulement de personnes qui veulent s'exprimer en inuktitut; ils n'ont pas le choix.

Le président : Honorables sénateurs, je vous suggère de nous autoriser à planifier un voyage à Iqaluit. Ce voyage ne signifie pas que nous n'irons pas à Yellowknife plus tard, si c'est nécessaire, ni que nous n'offrirons que des services de traduction en inuktitut. Je sais que les gens qui parlent le cri aimeraient avoir le même accommodement.

Vous avez deux options — un voyage à Yellowknife et Iqaluit ou un voyage à Iqaluit. Si je puis me permettre, je suggère d'aller à Iqaluit pour entreprendre la planification du service en inuktitut, sans toutefois fermer la porte aux autres langues.

M. Armitage : Je regrette de devoir vous dire cela, mais l'Assemblée législative du Nunavut ne siégera pas jusqu'au 19 février. Est-ce que le comité veut s'y rendre lorsque l'Assemblée législative reprendra ses travaux?

Le sénateur Watt : Oui.

[Translation]

Senator Robichaud: I do not think that a delay like that is acceptable. If we wait until February 19, and if an election is called, which is a possibility these days, the matter will still not be resolved for the next session. I think that we should go and visit the people in the assembly up there so that they can tell us how it works, even if we do not see it in action.

[English]

That is too late. We should find a way of going to find out before February 19.

Senator Corbin: I do not understand. I do not see a problem here. Most of you have been in other jurisdictions, whether it is the United Nations or its committees, the European Parliament or other instances in Africa and many places, where interpretation of national or native languages is a fact of life.

What are we debating? Are we for it or against it? That is all I want to know.

The Chair: I think, Senator Corbin, the committee is for it. We are talking about technical details now, whether we go to Iqaluit when Parliament is not in session to try to accelerate this matter.

Senator Corbin: I suggest we do not wait because we have waited long enough, chair, with all respect. It was your intention to bring some of the committee to Iqaluit last fall but things happened beyond our control, and other things may happen beyond our control.

I suggest you make arrangements immediately to take members of the committee who wish to go, one or two staff, certainly the clerk, and other interested parties. I think that the director of interpretation services, who provides the service to the Senate, should go with you on that trip.

The facilities are there. You can speak to the people who control the facilities in the local assemblies, and you can use interpreters and do your thing there to satisfy yourself. Do not wait.

The Chair: Do we have a consensus that we go on that trip and not wait for the legislature?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Done. Would somebody move the approval of the budget under option B, please?

Senator Corbin: I so move.

The Chair: All those in favour?

Hon. Senators: Agreed.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Je ne crois pas que ce délai soit acceptable. Si on attend le 19 février, advenant le cas d'une élection, comme il est fortement question ces jours-ci, la question ne serait toujours pas résolue pour la prochaine session. Je crois qu'on devrait quand même aller visiter les gens de l'assemblée là-bas afin qu'ils nous expliquent le fonctionnement, même si on ne le voit pas en action.

[Traduction]

C'est trop tard. Nous devrions trouver une façon d'y aller avant le 19 février.

Le sénateur Corbin : Je ne comprends pas. Je ne vois pas où est le problème. La plupart d'entre vous ont visité d'autres compétences, que ce soit les Nations Unies ou ses commissions, le Parlement européen ou d'autres instances en Afrique et bien d'autres endroits, où l'interprétation des langues nationales ou autochtones est une réalité.

De quoi débattons-nous? Sommes-nous pour ou contre? C'est tout ce que je veux savoir.

Le président : Je crois, sénateur Corbin, que le comité est en faveur. Nous parlons maintenant des détails techniques, à savoir si nous devons aller à Iqaluit lorsque le Parlement ne siège pas pour essayer d'accélérer notre étude de la question.

Le sénateur Corbin : Je propose de ne pas attendre, parce que nous avons déjà assez attendu, monsieur le président, avec tout le respect que je vous dois. C'était votre intention d'amener certains membres du comité à Iqaluit l'automne dernier, mais des situations indépendantes de notre volonté sont survenues et il se peut que cela se reproduise.

Je vous suggère de prendre des dispositions sans tarder pour organiser le voyage des membres du comité qui souhaitent y aller, accompagnés d'un ou de deux membres du personnel, y compris évidemment le greffier, et d'autres parties intéressées. Je crois que le directeur des services d'interprétation, qui offre le service au Sénat, devrait vous accompagner.

Les installations sont là. Vous pouvez parler aux responsables des installations aux assemblées locales, recourir à des interprètes et faire ce que vous avez à faire là-bas pour former votre opinion. N'attendez pas.

Le président : Sommes-nous d'accord pour entreprendre ce voyage, sans attendre la reprise des travaux de l'Assemblée législative?

Des voix : D'accord.

Le président : Bien. Quelqu'un veut-il bien proposer l'approbation du budget à l'option B, s'il vous plaît?

Le sénateur Corbin : J'en fais la proposition.

Le président : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Senator Watt: I have one issue. I do not know how we will deal with this. The Fisheries Committee is planning to travel up North and that little budget we have in the Fisheries Committee does not take into account that we need to hire Inuit translators. How do we deal with that?

The Chair: Senator Watt, I believe you should go directly to the Internal Economy Committee.

Is there any other business?

The committee adjourned.

Le sénateur Watt : J'ai un problème. Je ne sais pas comment nous allons nous y prendre. Le comité des pêches prévoit un voyage dans le Nord, mais son budget restreint ne tient pas compte de notre besoin d'embaucher des traducteurs inuits. Comment devrions-nous régler cela?

Le président : Sénateur Watt, je crois que vous devriez vous adresser directement au comité de la régie interne.

Y a-t-il d'autres questions?

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:
PWGSC – Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>

A1
JC29
R75



Second Session
Thirty-ninth Parliament, 2007-08

SENATE OF CANADA

Proceedings of the Standing Committee on

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Chair:

The Honourable WILBERT J. KEON

Tuesday, April 1, 2008

Issue No. 2

Second meeting on:

The use of Aboriginal languages

and

Future business of the committee

INCLUDING:

THE FOURTH REPORT OF THE COMMITTEE
(Special study budget 2007-08 —
The use of Aboriginal languages)

THE FIFTH REPORT OF THE COMMITTEE
(The use of Aboriginal languages)

Deuxième session de la
trente-neuvième législature, 2007-2008

SÉNAT DU CANADA

Délibérations du Comité permanent du

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Président :

L'honorable WILBERT J. KEON

Le mardi 1^{er} avril 2008

Fascicule n^o 2

Deuxième réunion concernant :

Utilisation des langues autochtones

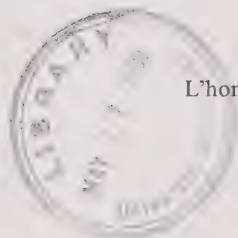
et

Les travaux futurs du comité

Y COMPRIS :

LE QUATRIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Budget pour une mission d'étude 2007-2008 —
Utilisation des langues autochtones)

LE CINQUIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Utilisation des langues autochtones)



THE STANDING COMMITTEE ON
RULES, PROCEDURES AND THE
RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable Wilbert J. Keon, *Chair*

The Honourable David P. Smith, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Andreychuk	* Hervieux-Payette, P.C.
Angus	(or Tardif)
Brown	Joyal, P.C.
Champagne, P.C.	* LeBreton, P.C.
Cools	(or Comeau)
Corbin	Losier-Cool
Cordy	McCoy
Fraser	Robichaud, P.C.
Furey	

*Ex officio members

(Quorum 4)

Change in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follow:

The name of the Honourable Senator Adams was substituted for that of the Honourable Senator Fraser (*February 14, 2008*).

The name of the Honourable Senator Fraser was substituted for that of the Honourable Senator Adams (*February 25, 2008*).

LE COMITÉ PERMANENT DU
RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE
ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable Wilbert J. Keon

Vice-président : L'honorable David P. Smith, C.P.

et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	* Hervieux-Payette, C.P.
Angus	(ou Tardif)
Brown	Joyal, C.P.
Champagne, C.P.	* LeBreton, C.P.
Cools	(ou Comeau)
Corbin	Losier-Cool
Cordy	McCoy
Fraser	Robichaud, C.P.
Furey	

*Membres d'office

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le nom de l'honorable sénateur Adams est substitué à celui de l'honorable sénateur Fraser (*le 14 février 2008*).

Le nom de l'honorable sénateur Fraser est substitué à celui de l'honorable sénateur Adams (*le 25 février 2008*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, April 1, 2008

(3)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, in camera, at 9:32 a.m., in room 356-S, Centre Block, the chair, the Honourable Wilbert J. Keon, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Brown, Cools, Corbin, Cordy, Joyal, P.C., Keon, McCoy, Robichaud, P.C. and Smith, P.C. (9).

In attendance: From the Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament, Jack Stilborn and Michel Bédard, Analysts; Yolande Beaubien, Administrative Assistant for the committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to rule 86(1)(f)(i), the committee considered the use of Aboriginal languages in the Senate Chamber.

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee proceeded to consideration, in camera, of a draft report on the use of Aboriginal languages in the Senate Chamber.

It was agreed that staff from senators' offices be permitted to remain in the room.

After debate, it was agreed that the Subcommittee on Agenda and Procedure approve the final edited version, incorporating the approved amendments and that the chair be authorized to present the final edited report.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 10:25, the committee continued its proceedings in public.

The Honourable Senator Corbin moved:

That the following legislative budget application be approved for submission to the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration:

Professional and Other Services	\$ 11,250.00
Transportation and Communications	0.00
Other Expenses	0.00
Total	\$ 11,250.00

The question being put on the motion, it was adopted.

At 10:29 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 1^{er} avril 2008

(3)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos, à 9 h 32, dans la salle 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Wilbert J. Keon (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Brown, Cools, Corbin, Cordy, Joyal, C.P., Keon, McCoy, Robichaud, C.P., et Smith, C.P. (9).

Également présents : Jack Stilborn et Michel Bédard, analystes, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; Yolande Beaubien, adjointe administrative du comité.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément au sous-alinéa 86(1)f(i) du Règlement, le comité examine la question de l'utilisation des langues autochtones au Sénat.

Conformément à l'alinéa 92(2)f du Règlement, le comité procède à l'étude, à huis clos, d'une ébauche de rapport sur l'utilisation des langues autochtones au Sénat.

Il est convenu d'autoriser le personnel des sénateurs à rester dans la salle.

Après débat, il est convenu que le Sous-comité du programme et de la procédure approuve la version finale corrigée en incluant les modifications adoptées, et que le président soit autorisé à déposer le rapport final révisé.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 10 h 25, le comité poursuit ses travaux en séance publique.

L'honorable sénateur Corbin propose :

Que le budget suivant relatif à l'étude de mesures législatives soit approuvé et présenté au Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration :

Services professionnels et autres	11 250 \$
Transports et communications	0 \$
Autres dépenses	0 \$
Total	11 250 \$

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 10 h 29, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

REPORTS OF THE COMMITTEE

Thursday, December 6, 2007

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to present its

FOURTH REPORT

Your committee, which is authorized, pursuant to rule 86 (1)(f): i) on its own initiative to propose, from time to time, amendments to the rules for consideration by the Senate; ii) upon a reference from the Senate, to examine and, if required, report on any question of privilege; and iii) to consider the orders and customs of the Senate and privileges of Parliament, respectfully request that it be empowered to adjourn from place to place within Canada and to travel inside Canada, for the purpose of such study.

Pursuant to Chapter 3:06, section 2(1)(c) of the *Senate Administrative Rules*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

Le président,

WILBERT J. KEON

Chair

RAPPORTS DU COMITÉ

Le jeudi 6 décembre 2007

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de présenter son

QUATRIÈME RAPPORT

Votre comité, qui est autorisé, conformément à l'alinéa 86(1)f) du Règlement, à (i) proposer périodiquement au Sénat, de sa propre initiative, des modifications au Règlement; (ii) examiner, sur un ordre de renvoi du Sénat, toute question de privilège et à en faire rapport au besoin; et (iii) étudier les ordres et coutumes du Sénat et les privilèges du Parlement, demande respectueusement qu'il soit autorisé à s'ajourner d'un lieu à l'autre au Canada et de voyager à l'intérieur du Canada, aux fins de ses travaux.

Conformément au Chapitre 3:06, section 2(1)c) du *Règlement administratif du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING COMMITTEE ON
RULES, PROCEDURES AND THE RIGHTS OF
PARLIAMENT**

**FACT FINDING MISSION —
USE OF ABORIGINAL LANGUAGES**

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2008**

Pursuant to Rule 86 (1)(f), the Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament, is authorized: i) on its own initiative to propose, from time to time, amendments to the rules for consideration by the Senate; ii) upon a reference from the Senate, to examine and, if required, report on any question of privilege; and iii) to consider the orders and customs of the Senate and privileges of Parliament.

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 0
Transportation and Communications	62,104
All Other Expenditures	<u>0</u>
TOTAL	\$ 62,104

The above budget was approved by the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament on Tuesday, November 20, 2007.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Date	WILBERT J. KEON Chair, Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament
------	---

Date	GEORGE J. FUREY Chair, Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration
------	---

**COMITÉ PERMANENT DU
RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE ET DES
DROITS DU PARLEMENT**

**MISSION D'ÉTUDE —
UTILISATION DES LANGUES AUTOCHTONES**

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT
LE 31 MARS 2008**

Conformément à l'alinéa 86(1)f), du Règlement, le Comité du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement est autorisé à (i) proposer périodiquement au Sénat, de sa propre initiative, des modifications au Règlement; (ii) examiner, sur un ordre de renvoi du Sénat, toute question de privilège et à en faire rapport au besoin; et (iii) étudier les ordres et coutumes du Sénat et les privilèges du Parlement.

SOMMAIRE DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	0 \$
Transports et communications	62 104
Autres dépenses	<u>0</u>
TOTAL	62 104 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement le mardi 20 novembre 2007.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date	WILBERT J. KEON Président du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement
------	---

Date	GEORGE J. FUREY Président du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration
------	---

STANDING COMMITTEE ON
RULES, PROCEDURES AND THE RIGHTS OF PARLIAMENT
FACT FINDING MISSION — USE OF ABORIGINAL LANGUAGES
EXPLANATION OF BUDGET ITEMS
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2008

GENERAL EXPENSES

ACTIVITY 1

3 day fact finding mission to Iqaluit
15 senators, 1 clerk, 1 analyst, 3 interpreters

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

Subtotal \$ 0

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

Air fare		
\$2,181 for 20 persons	\$ 43,620	
Taxis	800	
Hotel accommodations		
2 nights @ \$270 for 20 persons	10,800	
Per diem		
3 days @ \$106.40 for 20 persons	6,384	
Miscellaneous	500	
Subtotal		\$ 62,104

ALL OTHER EXPENDITURES

Subtotal \$ 0

Total \$ 62,104

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate	_____	Date
---	-------	------

Hélène Lavoie, Director of Finance	_____	Date
------------------------------------	-------	------

**COMITÉ PERMANENT DU
RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE ET DES DROITS DU PARLEMENT
MISSION D'ÉTUDE — UTILISATION DES LANGUES AUTOCHTONES**

**EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES
DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2008**

DÉPENSES GÉNÉRALES

ACTIVITÉ 1

Mission d'étude 3 jours à Iqaluit

15 sénateurs, 1 greffier, 1 analyste, 3 interprètes

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

Sous-total 0 \$

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

Billets d'avion

2 181 \$ X 20 personnes 43 620 \$

Taxis 800

Frais d'hôtel

2 nuits @ 270 \$ X 20 personnes 10 800

Indemnités journalières

3 jours @ 106.40 \$ X 20 personnes 6 384

Éventualités 500

Sous-total 62 104 \$

AUTRES DÉPENSES

Sous-total 0 \$

Total 62 104 \$

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Heather Lank, greffière principale, Direction des comités

_____ Date

Hélène Lavoie, directrice des Finances

_____ Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, December 6, 2007

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2008 for the purpose of its special study on Aboriginal languages, as authorized by the Senate on Tuesday, November 20, 2007. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 0
Transportation and Communications	62,104
All Other Expenditures	<u>0</u>
Total	\$ 62,104

(includes funds for a fact-finding mission)

Respectfully submitted,

Le président,

GEORGE J. FUREY

Chair

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 6 décembre 2007

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008 aux fins de leur étude spéciale sur les langues autochtones, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 20 novembre 2007. Le budget approuvé se lit comme suit:

Services professionnels et autres	0 \$
Transports et communications	62 104
Autres dépenses	<u>0</u>
Total	62 104 \$

(y compris des fonds pour des missions d'études)

Respectueusement soumis,

Wednesday, April 9, 2008

Le mercredi 9 avril 2008

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to present its

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de présenter son

FIFTH REPORT

CINQUIÈME RAPPORT

Pursuant to Rule 86(1)(f)(i), your committee is pleased to report its findings and a recommendation relating to the use of Inuktitut, and prospectively other Aboriginal languages, in the Senate. On 14 November 2007, your committee decided pursuant to this authority to take up several items of business that were not concluded at the end of the first session of the 39th Parliament, including the matter of the interpretation of Aboriginal languages in the Senate Chamber.

Conformément au sous-alinéa 86(1)f(i) du Règlement, le comité est heureux de présenter ses conclusions ainsi qu'une recommandation concernant l'usage au Sénat de l'inuktitut, et peut-être aussi un jour d'autres langues autochtones. Le 14 novembre 2007, votre comité, en accord avec le sous-alinéa susmentionné, a décidé de se pencher sur plusieurs questions qui étaient demeurées en suspens à la fin de la première session de la 39^e législature, dont celle de l'interprétation des langues autochtones dans la salle du Sénat.

On 20 November 2007 the committee agreed to proceed with a fact-finding trip to Iqaluit. This was the remaining investigative activity that had been planned during earlier phases of the committee's work. Its completion on 21 February 2008 enabled the finalization of this report.

Le 20 novembre 2007, le comité a convenu d'effectuer un voyage d'étude à Iqaluit. Il s'agissait de la dernière activité d'enquête planifiée par le comité au cours des étapes précédentes de son travail. Une fois cette activité terminée, le 21 février 2008, on a pu mettre la dernière main au présent rapport.

BACKGROUND

CONTEXTE

In the first session of the 38th Parliament, Senator Eymard G. Corbin proposed an amendment to Rule 32 of the *Rules of the Senate*, whereby a senator desiring to address the Senate in Inuktitut, upon giving at least four hours' notice to the Clerk of the Senate, would be able to do so, with the remarks to be printed in the *Debates of the Senate* and the *Journals of the Senate* in English and French with a notation that they had been delivered in Inuktitut. On 17 May 2005, the motion was referred to your committee for study. Your committee held a number of meetings on the issue, and established an informal group of three members to explore options for implementing the motion. Unfortunately, the 38th Parliament was dissolved before your committee could complete its work.

Au cours de la première session de la 38^e législature, le sénateur Eymard G. Corbin a proposé une modification à l'article 32 du *Règlement du Sénat*, selon laquelle un sénateur qui désire s'adresser à la Chambre en inuktitut doit en aviser le Greffier du Sénat au moins quatre heures avant le début de la séance, et les paroles prononcées en inuktitut sont publiées dans les *Débats du Sénat* ainsi que dans les *Journaux du Sénat*, en français et en anglais, avec mention qu'elles ont été prononcées en inuktitut. Le 17 mai 2005, la motion a été renvoyée au comité pour étude. Le comité s'est réuni à plusieurs reprises pour discuter de cette question et a constitué un groupe informel composé de trois membres chargés d'examiner les possibilités d'appliquer la motion. Malheureusement, le comité n'a pu achever ses travaux avant la dissolution du Parlement.

In the first session of the 39th Parliament, on 6 April 2006, Senator Corbin gave notice of the following motion:

Au cours de la première session de la 39^e législature, le 6 avril 2006 plus précisément, le sénateur Eymard G. Corbin a donné avis de la motion suivante :

That the Senate should recognize the inalienable right of the first inhabitants of the land now known as Canada to use their ancestral language to communicate for any purpose; and

Que le Sénat reconnaisse le droit inaliénable des premiers habitants du territoire aujourd'hui appelé Canada d'utiliser et de communiquer à toutes fins utiles dans leur langue ancestrale;

That, to facilitate the expression of this right, the Senate should immediately take the necessary administrative and technical measures so that senators wishing to use their ancestral language in this House may do so.

Que, pour faciliter l'expression de ce droit, le Sénat prenne les mesures administratives et mette en place les moyens techniques qui s'imposent pour permettre, dans l'immédiat, l'utilisation de leur langue ancestrale au Sénat par les sénateurs qui le désirent.

This motion was debated in the Senate on a number of occasions. On 19 October 2006, Senator Gerald J. Comeau moved, seconded by Senator Corbin, that the question be referred to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament, and the motion was adopted. During the remainder of the first session of the 39th Parliament, the committee continued its earlier deliberations on this matter.

Cette motion a été débattue au Sénat à différentes occasions. Le 19 octobre 2006, le sénateur Gerald J. Comeau a proposé, avec l'appui du sénateur Corbin, que la question soit renvoyée au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement, et la motion a été adoptée. Pendant le reste de la première session du 39^e Parlement, le comité a poursuivi ses délibérations sur la question.

On 14 February 2007, the committee heard from Mr. Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel of the Senate, with respect to the constitutional scope of the motion. The central constitutional reality, with respect to languages, is that Canada's official languages are English and French. Under the Constitution, it is clear that both have equal status, and either can be used in the Parliament of Canada. There is, however, nothing to prevent the use of a language other than English and French in parliamentary proceedings. Indeed, members of your committee are aware that, from time to time, for a variety of reasons, the practice has been that senators deliver brief remarks in other languages. This is permitted as a courtesy, and similar practices exist in other legislative bodies.

On 12 June 2007, the committee received a briefing from Mr. Alain Wood, Director, Interpretation and Translation, of the Department of Public Works and Government Services. General challenges include the maintenance of quality standards, attracting qualified candidates (especially Aboriginal/French language interpreters), concerns about the adequacy of training programs and possible concerns about the provision of adequate facilities. Options, some of which avoid several of these concerns, include the simultaneous reading of already-translated written material, which would require 48 hours' notice and could be implemented in six to twelve months. Another option involves the use of interpreters in remote locations receiving and transmitting sound feeds electronically. With respect to simultaneous interpretation onsite (as well as from remote locations), the two major options are interpretation to and from an Aboriginal language by English and French language interpreters both qualified in the Aboriginal language, or relay interpretation that enables, for example, a French language interpreter to work from the English language interpretation of the Aboriginal language being used by a speaker. Initiatives to expand the pool of qualified interpreters could also be undertaken, perhaps in the form of a partnership among the Senate, the Translation Bureau and Nunavut Arctic College.

FEBRUARY 2008 FACT-FINDING TRIP

Between 19 and 21 February 2008, a delegation of committee members consisting of Senators Bert Brown, Fernand Robichaud and David Smith travelled to Iqaluit to explore issues and practices relating to the use of Inuit languages in the Legislative Assembly of Nunavut. The delegation was joined by Senator Willie Adams, who represents Nunavut in the Senate.

The Nunavut Legislative Assembly provides simultaneous interpretation for speakers of Inuktitut, Inuinnaqtun (a major regional dialect), and English on the floor of the legislative chamber for all sittings of the House. Interpretation is also supplied for all sittings of the Nunavut Leadership Forum (the executive); all sittings of standing and special committees; all meetings of Full Caucus (all assembly members) and the non-cabinet caucus. As well, Hansard is published in both English and Inuktitut (syllabics). This model is the result of continuous development since 1999, when Nunavut was established as a

Le 14 février 2007, le comité a entendu le témoignage de Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire du Sénat, au sujet de la portée constitutionnelle de la motion. Les langues officielles du Canada sont l'anglais et le français. Conformément à la *Constitution canadienne*, il est clair que toutes deux ont un statut égal et peuvent être utilisées au Parlement du Canada. Toutefois, rien n'empêche l'utilisation d'une langue autre que l'anglais et le français dans les délibérations parlementaires. Les membres du comité sont conscients que pour diverses raisons, il arrive que des sénateurs formulent de brèves observations dans d'autres langues. À titre de courtoisie, cet usage est autorisé et des pratiques semblables existent au sein d'autres assemblées législatives.

Le 12 juin 2007, le comité a reçu un mémoire de M. Alain Wood, directeur de la Traduction et de l'interprétation parlementaires, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Il y était mentionné, entre autres défis, l'observation de normes de qualité, le recrutement de candidats qualifiés (surtout des interprètes des langues autochtones au français), et les inquiétudes à propos de la pertinence des programmes de formation et de la fourniture d'installations adéquates. Au nombre des solutions proposées, dont certaines répondent à plusieurs préoccupations à la fois, il y a la lecture simultanée de documents préalablement traduits, à 48 heures d'avance. Il faudrait entre six et douze mois pour mettre cette solution en application. Une autre solution consisterait à recourir à des interprètes à distance, reliés au Sénat par des moyens électroniques. Que ce soit pour l'interprétation simultanée sur place ou à distance, les deux grandes possibilités envisagées sont l'interprétation vers ou depuis une langue autochtone par un interprète de langue anglaise ou française parlant également une langue autochtone, et l'interprétation à relais, qui consiste, par exemple, à interpréter en français l'interprétation en anglais d'une allocation prononcée en langue autochtone. On pourrait aussi prendre des mesures pour élargir le bassin d'interprètes qualifiés, en créant par exemple un partenariat entre le Sénat, le Bureau de traduction et le Collège de l'Arctique du Nunavut.

VOYAGE D'ÉTUDE EN FÉVRIER 2008

Entre le 19 et le 21 février 2008, trois membres du comité, les sénateurs Bert Brown, Fernand Robichaud et David Smith, sont allés observer à Iqaluit l'usage que l'on fait des langues inuites à l'Assemblée législative du Nunavut. Le sénateur Willie Adams, représentant cette région au Sénat, s'est joint à la délégation.

L'Assemblée législative du Nunavut offre des services d'interprétation simultanée sur le parquet aux intervenants de langue inuktitut, inuinnaqtun (un dialecte régional beaucoup parlé) et anglaise à chacune de ses séances. Ces services sont aussi offerts à toutes les séances du Nunavut Leadership Forum (le conseil exécutif), à toutes celles des comités permanents ou spéciaux, à toutes les assemblées plénières ainsi qu'aux réunions des caucus de députés ne faisant pas partie du cabinet. Le *Hansard* est publié en anglais et en inuktitut (écriture syllabique). Ce modèle d'utilisation des langues autochtones découle des améliorations apportées continuellement depuis 1999, année de

separate territory, and thus reflects substantial experience relevant to the priority interests that have been identified by your committee.

The trip was structured to provide senators with the opportunity for discussions directly with Nunavut MLAs and Assembly staff, as well as government officials responsible for language-related services, and to directly experience simultaneous interpretation services in the legislative chamber and in a committee room.

BENEFITS

Committee members were struck by the extensiveness of the use of Inuktitut during debate, Member's Statements, and Question Period in the legislature. Although there is a significant level of bilingualism among the 86% of the Nunavut population whose first language is Inuktitut, much of the discussion heard by committee members was in Inuktitut. It is noteworthy, as well, that Nunavut has launched a number of initiatives to sustain the Inuktitut language in the long term, which increases the probability of a continuing need for the language services now provided.

The prominence of Inuktitut in the proceedings of the Assembly testifies to the practical impact of the simultaneous interpretation service. It permits members to participate in the democratic process using the language in which they can express themselves most fully, freely and precisely. Equally important, given the demographics of Nunavut, it makes the legislative proceedings more accessible by enabling a substantial portion of debate to occur in the first language of most voters. Moving beyond practical considerations, during our roundtable a number of members of the Assembly affirmed the importance, to them, of the respect for their first language conveyed by the existence of arrangements enabling them to use it in legislative proceedings.

CHALLENGES AND REMEDIES

In addition to confirming the value of a place for Aboriginal languages in the legislature, discussions with Nunavut MLAs and officials of the Assembly provided valuable insights concerning the challenges involved in implementing simultaneous interpretation arrangements, and available solutions. Aside from prospective challenges posed by proposed legislation that would establish a quadrilingual Hansard; a continuing shortage of fully qualified Inuinnaqtun interpreter/translators; competition with other bodies for qualified Inuktitut interpreter/translators; the need for further development of Inuktitut equivalents for technical terminology; and the issue of standardizing writing systems and dialects for use in official publications were mentioned.

An Aboriginal languages initiative in the Senate would not face all of these challenges, and it could profit from work already done in Nunavut in addressing several. Notably, it could leverage the work on terminologies carried out by the Department of Culture,

la constitution du Nunavut en tant que territoire séparé, et il est le fruit de l'expérience considérable acquise à l'égard des questions d'intérêt prioritaires établies par votre comité.

Le voyage a été planifié de manière à permettre aux sénateurs de s'entretenir en personne avec des députés de l'Assemblée législative du Nunavut et des membres de leur personnel, ainsi qu'avec les personnes au sein du gouvernement qui sont responsables des services linguistiques, et aussi d'assister à la prestation de services d'interprétation simultanée pendant les travaux de l'Assemblée et de ses comités.

AVANTAGES

Les membres du comité ont été étonnés de constater à quel point l'inuktitut était employé pendant les débats, les déclarations des députés et la période des questions. Même si le taux de bilinguisme est très élevé parmi les 86 p. 100 de la population du Nunavut dont l'inuktitut est la langue maternelle, les discussions auxquelles les membres du comité ont assisté se sont déroulées en grande partie dans cette langue. Mentionnons également que le Nunavut a mis en branle un certain nombre de projets pour assurer la pérennité de l'inuktitut, si bien que la probabilité que l'on ait encore besoin des services linguistiques déjà offerts est encore plus grande.

La place importante occupée par l'inuktitut dans les délibérations de l'Assemblée prouve à quel point il est pratique de pouvoir compter sur des services d'interprétation simultanée. Ceux-ci permettent aux députés de participer à l'exercice de la démocratie dans la langue où ils peuvent s'exprimer le plus parfaitement, le plus librement et le plus précisément possible. Et, ce qui est tout aussi important, compte tenu de la situation démographique du Nunavut, ils rendent les délibérations plus accessibles en permettant aux débats de se dérouler en grande partie dans la langue maternelle de la majorité des électeurs. Au-delà de toute considération pratique, des députés ont dit qu'il était important pour eux qu'on respecte leur première langue, en prenant des dispositions pour qu'ils puissent l'utiliser au cours des délibérations de l'Assemblée législative.

PROBLÈMES ET SOLUTIONS

En plus de nous confirmer la valeur qu'on accorde à l'inclusion des langues autochtones dans la législation, les discussions avec des députés et des fonctionnaires de l'Assemblée législative du Nunavut nous ont fourni un précieux aperçu des problèmes que pose la prestation de services d'interprétation simultanée, et des solutions possibles à ces problèmes. Outre les difficultés que présentera sans doute la création d'un hansard quadrilingue, comme il est proposé dans un projet de loi, on a fait mention du manque permanent d'interprètes et de traducteurs qualifiés en inuinnaqtun, de la concurrence avec d'autres organismes pour s'assurer les services d'interprètes et de traducteurs qualifiés en inuktitut, le besoin de trouver des équivalents en inuktitut de certains termes techniques et l'uniformisation des systèmes d'écriture et des dialectes utilisés dans les publications officielles.

Advenant l'introduction des langues autochtones au Sénat, on n'aurait pas à faire face à tous ces problèmes, et on pourrait profiter du travail déjà accompli au Nunavut pour solutionner bon nombre d'entre eux. On pourrait notamment exploiter le

Language, Elders and Youth, which is already shared with the federal Translation Service. We were advised that Ottawa is now home to Canada's third largest urban population of Inuit, and several MLAs suggested that concerns about competition for scarce resources could be minimized if the Senate were to rely on the population of Inuktitut speakers already in Ottawa, at least as a first resort.

There was also discussion of options for the sharing of interpreter/translator resources, via satellite-based communication systems. This could eventually enable jurisdictions to mutually support one another in providing language services, especially if Senate initiatives were to foster the development of a pool of qualified interpreters in Ottawa. The Clerk of the Nunavut Assembly affirmed willingness to share existing interpreter/translator resources, subject to the needs of the Assembly.

INUKTITUT/FRENCH LANGUAGE INTERPRETATION

The availability of qualified Inuktitut/French language interpreters was identified as a potential problem. The Nunavut Assembly does not presently provide this service or maintain staff with the required skills. However, the French language is recognized as an official language, alongside English, and the facilities have been designed to provide simultaneous interpretation in this language should the presence of French language speakers in the legislature require it. This enabled the delegation to test the viability of French language interpretation based on the existing English language channel in the Assembly, by arranging to have the English/French interpreters travelling with the committee installed in the Assembly facilities to provide a French language version of proceedings.

Concerns that a simultaneous French language interpretation based on the English language interpretation of speech being delivered in Inuktitut would involve excessive delays proved unfounded in practice. Committee members found that the French language interpretation resulting from this method did not significantly lag the original Inuktitut. We were, however, advised that simultaneous interpretation only captures about 80% of the original speech, on average, so that a French language version based on an English language interpretation of an original Inuktitut speech could not be relied upon to capture more than about 65% of the original. This would suggest that French language interpretation via English should be viewed as a transitional procedure only, pending the availability of qualified Inuktitut/French interpreters who could provide the interpretation directly.

A NOTE OF THANKS

The trip to Iqaluit was a valuable experience for committee members. Our discussions with the Speaker and members of the Assembly, Assembly staff and government officials have strongly confirmed the principles reflected in the original motion of Senator Corbin, and concerning which there has been a

travail de terminologie effectué par le ministère de la Culture, de la Langue, des Aînés et de la Jeunesse, qui sert déjà au Bureau de traduction du gouvernement fédéral. Nous avons appris également que la troisième plus grosse concentration urbaine d'Inuits au Canada se trouve à Ottawa. Plusieurs députés de l'Assemblée législative du Nunavut ont d'ailleurs fait remarquer que le Sénat pourrait apaiser les inquiétudes à propos de la rareté des ressources et de la concurrence qu'on se livre pour se les approprier, en commençant par recruter au sein des locuteurs en langue inuktitut déjà établis à Ottawa.

Il a aussi été question de partager des ressources en matière d'interprétation et de traduction, en se servant de systèmes de communication par satellite. Différentes autorités pourraient ainsi s'aider mutuellement en s'échangeant des services linguistiques, surtout si certaines initiatives du Sénat devaient nécessiter la création d'une réserve d'interprètes qualifiés à Ottawa. Le greffier de l'Assemblée du Nunavut s'est dit intéressé à partager les ressources existantes en matière de traduction et d'interprétation, en fonction des besoins de l'Assemblée.

INTERPRÉTATION INUKTITUT/FRANÇAIS

Le manque d'interprètes qualifiés de l'inuktitut au français et vice versa pourrait poser un problème. L'Assemblée législative du Nunavut n'offre pas ce service à l'heure actuelle et ne dispose pas de personnel compétent pour faire de l'interprétation dans ces deux langues. Le français y est pourtant reconnu comme une langue officielle, au même titre que l'anglais, et l'Assemblée dispose des installations nécessaires pour assurer l'interprétation simultanée en français, advenant la présence de locuteurs francophones dans ses rangs. La délégation a pu vérifier la valeur de l'interprétation en français d'interventions faites en inuktitut, à partir de l'interprétation en anglais de ces interventions, en demandant aux interprètes anglais-français qui l'accompagnaient de prendre place dans les cabines d'interprétation et de lui fournir une version française des débats.

Les craintes qu'une interprétation simultanée en français à partir d'une interprétation en anglais d'un discours prononcé en inuktitut entraîne des délais excessifs se sont avérées injustifiées en réalité. Les membres du comité ont trouvé que le décalage entre l'interprétation en français et les propos originaux en inuktitut n'était pas très grand. On nous a cependant indiqué qu'environ 80 p. 100 en moyenne du discours original est saisi dans l'interprétation simultanée, si bien que la version française d'une interprétation en anglais de propos originaux en inuktitut ne devrait pas retenir plus d'environ 65 p. 100 du discours original. L'interprétation en français d'une interprétation en anglais ne devrait donc constituer qu'une solution de rechange en attendant de pouvoir compter sur des personnes qualifiées pour faire de l'interprétation de l'inuktitut au français.

REMERCIEMENTS

Le voyage à Iqaluit a été une expérience enrichissante pour les membres du comité. Nos discussions avec le président et les députés de l'Assemblée ont nettement confirmé les principes mis de l'avant dans la motion originale du sénateur Corbin et que partage depuis longtemps le comité. Les députés de l'Assemblée

longstanding consensus in the committee. Indeed, the committee was commended by members of the Legislature for its effort to advance the principle of respect for first languages in Canada's institutions. We also obtained valuable practical insights, including those reviewed above, and came away with a wealth of professional contacts and sources of future assistance and advice. Members who participated in the trip would like to take this opportunity to thank all of those with whom we met for their wonderful hospitality, and for being so generous with their time and knowledge.

CONSIDERATIONS

In approaching this matter, your committee has benefited from the work of its predecessors, and is pleased to note that a consensus concerning general principles has prevailed throughout the deliberations of successive committees, as well as debate in the Chamber, on the possible role of Aboriginal languages in the Senate.

Aboriginal Canadians have been appointed to sit in the Senate only over the past 50 years. They have made a valuable contribution and bring an important perspective. To date, 13 senators of First Nation, Inuit or Métis origin have been appointed to sit in the Senate. At present, of the 91 senators in office, seven, or approximately 7.7% of the membership, have identified themselves as having Aboriginal roots.

In the discussions of this issue in the Senate and in your committee, in both this Parliament and the previous one, there was no disagreement with or dissent from the basic principle that Aboriginal senators should be able to use their Aboriginal languages in the Senate chamber. The practice of enabling the use of Aboriginal languages would be in keeping with the rights of Aboriginal Canadians under the Canadian Constitution, including section 22 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, and would reflect the unique position of Canada's First Nations. It would also meet the standard set by another Westminster model Parliament, that of New Zealand, where parliamentarians have been entitled to speak the Maori language in the House of Representatives since 1985.

The use of Aboriginal languages in the Senate would constitute recognition of their unique status in Canada. Canada's Aboriginal peoples were here long before the arrival of the Europeans, and have never been conquered. Moreover, language is an integral part of culture and heritage. Facilitating the use of Aboriginal languages would be a tangible demonstration of the Senate's commitment to minority rights and a manifestation of its role in reflecting and representing Canadians.

The Senate has an important role to play in representing the regions of Canada and in reflecting the different cultural and minority groups that make up the country. Both the Northwest Territories and Nunavut permit — and, indeed, encourage — the use of Aboriginal languages. This is also a positive way of affirming the legitimacy of these languages. Moreover, the survival of these languages is a source of concern. Allowing the use of Aboriginal languages on the floor of the Senate would send a powerful message about the importance that we attach to them.

législative du Nunavut ont d'ailleurs loué les efforts du comité pour promouvoir le respect des premières langues d'usage dans les institutions canadiennes. Nous avons aussi acquis des connaissances pratiques inestimables, notamment sur les sujets abordés précédemment, et nous sommes revenus avec une foule de contacts et de sources d'aide et de conseils pour l'avenir. Les sénateurs qui ont fait le voyage aimeraient remercier tous ceux et celles qu'ils ont rencontrés pour l'accueil merveilleux qu'ils leur ont réservé et pour avoir été aussi prodiges de leur temps et de leurs connaissances.

RÉFLEXIONS

Votre comité a profité pour son étude du travail de ses prédécesseurs et il est heureux de faire remarquer que, tout au long des délibérations des différents comités qui se sont succédé et des débats à la Chambre, il y a toujours eu consensus au sujet des grands principes à l'origine d'une intégration possible des langues autochtones au Sénat.

Ce n'est que depuis 50 ans que des Canadiens autochtones sont nommés au Sénat. Leur contribution est précieuse et amène un éclairage important. Jusqu'ici, 13 sénateurs des Premières nations ou d'origine inuite ou métisse ont été nommés au Sénat. Sept des 91 sénateurs actuels (environ 7,7 p. 100) ont des racines autochtones.

Au cours des discussions que le Sénat et le comité ont tenues pendant la présente législature et la précédente, le principe de base selon lequel les sénateurs autochtones devraient pouvoir s'exprimer dans leur langue autochtone à la chambre haute n'a soulevé ni désaccord ni dissidence. L'utilisation des langues autochtones au Sénat respecterait les droits des Canadiens autochtones établis dans la *Constitution canadienne*, y compris l'article 22 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et rendrait compte de la situation unique des Premières nations du Canada. Elle répondrait aussi à la norme établie par un autre parlement de tradition britannique, celui de la Nouvelle-Zélande. Les parlementaires ont le droit de parler le maori à la Chambre des représentants depuis 1985.

L'utilisation de langues autochtones durant les délibérations du Sénat reconnaîtrait leur statut unique au Canada. Les peuples autochtones étaient présents au Canada bien avant l'arrivée des Européens et n'ont jamais été conquis. La langue fait partie intégrante de la culture et du patrimoine. Faciliter l'usage des langues autochtones démontrerait de façon concrète l'engagement du Sénat à l'égard des droits des minorités et son rôle de représentation des Canadiens.

L'un des rôles importants du Sénat consiste à représenter les régions du Canada et à refléter les différences culturelles et les groupes minoritaires qui composent le pays. Les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut autorisent et encouragent même l'utilisation des langues autochtones. C'est là un moyen positif d'affirmer la légitimité de ces langues. On craint également pour la survie des langues autochtones. Leur utilisation dans la salle du Sénat témoignerait de l'importance qui leur est accordée.

Furthermore, enabling Aboriginal senators to speak in their first languages would facilitate their valuable contribution to the debates in the Senate. It is extremely uncommon for individuals to achieve levels of bilingualism that enable them to express themselves as freely, fully, completely and precisely in their second language as in their original language. As has been pointed out by a number of senators during our deliberations, the ability to communicate in one's mother tongue is important. It is often difficult to convey subtleties and nuances in a second or third language. Given the special status of Aboriginal languages, the Senate must attempt to facilitate the use of such languages.

The use of an Aboriginal language cannot be separated from the capacity of others to understand what is being said. If a senator is to be permitted to speak in an Aboriginal language in the Senate, then your committee believes that facilities must be available to ensure that his or her remarks are translated so that other senators can understand, in English and in French, what is being said. At the core of the Senate's role is the opportunity to discuss and debate issues, and communication is a two-way street.

Turning from the basic principle involved to the issue of how it is to be implemented, your committee notes two related but distinct questions. First, there is the specific situation of two Inuit senators to be accommodated. Second, there is the general question of how other Aboriginal languages are to be accommodated. Your committee has sought practical and cost-effective responses to each of these questions that will meet the needs of individual senators, the Senate as a deliberative institution, and Canadians.

Both during debate in the Senate Chamber and in committee on the motions outlined above, Senator Corbin has made it abundantly clear that while his motivation is historical fairness, his specific concern has always been with the immediate needs of colleagues. The mother tongue of Senators Willie Adams and Charlie Watt is Inuktitut, and this is the language in which they are most comfortable and fluent. The ability to communicate in this language in the Senate would aid their contribution to our deliberations. Your committee agrees that some reasonable accommodation to permit this must be found.

Furthermore, your committee notes that the concentration of speakers of Inuktitut in Nunavut, establishing a critical mass in support of the language, combined with the probable impact of efforts to foster future use of the language, make it likely that there will be a continuing presence in the Senate of Inuit senators whose contribution would be significantly enhanced by the opportunity to engage in deliberations using their first language.

Your committee therefore recommends that a pilot project involving the use of Inuktitut in the Senate chamber be commenced at the earliest opportunity. As an initial step, reasonable notice of an intention to speak Inuktitut would be required to be given to the Principal Clerk, Chamber and Procedure Office, who is the Senate official responsible for the management of simultaneous interpretation services. The minimum period of notice would be determined by your committee following consultations between

En outre, en permettant aux sénateurs autochtones de s'exprimer dans leur langue maternelle, on faciliterait leur précieuse contribution aux débats du Sénat. Il est extrêmement rare que quelqu'un atteigne un tel niveau de bilinguisme qu'il puisse s'exprimer aussi librement, parfaitement et précisément dans sa seconde langue que dans sa langue maternelle. Comme l'ont souligné divers sénateurs durant nos délibérations, il est important de pouvoir communiquer dans sa langue maternelle. Il est souvent difficile d'exprimer des subtilités et des nuances dans une deuxième ou une troisième langue. Compte tenu du statut particulier des langues autochtones, le Sénat doit essayer d'en faciliter l'utilisation.

On ne saurait dissocier le droit de parler une langue autochtone de la capacité de comprendre ce qui se dit. Si un sénateur peut s'exprimer dans une langue autochtone au Sénat, le comité croit qu'il faut prévoir des services de traduction en anglais et en français pour que les autres sénateurs puissent le comprendre. Pour exercer son rôle, le Sénat doit pouvoir discuter et débattre des questions, et la communication doit donc se faire dans les deux sens.

Après avoir abordé le principe de base, le comité relève deux questions distinctes mais connexes qui ont trait à l'application du principe. La première est la situation particulière de deux sénateurs inuits dont il faut tenir compte, et la seconde, la question plus globale des mesures à prendre pour permettre l'utilisation des autres langues autochtones. Le comité a cherché à apporter à ces deux questions des solutions pratiques et économiques qui répondent aux besoins des sénateurs, du Sénat en tant qu'institution délibérante et des Canadiens.

Durant les délibérations du Sénat et l'étude par le comité des motions mentionnées précédemment, le sénateur Corbin a clairement expliqué que, même s'il puisait sa motivation dans l'équité historique, ce sont les besoins immédiats de ses collègues dont il se soucie depuis toujours. La langue maternelle des sénateurs Willie Adams et Charlie Watt est l'inuktitut, et c'est la langue qu'ils maîtrisent le mieux. S'ils pouvaient s'exprimer dans cette langue au Sénat, ils pourraient plus facilement prendre part aux délibérations. Le comité convient que des mesures d'adaptation raisonnables doivent être prises à cet égard.

En outre, le comité fait observer que, en raison de la concentration de personnes de langue inuktitut au Nunavut, constituant une masse critique à l'appui de cette langue, et des répercussions qu'auront probablement les efforts en vue de favoriser l'usage de cette dernière, il se peut fort bien qu'il y ait toujours au Sénat des sénateurs inuits capables de fournir un plus grand apport si on les autorisait à intervenir dans leur première langue d'usage.

Le comité recommande donc qu'un projet pilote portant sur l'utilisation de l'inuktitut dans la salle du Sénat soit amorcé le plus tôt possible. Dans un premier temps, un préavis raisonnable indiquant l'intention de communiquer en inuktitut devrait être donné au greffier principal de la Chambre et de la procédure, qui est le représentant du Sénat responsable de la gestion des services d'interprétation simultanée. Le comité déterminerait le préavis minimal après consultation entre le greffier principal et les

the Principal Clerk and the Translation Bureau. Remarks should be in the form of a speech, statement, tribute or similar intervention and, where possible, a copy of the remarks should be provided in advance in both English and French to facilitate interpretation and/or for distribution. During this initial implementation phase, every effort should be made to accommodate extemporaneous discussion following remarks based on a text. However, it must be recognized that this is likely to be difficult to sustain for any length of time in these circumstances.

The medium term objective of the pilot project would be the provision of simultaneous interpretation for speakers of English, French and Inuktitut in the Senate chamber. It is understood that following approval of this proposal, arrangements will have to be made to obtain the services of qualified interpreters, to modify the interpretation facilities to accommodate the additional interpreters, and to ensure that simultaneous interpretation into English, French and Inuktitut can be undertaken. There will be initial costs, and these should be carefully monitored. Your committee believes, however, that the phased approach outlined above provides the most cost-effective approach available to meeting the probable needs of Inuit senators.

Your committee recommends that the scope of the pilot project be extended to the Standing Committee on Aboriginal Peoples and the Standing Committee on Fisheries and Oceans. As successive levels of service are established in the Senate chamber, and subject to the availability of additional resources, equivalent levels of service should be provided to members of these two committees, each of which has traditionally benefited from high levels of participation by Aboriginal senators. Priority access to committee rooms capable of multiple-language interpretation will need to be afforded by the party whips.

In making these recommendations, it is not your committee's intent to limit the use of Aboriginal languages in the Senate to the use of Inuktitut. Although there are practical reasons for beginning with Inuktitut, in principle other Aboriginal languages have an equal claim. Your committee has consulted with our colleagues of Aboriginal descent and, while it does not appear that there is an identifiable need or demand at this point in time, a number of them would appreciate the opportunity from time to time to speak their Aboriginal languages in the Senate, and have indicated that they are prepared to give advance notice of at least two weeks when they desire to do so. This could enable simultaneous interpretation to be provided on a contract basis, potentially avoiding the fixed costs of more continuous arrangements.

Your committee therefore recommends that, after a reasonable period of time of experience with Inuktitut — such as one Parliament — a review be undertaken to identify cost-effective approaches to the accommodation of other Aboriginal languages in the Senate chamber. This may involve different notice requirements depending on the Aboriginal language concerned, and additional facilities may be required.

représentants du Bureau de la traduction. Dans la mesure du possible, une copie des observations — en anglais et en français — qu'il s'agisse de discours, de déclarations, d'hommages ou d'autres formes d'intervention, devrait être remise pour faciliter l'interprétation ou pour fins de distribution. À cette étape finale de la mise en œuvre, on fera tous les efforts possibles pour faciliter les échanges improvisés à la suite des observations tirées d'un texte. Toutefois, il faut admettre qu'il risque d'être difficile de soutenir de tels échanges pendant bien longtemps dans les circonstances.

L'objectif à moyen terme sera de fournir des services d'interprétation simultanée en anglais, en français et en inuktitut dans la salle du Sénat. Il est entendu que, une fois la proposition approuvée, il faudra faire le nécessaire pour obtenir les services d'interprètes compétents, pour adapter les installations d'interprétation en fonction des besoins d'autres interprètes et pour garantir l'interprétation simultanée des délibérations en anglais, en français et en inuktitut. Les arrangements occasionneront des coûts initiaux, qu'il faudra surveiller de près. Le comité croit cependant que l'approche progressive qu'il propose offre le moyen le plus économique de répondre aux besoins probables des sénateurs inuits.

Le comité recommande que le projet pilote touche également le Comité permanent des peuples autochtones et le Comité permanent des pêches et des océans. Le niveau de service offert à ces deux comités, au sein desquels le taux de participation des sénateurs autochtones a toujours été élevé, devrait grimper au même rythme que celui offert à la salle du Sénat, pourvu que l'on dispose des ressources supplémentaires voulues. Il faudra obtenir des whips des partis la priorité d'accès aux salles de réunion des comités offrant des services d'interprétation multilingue.

Les membres du comité n'ont cependant pas l'intention d'autoriser uniquement l'usage de l'inuktitut au Sénat. Il serait pratique de commencer par l'inuktitut, mais d'autres langues autochtones peuvent prétendre au même statut. Le comité a consulté ses collègues de descendance autochtone et, bien que le besoin ou l'exigence ne se fasse pas sentir à ce point-ci, certains d'entre eux aimeraient pouvoir s'exprimer de temps à autre dans leur langue autochtone au Sénat et se déclarent prêts à donner un préavis d'au moins deux semaines de leur intention de le faire. On pourrait ainsi obtenir par contrat les services d'interprétation simultanée de manière éventuellement à éviter les coûts fixes de dispositions plus permanentes.

Le comité recommande donc qu'après que l'inuktitut aura été utilisé pendant une période raisonnable dans la salle du Sénat, la durée d'une législature par exemple, un examen soit mené pour trouver des moyens efficaces de faire place à d'autres langues autochtones dans la salle du Sénat. Il faudra peut-être pour cela des préavis différents selon la langue autochtone utilisée et des installations supplémentaires.

While the specific details will need to be worked out, the basic concept is clear: Aboriginal languages will be able, upon request, to be spoken and understood in the Senate chamber, subject to reasonable guidelines. Practical limitations, including the availability of qualified interpreters, will inevitably shape the implementation of this concept, and your committee regrettably notes that the information it has obtained suggests that there may be significant practical barriers relating to Aboriginal languages or dialects that do not have a significant population of current speakers.

Your committee is recommending an incremental approach. It will continue to monitor the implementation of this proposal, and will, if necessary, recommend changes if they are desirable from a service perspective or necessary to ensure that costs do not become excessive. As well, the Standing Committee on Internal Economy, Budget and Administration will need to be involved at successive implementation stages, because of the cost implications of this proposal.

It is important to recall that this is an evolving area in which changing technologies may be expected to create enhanced capacities. Over time, we fully expect that with experience and expertise some of the initial conditions can be relaxed or even eliminated.

Your committee strongly believes that facilitating the use of Aboriginal languages in the Senate is the right thing to do. It is in the interests of all senators, however, that this objective be achieved properly, and your committee will endeavour to ensure that this is done.

Respectfully submitted,

Il y aura évidemment des détails à régler, mais le principe de base est clair : l'utilisation de langues autochtones, assujettie à des lignes directrices raisonnables, sera autorisée, suivant une demande en ce sens, dans la salle du Sénat. Certaines restrictions d'ordre pratique, comme la capacité de trouver des interprètes qualifiés, modifieront inévitablement le cours du projet, et le comité a appris avec regret que des obstacles de taille, côté pratique, pourraient empêcher l'utilisation de langues ou de dialectes autochtones parlés uniquement par une infime proportion de la population.

Le comité recommande une approche progressive. Il continuera de suivre l'application de la proposition et, s'il y a lieu, recommandera d'y apporter des changements s'ils sont souhaitables du point de vue du service ou nécessaires pour éviter l'escalade des coûts. En outre, le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration devra intervenir aux stades successifs de la mise en application en raison des coûts qu'entraîne la proposition.

Il convient de rappeler que la question évolue et que le développement des technologies devrait permettre d'améliorer les capacités. Avec le temps, l'expérience et l'expertise pourraient montrer, comme on s'y attend, que certaines conditions initiales doivent être assouplies, voire éliminées.

Le comité croit fermement que faciliter l'usage des langues autochtones au Sénat est la bonne chose à faire. Cependant, il est dans l'intérêt de tous les sénateurs que cet objectif soit atteint correctement. Le comité s'assurera qu'il en est fait ainsi.

Respectueusement soumis,

Le président,

WILBERT J. KEON

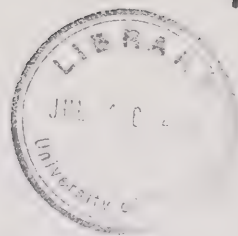
Chair



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5





Second Session
Thirty-ninth Parliament, 2007-08

Deuxième session de la
trente-neuvième législature, 2007-2008

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

Proceedings of the Standing Committee on

Délibérations du Comité permanent du

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Chair:

The Honourable WILBERT J. KEON

Président :

L'honorable WILBERT J. KEON

Tuesday, May 13, 2008

Le mardi 13 mai 2008

Issue No. 3

Fascicule n° 3

First meeting on:

The Charter of Rights and Freedoms

Première réunion concernant :

La Charte des droits et libertés

and

et

First meeting on:

Bill S-212, An Act to amend the Parliamentary
Employment and Staff Relations Act

Première réunion concernant :

Le projet de loi S-212, Loi modifiant la Loi
sur les relations de travail au Parlement

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS :
(Voir à l'endos)

THE STANDING COMMITTEE ON
RULES, PROCEDURES AND THE
RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable Wilbert J. Keon, *Chair*

The Honourable David P. Smith, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Andreychuk	* Hervieux-Payette, P.C.
Angus	(or Tardif)
Brown	Joyal, P.C.
Champagne, P.C.	* LeBreton, P.C.
Cools	(or Comeau)
Corbin	Losier-Cool
Cordy	McCoy
Fraser	Robichaud, P.C.
Furey	

*Ex officio members

(Quorum 4)

LE COMITÉ PERMANENT DU
RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE
ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable Wilbert J. Keon

Vice-président : L'honorable David P. Smith, C.P.

et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	* Hervieux-Payette, C.P.
Angus	(ou Tardif)
Brown	Joyal, C.P.
Champagne, C.P.	* LeBreton, C.P.
Cools	(ou Comeau)
Corbin	Losier-Cool
Cordy	McCoy
Fraser	Robichaud, C.P.
Furey	

*Membres d'office

(Quorum 4)

ORDERS OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate*, Wednesday, April 16, 2008:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Andreychuk, seconded by the Honourable Senator Di Nino:

That the Senate refer to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament the issue of developing a systematic process for the application of the *Charter of Rights and Freedoms* as it applies to the Senate of Canada.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

Extract from the *Journals of the Senate*, Thursday, April 17, 2008:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Joyal, P.C., seconded by the Honourable Senator Stollery, for the second reading of Bill S-212, An Act to amend the Parliamentary Employment and Staff Relations Act.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Joyal, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., that the bill be referred to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

ORDRES DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du mercredi 16 avril 2008 :

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Andreychuk, appuyée par l'honorable sénateur Di Nino,

Que le Sénat renvoie au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement la question de l'élaboration d'un processus systématique pour l'application de la *Charte des droits et libertés* au Sénat du Canada.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 17 avril 2008 :

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Joyal, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Stollery, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-212, Loi modifiant la Loi sur les relations de travail au Parlement.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu pour la deuxième fois.

L'honorable sénateur Joyal, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., que le projet de loi soit renvoyé au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, May 13, 2008
(4)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:35 a.m., in room 356-S, Centre Block, the chair, the Honourable Wilbert J. Keon, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Angus, Brown, Champagne, P.C., Fraser, Furey, Joyal, P.C., Keon, Losier-Cool, McCoy, Robichaud, P.C. and Smith, P.C. (12).

In attendance: From the Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament, Jack Stilborn and Michel Bédard, Analysts.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Thursday, April 17, 2008, the committee began its examination on Bill S-212, An Act to amend the Parliamentary Employment and Staff Relations Act, and pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, April 16, 2008, the committee began its examination on the issue of developing a systematic process for the application of the *Charter of Rights and Freedoms* as it applies to the Senate of Canada.

WITNESSES:

Senate of Canada:

The Honourable Senator Serge Joyal, P.C., sponsor of the bill;

The Honourable Senator A. Raynell Andreychuk.

The witnesses each made a presentation and answered questions.

At 11:36 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 13 mai 2008
(4)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 35, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Wilbert J. Keon (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Angus, Brown, Champagne, C.P., Fraser, Furey, Joyal, C.P., Keon, Losier-Cool, McCoy, Robichaud, C.P., et Smith, C.P. (12).

Également présents : Jack Stilborn et Michel Bédard, analystes, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 17 avril 2008, le comité entreprend l'étude du projet de loi S-212, Loi modifiant la Loi sur les relations de travail au Parlement, et conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 16 avril 2008, le comité entreprend son étude sur la question de l'élaboration d'un processus systématique pour l'application de la *Charte des droits et libertés* au Sénat.

TÉMOINS :

Sénat du Canada :

L'honorable sénateur Serge Joyal, C.P., parrain du projet de loi;

L'honorable sénateur Raynell Andreychuk.

Les témoins font chacun un exposé puis répondent aux questions.

À 11 h 36, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, May 13, 2008

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament, to which was referred Bill S-212, An Act to amend the Parliamentary Employment and Staff Relations Act, met this day at 9:35 a.m. to give consideration to the bill; and to examine the issue of developing a systematic process for the application of the *Charter of Rights and Freedoms* as it pertains to the Senate of Canada.

Senator Wilbert J. Keon (*Chair*) in the chair.

[*English*]

The Chair: Honourable senators, appearing before us today are Senator Andreychuk and Senator Joyal, who will be a “team” on these issues. First, we have the issue of developing a systematic process for the application of the Canadian *Charter of Rights and Freedoms* as it pertains to the Senate of Canada. Following that, we have Bill S-212, an Act to amend the Parliamentary Employment and Staff Relations Act.

Senator Andreychuk and Senator Joyal, who would like to lead?

Hon. A. Raynell Andreychuk, Senator, Senate of Canada: Good morning, colleagues. I think it would be more efficient if Senator Joyal were to present the issue within the bill that he has proposed. It is a specific of the generic issue that I am concerned about it. It arose out of the case that got me thinking, both as to how we apply the Charter as well as to human rights issues on the Hill.

There is now a specific road map by the Supreme Court as a result of the *Vaid* case. It would be helpful if we looked at the specifics and then looked at general. I do not know if Senator Joyal had a choice but I think we have some agreement.

Hon. Serge Joyal, P.C., sponsor of the bill: Thank you, Senator Andreychuk. Good morning, colleagues. It is a special feeling to be sitting at the end of the table. We are used to sitting at the sides or the front. I have the impression of being in the box of the accused this morning.

Senator Andreychuk: You are.

Senator Joyal: Thank you. As my mother would have said, “You better behave, and tell the truth.”

Honourable senators, the issue that is raised in Bill S-212 this morning might appear as being very complex. However, I will try to put it in simple terms or in lay terms so that it will come to a simple question.

As is usual in common law, the issue stems from a practical case. The case essentially was that the driver of the former Speaker of the House of Commons, Gilbert Parent, claimed to have been dismissed under an allegation of discrimination. Mr. Vaid was a person of colour.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 13 mai 2008

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement, auquel a été renvoyé le projet de loi S-212, Loi modifiant la Loi sur les relations de travail au Parlement, se réunit aujourd'hui, à 9 h 35, pour étudier le projet de loi et la question de l'élaboration d'un processus systématique pour l'application de la *Charte des droits et libertés* au Sénat du Canada.

Le sénateur Wilbert J. Keon (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Chers collègues, nous entendrons aujourd'hui le témoignage des sénateurs Andreychuk et Joyal, qui feront équipe sur ces questions. Tout d'abord, nous aborderons la question de l'élaboration d'un processus systématique pour l'application de la *Charte des droits et libertés* au Sénat. Nous étudierons ensuite le projet de loi S-212, Loi modifiant la Loi sur les relations de travail au Parlement.

Qui de vous deux aimerait commencer?

L'honorable A. Raynell Andreychuk, sénateur, Sénat du Canada : Bonjour, chers collègues. Je crois qu'il serait préférable que le sénateur Joyal présente la question dans le cadre du projet de loi qu'il a proposé. C'est un point précis de la question générale qui me préoccupe. Mon inquiétude découle de l'affaire qui m'a porté à réfléchir à la manière dont nous appliquons la Charte et aux enjeux liés aux droits de la personne sur la Colline.

Il existe maintenant des indications précises, qui ont été établies par la Cour suprême à la suite de l'affaire *Vaid*. Il serait utile d'examiner d'abord les détails et, ensuite, la situation d'ensemble. Je ne sais pas si le sénateur Joyal a eu le choix, mais je pense que nous avons trouvé un terrain d'entente.

L'honorable Serge Joyal, C.P., parrain du projet de loi : Merci, sénateur Andreychuk. Bonjour, chers collègues. Cela fait un drôle d'impression d'être assis au bout de la table. Nous avons l'habitude d'être sur les côtés ou à l'avant. J'ai l'impression d'être au banc des accusés ce matin.

Le sénateur Andreychuk : Vous l'êtes.

Le sénateur Joyal : Merci. Comme ma mère disait, « Tâche de bien te tenir et dis la vérité ».

Chers collègues, la question dont nous sommes saisis dans le projet de loi S-212 ce matin peut sembler très complexe. Je vais essayer toutefois de la présenter en termes simples et clairs.

Comme c'est souvent le cas en common law, la question découle d'un cas concret. L'affaire portait essentiellement sur des allégations formulées par le chauffeur de Gilbert Parent, l'ancien Président de la Chambre des communes, selon lesquelles il avait été congédié pour des motifs de discrimination. M. Vaid est une personne de couleur.

[Translation]

This individual of a certain ethnic origin was convinced that he had been unfairly dismissed. Consequently, he sought to have his rights reinstated in accordance with Canadian laws currently in effect.

[English]

Mr. Vaid claimed that he was discriminated against by his dismissal, and he felt that his rights should be protected under the Canadian Human Rights Act. He made a complaint to the Canadian Human Rights Commission, and it was accepted. That complaint was then sent to the Canadian Human Rights Tribunal, and the tribunal recognized that Mr. Vaid had grounds to start an investigation. However, the Speaker of the House of Commons claimed that Mr. Vaid's position was one of "privilege."

What does that mean? It means that the status of Mr. Vaid was essentially under the responsibility of Parliament. In other words, that the Canadian Human Rights Act did not apply to him; that he could not go to the tribunal and he could not seek redress under the normal common law regime that protects any Canadians who feel their rights have not been respected. The Speaker, in his decision to contest the capacity of Mr. Vaid to seek redress under the normal common law regime — under the normal system that applies to any citizen who is covered by the Canadian Human Rights Act — forced the case to the Supreme Court. The decision is important for us also because the capacity for Parliament to have privileges under the Constitution exist essentially on the same basis in the House of Commons and the Senate.

What is a privilege? What is the essential nature of privilege? The concept of parliamentary privilege may seem strange in 2008 because we live in a society that claims to be established on equality of rights — equality of men and women and protection of minorities. Mentioning parliamentary privilege creates the impression that we have a different class of conditions. That offends the sense of equality that permeates the Canadian democratic parliamentary system.

It is a concept stemming from ancient statutes dating to 1689, the Bill of Rights. You may have heard that in your history lectures in college or university. After the glorious Cromwell revolution when Britain re-established the monarchy, the king was faced with a Parliament that wanted to assert its rights to ensure that the king could not manipulate the House of Commons. In other words, the MPs could not be sanctioned by the king in expressing their views.

If you were a member of Parliament in the 16th and 17th centuries, the king could send you to jail for what you said in Parliament if you offended the king or one of his institutions. The king could also get at you through the courts that he was appointing. In that case, you would not have the freedom of speech and expression that was essential for any parliamentarian to exercise his or her duties. Therefore,

[Français]

C'était une personne d'origine ethnique qui avait la conviction qu'il avait été renvoyé injustement. Par conséquent, il a voulu obtenir un rétablissement de ses droits selon les lois canadiennes en vigueur.

[Traduction]

M. Vaid prétendait avoir été victime de discrimination en ayant été congédié, et estimait que ses droits devraient être protégés en vertu de la Loi canadienne sur les droits de la personne. Il a déposé une plainte auprès de la Commission canadienne des droits de la personne, qui a été acceptée. Cette plainte a ensuite été transmise au Tribunal canadien des droits de la personne, qui a reconnu que M. Vaid avait des motifs pour demander l'ouverture d'une enquête. Toutefois, le Président de la Chambre des communes a soutenu que le poste de M. Vaid était assujéti au « privilège ».

Qu'est-ce que cela signifie? Cela signifie que M. Vaid relevait essentiellement du Parlement. Autrement dit, la Loi canadienne sur les droits de la personne ne s'appliquait pas à lui; il ne pouvait pas faire appel au tribunal et ne pouvait pas demander réparation en vertu du système de common law normal qui protège les Canadiens qui s'estiment lésés. En raison de la décision du Président de contester la capacité de M. Vaid à demander réparation en vertu du système de common law normal — du système normal qui s'applique à tous les citoyens visés par la Loi canadienne sur les droits de la personne — l'affaire a été portée devant la Cour suprême. La décision est importante pour nous aussi, car le Parlement a des privilèges en vertu de la Constitution au même titre que la Chambre des communes et le Sénat essentiellement.

Qu'est-ce qu'un privilège? Quelle est la nature essentielle du privilège? Le concept du privilège parlementaire peut sembler étrange en 2008 parce que nous vivons dans une société qui prétend reposer sur l'égalité des droits — l'égalité des hommes et des femmes et la protection des minorités. L'expression privilège parlementaire donne l'impression que nous avons des conditions différentes, ce qui va à l'encontre du sens de l'égalité omniprésent dans le système parlementaire démocratique canadien.

C'est un concept qui tire son origine des anciennes lois de 1689, du Bill of Rights. Vous en avez peut-être entendu parler dans vos cours d'histoire au collège ou à l'université. Après la glorieuse révolution Cromwell quand la Grande-Bretagne a réinstauré la monarchie, le roi s'est retrouvé aux prises avec un Parlement qui voulait affirmer ses droits pour veiller à ce que le roi ne puisse pas manipuler la Chambre des communes. Autrement dit, les députés ne pouvaient pas être sanctionnés par le roi pour avoir exprimé leurs opinions.

Si vous aviez été membre du Parlement aux XVI^e et XVII^e siècles, le roi aurait pu vous jeter en prison pour l'avoir offensé lui, ou l'une de ses institutions, par vos propos au Parlement. Le roi aurait aussi pu vous punir par l'intermédiaire des cours qu'il créait. À cette époque, vous n'aviez pas la liberté de parole et d'expression qui était essentielle à tous les parlementaires dans l'exercice de leurs fonctions. Par conséquent,

the conclusion was that parliamentary freedom of speech is a privilege. Anything you say as a senator or an M.P. in Parliament is protected by freedom of speech. In other words, you can say anything you want in Parliament against anyone and you cannot be held liable in court for what you have said. That still exists today. It is the essential principle of parliamentary democracy for an MP or senator — or members of the House of Lords in those days — to express his or her views in the way he or she wants to express them.

That was confirmed by the king in section 9 of the Bill of Rights, 1689. It states clearly that not only do parliamentarians have freedom of speech but they should have control over the proceedings in Parliament and of their internal affairs. For almost 400 hundred years now, we have had that principle protecting the right of Parliament.

Let us return to the issue of Mr. Vaid. When the Speaker went to the Canadian Human Rights Tribunal to contest the driver's capacity to seek redress, he claimed that the tribunal could not intervene to protect Mr. Vaid according to the ancient principle of the rights of Parliament. Mr. Vaid had to seek redress only under the parliamentary responsibility to manage its internal affairs.

Mr. Vaid's case went from the Canadian Human Rights Tribunal to the Federal Court, to the Federal Court of Appeal and then to the Supreme Court of Canada. The question at the Supreme Court of Canada was a simple one. It is on page 2 of the article I published in the *Canadian Parliamentary Review*:

The question that the Supreme Court answered in 2005 was the following: Is the *Canadian Human Rights Act* . . . constitutionally inapplicable as a consequence of parliamentary privilege to the House of Commons and its members with respect to parliamentary employment matters?

Put simply, does the Canadian Human Rights Act apply to a parliamentary employee? The Speaker said no, because Mr. Vaid is an employee of Parliament. Being an employee of Parliament, he is under the sole jurisdiction of Parliament. That was the position advocated by the Speaker's legal counsellors appearing in court. The Supreme Court decision, in its decision, simply answered, yes, the Canadian Human Rights Act applies to parliamentary employees.

Therefore, that immediately raised a question. If the Canadian Human Rights Act applies to the employees of Parliament, are there any employees of Parliament who could be subjected to a privileged position? In other words, are there employees of Parliament who may not be covered by the Canadian Human Rights Act because their responsibilities may not be closely associated to the legislative and deliberative function of Parliament?

Let me explain that in lay terms. What is the deliberative and legislative function of Parliament? You know it as a member of Parliament. It is to debate legislation. It is to debate issues. That is essentially your responsibility. When you debate legislative issues,

il a été conclu que la liberté d'expression parlementaire constituait un privilège. Tout ce que vous dites en tant que sénateur ou député au Parlement est protégé par la liberté d'expression. Autrement dit, vous pouvez dire tout ce que vous voulez au Parlement et parler contre qui vous voulez, et vous ne pouvez pas être déclaré responsable devant les tribunaux pour ce que vous avez dit. Ce privilège existe toujours aujourd'hui. C'est le principe essentiel de la démocratie parlementaire pour les députés ou les sénateurs — ou les membres de la Chambre des lords à l'époque — d'exprimer leurs opinions comme bon leur semble.

Ce privilège a été confirmé par le roi à l'article 9 du Bill of Rights de 1689. L'article stipule clairement que non seulement les parlementaires ont la liberté d'expression, mais qu'ils contrôlent les travaux du Parlement et ses affaires internes. Ce principe protège le droit du Parlement depuis près de 400 ans maintenant.

Revenons maintenant à M. Vaid. Quand le Président s'est adressé au Tribunal canadien des droits de la personne pour contester la capacité du chauffeur de demander réparation, il a déclaré que le tribunal ne pourrait pas intervenir pour protéger M. Vaid en invoquant l'ancien principe des droits du Parlement. M. Vaid devait demander réparation seulement au motif de la responsabilité du Parlement à gérer ses affaires internes.

La cause de M. Vaid a été entendue par le Tribunal canadien des droits de la personne, la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale, puis la Cour suprême du Canada. La question dont était saisie la Cour suprême était simple. Elle figure à la page 3 de l'article que j'ai publié dans la *Revue parlementaire canadienne* :

La question à laquelle la Cour suprême a répondu en 2005 était la suivante : La Loi canadienne sur les droits de la personne [...] est-elle, du fait d'un privilège parlementaire, constitutionnellement inapplicable à la Chambre des communes et à ses membres en ce qui a trait aux relations de travail au Parlement?

En termes simples, la Loi canadienne sur les droits de la personne s'applique-t-elle à un employé du Parlement? Le Président a répondu non, car M. Vaid est un employé du Parlement. Ce faisant, il relève uniquement du Parlement. C'était la position qu'ont défendue les avocats du Président en cour. Dans leur décision, les juges de la Cour suprême ont répondu simplement que la Loi canadienne sur les droits de la personne s'applique aux employés du Parlement.

Par conséquent, cette décision a immédiatement soulevé une question. Si la Loi canadienne sur les droits de la personne s'applique aux employés du Parlement, y en a-t-il parmi eux qui pourraient occuper un poste assujéti au privilège? Autrement dit, y a-t-il des employés du Parlement qui ne sont peut-être pas couverts par la Loi canadienne sur les droits de la personne parce que leurs responsabilités ne sont peut-être pas étroitement liées à la fonction législative et délibérative du Parlement?

Permettez-moi de vous expliquer cela en langage de profane. Qu'est-ce que la fonction délibérative et législative du Parlement? Comme membre du Parlement, vous le savez. Elle consiste à débattre de mesures législatives, de questions. Essentiellement,

a number of persons assist you in that capacity that would fall within the specific responsibilities of management of internal affairs.

The court did not enumerate them at length, but it is common sense that the Clerk of the Senate, for example, would be in a privileged position because without that role we would not have the Orders of the Day. Also, the Black Rod maintains order and has the capacity to prevent outside interference in the functioning of Parliament.

The court defined a very narrow context in identifying parliamentary employees under the sole responsibility of Parliament. In considering the responsibilities of Mr. Vaid, who was a driver for the Speaker, the court came to the conclusion that there are many categories of parliamentary employees not directly associated to the legislative and deliberative function of Parliament.

For example, employees of parliamentary restaurants are not directly associated to the legislative and deliberative function of Parliament. You may claim that you need to eat lunch, therefore you need support because to eat three times a day is essential to being able to perform. The court claimed that those types of employees were not directly linked to the deliberative and legislative function of Parliament.

The court concluded that those employees — Mr. Vaid being one of them — should seek protection under the Parliamentary Employment Staff and Relations Act. What is that act of Parliament? It is an act adopted in 1985 by Parliament that specifically rules the labour relations of the employees of Parliament. It applies only to the employees of Parliament. On the second last page of my article on the Vaid case, in reference 5, I stated that there are 5,000 employees of Parliament, according to the Library of Parliament. I see Mr. Bédard is here. This is the data from 2005; let me quote the numbers quickly to fire your imagination. There are 5,000 employees on the Hill: The Senate has 605 employees; the Library of Parliament has 400; the House of Commons has 2,033; and MPs have 1,927, for a total of 4,965, which is roughly 5,000 employees. This Parliamentary Employment and Staff Relations Act, PESRA, rules, in principle, a certain number of those 5,000 employees — a certain number, but not all of them.

When the Supreme Court decided that Mr. Vaid was one employee in a category covered by PESRA, it said that if Mr. Vaid has a complaint based on discrimination, he should seek grievance under PESRA. That was the first conclusion of the court. That conclusion raised a number of questions that you will find partly answered in my bill, and also in Senator Andreychuk's presentation. The first question is if Mr. Vaid is covered by PESRA, does he have the same protection under that act that any employee of the Public Service of Canada has? In other words, is there a distinction or difference of protection between an employee of Parliament and an employee of any federal government department?

c'est votre responsabilité. Quand vous débattiez de questions législatives, plusieurs personnes vous aident dans cette fonction qui relève précisément de la gestion des affaires internes.

La cour n'est pas entrée dans les détails à cet égard, mais il tombe sous le sens que le greffier du Sénat, par exemple, occupe un poste assujéti au privilège, car sans lui, nous n'aurions pas les Ordres du jour. Aussi, l'huissier du bâton noir fait régner l'ordre et a la capacité d'empêcher une ingérence extérieure dans le fonctionnement du Parlement.

La cour a défini un cadre très étroit pour déterminer quels employés du Parlement relèvent uniquement du Parlement. Dans son examen des responsabilités de M. Vaid, qui était chauffeur pour le Président, la cour est arrivée à la conclusion qu'il existe un grand nombre de catégories d'employés du Parlement qui ne sont pas liées directement à la fonction législative et délibérative du Parlement.

Par exemple, les employés des restaurants parlementaires ne sont pas directement liés à la fonction législative et délibérative du Parlement. Vous pouvez peut-être faire valoir que vous avez besoin de déjeuner, et qu'il vous faut de l'aide en ce sens, car il est essentiel de manger trois fois par jour pour pouvoir bien accomplir ses tâches. Le tribunal a allégué que ces types d'employés n'étaient pas directement liés à la fonction délibérative et législative du Parlement.

La cour a conclu que ces employés — M. Vaid étant l'un d'eux — devraient être protégés en vertu de la Loi sur les relations de travail au Parlement. Quelle est cette loi? Adoptée en 1985 par le Parlement, cette loi régit précisément les relations de travail des employés du Parlement. Elle ne s'applique qu'au personnel du Parlement. À l'avant-dernière page de mon article sur l'affaire *Vaid*, à la cinquième note, j'ai indiqué qu'il y a 5 000 employés au Parlement, d'après les données de la Bibliothèque du Parlement. Je vois que M. Bédard est là. Ce sont les données de 2005; permettez-moi de citer les chiffres rapidement pour vous donner une idée. Il y a 5 000 employés sur la Colline : le Sénat en compte 605, la Bibliothèque du Parlement, 400, et la Chambre des communes, 2 033. Les députés en ont 1 927, pour un total de 4 965, soit 5 000 employés environ. La Loi sur les relations de travail au Parlement, LRTP, régit en principe un certain nombre de ces 5 000 employés — une partie, mais tous.

Quand la Cour suprême a jugé que M. Vaid appartenait à l'une des catégories d'employés visées par la LRTP, elle a déclaré que si M. Vaid veut déposer une plainte fondée sur la discrimination, il doit recourir à la procédure de règlement des griefs prévue dans la LRTP. C'était la première conclusion de la cour. Cette conclusion a soulevé un certain nombre de questions auxquelles répondent en partie mon projet de loi et l'exposé du sénateur Andreychuk. La première question est la suivante : Si M. Vaid est couvert par la LRTP, a-t-il la même protection en vertu de cette loi que n'importe quel employé de la fonction publique du Canada? Autrement dit, existe-t-il une distinction ou une différence au chapitre de la protection entre un employé du Parlement et un employé de n'importe quel ministère du gouvernement fédéral?

To phrase it another way, is an employee of the public service better protected under the general ambit of the Public Service Labour Relations Act, or is he less protected than he would be under the Parliamentary Employment Act? The answer, honourable senators, is that if you are a member of the Public Service of Canada, you are better protected than as an employee of Parliament under the Parliamentary Employment Act.

There is no mischievous plan behind all that. The reason is that the Public Service Labour Relations Act is a much more recent act — we adopted it in 2003, while the Parliamentary Employment Act is 13 years old. When we adopted this act in 2003, we made sure that the grievance procedure for an employee of the public service that felt that his or her human rights were violated was better covered under the public service grievance procedure than under the Parliamentary Staff Relations Act.

The reason for that is simple. It stems from section 210(1) of the Public Service Labour Relations Act, which deals with a public service employee who feels that he or she is aggrieved by a violation of his or her human rights — discrimination based on colour, for instance, or sex, or minority groups. It says:

When an individual grievance has been referred to adjudication and a party to the grievance raises an issue involving the interpretation or application of the *Canadian Human Rights Act*, that party must, in accordance with the regulations, give notice of the issue to the Canadian Human Rights Commission.

What happens? If you are a public service employee and you feel you have a violation, you have been the object of discrimination under the Canadian Human Rights Act, when you exercise your right to use the grievance procedure, the arbitration board has to give a notice to the Canadian Human Rights Commission.

Second, the Canadian Human Rights Commission has standing in adjudication proceedings for the purpose of making a submission regarding an issue referred to in subsection (1). In other words, the Canadian Human Rights Commission can come to your rescue, take your case and plead it on your behalf.

Of course, if the grievance procedure led to the conclusion that you have been discriminated against, they can order compensation. There is a system in place that better assures that an employee of the public service who feels that he or she has been discriminated against can seek redress in a formal manner involving the Canadian Human Rights Commission.

If we go back to the Parliamentary Employment and Staff Relations Act, there is no such procedure. An employee of Parliament who is covered under the Parliamentary Employment and Staff Relations Act cannot call on the Canadian Human Rights Commission to help him or her defend his or her rights. In getting compensation, he has very limited rights to be fairly

Autrement dit, un employé de la fonction publique est-il mieux protégé dans le cadre général de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, ou l'est-il moins qu'il le serait en vertu de la Loi sur les relations de travail au Parlement? La réponse, chers collègues, c'est qu'un membre de la fonction publique du Canada est mieux protégé qu'un employé du Parlement visé par la Loi sur les relations de travail au Parlement.

Il n'y a pas d'intention malveillante derrière tout cela. La raison, c'est que la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est une loi beaucoup plus récente — nous l'avons adoptée en 2003, tandis que la Loi sur les relations de travail au Parlement a 13 ans. Quand nous avons adopté cette loi en 2003, nous nous sommes assurés qu'un employé de la fonction publique qui estimait que ses droits avaient été lésés était mieux protégé par la procédure de règlement des griefs de la fonction publique que par celle prévue dans la Loi sur les relations de travail au Parlement.

La raison est simple. Elle découle du paragraphe 210(1) de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique qui porte sur le fonctionnaire s'estimant lésé et affirmant que ses droits de la personne sont violés — discrimination en fonction de la couleur de peau, par exemple, de l'orientation sexuelle ou de l'appartenance à une minorité. On peut lire notamment :

La partie qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* dans le cadre du renvoi à l'arbitrage d'un grief individuel en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements.

Qu'arrive-t-il alors? Si vous êtes fonctionnaire, que vous estimez que vos droits ont été violés, que vous avez fait l'objet de discrimination en vertu de la Loi canadienne sur les droits de la personne et que vous exercez votre droit de déposer un grief, le conseil d'arbitrage doit en aviser la Commission canadienne sur les droits de la personne.

Ensuite, la Commission canadienne sur les droits de la personne a compétence, dans une procédure d'arbitrage, pour soumettre un mémoire relatif à toute question mentionnée au paragraphe (1). En d'autres mots, la Commission canadienne sur les droits de la personne peut venir à votre secours, prendre votre cause en charge et la plaider en votre nom.

Bien sûr, si la procédure de grief aboutit à la conclusion qu'il y a effectivement eu discrimination, elle peut ordonner une indemnisation. Il y a en place un système qui garantit mieux qu'un employé de la fonction publique qui estime avoir fait l'objet de discrimination peut obtenir dédommagement de manière officielle en passant par la Commission canadienne sur les droits de la personne.

Passons maintenant à la Loi sur les relations de travail au Parlement, qui ne prévoit pas de pareille procédure. L'employé du Parlement visé par la Loi sur les relations de travail au Parlement ne peut pas demander que la Commission canadienne sur les droits de la personne l'aide ou défende ses droits. Pour obtenir une indemnisation équitable en cas de discrimination avérée, il

compensated for discrimination — namely, being reimbursed his salary, being paid for psychological damages and so forth — compared to an employee of the public service.

You see that there are two systems, which led to the question, should there be two systems or should we try to put them at par? Should we not, as Parliament, being concerned with the respect of human rights, make sure that Parliament affords its employees reasonable protection such as that which exists in the Public Service of Canada? Hence, you have Bill S-212 before you.

The bill might look convoluted because it amends this section and that paragraph — you know how the legal jargon functions when you are amending legislation — but the purpose of the bill, essentially, is to try to better protect the employees of Parliament who are covered by PESRA. That is my first proposal to you.

The second proposal, which will come from Senator Andreychuk, has to do with what happens with the employees who are not covered by PESRA. Among the 5,000 employees on the Hill, which I mentioned earlier on, not all of them would be covered by this amendment. These are employees who are privileged: that is, employees who are immediately under the control of the House of Commons or the Senate. For those employees, there is nothing, *per se*. There is no specific procedure now in our rules in the Senate. If a person — for example, a clerk around the table — feels aggrieved that he or she has been discriminated against in her working conditions, what would be the grievance procedure for that employee? As it now stands in our rules, there is none. You cannot read the rules, the Standing Order of the Senate, and find any paragraph that would allow that person a system of redress if he or she feels discriminated against.

How should we deal, as a Parliament, with the employees of Parliament who are not protected by the Parliamentary Employment and Staff Relations Act? This is a very important question, which is covered in Senator Andreychuk's presentation. It means that we, as Parliament, are like the wife of Caesar. We must appear to be concerned about respect for human rights because, in all the legislation that we adopt, the first question we ask is: Does that legislation respect the Charter rights? As you know, it is a formal test of the constitutionality of a bill. The Minister of Justice certifies that all bills, in accordance with section 11 of the Department of Justice Act, are respectful of the Canadian Charter of Rights. They must give the stamp of approval that each bill is "Charter proof," as one would say. Of course, there are hundreds of cases where bills have been found in violation of the Charter, once they have been enacted — but that is another question. However, as legislators we must ask that question, and we must convince ourselves that those bills respect the Charter of Rights; hence our position that we, as parliamentarians, invested with the responsibility of implementing

jouit de droits très limités par rapport aux fonctionnaires — notamment de se faire rembourser sa rémunération, de se faire verser des dommages-intérêts pour les préjudices psychologiques subis et tout le reste.

Vous pouvez voir qu'il existe deux régimes différents. La question à se poser est de savoir s'il devrait y en avoir deux ou si nous ne devrions pas plutôt en avoir un seul. Ne devrions-nous pas, en tant que Parlement, être préoccupés par le respect des droits de la personne, faire en sorte que le Parlement consente à ses employés une protection raisonnable comme celle qui est prévue dans la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique? C'est pourquoi j'ai proposé le projet de loi S-212 à l'étude aujourd'hui.

Le texte a peut-être l'air compliqué parce qu'il modifie tel article, tel autre alinéa — vous connaissez le jargon juridique quand il est question de modifier une loi —, mais il a pour objet essentiellement d'essayer de mieux protéger les employés du Parlement qui sont visés par la Loi sur les relations de travail au Parlement. C'est là la première proposition, faite par moi.

La seconde, qui sera faite par le sénateur Andreychuk, concerne le sort des employés qui ne sont pas visés par la LRTP. Tous les employés de la Colline, les quelque 5 000 dont je vous ai parlé tout à l'heure, ne sont pas visés par cet amendement. Il existe des employés qui sont assujettis au privilège parlementaire, c'est-à-dire des employés qui relèvent directement de la Chambre des communes ou du Sénat. La loi ne prévoit rien à leur égard. Le *Règlement du Sénat* ne prévoit pas de procédure particulière. Si une personne, par exemple un greffier au Bureau, s'estime lésé parce que ses conditions de travail sont source de discrimination, quelle procédure de grief doit-il suivre? Dans notre règlement actuel, rien n'est prévu. Lisez les règles, le Règlement du Sénat : vous n'y trouverez pas de recours pour l'employé qui estime avoir fait l'objet de discrimination.

En tant que Parlement, comment devrions-nous traiter les employés du Parlement qui ne sont pas protégés par la Loi sur les relations de travail au Parlement? Il s'agit là d'une très importante question, dont va vous parler le sénateur Andreychuk. Nous, en tant que Parlement, faisons comme l'épouse de César. Nous donnons l'apparence de nous soucier du respect des droits de la personne parce que, pour toutes les lois que nous adoptons, la première question que nous nous posons est de savoir si elles respectent les droits prévus dans la Charte. Comme vous le savez, il s'agit là d'un critère officiel pour établir la constitutionnalité d'un projet de loi. Le ministre de la Justice atteste que tous les projets de loi, en conformité avec l'article 11 de la Loi sur le ministère de la Justice, respectent la Charte canadienne des droits. Il doit donner son aval à chaque projet de loi pour attester qu'il est conforme à la Charte. Naturellement, il y a des centaines de cas où les projets de loi sont jugés violer la Charte, une fois qu'ils sont entrés en vigueur — mais c'est là une toute autre question. Toutefois, en tant que législateurs, nous devons nous poser la question et avoir la conviction que les projets de loi respectent la

the Charter in the bills that we adopt, have no specific procedure to protect employees of Parliament who are privileged. It is an oddity, but it is the reality.

In the *Vaid* decision, the Supreme Court clearly stated that it is up to Parliament to decide upon the regime it wants to protect employees of Parliaments who are privileged, that is, employees directly connected with the legislative and deliberative functions of Parliament. This is an important question of principle.

The *Vaid* case went on for many years. Mr. Vaid complained to the commission, the Human Rights Tribunal, the Federal Court, the Federal Court of Appeal and the Supreme Court, and the case is still not settled. I met with Mr. Vaid a month ago, and he is still following the grievance procedure under the Parliamentary Employment and Staff Relations Act. Senators might want to hear from him. His story is quite telling about how people are treated by "Parliament" when they feel aggrieved.

I will leave it to Senator Andreychuk to express her concerns stemming from this issue.

The Chair: Thank you, Senator Joyal. That was a superb encapsulation of this situation.

Senator Andreychuk: I agree with you, Mr. Chair, and that makes my job much easier.

I want to thank Senator Joyal. We have spent considerable hours over considerable years discussing the human rights aspects of Canadian society, particularly under the Charter. When I came to the Senate, I wondered how the Charter of Rights and Freedoms was used by senators. Do we simply talk about it as a charter for citizens and exercise our oversight role to ensure that government applies the Charter as it is intended? Once into that study, I decided that we have a responsibility to the Charter. We set up the Standing Senate Committee on Human Rights to ensure that the Senate fulfills its obligations on human rights issues, both internationally and nationally.

For those who have not been around this table as long as I have, the *Vaid* case was brought to this committee. I understand that it was the subject of some debate in the Internal Economy Committee as well.

Senator Joyal: We had eight meetings and heard from ten expert witnesses.

Senator Andreychuk: Our Speaker was involved in that process. The Senate chose not to intervene in the *Vaid* case. Much of the discussions were in camera, so I will not go into them.

Charte des droits. Donc, en tant que parlementaires, nous avons la responsabilité de mettre en oeuvre la Charte dans les projets de loi que nous adoptons. Il serait donc pour le moins insolite de ne pas avoir de procédure particulière pour protéger les employés du Parlement assujettis au privilège parlementaire. Pourtant, c'est bel et bien le cas.

Dans l'arrêt *Vaid*, la Cour suprême a clairement énoncé qu'il appartient au Parlement de décider du régime souhaité pour protéger ses employés assujettis au privilège, c'est-à-dire ceux qui sont directement reliés aux fonctions législative et délibérante du Parlement. C'est là une importante question de principe.

L'affaire *Vaid* traîne en longueur depuis bien des années. M. Vaid s'est plaint à la Commission, au Tribunal des droits de la personne, à la Cour fédérale, à la Cour fédérale d'appel et à la Cour suprême, et l'affaire n'est toujours pas réglée. J'ai rencontré M. Vaid il y a un mois et il continue de suivre la procédure de grief prévue dans la Loi sur les relations de travail au Parlement. Les sénateurs auraient peut-être intérêt à l'entendre. Son histoire est fort éloquente quant à la manière dont sont traités les employés par le « Parlement » quand ils s'estiment lésés.

Je laisse maintenant le sénateur Andreychuk vous décrire ses préoccupations découlant de cette affaire.

Le président : Sénateur Joyal, je vous remercie. C'était là un excellent résumé de la situation.

Le sénateur Andreychuk : Monsieur le président, je suis d'accord avec ce que vous venez de dire, et cela me rend la tâche d'autant plus facile.

Je tiens à remercier le sénateur Joyal. Nous avons consacré un grand nombre d'heures pendant de nombreuses années à discuter des aspects concernant les droits de la personne de la société canadienne, particulièrement sous le régime de la Charte. Quand je suis arrivée au Sénat, je me demandais comment la Charte des droits et libertés était utilisée par les sénateurs. Nous contentons-nous d'en parler comme d'une charte s'appliquant aux concitoyens et exerçons-nous notre rôle de surveillance pour faire en sorte que le gouvernement applique la Charte comme il se doit? Une fois l'étude entamée, j'ai décidé que nous avions une responsabilité aux termes de la Charte. Nous avons créé le Comité sénatorial permanent des droits de la personne pour faire en sorte que le Sénat respecte ses obligations en matière de droits de la personne, tant sur la scène internationale que sur la scène nationale.

À l'intention de ceux qui ne font pas partie du comité depuis aussi longtemps que moi, je signale que l'arrêt *Vaid* a été porté à l'attention du comité. Je crois savoir qu'il a également fait l'objet de débats au sein du comité de la régie interne.

Le sénateur Joyal : Nous avons tenu huit réunions à ce sujet et avons entendu dix témoins experts.

Le sénateur Andreychuk : Le Président du Sénat a participé au processus. Le Sénat a choisi de ne pas intervenir dans l'affaire *Vaid*. Une grande partie des délibérations ont eu lieu à huis clos, de sorte que je ne vais pas vous en parler.

Senator Joyal chose to intervene in the *Vaid* case. I did not. Although he invited me and other senators, I declined. I was concerned about the issues in the *Vaid* case, but I was also concerned that, it being an issue arising out of the House of Commons, if we intervened, either individually or collectively, we would be saying that the administration of our house is exactly the same as that of the House of Commons. I did not want to take that position.

One reason for my position is that I was not sure whether we were exactly the same on the issue of the application of human rights in Parliament. We have constantly pointed out the variations. In addition to being an appointed house and the upper house, we have a different perspective and different obligations. Also, if we stood together, would we be seen to be looking at human rights in the same way? Frankly, there had been no discussion on that between the two Houses. Therefore, I chose not to intervene, but I supported anyone who wished to do so.

The *Vaid* case raised the issue of parliamentary privilege. The position of the House was that they wanted blanket coverage of parliamentary privilege for all employees. The court said no, that the parliamentary privilege had to be justified, and Senator Joyal has given us his view of parliamentary privilege, saying that it is narrowed to our essential functions here rather than to our peripheral functions.

In the *Vaid* case, the court said something that goes to the issue of human rights. It said that Parliament is not above the law, that it must follow the Canadian Human Rights Act. The court said that the act applies to Parliament as much as to anyone else and that employees have a right to some grievance process. It said that if we do not institute one, a process similar or equal to that which employees elsewhere have, it may have a need to intervene.

To summarize, we are bound by human rights legislation but, because we are parliamentarians within the Senate, we can develop our own regimes, schemes, procedures or policies to ensure that the Canadian Human Rights Act is complied with. If not, the courts do see a role for themselves.

Senator Joyal said that the way to correct the problem is by legislation. He outlined how, by legislation, we would come into line with the rights of other employees.

I agree that, to the extent we can, we should bring employees who fall under the Parliamentary Employment and Staff Relations Act into a similar system, but I want to reserve the right of Parliament to be in charge of that process. In that way, if it needs to be changed, we could do so. Entrenching it in law

Le sénateur Joyal a décidé d'intervenir dans l'affaire *Vaid*, moi pas. Bien qu'il m'ait invitée, de même que d'autres sénateurs, à le faire, j'ai décliné. J'étais préoccupée par les enjeux de l'affaire *Vaid*, mais je croyais également que, puisque le problème concernait la Chambre des communes, si nous intervenions, à titre soit individuel ou collectif, nous nous trouverions à affirmer que notre Chambre s'administrerait exactement de la même façon que la Chambre des communes, une position que je préférerais éviter.

J'ai pris cette décision, entre autres, parce que je n'étais pas sûre que nous étions tous exactement du même avis concernant l'application des droits de la personne au Parlement. Nous avons constamment fait ressortir des variations. En plus d'être une Chambre dont les membres sont nommés et de représenter la Chambre haute, nous avons un point de vue différent, de même que des obligations différentes. De plus, si nous adoptions la même position, serions-nous vus comme ayant la même position en matière de droits de la personne? À dire vrai, il n'y a pas eu de pareilles discussions entre les deux Chambres. Par conséquent, j'ai décidé de ne pas intervenir, mais j'ai appuyé quiconque souhaitait le faire.

L'affaire *Vaid* a soulevé la question du privilège parlementaire. La Chambre a adopté comme position que le privilège parlementaire s'applique à tous les employés. La cour a rejeté son argument, affirmant que le privilège parlementaire devait être justifié, et le sénateur Joyal nous a expliqué sa position à cet égard, affirmant que le privilège parlementaire se limite à nos fonctions essentielles ici plutôt qu'à nos fonctions accessoires.

Dans l'affaire *Vaid*, la cour a affirmé un principe au sujet des droits de la personne. Elle a statué que le Parlement n'est pas au-dessus des lois, qu'il doit respecter la Loi canadienne sur les droits de la personne. La cour a déclaré que la loi s'applique au Parlement comme partout ailleurs et que les employés ont le droit d'avoir à leur disposition un processus quelconque de règlement des griefs. Elle a dit que si nous n'instituions pas un processus analogue ou égal à celui dont jouissent les autres employés, elle devra peut-être intervenir.

En résumé, nous sommes tenus de respecter le droit en matière de droits de la personne mais, parce que nous sommes des parlementaires du Sénat, nous pouvons élaborer nos propres régimes, plans, procédures ou politiques pour faire en sorte de nous conformer à la Loi canadienne sur les droits de la personne. Si nous ne le faisons pas, les tribunaux conçoivent qu'ils auraient un rôle à jouer.

Le sénateur Joyal a affirmé que la manière de corriger le problème est d'adopter une loi. Il a décrit comment, par voie législative, nous pourrions nous aligner sur les droits dont jouissent d'autres employés.

Je reconnais que, dans la mesure du possible, nous devrions prévoir pour les employés qui tombent sous le coup de la Loi sur les relations de travail au Parlement un système analogue, mais je tiens à préserver le droit du Parlement d'être en charge du processus. Ainsi, s'il faut le modifier, nous pourrions le faire. Or,

could put it beyond our reach and make it the subject of a court challenge. I am very mindful of retaining jurisdiction and control while balancing our need to comply with human rights.

In the preface to the *Vaid* case we read:

There are few issues as important to our constitutional equilibrium as the relationship between the legislature and the other branches of the State on which the Constitution has conferred powers, namely the executive and the courts.

I want to be sure that the equilibrium does not sway to either the executive or the courts, that what is ours remains within our jurisdiction. While I agree that we are lacking with regard to human rights for these employees, I have invited Senator Joyal to consider whether this must be corrected by legislation or whether that could be done by our rules, policies or practices in a different way. I have yet to come to a determination on that. Moving in the direction of legislating it tips the equilibrium in a way that I find uncomfortable. That is my concern.

I do not think we need to discuss the issue. I think we are lacking, and the court pointed that out. I do not maintain the position that the House took: that all employees are covered. I feel that we do not have a proper procedure in place.

I have no difficulty with the procedure Senator Joyal has chosen. I simply do not want it entrenched in legislation. I would rather it be entrenched in one of our processes within the Senate. Also, we must make it transparent and accessible.

This led me to why I put the motion forward. I put the motion in for the first reason; namely, when we were reflecting on the 25 years of the Charter, I started to reflect on how do we use the Charter? How do we comply with the Charter within our senatorial duties?

Senator Joyal has pointed out that we have an oversight role of the executive. We have utilized that role. In our committees, we have asked if legislation is Charter compliant. I see Senator Fraser here as chair of the Legal Committee. That is always our issue: Is it constitutional and are we Charter compliant? We raise that all the time. I think we question the government and whether it is adhering to the Charter of Rights and Freedoms. However, I started to question whether we senators put our minds to it in our daily work, in our offices, in our duties in the chamber. If so, how do we do that? The overall question was: How do we utilize the Charter within our duties and within our functions?

The *Vaid* case came along, and it is an example of where we were found wanting. I am pondering the broader issue of human rights. Our employees are a good point at which to start that

en inscrivant le processus dans la loi, il pourrait échapper à notre contrôle et faire l'objet d'une contestation devant les tribunaux. Je tiens beaucoup à conserver la compétence et le contrôle tout en frappant un équilibre avec notre besoin de respecter les droits de la personne.

Dans la préface à l'arrêt *Vaid*, on peut lire :

Peu de questions revêtent autant d'importance pour notre équilibre constitutionnel que le rapport entre la législature et les autres organes de l'État auxquels la Constitution a conféré des pouvoirs, soit l'exécutif et les tribunaux judiciaires.

Je tiens à faire en sorte que la balance ne penche en faveur ni de l'exécutif, ni du pouvoir judiciaire. Bien que je convienne qu'il y a un manque au Sénat concernant les droits de la personne de ces employés, j'ai invité le sénateur Joyal à envisager la possibilité que, plutôt que de corriger le problème par voie législative, nous le fassions par modification du règlement, des politiques ou des pratiques. Je n'en suis pas encore venue à une décision à cet égard. Le fait de le faire par voie législative rompt l'équilibre d'une façon qui me met mal à l'aise. C'est là ma source de préoccupation.

Je ne crois pas qu'il soit nécessaire de discuter de la question. À mon avis, il y a une lacune au Sénat que la cour a mise en valeur. Je ne défends pas la position adoptée par la Chambre : soit que tous les employés sont assujettis au privilège parlementaire. J'estime plutôt que nous n'avons pas en place la procédure qui convient.

La procédure choisie par le sénateur Joyal ne me pose pas de problème. Je ne souhaite tout simplement pas qu'elle soit prévue dans une loi. Je préférerais qu'elle fasse partie des processus internes du Sénat. De plus, il faut qu'elle soit la plus transparente et accessible possible.

J'en arrive à la raison pour laquelle j'ai présenté ma motion. Je l'ai fait pour la première raison, soit qu'après 25 années d'application de la Charte, j'ai commencé à me demander comment nous l'utilisons. Comment nous conformons-nous à la Charte dans l'exercice de nos fonctions sénatoriales?

Le sénateur Joyal a fait remarquer qu'en tant que pouvoir exécutif, nous avons un rôle de surveillance. Nous avons l'assumé. Au sein de nos comités, nous avons demandé à savoir si les lois sont conformes à la Charte. Je constate la présence à la table du sénateur Fraser, qui préside le Comité des affaires juridiques. C'est toujours la question à se poser : est-ce constitutionnel et nous conformons-nous à la Charte? Nous nous posons constamment la question. Nous interrogeons le gouvernement à ce sujet pour savoir s'il se conforme à la Charte des droits et libertés. Cependant, j'ai commencé à me demander si nous, en tant que sénateurs, en faisons autant dans notre travail quotidien, dans nos bureaux, dans nos fonctions à la Chambre. Dans l'affirmative, comment le faisons-nous? La grande question à se poser est de savoir comment nous utilisons la Charte dans le cadre de nos fonctions et de nos obligations.

Puis est survenue l'affaire *Vaid* qui fait très bien ressortir nos lacunes. Je m'interroge quant à l'application plus générale des droits de la personne. Nos employés sont un bon point de départ

process. We have identified the PESRA employees, but what about the non-PESRA employees? How do we ensure that the rights afforded by the human rights legislation and the Constitution is afforded to the employees who are not part of PESRA? What about the table officers? What about others on the Hill, if I can use that term in common parlance, that are not table officers, who are traditionally known to be those caught under privilege, as well as the PESRA ones that are caught by our legislation? What about some other categories? Have we canvassed to find out? Are there other categories?

One that comes to mind is employees within our offices. How do we exercise their rights? What policies have we afforded them? Where is their grievance process? I do not want to say that we have not done anything about it. As long ago as 14 years, I sat on an Internal Economy Committee where we discussed cases of harassment and discrimination. There are policies in place.

My difficulty is that we have not systematically looked at the employees, attempted to determine which category they are in and addressed whether there is a process and procedure that these employees can reach for if they feel that they are aggrieved in some way.

As a senator, I would also like to know what the processes are so I can be responsibly applying them. We need to come to some consensus on that. That is where I would start.

We need to sort out the employees by finding out what category they fall into, what processes we have in place to date and what we need to do. We have gone a long way in discharging our duties on human rights. That is not to say that we will always have the question of how far parliamentary privilege goes in a particular case. However, I would like to be more armed and ready for when a case comes. The *Vaid* case happened in the House of Commons. It could have happened here. I would prefer that we had done some due diligence in attempting to comply with our obligations in a more systematic way than we have. It also would be a good refresher course for all of us.

If we ever get through the first phase appropriately, as a second phase I would move to the question that has been put to me: What about other people who come in contact with parliamentarians on the Hill? Are there any gaps there? That issue runs into a much more philosophical debate of policies than it does an obvious grievance process.

pour un pareil exercice. Il a été question des employés tombant sous le coup de la Loi sur les relations de travail au Parlement, mais qu'en est-il des autres employés? Comment faisons-nous en sorte que les employés qui ne tombent pas sous le coup de la Loi sur les relations de travail au Parlement jouissent des mêmes droits que ceux qui sont prévus dans la Loi sur les droits de la personne et dans la Constitution? Qu'en est-il des services du greffier? Qu'en est-il des autres sur la Colline, si vous me passez une expression courante, qui ne sont pas des greffiers au Bureau, mais qui ont toujours été considérés comme étant assujettis au privilège, de même que ceux qui sont visés par la Loi sur les relations de travail au Parlement et qui tomberaient sous le coup de la loi envisagée? Qu'en est-il de certaines autres catégories d'emploi? Avons-nous cherché à le savoir? Y a-t-il d'autres catégories d'emploi?

Une catégorie qui me vient à l'esprit est l'employé qui travaille dans nos bureaux. De quelle façon respectons-nous ses droits? Quelles politiques sont prévues à son égard? À quelle procédure de grief peut-il avoir recours? Je ne souhaite pas dire que nous n'avons rien fait. Il y a 14 ans déjà, j'étais membre du comité de la régie interne quand nous avons discuté de cas de harcèlement et de discrimination. Il existe des politiques en place.

Mon problème tient au fait que nous n'avons pas systématiquement examiné la situation des employés, cherché à déterminer de quelle catégorie ils relèvent et à savoir s'il existe un processus et une procédure auxquels ils peuvent avoir recours lorsqu'ils s'estiment lésés d'une façon quelconque.

En tant que sénateur, j'aimerais savoir quels processus sont en place de manière à pouvoir les appliquer de manière responsable. Il faut que nous dégagions un consensus à cet égard. Voilà par où je commencerais.

Il faut commencer par classer les employés pour savoir de quelles catégories ils relèvent, quels ont été les processus en place jusqu'ici et ce qu'il convient de faire. Nous avons beaucoup fait pour nous acquitter de nos obligations en matière de droits de la personne, ce qui ne veut pas dire que nous n'aurons jamais à nous demander jusqu'où va le privilège parlementaire dans un cas particulier. Cependant, j'aimerais être mieux armée et prête quand le cas se présentera. L'affaire *Vaid* a mis en cause la Chambre des communes, mais cela aurait tout aussi bien pu se produire au Sénat. Je préférerais que nous fassions preuve d'une certaine diligence en vue de nous conformer à nos obligations et que nous le fassions de manière plus systématique que jusqu'à maintenant. Pareil exercice représenterait également une bonne occasion pour nous tous de mettre nos connaissances à jour.

Si jamais nous réussissons à franchir la première étape comme il convient, en tant que deuxième phase, j'aimerais que nous abordions la question qui m'a été posée : que fait-on des autres avec qui les parlementaires de la Colline viennent en contact? Y a-t-il des lacunes là également? La question va beaucoup plus loin, en fait de débat philosophique, qu'une simple procédure de grief.

In summary, I think it is important that, somewhere in the Senate, we look at this issue of human rights more systematically as a philosophical issue. However, the practical goal today is to attempt to enumerate the clusters of employees and to determine whether we have an appropriate regime in place. Otherwise, we will be blindsided by a case, which I think will be as unfortunate for us as the *Vaid* case has been for the House. It is a known case. It is known internationally. I do not think that is what we want to be known for.

Additionally, I think we should be more scrupulous in the constitutional equilibrium. We should not be open to court challenges because we have not enacted processes that would preclude the court. The court has said in the *Vaid* case, as it did in previous cases — and I will not go through the authorities — that they are hesitant to intrude into the parliamentary business. However, if we leave a vacancy, they have no alternative but to exercise their responsibilities. Good fences, good neighbours and a good equilibrium between the various relationships are necessary in a proper functioning democracy.

The Chair: Thank you, Senator Andreychuk, for a very clear framing of the situation for the committee.

Honourable senators, we have the situation laid out for us. There are a number of senators who have questions.

Senator Furey: Thank you, colleagues, for your comprehensive and informative presentation.

Senator Joyal, my question concerns the issue that you raised with respect to the first two groups of employees: Those covered by PESRA and those by the Public Service Labour Relations Act. You indicated that the intent of Bill S-212 is to ensure that the same rights apply. We are not talking about the application of rights. The Supreme Court of Canada, as you have indicated, has already decided that. We are talking about process.

Subsection 63.1 (2) of Bill S-212 gives the Canadian Human Rights Commission standing for the purpose of making submissions. In your opinion, does that cover the right to intervene and take over as it does under the Public Service Labour Relations Act, or is there a difference there?

Senator Joyal: No, there is a difference. If you read section 210 of the Public Service Labour Relations Act, it says quite clearly that the first procedure is to give notice to the commission. Then the commission has a standing in adjudication. In other words, the commission can come in, intervene and take a stand in the alleged discrimination.

It could help the grievance board to better understand the nature of the grievance; the particulars of such cases, when they happen to be on the basis of the previous experience; and adjudication. As you know, the Canadian Human Rights Commission has the resources of the tribunal which, of course, makes decisions.

En résumé, j'estime important que le Sénat examine la question des droits de la personne de manière plus systématique, sur le plan des grands principes. Cependant, l'objectif concret aujourd'hui est de chercher à identifier les groupes d'employés et à déterminer si nous avons le régime qui convient en place, sans quoi nous nous retrouverons aux prises avec une affaire juridique, ce qui est à mon avis serait aussi fâcheux que l'affaire *Vaid* l'a été pour la Chambre. Le monde entier en a entendu parler. Je ne crois pas que nous souhaitons ce genre de publicité.

De plus, il faudrait que nous respections de manière plus scrupuleuse l'équilibre constitutionnel. Nous ne devrions pas être vulnérables à des contestations judiciaires parce que nous n'avons pas adopté de processus qui les préviendrait. La cour a statué, dans l'arrêt *Vaid*, comme elle l'a fait dans d'autres causes — je ne vais pas toutes vous les énumérer — qu'elle hésite à intervenir dans les affaires du Parlement. Cependant, si nous laissons un vide, elle n'a pas d'autre choix que d'exercer ses responsabilités. Les clôtures font les bons voisins et elles permettent de frapper le juste équilibre nécessaire entre les divers groupes de toute démocratie qui se respecte.

Le président : Sénateur Andreychuk, je vous remercie d'avoir si bien situé la question dans son contexte.

Chers collègues, la situation vous a été expliquée. Plusieurs sénateurs ont des questions.

Le sénateur Furey : Je tiens à remercier les collègues de cet exposé fort complet et très instructif.

Sénateur Joyal, ma question concerne le point que vous avez soulevé concernant les deux premiers groupes d'employés : ceux qui tombent sous le coup de la Loi sur les relations de travail au Parlement et ceux qui relèvent de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique. Vous avez affirmé que le projet de loi S-212 avait pour objet de faire en sorte que les deux groupes jouissent des mêmes droits. Il n'est pas question ici de l'application des droits. La Cour suprême du Canada, comme vous l'avez précisé, en a déjà décidé. Il est question plutôt de processus.

Conformément au paragraphe (2) de l'article 63.1 du projet de loi S-212, la Commission canadienne des droits de la personne peut présenter des observations. À votre avis, cela l'autorise-t-elle à intervenir et à s'imposer comme elle le fait en vertu de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, ou y a-t-il une différence?

Le sénateur Joyal : Non, c'est différent. L'article 210 de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique stipule clairement que la première procédure consiste à donner un avis à la Commission, qui présente ensuite ses observations. Autrement dit, la Commission peut intervenir et prendre position dans des cas de discrimination présumée.

Le comité de grief gagnerait à mieux comprendre la nature des griefs, les détails des précédents, le cas échéant, et les observations. Comme vous le savez, la Commission canadienne des droits de la personne peut s'en remettre au tribunal, qui est, bien sûr, habilité à prendre des décisions.

The commission, when it takes a stand, does so with the capacity to inform the grievance board of the context and the nature of the grievance, and then, of course, if the commission feels it appropriate, according to paragraph 2 of 210, the Canadian Human Rights Commission has standing in adjudication proceedings for the purpose of making submissions regarding an issue. It makes submissions. It does not substitute itself to the grievance board. In other words, it is not a procedure that says to the grievance board, "You move out; I come in," to put it in simple terms.

The commission is notified by the grievance board. The commission decides if it will take a stand and, if it takes a stand, it decides how far it will take a stand. It could be a stand just to give general information, for instance, of what kind of remedy the commission has applied in the past, or it could give an explanation of the context in which that kind of alleged discrimination might have happened in the past. It could be either informative for the grievance board to help the board better understand the general context of the case, or it could just take the case in a way that it repeats the arguments that the person who feels aggrieved has concluded on the nature of his complaint or a complaint.

In other words, it is not a system that substitutes itself to the grievance board. It essentially is more in the context of what we call *amicus curiae*. It comes in to help the board understand the case and be in a better position to take a final decision.

I think your question is very appropriate. It is not a mechanism that substitutes itself for the one provided for in the legislation. The PESRA board is still the board that makes a decision on the merits of the case and, of course, the compensation or indemnity to be granted.

Senator Andreychuk: To add to that, though, it would be very important to hear from the Human Rights Commission, as our Human Rights Committee has. They do take a role. They have certain opinions about human rights and they do make certain judgments. My concern is that if it is done by way of legislation, we would have to be extremely careful. The process with the Human Rights Commission is that they go and investigate, they make certain judgments, and they attempt to conciliate, et cetera. If they cannot, originally, they were involved in the conduct of the tribunal, and later we separated the tribunal from the commission, but there are still entanglements of that system. I am wondering whether we need to tie anything to the commission and the tribunal except when we wish to call them as experts because they have a body of knowledge. I would not want them part of a process because of the fact that they exercise their process differently throughout the community, and I would wonder whether that would be helpful to us and the employees.

Senator Joyal: Just to add to Senator Andreychuk's proposal to call upon the Canadian Human Rights Commission as a matter of fact, in the last page of the article I published in the *Canadian Parliamentary Review*, at bullet 20, 211, I indicate that on June 16, 2005, I wrote to the Canadian Human Rights Commission, to the then Chief Commissioner, Ms. Mary Gusella,

Lorsqu'elle prend position, la Commission est en mesure d'informer le comité de grief du contexte et de la nature d'un grief. Si elle croit bon de le faire, la Commission canadienne des droits de la personne peut ensuite, conformément au paragraphe (2) de l'article 210, présenter ses observations sur la question soulevée. Elle formule des observations, sans toutefois se substituer au comité de grief. Bref, la procédure ne l'autorise pas à évincer ce dernier.

Après avoir été avisée par le comité de grief, la Commission décide si elle prendra position, auquel cas elle déterminera l'étendue de son intervention. Elle peut simplement donner de l'information générale, sur le genre de recours que la Commission a déjà accordé par exemple; elle pourrait également donner le contexte entourant la discrimination présumée. Elle peut donc informer le comité de grief pour l'aider à mieux comprendre le contexte général de l'affaire ou simplement résumer le cas de manière à reprendre les arguments que la personne qui se sent lésée a présentés sur la nature du problème.

Autrement dit, il ne s'agit pas de remplacer le comité de grief. Cela ressemble plus à ce que l'on appelle une intervention d'« *amicus curiae* ». La Commission ne fait qu'aider le comité à comprendre le dossier et à prendre une décision finale éclairée.

Je crois que votre question est très pertinente. Il ne s'agit pas d'un mécanisme qui se substitue à celui prévu par la loi. C'est toujours le comité de grief qui rend les décisions en fonction du bien-fondé de l'affaire et qui détermine évidemment l'indemnité qui sera accordée.

Le sénateur Andreychuk : J'ajouterais qu'il serait très important d'obtenir l'avis de la Commission canadienne des droits de la personne, comme l'a fait le comité sur les droits de la personne. Les membres de la Commission ont un rôle à jouer, car ils ont des opinions sur les droits de la personne et sont appelés à rendre des jugements en la matière. Je crois cependant que si nous passons par la voie législative, nous devons être extrêmement prudents. La Commission canadienne des droits de la personne lance une enquête, prononce des jugements, puis tente de réconcilier les parties, et ainsi de suite. Sinon, elle collaborait autrefois avec le tribunal, qui est maintenant une entité distincte, mais certains vestiges de ce système demeurent. Je me demande s'il convient de maintenir un lien entre la Commission et le tribunal, sauf si nous voulons faire appel à l'expertise éprouvée de ce dernier. Je ne tiens pas à ce que le tribunal fasse partie d'un processus, car il exerce ses fonctions différemment; je ne suis pas certaine que cela nous soit utile, ni à nous, ni aux employés.

Le sénateur Joyal : Pour faire suite à la proposition du sénateur Andreychuk, qui souhaiterait que nous fassions appel à la Commission des droits de la personne, je ferais remarquer qu'à la dernière page de l'article 1 paru dans la *Revue parlementaire canadienne*, au point 20, 211, j'indique que le 16 juin 2005, j'ai écrit à celle qui était alors commissaire en chef de la

and she answered my letter about the procedure. I referred to it in my presentation this morning. It would be quite appropriate that we hear from the commission about the procedure and about their stand, how far they can go and so on. That is certainly a very legitimate concern to answer.

Senator Furey: I certainly agree wholeheartedly, Senator Joyal and Senator Andreychuk, that both groups of employees ought to be treated equally. I am just a little concerned that the granting of standing for the purposes of making submissions goes far enough in terms of equating PESRA employees with those covered by the Public Service Labour Relations Act. If you are satisfied with that, then it would go a long way to raising my comfort level.

Senator Joyal: Again, it would be very appropriate to hear from a representative of the Canadian Human Rights Commission. I alerted them, as I said, in June 2005, almost three years ago now, and they answered in a formal letter. The letter is referred to in the article I wrote at that time. As I mentioned, the Public Service Employment Act was adopted in 2003. It has now been five years since then, and it would be helpful to hear about the experience that they have drawn since that time in terms of that procedure.

Senator Angus: I would like to echo the chair's and Senator Furey's words of congratulations to our colleagues on the wonderful presentations. It is a joy for most of the lawyers around here to have an opportunity to grapple with what I think are some very legitimate issues of constitutional law and some academic and philosophical issues of human rights.

In its simplest form, as I see this, Senator Joyal, the two regimes led to the type of litigation that we have seen and that you have described. There is a need for, in your opinion, a degree of uniformity and clarity, and you believe the uniformity can be achieved through your proposed legislation. Am I correct in that aspect of it?

Senator Joyal: I think it would establish a level playing field, if I can use that phrase. An employee of Parliament is covered by the collective bargaining process of PESRA, because that is essentially the employees that are covered. Those that are covered by that system of labour rights are particular to Parliament because at that time we did not want parliamentary employees to have the right to strike, for the obvious reason that Parliament could not be brought to a halt. That is why there are two systems.

Senator Angus: I understand that.

Senator Joyal: That is the context of PESRA. That does not solve the issue that an employee paid by public funds, as parliamentary employees are, should not, in principle, enjoy a comparable protection to one who happens to work in the public service instead of working for Parliament. In other words, if you work north of Wellington Street, you are less protected

Commission, Mme Mary Gusella, qui a répondu à ma lettre au sujet de la procédure. J'ai d'ailleurs fait référence à cet article dans mon exposé de ce matin. Il serait très utile que la Commission nous donne son opinion à ce sujet, nous fasse part de sa position et nous dise jusqu'où elle est prête à aller. C'est certainement une question digne d'intérêt.

Le sénateur Furey : Je suis tout à fait d'accord, sénateurs Joyal et Andreychuk, que les deux groupes d'employés devraient être traités de la même façon. Je me demande simplement si en autorisant la Commission à formuler des observations, on en fait suffisamment pour mettre les employés visés par le LRTP sur un pied d'égalité avec ceux couverts par la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique. Si vous pensez que oui, j'en serais fort aise.

Le sénateur Joyal : Une fois de plus, il serait bon d'entendre l'opinion d'un représentant de la Commission canadienne des droits de la personne. Comme je vous l'ai dit, j'ai avisé cette dernière de la situation en juin 2005, c'est-à-dire il y a presque trois ans maintenant. Elle a répondu dans une lettre officielle, à laquelle je fais référence dans l'article 1 que j'ai écrit à l'époque. Comme je l'ai mentionné, la Loi sur l'emploi dans la fonction publique a été adoptée en 2003, il y a déjà cinq ans; il serait utile de savoir comment la Commission a appliqué la procédure depuis.

Le sénateur Angus : J'aimerais faire écho aux félicitations que le président et le sénateur Furey ont adressées à nos collègues pour leurs excellents exposés. C'est une joie pour la plupart des juristes ici présents que d'avoir l'occasion d'examiner ce que je considère comme des questions très légitimes de droit constitutionnel et certains aspects théoriques et philosophiques des droits de la personne.

Pour dire les choses simplement, je crois, sénateur Joyal, que le fait d'avoir deux régimes a mené au type de litiges que nous avons vus et que vous avez décrits. Vous croyez que nous devons assurer l'uniformité et la clarté, et que la mesure législative que vous proposez peut nous permettre d'y parvenir, c'est bien cela?

Le sénateur Joyal : Je crois que la mesure législative permettrait de donner les mêmes chances à tous, si je puis m'exprimer ainsi. Les employés du Parlement sont couverts par le processus de négociation collective prévu par la LRTP, et ce, de manière exclusive. En effet, nous ne voulions pas, à l'époque, que ces employés aient le droit de grève, parce que de toute évidence, le Parlement ne peut cesser ses activités. Voilà pourquoi nous nous retrouvons avec deux systèmes.

Le sénateur Angus : Je comprends.

Le sénateur Joyal : C'est le contexte de la LRTP. Cela ne règle pas le fait qu'un employé payé avec des deniers publics, comme le sont les employés du Parlement, ne devrait pas, en principe, jouir d'une protection comparable à celle de quelqu'un qui travaille à la fonction publique plutôt qu'au Parlement. En d'autres mots, ceux qui travaillent au nord de la rue Wellington sont moins

than if you work south of Wellington Street or across the river. That is essentially the point. What I propose in Bill S-212 tends to create a comparable level of capacity for an employee to seek redress if he or she feels aggrieved under the Canadian Human Rights Act. That is essentially the process.

Senator Angus: To that extent, you are *ad idem*. You feel that the public service regime is quite a bit stronger than the PESRA regime, which you have described, and you feel legislation is the way to go, whereas Senator Andreychuk has expressed very strong concerns that there could be, in her view anyway, a difference in the type of rights that need to be protected here. That is where I have a question. Again, it is simplistic, but I think it bears an answer because to me, a right is a right, and human rights in this context should be homogeneous for a body of employees, whether it be for the 5,000 on the Hill or the others.

Senator Joyal: There are 60,000 employees off the Hill.

Senator Angus: I was wondering how Senator Andreychuk perceived that there could be a difference. The process you described would be a fascinating exercise to go through all these steps. I think this legislation may be more practical. However, I question whether you, Senator Joyal, considered us generating a law that may be dealing with issues that the House of Commons feels are under their provenance.

Senator Andreychuk: I do not think the rights are different and the Supreme Court said that, too. Everyone should be afforded the same rights whether you work on the Hill or whether you work for a department. That was not the issue. They are equal rights. However, the manner in which rights are interpreted and the grievance processes whereby you attain your rights are different. The court has said that Parliament should be responsible for ensuring that we comply with the Human Rights Act. It does not say that it has to be the same regime, but that it should be similar. That is the invitation to make it similar.

Given the issue of parliamentary privilege and that we want to retain as many rights on the course of how we conduct our business in Parliament, I do not want to yield it by legislation. I have some of the same concerns as Senator Furey. If we allow others to come in, we are yielding our —

Senator Angus: Special status.

Senator Andreychuk: — special status, but a very necessary special status. Therefore, I believe the legislative route is not the way to go. We can develop a similar scheme to that which other employees have within the domain of Parliament. I would not yield to a court scrutiny of it. I would yield to an open and transparent system that other people are aware of, can scrutinize and comment on. It is a question of maintaining the parameters of Parliamentary privilege. I do not follow the route that the House of Commons took that wanted to blanket all employees, and said that it is no business of anyone outside of the Hill. The court said that you must have a regime in

bien protégés que ceux qui travaillent au sud ou de l'autre côté de la rivière. C'est le cœur même du problème. Ce que je propose dans le projet de loi S-212 vise à accorder à tous une capacité comparable d'obtenir réparation en vertu de la Loi canadienne sur les droits de la personne s'ils se sentent lésés dans leurs droits. Voilà essentiellement de quoi il retourne.

Le sénateur Angus : Sur ce point, nous sommes sur la même longueur d'onde. Vous avez l'impression que le régime de la fonction publique est beaucoup plus fort que celui prévu par la LRTP, que vous avez décrit. Vous considérez qu'il faut légiférer, alors que le sénateur Andreychuk tient à ce que l'on protège la distinction entre les types de droits. Voilà où j'aurais une question. Je crois que c'est, une fois encore, une question fort simple, mais qui mérite qu'on y réponde, car à mon avis, un droit est un droit, et les droits de la personne dans ce contexte devraient être les mêmes pour tous, que ce soit les 5 000 personnes qui travaillent sur la Colline ou les autres.

Le sénateur Joyal : Il y a 60 000 employés sur la Colline.

Le sénateur Angus : Je me demandais comment le sénateur Andreychuk pouvait considérer qu'il y a une différence. Le processus que vous avez décrit serait une démarche fascinante à toutes les étapes. Cette mesure législative pourrait être plus facile à mettre en application. Cependant, je me demande si le sénateur Joyal veut que nous adoptions une loi qui risque de couvrir des questions que la Chambre des communes pourrait considérer comme relevant de sa compétence.

Le sénateur Andreychuk : Je ne crois pas que les droits soient différents, et la Cour suprême partage cet avis. Tous les employés devraient jouir des mêmes droits, qu'ils travaillent sur la Colline ou dans un ministère. Le problème n'est pas là. Les droits sont les mêmes pour tous. Ce qui diffère, c'est l'interprétation de ces droits et les processus de grief permettant de faire valoir ces droits. Le tribunal a déclaré que le Parlement devrait veiller à ce que nous respections la Loi sur les droits de la personne. Il n'a pas précisé que le régime devrait être le même; mais il devrait être similaire. On nous pousse dans ce sens.

Compte tenu des privilèges parlementaires et du fait que nous voulions conserver tous nos droits dans le cadre de nos activités au Parlement, je ne veux pas m'en remettre à la loi. Je partage certaines des préoccupations du sénateur Furey. Si nous permettons à d'autres d'intervenir, nous renonçons à notre ...

Le sénateur Angus : Statut spécial.

Le sénateur Andreychuk : ... statut spécial, mais vraiment nécessaire. Voilà pourquoi je crois que la voie législative n'est pas la solution. Nous pouvons développer un plan semblable à celui dont bénéficient d'autres employés qui relèvent du Parlement. Je ne confierais pas la question à l'examen d'un tribunal. Je préférerais un système ouvert et transparent que d'autres personnes connaîtraient et pourraient examiner et commenter. Il s'agit de maintenir les paramètres du privilège parlementaire. Je ne suis pas la voie de la Chambre des communes, qui souhaitait avoir un régime opaque pour tous les employés, car elle considérerait que tout cela ne regardait pas les gens de l'extérieur

place that they would not fine tune and question. However, it should be similar and afford similar rights because Parliament is not above the law. It is as responsive to the law as anyone else.

Senator Angus: Senator Joyal, I know enough about both of you, how you deal with these issues and how thoroughly you consider them. Is there some opportunity for reconciliation of your two views?

Senator Joyal: Yes, there is. Let me try to illustrate the point. A person on the Hill would be subjected to a very different regime of protection depending on the job that that person performs.

For example, you are a table officer in the middle of the chamber. You are totally protected by privilege. No court would ever rule on a grievance you may have on discrimination because you are totally within the ambit of the responsibility of the legislative house where you work. The court has been clear on that in paragraph 30 of the decision:

In matters of privilege it would lie within the exclusive competence of the legislative assembly itself to consider compliance with human rights and civil liberties.

Senator Angus: We, the senators, would have a say on that.

Senator Joyal: These are our table officers in the middle of the Senate. We are the only ones, the group of senators assembled.

To give a second example, a PESRA employee of the parliamentary restaurant is not privileged, according to Supreme Court. That person would be covered by PESRA where there is no specific protection on the basis of human rights. You file a grievance under the general procedure for grievances. If you were an employee of Public Works, you would be better protected with the capacity of the Human Rights Commission to intervene.

In my third example, you are an employee in the Senate but you are not privileged and are not covered by the collective bargaining process of PESRA, namely the employees in our own offices. How are they covered? They are probably covered by an internal policy established by Internal Economy. That is a third system.

There is a fourth system. You move your office and the whip calls upon the Department of Public Works to come change the ceiling fittings. Then an employee of Public Works comes into your office. He or she is protected by the Public Service Commission.

It is like a piano. You have different notes played at different times. The overall picture is that some employees are afforded less protection than others. The question is, therefore, how do we address this question? How would the other chamber react if

de la Colline. La cour a indiqué qu'il fallait mettre en place un régime qui n'aurait pas besoin d'être corrigé et qui serait irréprochable. Cependant, ce système devra être semblable à l'autre régime et prévoir des droits identiques parce que le Parlement n'est pas au-dessus des lois; il est tenu de les respecter, comme tout un chacun.

Le sénateur Angus : Sénateur Joyal, je vous connais tous les deux assez bien et je sais à quel point ces questions vous tiennent à cœur. Y a-t-il moyen de réconcilier vos deux points de vue?

Le sénateur Joyal : Oui, il en existe un. Laissez-moi vous expliquer. Une personne qui travaille sur la Colline serait couverte par un régime de protection très différent selon l'emploi qu'elle occupe.

Disons, par exemple, que vous êtes greffier à la Chambre. Vous êtes totalement protégé par le privilège. Aucun tribunal ne pourrait prendre de décision concernant un grief que vous auriez en matière de discrimination parce que vous relevez totalement de la responsabilité de l'assemblée législative pour laquelle vous travaillez. La cour a été très claire à cet égard dans le paragraphe 30 de sa décision :

Sur des questions relevant de son privilège, l'assemblée législative aurait compétence exclusive pour déterminer si les droits de la personne et les libertés publiques ont été respectés.

Le sénateur Angus : Nous, les sénateurs, aurions notre mot à dire.

Le sénateur Joyal : Il s'agit des greffiers du Sénat. Seul le groupe des sénateurs réuni est habilité à le faire.

Pour donner un deuxième exemple, un employé couvert par la LRTP qui travaille au restaurant parlementaire n'a pas de privilège, selon la Cour suprême. Cette personne serait visée par la LRTP lorsqu'il n'y a pas de protection précise en matière de droits de la personne. Elle doit alors déposer un grief selon la procédure générale prévue à cette fin. Si vous étiez un employé de Travaux publics, vous seriez mieux protégé si la Commission canadienne des droits de la personne pouvait intervenir.

Dans mon troisième exemple, vous êtes un employé du Sénat, mais ne jouissez pas du privilège et n'êtes pas couvert par le processus de convention collective prévu par la LRTP; autrement dit, vous êtes un employé de nos propres bureaux. Comment ces personnes sont-elles couvertes? Elles le sont probablement par une politique prévue dans le cadre de la régie interne. C'est le troisième système.

Il en existe un quatrième. Admettons que vous changiez de bureau et que le whip demande au ministère des Travaux publics d'envoyer quelqu'un pour changer les lumières au plafond. On vous envoie un employé de ce ministère, qui est protégé par la Commission de la fonction publique.

C'est comme un piano, qui émet des notes différentes selon les moments. Dans l'ensemble, toutefois, certains employés sont moins bien protégés que d'autres. La question est donc de savoir comment régler ce problème. Comment l'autre chambre réagirait

we amended the Parliamentary Employment and Staff Relations Act? Honourable senators, it is clear that if we amend the act, the bill would be adopted and sent to the House of Commons. It would force the House of Commons to review what they do, too. It would be an invitation to them to address the same situation that I outlined in the four categories of employees. They would have to decide for their table officer. We cannot tell them how to deal with that position. They would have to address the PESRA issue because there are some employees that we share in common. There are employees totally within the ambit of their legislature because they are not covered by the Public Service Employment Act, and there are public service employees who are already covered.

Since we share the Hill with the House of Commons, the only way for us to normalize the position would be for us to come forward with answers to those three first questions. It would be an incitement to react and see how they would answer the situation.

It has been three years since the *Vaid* decision was rendered, and we are still labouring over it to find a solution. I do not think it would be inimical for us to say "Here is what we suggest, and how do you react to this?"

Senator Angus: Is there a reconciliation of the two?

Senator Joyal: It will be from our study of the various options that we can determine how we address the issue. I would not like, and I do not think Senator Andreychuk would like, if we said "Let us go the legislative route," and put the lid on it, praying that there will not be any case in the next 10 years. I think at some point in time we will be confronted with our "inconsistency" in not addressing fundamental human rights in Parliament.

Senator Angus: Would it be fair to conclude that it is a tool you have chosen to use to get the debate started, and to shine a light on it?

Senator Joyal: It is not only to shine a light but to define a process. We need to agree what would be the best process to protect those employees. As Senator Andreychuk has said, it should be done within the confines of parliamentary privileges so that we do not have the court meddling in our affairs. The court was clear in the decision that I quoted. However, we must act, otherwise we will be faced with a situation such as that of Mr. Vaid at some point in time.

I suggest that we hear from Mr. Vaid one morning. His complaint has still not been dealt with and it has been going on now for seven years. That is a little difficult to accept.

Senator McCoy: Next Tuesday is the third anniversary of the *Vaid* decision. Of course, both of you have been active much longer on this issue and you have been trying to bring it forward ever since, so good for you for sticking to your guns.

I have one question on the bill and then some others. I was challenged by my colleague to the left here to come up with a legal term, so I would like to ask these questions *seriatim* — how is that?

si nous changions la Loi sur les relations de travail au Parlement? Honorables sénateurs, il est clair que si nous modifions la loi, le projet de loi sera adopté et renvoyé à la Chambre des communes, ce qui forcerait cette dernière à revoir ses propres activités. Elle devrait examiner la situation que j'ai expliquée pour les quatre catégories d'employés. Les membres de la Chambre devraient décider du sort de leurs greffiers. Nous ne pouvons leur dire comment faire. Ils devraient régler la question relative à la LRTP, parce que nous avons plusieurs employés en commun. Certains relèvent entièrement de leur responsabilité, parce qu'ils ne sont pas couverts par la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, alors que d'autres fonctionnaires sont déjà couverts.

Comme nous partageons la Colline avec la Chambre des communes, le seul moyen de normaliser la situation consisterait à proposer des réponses aux trois premières questions. Cela pousserait la Chambre à agir et nous verrions comment elle aborderait la situation.

La décision *Vaid* a été rendue il y a trois ans, et nous tentons encore de trouver une solution. Je crois qu'il n'y a rien de déplacé à faire une suggestion et à voir comment la Chambre réagit.

Le sénateur Angus : Peut-on réconcilier les deux points de vue?

Le sénateur Joyal : C'est en étudiant les diverses options que nous pourrions voir comment résoudre la question. Je n'aimerais pas que nous adoptions la voie législative, pas plus, je crois, que le sénateur Andreychuk, car cela reviendrait à appliquer un cataplasme sur une jambe de bois et à prier pour que rien d'autre n'arrive au cours des 10 prochaines années. Tout ou tard, nous devons mettre fin à notre « valse-hésitation » et régler la question des droits fondamentaux de la personne au Parlement.

Le sénateur Angus : Peut-on, sans craindre de se tromper, conclure que c'est un outil que vous avez choisi d'utiliser pour lancer le débat et faire la lumière sur la question?

Le sénateur Joyal : Ce n'est pas tant pour mettre la question en exergue que pour définir un processus. Nous devons convenir du meilleur processus pour protéger les employés. Comme l'a indiqué le sénateur Andreychuk, il faudra agir dans les limites des privilèges parlementaires pour que les tribunaux ne se mêlent pas de nos affaires. La cour a été claire dans la décision que j'ai citée. Cependant, nous devons agir, sinon nous serons confrontés à une situation comme celle de l'affaire *Vaid* à un moment donné.

Je propose que nous convoquions M. Vaid un beau matin. Sa plainte n'a toujours pas été entendue; ça traîne depuis sept ans. C'est un peu difficile à accepter.

Le sénateur McCoy : Mardi prochain, c'est le troisième anniversaire de la décision *Vaid*. Bien sûr, vous vous occupez de ce dossier depuis bien plus longtemps que nous et avez essayé depuis d'apporter des preuves. Je vous félicite de ne pas avoir déposé les armes.

J'ai une question à poser au sujet du projet de loi, entre autres. Mon collègue, à ma gauche, m'a mis au défi d'employer un terme juridique. Je vais donc les poser *ad seriatim* — que pensez-vous de cela?

I will direct my first question on the bill to Senator Joyal, although I believe you raised it in debate also, Senator Andreychuk. Why is it necessary, or why have you proposed repealing, I think it is, section 4(1) of this PESRA? Why is it necessary to take out the section that says "Nothing in the statute abrogates the rights and immunities. . ."? I am supportive of your direction in support of employees. Can you not give those employees that protection without wiping out that broad section?

Senator Joyal: Thank you for your question, senator. You said that you had questions *seriatim*; normally *seriatim* is many questions, one after the other, so I think you will have more.

It stems from section 35 in the decision of *Vaid*. Section 4 was brought to the attention of the court, and section 35 of the court decision discussed section 4. The House of Commons side — not the government, because the government intervened in the *Vaid* case through the Attorney General — contended that the Human Rights Act should apply to the employees of Parliament. That was an unprecedented decision on the government side.

Section 4 affirms the immunities, powers and privileges of the Parliament of Canada in reference to members of the House of Commons and the Senate. The court did not take section 4 as covering everything. In other words, it is not enough for Parliament to say that we have all those privileges and that the court should stay out of this discussion.

The court went beyond that. It discussed what kinds of privileges were covered by section 4. Section 4 was seen at the beginning as a saving clause to protect all the privileges, rights and powers of Parliament, but the court was not barred by that section of PESRA. They said that there are privileges that are inherent, such as freedom of expression, and there are privileges that are legislated by Parliament. Parliament can decide that it would need that privilege to be able to perform its duty, so it would be the object of legislation. The court stated clearly that those privileges would be the object of a test, a study, by the court. It would be the necessity test, which is paragraph 38 of the decision, and the court would define if those privileges are necessary or not. Once the court has decided that they are necessary, they do not involve themselves with reviewing how Parliament has applied or used those privileges.

Section 4 does not save Parliament from court scrutiny if the court decides that the privilege does not meet the necessity test if it is a legislated privilege. It is a legal distinction, which is why I think, if we are to review PESRA, we should review the way that section 4 has been drafted in the past.

Section 4, as I said, was drafted in the context of sustaining the overall privilege of Parliament over all its employees, but the court has decided that not all the employees are covered by the privileges we have just outlined. The ambit of section 4 does not achieve the objective that it might seem to serve in the context of its scrutiny.

Ma première question s'adresse au sénateur Joyal, quoique je pense que vous en avez également fait mention lors du débat, sénateur Andreychuk. Pourquoi jugez-vous nécessaire, ou pourquoi proposez-vous d'abroger le paragraphe 4(1) de la LRTP? Pourquoi est-il nécessaire de supprimer la disposition qui dit, « La présente partie n'a pas pour effet d'abroger les droits, immunités et attributions [...] »? Je suis d'accord avec vous : il faut protéger les employés. Toutefois, ne pouvons-nous pas le faire sans abroger cette disposition?

Le sénateur Joyal : Merci d'avoir soulevé ce point, sénateur. Vous avez dit que vous alliez poser des questions *ad seriatim*. Habituellement, *ad seriatim* veut dire une à la suite de l'autre. Il va donc y en avoir d'autres.

La réponse se trouve dans le paragraphe 35 de l'arrêt *Vaid*. L'article 4 a été examiné par la Cour, et le paragraphe 35 porte là-dessus. La Chambre des communes — pas le gouvernement, étant donné qu'il est intervenu dans l'affaire *Vaid* par l'entremise du procureur général — soutenait que les employés du Parlement étaient visés par la Loi canadienne sur les droits de la personne. Il s'agissait là d'une décision sans précédent pour le gouvernement.

L'article 4 définit les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes, soit du Parlement du Canada. D'après la Cour, l'article 4 n'est pas exhaustif. Autrement dit, le Parlement ne peut dire qu'il possède des privilèges et que la Cour ne peut intervenir dans le débat.

La Cour est allée plus loin. Elle a passé en revue les privilèges visés par l'article 4, perçu, au départ, comme une disposition de sauvegarde dont l'objectif était de protéger tous les privilèges, droits et pouvoirs du Parlement, sauf qu'elle n'était pas à l'abri d'un examen judiciaire. La Cour a statué qu'il y avait des privilèges inhérents, comme la liberté d'expression, et des privilèges établis par voie législative. En effet, le Parlement peut décider qu'il a besoin d'un privilège pour exercer ses fonctions, et c'est là l'objet de la loi. La Cour a clairement laissé entendre que ces privilèges doivent être soumis à une étude, voire au critère de nécessité, comme le précise le paragraphe 38 de la décision, pour déterminer s'ils sont nécessaires ou non. La Cour, une fois qu'elle a jugé qu'ils sont nécessaires, n'a pas à se pencher sur la façon dont le Parlement applique ou utilise ceux-ci.

L'article 4 ne soustrait pas le Parlement à un examen judiciaire si le privilège établi par une loi ne satisfait pas, d'après la Cour, au critère de nécessité. Il y a là une distinction juridique. Voilà pourquoi je pense que nous devons, si nous décidons d'entreprendre un examen de la LRTP, analyser la façon dont l'article 4 a été rédigé dans le passé.

L'article 4, comme je l'ai mentionné, a pour objet de confirmer l'application du privilège du Parlement à l'égard de tous ses employés, sauf que la Cour a déterminé que ce ne sont pas tous les employés qui sont visés par les privilèges que nous venons de décrire. L'article 4 n'atteint pas l'objectif qu'il est censé viser, une fois qu'il est soumis à un examen.

Senator Andreychuk: Could I add a point? You make a valid point and that is why I go back to it. I think it could stay because I read the judgement somewhat differently. I say you start with section 4; that is your guideline. It was the court's guideline to say that this is an important issue. Parliament needs these rights. However, then the court goes on to say that when we exercise them in such a broad, sweeping way, as the House did, we do not meet the test of necessity.

I wonder whether we should leave it in; and this is where I say you build on what we have. The protection we have as parliamentarians is the guideline I use, and then I would like to build a regime for grievance that respects that right, and respects human rights. Ultimately, we are trying to give them a proper grievance procedure.

Also, it is to the benefit of citizens to have a proper, functioning parliamentary privilege for parliamentarians to carry out their work on behalf of citizens. Leaving it in would be a guideline; but perhaps another paragraph that points out that it is not the be all and end all, as you say, would be a way to go.

Senator McCoy: I got the impression that the court actually invited Parliament, we will say — and we are looking at the Senate as part of Parliament, too — to authoritatively establish privilege and, lacking that, then they went into the approach, applying necessity against the test, for whatever privilege was claimed. We have been invited to “authoritatively establish” — would you agree with that?

Senator Joyal: Absolutely, because section 18 of the original Constitution Act, 1867, clearly established that the privileges, immunities and powers that the Parliament of Canada enjoys shall not exceed those enjoyed and exercised by the common House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland. There is a limit in the Constitution of Canada that we cannot claim that we have more privileges than those that are enjoyed there. There is a level, and that level is the one that is established in the House of Commons of Great Britain. The first sentence of that section 18 states clearly:

The privileges, immunities, and powers to be held, enjoyed, and exercised by the Senate and by the House of Commons, and by the members thereof respectively, shall be such as are from time to time defined by Act of the Parliament of Canada . . .

There are privileges that we can legislate, that we can decide that we should have to be able to perform our legislative and deliberative duty. The bar, or the limit, is not to exceed those that are enjoyed and exercised in the British House of Commons.

Senator McCoy: That is 1867.

Senator Joyal: It might sound colonial to some who read that text of the Constitution — that is the remnant of an old era and that we want to depart from Westminster.

Le sénateur Andreychuk : Puis-je ajouter quelque chose? Vous soulevez un point très pertinent et c'est pourquoi je veux y revenir. Je pense que l'on pourrait conserver cet article, parce que je n'interprète pas le jugement de la même façon. L'article 4 sert de point de départ, de norme. La Cour a jugé que cette question était importante. Le Parlement a besoin de ces droits. Toutefois, lorsque la Chambre les applique de manière vaste et générale, comme elle l'a fait, le critère de nécessité n'est pas satisfait.

Je me demande s'il n'y aurait pas lieu de le garder, de nous en servir comme base. J'utiliserais, comme point de départ, la protection dont nous bénéficions, et je mettrais en place une procédure de règlement des griefs qui respecte ce droit et aussi les droits de la personne. Au bout du compte, nous essayons de donner aux employés une procédure de règlement des griefs adéquate.

Par ailleurs, il est dans l'intérêt des citoyens que les parlementaires disposent de privilèges bien établis pour exécuter leurs fonctions au nom de ceux-ci. Cette disposition pourrait nous servir de point de départ. Nous pourrions en ajouter une autre qui préciserait qu'elle ne constitue pas une fin en soi.

Le sénateur McCoy : J'ai l'impression la Cour a invité le Parlement — et le Sénat fait partie du Parlement — à établir le privilège de manière péremptoire. À défaut de cela, le critère de nécessité serait appliqué à l'égard de tout privilège revendiqué. Nous avons été invités à établir le privilège de manière péremptoire — n'êtes-vous pas du même avis?

Le sénateur Joyal : Oui, car l'article 18 de la Loi constitutionnelle de 1867 établit clairement que les privilèges, immunités et pouvoirs du Parlement du Canada ne doivent pas excéder ceux que possède la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande. La Constitution du Canada précise que nous ne pouvons revendiquer plus de privilèges que ceux que possède cette autre Chambre. Il y a une limite, et cette limite est établie par la Chambre des communes de la Grande-Bretagne. La première phrase de l'article 18 le dit clairement :

Les privilèges, immunités et pouvoirs que posséderont et exerceront le Sénat et la Chambre des communes et les membres de ces corps respectifs, seront ceux prescrits de temps à autre par loi du Parlement du Canada [...]

Il y a des privilèges qui peuvent être établis par voie législative, que nous pouvons décider de nous accorder pour exercer nos fonctions législatives et délibératives. Toutefois, ces privilèges ne peuvent excéder ceux que possède la Chambre des communes britannique.

Le sénateur McCoy : C'était en 1867.

Le sénateur Joyal : Cela peut sembler colonialiste à ceux qui lisent le texte de la Constitution — c'est un vestige du passé et nous voulons nous écarter de Westminster.

The Supreme Court recognized that limit, but also recognized that the Canadian Parliament evolved in a particular context, and that that might cause some nuance. However, it is clear that if we legislated on the rights or privileges of Parliament, that would go far beyond what exists in Westminster and they would apply the necessity test. They would ask whether this power is necessary for the Parliament of Canada to perform its duties of deliberative and legislative functions.

Again, I invite you to read paragraphs 35, 36, 37 and 38 of the decision of the Supreme Court, which are on that very issue.

Senator McCoy: That segues into my next curiosity, particularly in light of what was reported last Saturday, that is, that the Ethics Commissioner in the House of Commons declared a member of Parliament barred from participating in committee decisions because of a libel lawsuit that has been filed. That strikes me as interfering with due deliberative and legislative process. A court proceeding is being used to interfere with proceedings in Parliament. I do not know where that goes, and I do not mean to raise that in a partisan fashion, but I flag it because the question of privilege and the extent of it comes up in many ways.

I was, and I am, supportive of the matters before us, but I was hoping that, with the breadth of your motion, Senator Andreychuk, you were looking much more broadly at the question of privilege. I was hoping that you were leading us to agree that we would either produce a report on what privilege is, as the U.K. Parliament did, on which report the Supreme Court of Canada relied heavily in coming to an understanding of privilege, or, at the very least, to filling the gap that the court invited us to fill, that is, authoritatively establishing what privilege is.

You might wish to address that. I am inviting you to invite us to look at this in a broader sense than just the narrow point, important as it may be, that employees deserve the same protection as everyone else on human rights, which was not the only thing in the Charter.

The Chair: That raises an interesting dimension that I will be mentioning when we wrap up.

Senator Andreychuk: I would like to respond to that quickly. Because parliamentary privilege goes into so many areas, it would be a massive study. It seems to me that the urgency here is to deal with the human rights of employees first, and of anyone else thereafter. I am conscious of not limiting parliamentary privilege in any way through an act, which is why I am concerned about legislating a human rights regime rather than utilizing our rules to put a regime into place, because it touches even more fundamentally on parliamentary privilege.

La Cour suprême a reconnu l'existence de cette limite, mais elle a également admis que le Parlement canadien évolue dans un contexte particulier, ce qui entraîne certaines nuances. Toutefois, il est clair que les droits et privilèges du Parlement, s'ils étaient établis par voie législative, iraient au-delà de ce qui existe à Westminster, ce qui inciterait la Cour à appliquer le critère de nécessité. Elle se demanderait si le Parlement du Canada a besoin de ce pouvoir pour exécuter ses fonctions législatives et délibératives.

Encore une fois, je vous invite à lire les paragraphes 35, 36, 37 et 38 de la décision de la Cour suprême, qui portent justement sur ce sujet.

Le sénateur McCoy : Ce qui m'amène au point suivant, à la lumière surtout de ce qui a été dit samedi dernier : le commissaire à l'éthique de la Chambre des communes a déclaré qu'un député faisant l'objet d'une poursuite en diffamation ne peut participer aux décisions d'un comité. Pour moi, cela constitue une entrave au processus délibératif et législatif qui est établi. On utilise une poursuite devant les tribunaux pour entraver les travaux du Parlement. Je ne sais pas où cela nous mène, et je ne dis pas cela de façon partisane, mais cela soulève plusieurs questions pour ce qui est de l'existence et de l'étendue du privilège.

J'appuie le projet de loi dont nous sommes saisis, mais j'espérais, sénateur Andreychuk, que votre motion, compte tenu de sa portée, nous amène à jeter un regard beaucoup plus vaste sur la question du privilège. J'espérais qu'elle serve à établir un consensus pour que l'on produise un rapport sur le privilège, comme l'a fait le Parlement du Royaume-Uni, rapport sur lequel la Cour suprême du Canada s'est largement appuyée, ou, à tout le moins, que l'on comble la lacune cernée par la Cour, c'est-à-dire que le privilège soit établi péremptoirement.

C'est un point que vous souhaiteriez peut-être examiner. Je propose que vous invitiez le comité à jeter un regard plus vaste sur la question, à ne pas s'en tenir strictement, même si c'est très important, au fait que les employés méritent de bénéficier de la même protection que les autres au chapitre des droits de la personne, principe qui n'est pas le seul défini par la Charte.

Le président : Cela apporte un éclairage intéressant à la discussion. Je vais y revenir à la fin.

Le sénateur Andreychuk : J'aimerais répondre brièvement. Le privilège parlementaire touche à un grand nombre de domaines, ce qui implique une étude longue et détaillée. Il faut, dans ce cas-ci, s'occuper d'abord des droits de la personne des employés. Mon objectif ici n'est pas de limiter le privilège parlementaire de quelque façon que ce soit par l'entremise d'une loi. D'où ma crainte d'instaurer un régime de recours en matière de droits de la personne par voie législative plutôt qu'en utilisant nos propres règles, parce que cela a un impact encore plus fondamental sur le privilège parlementaire.

I think what you are talking about is a study that we should do. I can give you another four examples of parliamentary privilege being either challenged or used in ways that we had not previously thought of. It would be a good study to do, if we have the time and the inclination.

Senator Joyal: Senator Andreychuk raised an important point, that is, what is the protection of citizens or third parties who come in contact with Parliament? There have been many surprising decisions in the past years. For example, the legislature in Quebec unanimously adopted a motion condemning a statement made by a citizen without giving that person a fair hearing to explain his position. That is shocking in a way. It is wrong for legislatures to have the outrageous power of condemning a citizen without due process. That is not acceptable in today's context.

The senator raised the question of the disciplinary power of Parliament. As a legislature, we can decide to discipline a person who testifies before Parliament. We might need to do that to ensure that we hear the truth to which we, as a legislature, are entitled. However, if we doubt the truth of the testimony, there should be a procedure to deal with that. In fact, the joint report of the British House of Commons and House of Lords of 1999 makes a series of recommendations on an adjustment of the procedure of the British Parliament when exercising its disciplinary powers.

It is a real concern. The approach of Westminster is a model that we could study. That would come into the ambit of the issues Senator Andreychuk has spoken of from her study of the implications of the Charter in relation to parliamentary business.

Senator McCoy: It strikes me that if we only wanted to address the issue of a process for employees, we might more properly hand this to the Internal Economy Committee. If it is broader, as I hope it is, accommodating as the first order of business the human rights of employees in whatever category they fall, it should be dealt with here.

The Chair: There being four more senators who want to engage in this debate, with your permission we will extend the meeting and I will turn the chair over to Senator Smith at 11:15.

I suggest that we discuss process from here on in.

This is a truly fascinating discussion. I was just mentioning to the clerk it is too bad we did not televise these proceedings. Maybe subsequent discussions should be televised. I would like your input regarding that. We would also like your input regarding further witnesses, and so forth. I would like to have our researchers prepare a work plan or a process for us. I would like to discuss that with our steering committee and then get back to you about how we should proceed. I think this is absolutely fascinating stuff and it is very important that we not miss the opportunity to clarify this whole area.

Vous proposez, je pense, que nous fassions une étude. Je peux vous citer quatre autres cas où le privilège parlementaire est contesté ou appliqué de façon imprévue. Ce sujet ferait lui aussi l'objet d'une étude intéressante, si nous avons le temps et le désir de l'entreprendre.

Le sénateur Joyal : Le sénateur Andreychuk a soulevé un point important : quelles sont les protections dont bénéficient les citoyens ou les tiers qui ont des contacts avec le Parlement? De nombreuses décisions surprenantes ont été rendues au cours des dernières années. Par exemple, l'Assemblée législative du Québec a adopté à l'unanimité une motion condamnant une déclaration faite par un citoyen sans que cette personne ne bénéficie d'un procès équitable pour expliquer sa position. Je trouve cela fort étonnant dans un sens. Les assemblées législatives ne peuvent condamner un citoyen sans procès équitable. Ce n'est pas acceptable dans le contexte d'aujourd'hui.

Le sénateur a parlé du pouvoir disciplinaire du Parlement. En tant qu'assemblée législative, nous pouvons décider de discipliner une personne qui comparaît devant le Parlement. Il peut s'avérer nécessaire d'avoir recours à cette méthode pour nous assurer que nous entendons la vérité à laquelle nous avons droit, en tant qu'assemblée législative. Lorsque nous doutons de la véracité d'un témoignage, nous devons pouvoir prendre des mesures pour régler la question. En fait, le rapport préparé conjointement par la Chambre des communes britannique et la Chambre des lords en 1999 propose une série de recommandations au sujet de la procédure qu'utilise le Parlement britannique quand il exerce ses pouvoirs disciplinaires.

Il s'agit d'un problème réel. C'est un modèle que nous pourrions analyser. Nous toucherions ainsi aux points qu'a soulevés le sénateur Andreychuk concernant l'incidence de la Charte sur les affaires parlementaires.

Le sénateur McCoy : Il me semble que si l'objectif, ici, est d'instaurer un processus pour les employés, il vaudrait mieux renvoyer le dossier au Comité de la régie interne. Si l'on veut mettre en place un régime plus vaste qui répond aux droits de la personne des employés, peu importe la catégorie à laquelle ils appartiennent, alors c'est à ce comité qu'il faut confier le dossier.

Le président : Il y a quatre autres sénateurs qui veulent intervenir dans le débat. Avec votre permission, nous allons prolonger la réunion et je vais céder la présidence au sénateur Smith, à 11 h 15.

Je propose que l'on discute de ce processus pendant le reste de la réunion.

Cette discussion est fascinante. Comme je le disais au greffier, il est malheureux que cette séance ne soit pas télédiffusée. Peut-être que les autres devraient l'être. J'aimerais avoir votre avis là-dessus. J'aimerais également savoir si le comité devrait inviter d'autres témoins, ainsi de suite. Je voudrais que les attachés de recherche préparent un plan de travail ou quelque chose du genre. J'en discuterais avec le comité de direction et ensuite, je vous dirais ce qu'il en est. Ce sujet est très intéressant. Je pense qu'il est important que le comité saisisse l'occasion de clarifier toute cette question.

Having said that, Senator Fraser wanted an intervention.

Senator Fraser: Thank you, Mr. Chair. I have two questions and, in the interests of time, I will put the two questions on the floor. Then our very learned witnesses can respond.

Senator Joyal, clause 3 of your bill states:

66.2 An adjudicator may, in relation to any matter referred to adjudication,

(a) interpret and apply the Canadian Human Rights Act. . .

I understand that this is a parallel to what is done in the Canadian Public Service Labour Relations Act.

Senator Joyal: Yes.

Senator Fraser: Nonetheless, I found that quite astonishing. In my very limited experience with labour adjudicators, arbitrators, et cetera, that is not their frame of reference. Human rights is not what they do. It is not what they are trained in and they are not experts in it. It is not their perspective. It is like asking a cardiologist to judge a dispute between architects. There are two different sets of skills.

It may be different in the public sector. However, I wonder, Senator Joyal, whether you thought about this — whether you are aware of experience here or elsewhere — and how taking this approach has worked out.

Senator Andreychuk, I think you know I share your concern about preserving parliamentary privilege to the extent we can from the reach of our courts. This was one of our prime concerns when we were drawing up the conflict of interest code, and I think we did a better job than the House of Commons of squaring that circle.

In this case, the Canadian Human Rights Act is already law; the Charter is already law. I do not have a clear sense yet in my own mind, let alone in the real world, of where the hinge will come between what is already established law and how we do it. It seems to me that that hinge must include some form of legislative authority. If it is not this bill, at this stage of your reflections, what do you think might be appropriate avenues to explore?

Senator Joyal: I will quickly answer the first question. Senator Fraser, you are totally right. The Labour Relation Board deals with collective agreements, as you know. They interpret the obligation under the collective agreements, which are, essentially, grievances related to compensation and grievances related to the working environment.

The Public Service Labour Relation Act, when we amended it in 2003, granted for the first time the responsibility of respect of the Canadian Human Rights Act to the arbitration of the labour board. In so doing, they recognized that the Canadian Labour Board did not have the “professional capacity” to deal with those issues on a matter of daily business or daily routine. That is why

Cela dit, le sénateur Fraser souhaiterait faire un commentaire.

Le sénateur Fraser : Merci, monsieur le président. J'ai deux questions à poser. Pour gagner du temps, je vais les poser toutes les deux, et ensuite laisser nos savants témoins y répondre.

Sénateur Joyal, l'article 3 du projet de loi que vous avez présenté précise ce qui suit :

66.2 Pour instruire toute affaire dont il est saisi, l'arbitre peut :

interpréter et appliquer la Loi canadienne sur les droits de la personne...

Je crois comprendre que cela cadre avec ce que dit la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

Le sénateur Joyal : Oui.

Le sénateur Fraser : Néanmoins, je trouve cela fort étonnant. Je n'ai pas eu beaucoup à faire avec les arbitres en ressources humaines et autres, mais cela ne fait pas partie de leur mandat. Ils ne s'occupent pas des droits de la personne. Ils n'ont pas été formés dans ce domaine. Ce ne sont pas des spécialistes de la question. Cela ne fait pas partie de leur travail. C'est comme si l'on demandait à un cardiologue de juger un différend entre architectes. Ce sont deux compétences complètement différentes.

Les choses se passent peut-être différemment dans le secteur public. Je me demande, sénateur Joyal, si vous vous êtes penché là-dessus — si certains, ici ou ailleurs, ont une certaine expérience en la matière — et ce qu'a donné l'adoption de cette approche.

Sénateur Andreychuk, je crois que vous savez que je partage votre souci de mettre le privilège parlementaire à l'abri de tout examen judiciaire. C'était là une de nos principales préoccupations quand nous avons rédigé le code sur les conflits d'intérêts. Je pense que nous avons mieux fait, à cet égard, que la Chambre des communes.

Dans le cas qui nous intéresse, la Loi canadienne sur les droits de la personne est déjà en application, tout comme l'est la Charte. Je n'arrive pas encore à comprendre dans mon esprit, et encore moins dans le monde réel, comment appliquer ce qui est déjà établi dans la loi. Il me semble qu'il faut prévoir une certaine forme d'autorité législative. Si, à ce stade-ci de votre réflexion, le projet de loi ne constitue pas la réponse, quelles sont les autres pistes de solution que nous pouvons explorer?

Le sénateur Joyal : Je vais répondre rapidement à la première question. Sénateur Fraser, vous avez tout à fait raison. La Commission des relations de travail est responsable des conventions collectives, comme vous le savez. Elle interprète les obligations définies en vertu des conventions collectives, qui sont, essentiellement, d'examiner les griefs liés à la rémunération et au milieu de travail.

La Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, que nous avons modifiée en 2003, accordait pour la première fois la responsabilité d'assurer le respect de la Loi canadienne sur les droits de la personne aux arbitres de la Commission des relations de travail. Ce faisant, on a reconnu que la Commission canadienne des relations de travail n'avait pas la « capacité

they integrated in the act the obligation of the capacity, when there is such an issue, to give notice to the commission so that there is a fair resource at hand. As I said to Senator Furey: *Amicus curiae*. They are there to help the court and the board.

I think it is in that context that this is an option that would protect the rights of an aggrieved employee. Even though he is before a board that does not have the usual capacity to deal with the issues, there will be a resource at the board level that will help them to take a decision once they have heard the parties and have read the information that has been provided to them by the commission.

That is essentially a mixed regime. The public service could have just let the Canadian Human Rights Commission deal with the issues, but they chose to give it to the grievance board. A violation of human rights that stems from the working conditions is part of the working environment. They did not want to separate the two of them. That is why they inserted it under the jurisdiction of the grievance board in 2003.

It would be the same approach that we would have with the PESRA. That is, the employees of Parliament would be covered by collective bargaining under that act. It would have the similar capacity to compensate for the lack of routine expertise in the adjudication of the board.

Senator Andreychuk: I think that was an easier question to ask.

I would like to build on what Senator McCoy has said. Since we have not put in any process on parliamentary privilege which the court could comment on vis-à-vis employees, it said that this blanket parliamentary privilege that the House put forward was obviously not correct. They stepped in. They did not say we had to legislate a regime. They said that we should put a regime into place, as I understand it.

You are taking away some of my negotiating terms with Senator Joyal because I would like to hear some constitutional experts and have some research on this point. It seems to me that we would put in an act that someone within the Senate shall do A, B and C, but not the process; the process would be determined by these people.

It is very much the way in which we approached the conflict of interest issue, where we identified that we must deal with certain conflict of interest issues. However, we identified a committee and an officer that would have responsibilities, from time to time, et cetera.

professionnelle » de s'attaquer à ces questions dans l'exercice de ses activités courantes. C'est pourquoi on a intégré dans la loi l'obligation, quand un tel problème se pose, de donner avis à la Commission pour qu'elle puisse avoir accès à des ressources. Comme je l'ai dit au sénateur Furey : « *amicus curiae* ». Les intervenants désintéressés sont là pour aider le tribunal et la Commission.

C'est dans ce contexte que cette proposition-ci permettrait de protéger les droits de l'employé lésé. Même s'il comparait devant une commission qui ne possède pas la capacité voulue pour régler ce genre de problème, il pourra compter sur l'aide de personnes-ressources qui l'aideront à prendre une décision une fois qu'ils auront entendu les parties et lu l'information fournie par la Commission.

Il s'agit essentiellement d'un régime mixte. La fonction publique aurait pu laisser la Commission canadienne des droits de la personne s'occuper du dossier, mais elle a préféré s'en remettre au comité de griefs. Toute violation des droits de la personne qui découle des conditions de travail intéresse le milieu de travail. On ne voulait pas séparer les deux. Voilà pourquoi cette responsabilité a été ajoutée au mandat du comité de griefs en 2003.

Ce serait également le cas en vertu de la LRTP. C'est-à-dire que les employés du Parlement seraient couverts par une convention collective en vertu de cette loi. On compenserait, au même titre, le manque d'expertise du conseil en la matière.

Le sénateur Andreychuk : Je crois que c'est une question plus facile à poser.

J'aimerais poursuivre dans le sens des propos du sénateur McCoy. Comme nous n'avons pas établi, en ce qui a trait aux employés, de processus lié au privilège parlementaire sur lequel pourrait se prononcer le tribunal, ce dernier a déclaré que l'immunité globale qu'invoquait la Chambre n'était tout simplement pas admissible. Le tribunal est intervenu. On ne nous a pas ordonné d'imposer un régime par voie législative. Le tribunal nous a simplement indiqué qu'il fallait mettre un régime en place, si je comprends bien.

Je ne suis pas tellement en mesure d'argumenter avec le sénateur Joyal pour le moment, parce que j'aimerais entendre des constitutionnalistes et faire quelques recherches à ce sujet. Je crois qu'il faudrait adopter une loi obligeant quelqu'un à l'intérieur du Sénat à assumer certaines responsabilités, mais n'établissant pas le processus; le processus en question devrait être déterminé par les personnes à qui on aura confié ces responsabilités.

C'est de cette façon que nous avons traité le dossier des conflits d'intérêts; nous avons en effet convenu qu'il fallait aborder certaines questions liées aux conflits d'intérêts. Nous avons notamment décidé de créer un comité et de nommer un agent devant assumer certaines responsabilités en fonction des circonstances.

That is what I would want. I would want that kind of flexibility. As we have said, we have entrenched parliamentary privilege as a starting point — in 1867, based on the British — but, as Senator Joyal pointed out, the court also recognized its evolving capacity.

I would not want to entrench something on one side. I would want to have the same flexibility as the court is inviting us to have on the parliamentary privilege side. I would like to take some of the specificity out of the bill on the regime process but put an authority into a bill.

Senator Joyal: I would like to echo that in the decision of the court. It would be helpful to dispel the perception that we are under the control of Westminster insofar as privileges are concerned; call it a colonial kind of umbrella. It is paragraph 38 of the decision of the court. I think it would be interesting for each one of us to understand how the Supreme Court has interpreted the umbrella of Westminster.

I read will it, honourable senators:

Nevertheless, while s. 18 of the Constitution Act, 1867 provides that the privileges of the Canadian Parliament and its members should not “exceed” those of the U.K., our respective Parliaments are not necessarily in lock step. It seems likely that there could be “differences” consisting of parliamentary practices inherent in the Canadian system, or legislated in relation to our own experience, which would fall to be assessed under the “necessity” test defined by the exigencies and circumstances of our own Parliament. This point would have to be explored if and when it arises for decision.

They have been wise. They have modulated section 18 of the original Constitution.

Senator Fraser: I would like to ask supplementary questions but I will restrain myself, Mr. Chair.

Senator Brown: I have had quite an awakening this morning. I watched Parliament for several years, long before I ever came here. I always thought parliamentary privilege meant what you said and did while Parliament was in session was protected under the law. You could not be sued or whatever. I did not understand that privilege went nearly as far as what I have learned here this morning.

Even in the last few weeks, I have seen people challenge those making certain comments or suggestions in Parliament to step outside Parliament. Those same comments would open them to lawsuits.

C'est de cette façon que je voudrais que l'on procède. J'aimerais qu'on ait ce genre de souplesse. Comme nous l'avons dit, le privilège parlementaire a été instauré comme point de référence — en 1867, d'après le régime britannique —; le sénateur Joyal a toutefois indiqué que le tribunal reconnaît aussi que ce privilège peut évoluer.

Je ne voudrais pas qu'on établisse quelque chose d'immuable d'un côté comme de l'autre. J'aimerais qu'on ait la même flexibilité que le tribunal nous propose d'insuffler quant au privilège parlementaire. Je crois qu'il faudrait que le projet de loi soit un peu moins précis à propos du régime à suivre, mais qu'il prévoit certains pouvoirs en ce sens.

Le sénateur Joyal : J'aimerais vous répondre en citant un extrait de la décision de la cour. Il serait utile de réfuter l'idée selon laquelle nous devons suivre à la lettre ce qui se fait à la Chambre des communes de Westminster pour ce qui est du privilège parlementaire; je dirais que c'est une autorité coloniale, en quelque sorte. Je citerai le paragraphe 38 de la décision de la cour. Je crois qu'il sera intéressant pour chacun de nous de comprendre comment la Cour suprême a interprété l'autorité de Westminster.

Le paragraphe se lit comme suit :

Toutefois, bien que l'article 18 de la Loi constitutionnelle de 1867 prévoit que les privilèges du Parlement canadien et de ses membres ne doivent pas « excéder » les privilèges existants en Grande-Bretagne, nos Parlements respectifs ne sont pas pour autant privés de toute latitude. Ainsi, il semble probable qu'il puisse exister des « différences », c'est-à-dire des pratiques parlementaires inhérentes au système canadien ou édictées au regard de notre propre expérience. Ces pratiques seraient assujetties aux critères de « nécessité » définis en fonction des exigences et des circonstances propres à notre Parlement. La Cour examinera cette question en temps et lieu si elle lui est soumise un jour.

On a eu la bonne idée de moduler l'article 18 de la Constitution originale.

Le sénateur Fraser : J'aimerais poser d'autres questions, mais je vais m'abstenir, monsieur le président.

Le sénateur Brown : Je dois dire que je tombe des nues ce matin. J'ai commencé à suivre ce qui se passe au Parlement il y a des années, bien avant d'entrer en poste au Sénat. J'ai toujours cru que le privilège parlementaire servait à protéger légalement ce que l'on dit et fait au cours d'une séance parlementaire, que cela nous évitait d'être poursuivis ou quelque chose comme ça. Je ne savais pas que le privilège avait une si vaste portée.

Au cours des dernières semaines, j'ai même entendu les parlementaires mettre des collègues au défi de répéter à l'extérieur de la Chambre ce qu'ils avaient affirmé dans cette enceinte. Tenir de pareils propos en dehors des murs des deux chambres les exposerait à des poursuites judiciaires.

Why do we not attack it from a different level and narrow what is considered privilege in the Senate and that other place so we can treat our Senate employees in the same way that all other employees across the country are treated? It is only a comment.

I am absolutely overwhelmed by how far privilege apparently extends. I am glad; at least we are not able to behead people anymore.

Senator Joyal: I want to add something based on your question, honourable senator, which may be of interest to all of us.

From 1867 to 1991 — approximately 120 years — there were only 31 cases in the Canadian courts of law relating to privileges. That is not a large number. Since 1991, which is not a long time, there have been 48 cases. One would be puzzled by that phenomenon.

There is one case presently seeking leave to appeal to the Supreme Court of Canada. It is an allegation that a member of Parliament has published a householder, which all Parliamentarians are entitled to do, that discriminated against a group of people in its content. The person sought redress and the member of Parliament claimed that what was printed in the householder was privileged. He argued that it was protected from any legal recourse.

The Federal Court, which was the first level to hear the case, concluded that householders were not privileged. The parties have sought leave to appeal to the Supreme Court in the late winter. Therefore, the court will probably give a decision in the upcoming months.

Canadians are now much more sensitive to the issue of privilege. What you state is reflected in the number of cases brought forward by persons who feel that parliamentarians should be subjected to the common law.

Senator Andreychuk: I would like to respond a little differently, because I think that is only one aspect of it.

I think most citizens thought parliamentary privilege is what you say in the chamber, and that is it, but parliamentary privilege has always been more than that. It is an issue now because the essence of the *Vaid* decision is that it is whatever is absolutely necessary for a parliamentarian to do to discharge his or her functions.

However, two competing things have been happening. First is that parliamentarians are somewhat frustrated in how they approach their jobs and the role they have. Therefore, they seek ways to be able to expand their rights and privileges to be able to do their job.

On the other hand, when they take a blanket approach and say everything we do is covered by parliamentary privilege, then we end up with a *Vaid* case. I do not think the public agrees with that approach, and the Supreme Court also did not agree. It is a part

Pourquoi n'abordons-nous pas la question sous un angle différent et ne diminuons-nous pas la portée de ces privilèges au Sénat et à la Chambre des communes, afin que nous puissions traiter les employés du Sénat de la même façon que tous les autres employés de l'ensemble du pays? C'est simplement un commentaire.

Je suis complètement abasourdi de constater à quel point le privilège semble s'appliquer à tout. Je me console en me disant qu'au moins la décapitation n'est plus permise.

Le sénateur Joyal : Pour répondre à votre question, j'aimerais ajouter quelques chiffres qui pourraient intéresser tout le monde.

De 1867 à 1991, soit environ 120 ans, seuls 31 cas reliés aux privilèges parlementaires ont été portés devant des tribunaux canadiens. Ce n'est pas un chiffre énorme. Depuis 1991, un passé assez récent, il y en a eu 48. Je crois qu'il y a lieu de se poser des questions.

Une affaire est actuellement en attente d'une autorisation d'appel à la Cour suprême du Canada. On allègue qu'un parlementaire a publié un bulletin, ce que tous les parlementaires ont le droit de faire, qui était discriminatoire envers un groupe de personnes. Une des personnes visées a demandé des mesures réparatoires, et le parlementaire a invoqué que ce qui était imprimé dans le bulletin parlementaire était couvert par le privilège. Il soutenait qu'il était protégé contre tout recours légal.

La Cour fédérale, la première instance à avoir entendu l'affaire, a conclu que les bulletins parlementaires n'étaient pas assujettis au privilège. Les parties ont demandé l'autorisation d'interjeter appel à la Cour suprême à la fin de l'hiver. La cour devrait donc rendre sa décision dans les mois à venir.

Les Canadiens sont maintenant beaucoup plus sensibilisés à la question du privilège parlementaire. On voit par le nombre de cas où l'on soutient que les parlementaires devraient être assujettis aux mêmes lois que la majorité.

Le sénateur Andreychuk : J'aimerais donner une réponse quelque peu différente, car je crois que l'on n'a abordé qu'une partie du problème.

Je crois que la plupart des citoyens pensent que les privilèges parlementaires ne s'appliquent qu'à ce qui est dit en chambre, mais ils ont toujours eu une portée beaucoup plus vaste. Si ça pose problème aujourd'hui, c'est qu'on a statué, dans l'affaire *Vaid*, que le privilège ne couvre que ce qu'un parlementaire doit absolument faire pour remplir ses fonctions.

Toutefois, deux phénomènes opposés se produisent. Le premier, c'est que les parlementaires sont quelque peu frustrés de la façon dont ils doivent faire leur travail et jouer leur rôle. C'est pourquoi ils tentent de trouver des moyens d'étendre leurs droits et privilèges pour mieux s'acquitter de leur mandat.

D'un autre côté, si on se sert du privilège parlementaire pour justifier tout ce que l'on fait, c'est là qu'on se retrouve avec des cas comme l'affaire *Vaid* sur les bras. Je crois que la population ne serait pas d'accord avec cette approche, et la Cour suprême a

of a larger debate of how ordinary parliamentarians, not cabinet ministers, exercise their rights over the discretions they have to perform their functions.

Second, pressure toward parliamentarians from citizens is changing. What rights do citizens have vis-à-vis parliamentarians? The flip side is the rights parliamentarians have in modern society to do the job they think they have to do as parliamentarians and not all the extraneous things. It is a debate that has not been taking place to a significant degree. It has been coming up through little pieces like these. We are all awakening to what it means.

Senator Brown: Senator Joyal, I cannot argue with the small number of judicial challenges you quoted. However, what worries me is that the power of privilege is so great that it is like a heavy umbrella over everyone. People do not feel that they dare to challenge anything. The process to get any kind of justice is very lengthy. Even the legal materials I have read in the last few days are quite lengthy. My concern is that we are still many generations behind in terms of what Parliament has as privilege and what our employees or ordinary citizens have as privilege.

Senator David P. Smith (Deputy Chair) in the chair.

The Deputy Chair: We will take that as a question.

Senator McCoy, you referred to the Ethics Commissioner's decision. Read William Kaplan's article in *The Globe and Mail* this morning because he totally disembowels that decision. It will be interesting to see where it goes from here.

In that regard, I am still open-minded because I do not view this as a black and white situation. I want to try and simplify it and I want to characterize the difference between your two positions. Then tell me if I am wrong or missing something.

Senator Andreychuk, I view your position as sort of grey, and let us keep it that way. If we put ourselves in the straitjacket of a legislative framework, a situation may arise where some solution can be massaged that we may not be able to reach in a tight, legislative framework.

I am oversimplifying this, but I think of Senator Joyal's position as similar to the Clarity Act. In other words, let us have clarity. Clarity is better than grey so we know where we are. I am leaning to that position. Part of my thinking is influenced by the rights of taxpayers as well. I do not want to get into the merits of the *Vaid* case, but it has not been settled yet.

Speaker Parent ceased to be the speaker in 1997. Therefore, this must have occurred before then. Can I assume Mr. Vaid is still on the payroll?

statué qu'elle ne l'était pas non plus. Cette problématique s'inscrit dans un débat plus large, à savoir comment les parlementaires ordinaires, pas les ministres, exercent les pouvoirs discrétionnaires qui leur sont conférés dans le cadre de leurs fonctions.

Aussi, les citoyens n'exercent plus la même pression sur les parlementaires. Quels droits les citoyens ont-ils par rapport aux parlementaires? Ces derniers ont, dans la société moderne, le droit de faire le travail qu'ils croient devoir faire en tant que parlementaires, mais ils ne peuvent pas se permettre de faire tout ce qu'ils veulent. Je crois que nous n'avons pas encore assez débattu de la question. Le débat est soulevé à petits coups, comme en ce moment. Nous commençons à peine à comprendre ce que cela signifie.

Le sénateur Brown : Sénateur Joyal, on peut en effet dire, comme vous l'avez mentionné, qu'il y a eu peu de contestations judiciaires. Par contre, ce qui me préoccupe, c'est que le pouvoir de privilège est si grand qu'il en décourage plus d'un. Les gens ont l'impression que cela ne sert à rien de contester, surtout que le processus pour obtenir justice est très long. Même les documents juridiques que j'ai lus dans les derniers jours étaient très volumineux. Je trouve inquiétant qu'on ait des années et des années de retard en ce qui a trait aux privilèges qu'on accorde aux parlementaires par rapport à ceux auxquels ont droit nos employés ou le grand public.

Le sénateur David P. Smith (vice-président) occupe le fauteuil.

Le vice-président : Nous considérerons cela comme une question.

Sénateur McCoy, vous avez fait référence à la décision de la commissaire à l'éthique. Lisez l'article de William Kaplan dans le *Globe and Mail* de ce matin, parce qu'il démolit complètement cette décision. Ce sera intéressant de voir quelle sera la suite des choses.

À cet égard, je suis plutôt ouvert d'esprit, car je ne crois pas que tout soit noir ou blanc. Je vais tenter de simplifier la situation et de caractériser les différences entre les deux positions. Vous me direz ensuite si je me trompe ou si j'ai oublié quelque chose.

Sénateur Andreychuk, je considère que vous adoptez une position plutôt nuancée; nous devrions suivre cette façon de penser. Si nous nous imposons un carcan en adoptant un cadre législatif, on risque de ne pas pouvoir y intégrer une solution viable en cas de nécessité.

Je simplifie peut-être trop les choses, mais j'estime que la position du sénateur Joyal se rapproche de la Loi sur la clarté. Autrement dit, nous devons être clairs. Il est préférable d'être clair que d'être nuancé pour savoir où l'on se situe. Une partie de ma réflexion est influencée par les droits des contribuables également. Je ne voudrais pas m'avancer sur le bien-fondé de l'affaire *Vaid*, car elle n'est pas encore réglée.

Le Président Parent a quitté son poste en 1997. J'imagine donc que toute cette histoire s'est produite avant son départ. Est-ce que M. Vaid est encore sur la liste de paie?

Senator Joyal: No. He was in my office, honourable senators, three weeks ago to report where he stood with the grievance procedure under the Public Service Labour Relations Board of PESRA. His union was to represent him and then it decided to drop the case without informing him. He came to me to ask "What do I do now?"

As I suggested, honourable senators —

The Deputy Chair: Let me just finish my question. He must have been on the payroll for some period of time.

Senator Joyal: Ten years, I am told.

The Deputy Chair: For 10 years or more, he was on the payroll. This is not exactly an analogy, but last night I chaired this dinner for the Canada-U.K. group for five members of the Northern Ireland Assembly. In the discussion, up came the issue of how, 35 years ago, Bloody Sunday occurred, where 13 people were killed. About 12 years ago, things were still festering, and Tony Blair decided to have a judicial inquiry. One was set up and three judges, one of whom is a former Chief Justice of New Brunswick, Bill Hoyt, were appointed to it. He is a good friend of mine, and at the time he said it might take a year, maybe even two. They are still at it; they are in their 11th year. The cost of this inquiry is now, I believe, over 100 million pounds. Most of that money has gone to lawyers, and the irony is that here —

Senator Robichaud: Surprise!

The Deputy Chair: I am not defending lawyers, although I am one.

In the meantime, they have really made progress in Northern Ireland. Some people are saying, just when we are making progress, this inquiry comes in and stokes the ashes and stirs it all up.

It is not an analogy, but when you think of the costs to the taxpayers, I kind of lean — but Senator Andreychuk, I am still keeping an open mind — to a little more clarity as to what the process is so that these things do not take on a life of their own and go on for the length of time that this one has gone on.

Tell me if I am crazy or missing something or being unfair, because I still have an open mind.

Senator Andreychuk: I would say it is an unfair characterization because I am not saying that I want grey. I want a very specific regime. I want the flexibility to change that regime when society, the chamber, Parliament, the Senate changes.

Le sénateur Joyal : Non. Il s'est présenté à mon bureau il y a trois semaines, mes chers collègues, pour faire le point sur la procédure de règlement des griefs qu'il a intentée devant la Commission des relations de travail dans la fonction publique en vertu de la LRTP. Son syndicat devait le représenter, mais il a décidé de laisser tomber le dossier sans prévenir le principal intéressé. M. Vaid est venu me demander ce qu'il pouvait faire.

Comme je l'ai indiqué...

Le vice-président : Laissez-moi d'abord terminer ma question. Il a dû se trouver sur la liste de paie pendant un certain temps.

Le sénateur Joyal : Pendant dix ans, à ce qu'on me dit.

Le vice-président : Il a donc été sur la liste de paie pendant 10 ans. Sans pouvoir faire de parallèle exact, j'ai pris part, au cours du dîner que j'ai présidé hier au nom du groupe Canada-Royaume-Uni pour cinq membres de la Northern Ireland Assembly, à une discussion qui me fait penser à la situation présente. Nous avons parlé du dimanche sanglant, qui s'est produit il y a 35 ans, lors duquel treize personnes avaient été tuées. Il y a environ 12 ans, voyant que les choses ne s'amélioreraient pas, Tony Blair a décidé de lancer une enquête judiciaire. Trois juges, dont Bill Hoyt, ancien juge en chef du Nouveau-Brunswick, ont ainsi été nommés pour mener l'enquête. Bill est un bon ami à moi et, à l'époque, il croyait que le processus durerait un an, peut-être deux. Ce n'est toujours pas terminé; ils en sont maintenant à la onzième année. Je crois que l'enquête a coûté jusqu'à présent plus de 100 millions de livres. La majeure partie de cet argent est allée aux avocats, et l'ironie...

Le sénateur Robichaud : Quelle surprise!

Le vice-président : Je n'ai pas l'intention de défendre les avocats, même si j'en suis un.

Entre-temps, des progrès énormes ont été réalisés en Irlande du Nord. Certains affirment que l'enquête vient jeter de l'huile sur le feu, alors que les choses commençaient à se tasser.

On peut difficilement faire d'analogie, mais si on pense aux coûts pour les contribuables, j'ai tendance à pencher du côté de la clarté — mais sénateur Andreychuk, je garde quand même l'esprit ouvert —, pour qu'on ait une meilleure idée de ce à quoi devrait ressembler le processus pour ne pas que les choses soient laissées à elles-mêmes et qu'elles traînent aussi longtemps.

Dites-moi si je me trompe, si j'oublie quelque chose ou si mon raisonnement est injuste, parce que je suis ouvert à d'autres possibilités.

Le sénateur Andreychuk : Je crois qu'il s'agit d'une interprétation plutôt injuste, puisque je veux aussi quelque chose de clair. Je souhaite qu'on établisse un régime très précis. J'aimerais simplement qu'on ait une certaine marge de manœuvre pour suivre l'évolution de la société, de la Chambre, du Parlement et du Sénat.

In other words, I think the flexibility of having a responsive regime, but a specific regime, is there. Whether that specific regime will be subject to legislation or to our rules is where we part company. The fact that there should be one, that it should not go on forever, that there should be time limits and that we should be specific in the regime is what I want.

It is not grey. In that sense, we are black and white.

The Deputy Chair: Flexible is the word.

Senator Andreychuk: No. The regime will be specific. Where I want the flexibility is the ability to quickly change it when it is necessary. We do not know what the issues of the future will be, and the court did not say "legislative response." The courts said have a regime; use your authority; put something in. Do not blanket yourself and ignore the problem; put in a regime.

I do not think we disagree with a specific regime, the elements of which would be to get it done, get it done quickly and give justice and due regard to the employee's grievance. That is the regime. Whether you entrench it by a legislative change or by a rule change within the Senate is where it starts to touch on parliamentary privilege, in my opinion, and where the Senate starts to distance itself from that regime. I think, under the conduct of the Senate, you will get everything you need for the employees without having to put it in a legislative regime, which gets it closer to a court scrutiny rather than a Senate scrutiny.

Senator Joyal: If I may, Mr. Chair, just a parenthesis. Mr. Vaid has been advised that he was fired on May 20, 1997.

Senator Andreychuk: He was fired.

Senator Joyal: The decision of the —

The Deputy Chair: Eleven years ago.

Senator Joyal: The decision of the Supreme Court was in mid-June, 2005.

The Supreme Court said to Mr. Vaid, go to PESRA. It has been three years, and for XYZ reasons, he did not get adjudication from the grievance procedure of PESRA. It did not even go to a hearing, at PESRA.

My question to you is if an employee is under PESRA, which is a legislated regime — PESRA is an act of Parliament — we should ensure that the employees governed by PESRA have a procedure that gives them the same protection that any employees covered by the Public Service Act enjoy. That is my proposal.

Autrement dit, je crois qu'il est possible d'adopter un système à la fois souple et clair. Là où ne s'entend pas, c'est lorsqu'il s'agit de savoir si ce système sera régi par une loi ou par nos propres règles. Je réclame en fait qu'on établisse pour une période déterminée un régime précis qui ne soit pas coulé dans le béton.

Ce n'est pas une position nuancée. En ce sens, nous représentons le noir et le blanc.

Le vice-président : On devrait parler de flexibilité.

Le sénateur Andreychuk : Non. Le régime aura une fonction bien définie. La flexibilité entre en jeu lorsqu'il s'agit d'apporter rapidement les changements requis. Nous ne savons pas ce que l'avenir nous réserve et le tribunal n'a pas parlé de « solution législative ». On nous a dit d'instaurer un régime, de nous servir de nos pouvoirs, de prendre les mesures qui s'imposent. Ne vous mettez pas à l'abri pour éviter de voir le problème; mettez en place un régime, voilà ce qu'on nous a dit.

Je ne pense pas que nous soyons contre l'idée d'un régime spécial dont les composantes permettront de faire le nécessaire, en évitant les retards indus, et de rendre justice aux employés au moyen d'un examen approprié de leurs griefs. C'est le régime dont nous avons besoin. À mon avis, la question du privilège parlementaire intervient quant il faut déterminer si l'on instaure un tel régime au moyen d'une modification législative ou par la voie d'un changement au règlement à l'intérieur même du Sénat. C'est également à cette étape que le Sénat commence à prendre ses distances par rapport à ce régime. J'estime que vous obtiendrez ainsi, sous l'égide du Sénat, tout ce dont vous avez besoin pour les employés sans avoir à intégrer le tout à un régime législatif, ce qui nous rapprocherait davantage d'un examen judiciaire, plutôt que d'un examen sénatorial.

Le sénateur Joyal : Si vous le permettez, monsieur le président, j'aurais simplement une parenthèse à ouvrir. M. Vaid a été informé de son congédiement le 20 mai 1997.

Le sénateur Andreychuk : Il a été congédié.

Le sénateur Joyal : La décision de...

Le vice-président : C'était il y a 11 ans.

Le sénateur Joyal : La décision de la Cour suprême a été rendue à la mi-juin 2005.

La Cour suprême a indiqué à M. Vaid de s'en remettre au régime de la LRTP. Trois ans plus tard, et pour différentes raisons, il n'a toujours pas obtenu de décision dans le cadre du processus de grief prévu par la LRTP. Il n'a même pas eu droit à une audience.

Il me semble que si un employé est assujéti au régime établi par la LRTP, une loi du Parlement, nous devrions veiller à lui assurer la même protection que celle offerte à tous les fonctionnaires visés par la Loi sur l'emploi dans la fonction publique. C'est ce que je vous soumets.

The proposal of Senator Andreychuk, in my opinion, touches the employees that are not covered by PESRA — the table officers around in the middle and all the other employees that are not covered by PESRA. My bill does not propose to put them under a statute. Her preoccupation is to put into place a system, and she suggests to us to look into the various options of the system.

I do not think we are in a locked-in position, Mr. Chair.

The Deputy Chair: I guess what I want is clarity on whether you like clarity.

Senator Joyal: I do.

The Deputy Chair: You do like clarity; you are for it.

Senator Joyal: Yes, I just explained it to you.

The Deputy Chair: Okay. You like clarity and being flexible.

Senator Andreychuk: I think that we may have to have some legislative point for PESRA employees. I am not sure we need the act, as it is being proposed. I do not think Senator Joyal's position has changed. He is open to looking at how to change it. This was his opening, and I thank him for putting the concepts into a bill so that we can deal with them. We may want to take some out elsewhere or leave them in. I do not think we have a disagreement.

The Deputy Chair: The last questioner who will ask a question with great clarity is Senator Robichaud.

[Translation]

Senator Robichaud: If a case similar to the one that arose in the House of Commons came before the Senate, we would still be in limbo. Is that not correct? It would be extremely difficult to resolve this matter.

Senator Joyal: Is that a question, sir?

Senator Robichaud: I am asking both of you.

Senator Joyal: I will answer you as a lawyer, which will probably bring a smile to the lips of my colleagues Senators Angus and Smith. It all depends. Consider the exact same scenario where the chauffeur to the current Speaker of the Senate receives a letter telling him that he is being terminated. He believes that he is being discriminated against. The question is this: How will he choose to pursue his complaint and seek relief? According to the unanimous decision of the Supreme Court — I stress the unanimous nature of the Supreme Court's decision in *Vaid* as this was not made clear this morning — the chauffeur would have to file a complaint with the Public Service Labour Relations Board. And there, he would encounter the same situation as Mr. Vaid. I would hope his case would be heard immediately and that the union would not change its position in the interim.

À mon sens, la proposition du sénateur Andreychuk touche les employés qui ne sont pas régis par la LRTP, c'est-à-dire les greffiers au bureau et tous les travailleurs qui se retrouvent dans la même situation. Mon projet de loi n'a pas pour objet de les faire tomber sous le coup d'une loi. Le sénateur Andreychuk veut que nous mettions un système en place et elle nous suggère d'examiner les différentes options à cet égard.

Je ne pense pas que nous nous retrouvions dans une impasse, monsieur le président.

Le vice-président : Je suppose que je voudrais que les choses soient bien claires quant à votre volonté d'être clair.

Le sénateur Joyal : C'est ce que je souhaite.

Le vice-président : Vous aimez la clarté; c'est ce que vous préconisez.

Le sénateur Joyal : Oui, c'est ce que je viens de vous expliquer.

Le vice-président : D'accord. Vous appréciez la clarté tout comme la flexibilité.

Le sénateur Andreychuk : Je crois que nous devons établir une certaine base législative pour les employés régis par la LRTP. Je ne suis pas certaine que ce projet de loi soit nécessaire, dans sa forme actuelle. Je ne pense pas que la position du sénateur Joyal ait changé. Il est disposé à examiner la façon dont il pourrait la changer. C'est ce qu'il est prêt à faire et je le remercie d'avoir articulé ces concepts dans un projet de loi de manière à ce que nous puissions en traiter. Il est possible que nous décidions d'en extraire certains pour les concrétiser par ailleurs, mais pas nécessairement. Je ne crois pas que nous soyons en désaccord.

Le vice-président : Le sénateur Robichaud est notre dernier intervenant et ses questions seront sans doute d'une clarté limpide.

[Français]

Le sénateur Robichaud : S'il devait se présenter un cas au Sénat qui ressemblerait un peu à celui de la Chambre des communes, nous serions toujours dans les limbes, n'est-ce pas? Il serait très difficile d'en arriver à un règlement.

Le sénateur Joyal : Vous me posez la question, sénateur?

Le sénateur Robichaud : Je la pose à vous deux.

Le sénateur Joyal : Je vais vous répondre comme un avocat et mes collègues, les sénateurs Angus et Smith, vont probablement sourire. Cela dépend. Prenons exactement le même scénario, c'est-à-dire que le chauffeur de l'actuel Président du Sénat est renvoyé par une lettre aujourd'hui et il estime, parce que c'est un « il », qu'il a été l'objet de discrimination. La question : quel est le régime qu'il va utiliser pour se défendre et pour chercher à obtenir compensation? Selon la décision unanime de la Cour suprême — j'insiste car on ne l'a pas dit ce matin, mais la décision de la Cour suprême dans l'arrêt *Vaid* est unanime —, il devra s'adresser au Public Service Labour Relations Board. Et là, il fera face à la même situation que M. Vaid. J'espère qu'il sera entendu tout de suite et que le syndicat ne changera pas d'opinion entre temps.

The reality is that he could face the same fate as Mr. Vaid. In other words, he would not have to file a complaint with the Canadian Human Rights Commission which then would then forward the complaint to the Canadian Human Rights Tribunal. After the case has been heard by the Tribunal, an appeal is filed with the Federal Court, which then refers the matter to the Federal Court of Appeal, and, if no satisfaction is received, the case goes to the Supreme Court. The entire process lasted exactly eight years, from 1997 to 2005. Three years later, you would hear about this case, honourable senators, and get an idea of what the situation is like on the Hill in so far as the protection of human rights is concerned.

So then, to answer your question, until we clarify the status of an employee who falls under the PESRA in terms human rights protection, then what has been happening to Mr. Vaid for the past three years should happen to someone else.

[English]

Senator Andreychuk: It seems to me that if there was a Vaid case on our side, it would be quite the same as the House legally, procedurally and in policy. I think what has saved us is that we are here for longer periods of time and we conduct our chamber somewhat differently. We have had those kinds of cases and we have, collegially or otherwise, dealt with them differently. However, I do not think an employee should be at the behest of our goodwill. I think there should be something they can rely on within our system.

[Translation]

Senator Robichaud: If we bring in this kind of regime, Senate employees would be subject to a process whereby the dispute settlement process would be faster. In order for Senate employees to benefit from the same protection, Senator Joyal's proposal would have to be approved by both houses.

Senator Joyal: Absolutely. Without question, an amendment to the PESRA would have to be approved by the House of Commons before coming into force. There is no escaping that fact. However, the House of Commons would also have to ask itself, when confronted with a situation like that of Mr. Vaid three years later, whether it is acceptable for a system like ours to deny people justice.

Senator Robichaud, when this committee that I was a member of at the time examined this case, we held eight meetings and heard from a total of 10 experts. For various reasons, the Senate did not intervene.

Working with Senator Jaffer, I opted to take this matter to the Supreme Court. We intervened and the court heard our argument to the effect that it made no sense for the rights of employees of Parliament, or least employees subject to the PESRA, not to be protected.

Évidemment, la réalité est qu'en pratique, il pourrait subir le même sort que M. Vaid. C'est-à-dire qu'il n'aura pas à faire une plainte à la Commission des droits de la personne qui va référer la plainte au Tribunal des droits de la personne, qui va l'entendre, qui fera l'objet d'un appel à la Cour fédérale, qui ira ensuite à la Cour fédérale d'appel et s'il n'est pas satisfait, à la Cour suprême. Tout cela a duré de 1997 à 2005. Exactement huit ans. Trois ans plus tard, vous l'entendrez — et je vous suggère de l'entendre, honorables sénateurs — et vous verrez quelle est la réalité de la protection des droits de la personne sur la Colline.

Donc pour répondre à votre question, tant qu'on ne précise pas le régime de protection des droits d'un employé qui tombe sous PESRA, la situation que M. Vaid a connue depuis trois ans risque de se reproduire.

[Traduction]

Le sénateur Andreychuk : J'ai l'impression que si une affaire Vaid devait se produire de notre côté, la situation serait assez semblable à celle vécue par la Chambre du point de vue des lois, des procédures et des politiques. Je crois que nous avons été épargnés parce que nous sommes ici pendant des périodes plus longues et que nous menons un peu différemment les affaires de notre Chambre. Nous avons eu à composer avec des cas du genre et nous les avons traités de manière différente, en concertation ou autrement. Je ne pense toutefois pas qu'un employé devrait être à la merci de notre bonne volonté. J'estime plutôt qu'il devrait pouvoir s'en remettre à un mécanisme établi à l'intérieur de notre système.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Si nous mettions en place un tel régime, les employés du Sénat suivraient une procédure qui accélérerait le règlement d'un différend. Pour que les employés du Sénat bénéficient de cette même protection, la proposition du sénateur Joyal devrait être acceptée par les deux Chambres.

Le sénateur Joyal : Tout à fait. Il n'y a pas de doute, un amendement à la PESRA devra recevoir l'assentiment de la Chambre des communes pour être en application, c'est absolument incontournable. Sauf que la Chambre des communes aura aussi à se poser la question, devant la situation dans laquelle M. Vaid se trouve trois ans plus tard, à savoir s'il est acceptable qu'un système comme le nôtre soit face à un tel déni de justice.

Personnellement je vous réponds, sénateur Robichaud, que quand ce comité dont j'étais membre à l'époque s'est saisi de cette question, nous avons tenu huit réunions et nous avons entendu dix experts sur la question. Et pour toutes sortes de raisons, le Sénat comme tel n'est pas intervenu.

En collaboration avec le sénateur Jaffer, j'ai choisi d'intervenir à la Cour suprême. Nous sommes intervenus et la cour nous a entendus sur la base que j'estimais qu'il était illogique que les droits des employés du Parlement ne soient pas protégés, au moins ceux qui sont couverts par le régime de PESRA.

In its wisdom, the court handed down a ruling. Three years later, I have to conclude that the PESRA system in place is real. However, does it go far enough in terms of protecting the rights of individuals who allege that they are the victims of discrimination? I do not believe it does. For that reason, I am proposing to Parliament that it ensure parity in the areas of rights protection between public servants, who are covered by collective agreements, and employees of Parliament, who are also subject to a collective bargaining process. The objectives of the two systems are the same.

Senator Robichaud: Would it not be wise to put in place a system that would at least apply to Senate staff initially, and then follow that up with legislation?

The Senate would have a better chance of putting in place a system that would come into force sooner, than if it waited for a system that applied to all of Parliament. Would you not agree?

Senator Joyal: I think the two objectives can be accomplished at the same time. We can review the existing system. I am not prepared to admit at this time that there is no system in place right now. Certainly the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has standards and procedures that we would like to review, in terms of their application. Obviously we can take immediate action in the case of certain employees, but we must also act with the interests of another category of employee in mind.

Senator Robichaud: I am not disputing your assessment of the situation.

Senator Joyal: We can do both things at the same time. In my view, Senator Andreychuk's position reconciles these two objectives, namely ensuring more generally that all employees are covered and also ensuring that a situation like the one experienced by Mr. Vaid does not happen again to employees occupying this type of position.

Consequently, I believe it would be best to take the legislative route to send a message to the other House that action on this front is needed.

[English]

Senator Andreychuk: I have a postscript. Senator Robichaud, I think you were in some of those meetings that we had. There was a feeling that we would not get that consensus with the House quickly enough to have our point of view as the persuasive point of view. At that time, we did say that we should look at this issue, we should put in our own regime and we should set our standards which they could then respond to.

If we pass legislation here, first of all, we would have to do that, but we still need the regime. We still need the regime even if we pass the bill. What chance do we have of it passing there? I am not sure in light of the *Vaid* experience. There may be some valid reasons, also. It is not just calling Mr. Vaid. To be

Dans sa sagesse, la cour a rendu sa décision et trois ans plus tard, je suis obligé de conclure que le système de PESRA mis en place est réel. Mais est-ce que c'est suffisant pour garantir la protection de la personne qui fait l'objet d'une allégation de discrimination? Je ne crois pas. C'est pourquoi je propose au Parlement de s'assurer qu'il y a une parité de protection entre les employés de la fonction publique, qui sont couverts par les conventions collectives, et les employés du Parlement qui sont également couverts par un processus de négociation de convention collective. Les deux systèmes visent les mêmes objectifs.

Le sénateur Robichaud : Ne serait-il pas sage de mettre en place un régime qui, au moins, s'appliquerait au personnel du Sénat dans un premier temps, pour ensuite poursuivre la démarche avec une législation?

Le Sénat aurait plus de chance de mettre un régime en place dans un délai plus court que s'il devait poursuivre la démarche pour que le régime s'applique au Parlement. N'est-ce pas?

Le sénateur Joyal : Je pense qu'on peut faire les deux en même temps. On peut revoir le régime en place. Je ne veux pas soutenir devant vous qu'il n'y a pas de régime en place. Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a certainement des normes et une procédure dont nous voudrions revoir l'application. Il est certain que nous pouvons agir immédiatement pour une certaine catégorie d'employés, mais nous devons aussi agir pour une autre catégorie d'employés.

Le sénateur Robichaud : Je ne le conteste pas.

Le sénateur Joyal : On peut faire les deux démarches en parallèle. Et je crois que la position du sénateur Andreychuk réconcilie ces deux objectifs de regarder de façon plus générale pour s'assurer que tous les employés sont couverts, et également s'assurer que la situation de M. Vaid ne se reproduise pas si un employé se retrouve dans cette catégorie d'employés.

Par conséquent, la voie législative m'apparaît être la voie appropriée pour souligner à l'autre Chambre qu'il y a lieu d'intervenir.

[Traduction]

Le sénateur Andreychuk : Permettez-moi un post-scriptum. Sénateur Robichaud, je crois que vous avez participé à quelques-unes de ces réunions que nous avons tenues. On avait l'impression qu'il serait impossible de nous entendre assez rapidement avec la Chambre pour faire valoir notre point de vue de façon convaincante. Nous avons alors convenu d'examiner la question et de proposer notre propre régime assorti de normes appropriées pour que la Chambre se prononce par la suite.

Si nous adoptons ce projet de loi, c'est la première chose que nous devons faire, mais il nous faudra tout de même un régime. Nous aurons besoin du régime même si le projet de loi est adopté. Quelles sont les chances que ce projet de loi soit adopté par la Chambre? À la lumière de l'expérience vécue avec l'affaire *Vaid*,

fair, we would have to look at the whole situation. However, we should clean up our own house first. That is the way I looked at it three years ago, and I still do.

The Deputy Chair: On that note, I would like to draw this hearing to a close. I would like to thank our witnesses who are also our colleagues. The next time we resume, you will be back on the side of the table with which you are more familiar. This hearing has been very helpful.

It is my understanding that Senator Keon, our chair, is recommending that this matter be referred to the steering committee, and that the steering committee will come back to this committee with a recommendation that will show great clarity as to where we go from here. Does that seem reasonable?

The committee adjourned.

j'ai certains doutes. Il se peut qu'il existe également des raisons tout à fait valables. Il ne faut pas se limiter à la situation de M. Vaid. En toute équité, nous devrions examiner le portrait d'ensemble. Quoi qu'il en soit, nous devons d'abord nous occuper de nos propres affaires. C'est ainsi que je voyais les choses il y a trois ans, et je n'ai pas changé d'avis.

Le vice-président : Sur cette note, j'aimerais conclure la réunion d'aujourd'hui. Je veux remercier nos témoins qui sont également nos collègues. Lorsque nous reprendrons nos travaux, vous serez de retour du côté de la table que vous connaissez le mieux. Cette audience nous a été d'une grande utilité.

Si j'ai bien compris, le sénateur Keon, notre président, souhaite que la question soit soumise à notre comité directeur qui nous présentera ensuite une recommandation nous indiquant très clairement la voie à suivre. Est-ce que cela vous paraît raisonnable?

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

Tuesday, May 13, 2008

Senate of Canada:

The Honourable Senator Serge Joyal, P.C., sponsor of the bill;
The Honourable Senator A. Raynell Andreychuk.

TÉMOINS

Le mardi 13 mai 2008

Sénat du Canada :

L'honorable sénateur Serge Joyal, C.P., parrain du projet de loi;
L'honorable sénateur A. Raynell Andreychuk.





Second Session
Thirty-ninth Parliament, 2007-08

Deuxième session de la
trente-neuvième législature, 2007-2008

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

Proceedings of the Standing Committee on

Délibérations du Comité permanent du

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Chair:

The Honourable WILBERT J. KEON

Président :

L'honorable WILBERT J. KEON

Tuesday, June 17, 2008

Le mardi 17 juin 2008

Issue No. 4

Fascicule n° 4

First meeting on:

The Question of Privilege respecting the
consideration of draft reports in committee

Première réunion concernant :

La question de privilège concernant l'étude
d'ébauches de rapport en comité

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS :
(Voir à l'endos)

THE STANDING COMMITTEE ON
RULES, PROCEDURES AND
THE RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable Wilbert J. Keon, *Chair*

The Honourable David P. Smith, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Andreychuk
Angus
Brown
Champagne, P.C.
Cools
Corbin
Cordy
Fraser
Furey

* Hervieux-Payette, P.C.
(or Tardif)
Joyal, P.C.
* LeBreton, P.C.
(or Comeau)
Losier-Cool
McCoy
Robichaud, P.C.

*Ex officio members
(Quorum 4)

LE COMITÉ PERMANENT DU
RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE
ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable Wilbert J. Keon

Vice-président : L'honorable David P. Smith, C.P.

et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk
Angus
Brown
Champagne, C.P.
Cools
Corbin
Cordy
Fraser
Furey

* Hervieux-Payette, C.P.
(ou Tardif)
Joyal, C.P.
* LeBreton, C.P.
(ou Comeau)
Losier-Cool
McCoy
Robichaud, C.P.

*Membres d'office
(Quorum 4)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate*, Thursday, May 29, 2008:

Pursuant to rule 18(3), the Senate resumed consideration of the question of privilege of the question of privilege of the Honourable Senator Comeau concerning the proceedings of the May 26, 2008 meeting of the Standing Senate Committee on National Security and Defence, and in particular, the committee's adoption of a draft report that was available to Senators in only one of Canada's two official languages.

Debate.

SPEAKER'S RULING

Honourable Senators, I thank all who have participated in the debate on whether a *prima facie* case of privilege has been made. While the Chair is tempted to accept the invitation of Senator Baker, I will exercise discipline and not go down that avenue based on the tradition that the Speaker of the Senate does not engage in judgments of constitutional law.

However, I will give now my ruling on the question of whether a *prima facie* case of privilege has been made out. I wish to always err in allowing members of the Senate their rights to engage fully in debate in either official language of our country. It is not only the tradition of this House but it is also solidly based on the law of Canada, including parliamentary law. I arrive at the conclusion that a *prima facie* case, which is all I have to deal with, has been made out. That is my finding and I leave the disposition of the matter of privilege to the House. Senator Comeau has indicated that he will have a motion to make.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Andreychuk:

That this question of privilege be referred to the Standing Committee on Rules, Procedures, and the Rights of Parliament for study and report.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 29 mai 2008 :

Conformément à l'article 18(3) du Règlement, le Sénat reprend le débat sur la question de privilège de l'honorable sénateur Comeau concernant les délibérations du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense lors de la réunion du 26 mai 2008 et, en particulier, l'adoption, par ce comité, d'un rapport préliminaire mis à la disposition des sénateurs dans seulement l'une des deux langues officielles du Canada.

Débat.

DÉCISION DU PRÉSIDENT

Honorables sénateurs, je remercie tous ceux qui ont participé au débat sur la question de savoir s'il y a matière à privilège. Même si la présidence est tentée d'accepter l'invitation du sénateur Baker, je vais faire preuve de discipline en évitant d'emprunter cette voie. En effet, la tradition veut que le Président du Sénat s'abstienne de porter des jugements sur le droit constitutionnel.

Je vais cependant rendre une décision sur la question de savoir s'il y a matière à privilège. Je préfère pécher par excès de prudence quand il s'agit de permettre aux membres du Sénat d'exercer leur droit de participer pleinement aux débats dans l'une ou l'autre des langues officielles de notre pays. Ce n'est pas seulement une tradition du Sénat. C'est aussi un principe solidement ancré dans le droit canadien, y compris le droit parlementaire. Je conclus donc que la question de privilège me paraît fondée de prime abord. C'est tout ce que j'ai à faire. Le reste appartient à la Chambre. Le sénateur Comeau a indiqué qu'il était prêt à proposer une motion.

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Andreychuk,

Que cette question de privilège soit renvoyée au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement pour étude et rapport.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, June 17, 2008
(5)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, at 9:35 a.m., in room 356-S, Centre Block, the chair, the Honourable Senator Keon, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Brown, Comeau, Cools, Corbin, Cordy, Fraser, Joyal, P.C., Keon, Losier-Cool, McCoy and Robichaud, P.C. (12).

Other senator present: The Honourable Senator Kenny (1).

In attendance: Jack Stilborn and Michel Bédard, Analysts, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on May 29, 2008, the committee began its consideration of the Question of Privilege raised by the Honourable Gerald J. Comeau respecting the consideration of draft reports in committee.

WITNESSES:

Senate of Canada:

The Honourable Senator Gerald J. Comeau;
The Honourable Senator Colin Kenny;
Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel;
Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate.

Senator Comeau made a brief presentation and tabled a memo and accompanying documents from the co-clerks of the Standing Senate Committee on National Security and Defence containing some information that was available in English only (5900-2.39/R1-16, 4 «1»).

On a point of order, the chair ruled that the proceedings and testimony were within the scope of the question of privilege before the committee.

Senator Kenny made a brief presentation.

Mark Audcent made a brief presentation.

Heather Lank made a brief presentation.

Senator Fraser moved that the committee obtain a copy from Senator Comeau of his detailed remarks on the discrepancies between the final draft French version and the English version of the report; a copy of the French draft report as it existed at the clause-by-clause meeting; a copy of the English draft report as it existed at the beginning of the clause-by-clause meeting; a copy of Mr. Audcent's presentation; and a copy of the proceedings of the Standing Senate Committee on National and Defence's in camera

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 17 juin 2008
(5)

[Traduction]

Le Comité permanent du règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 35, dans la salle 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Keon (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Brown, Comeau, Cools, Corbin, Cordy, Fraser, Joyal, C.P., Keon, Losier-Cool, McCoy et Robichaud, C.P. (12).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Kenny (1).

Également présents : Jack Stilborn et Michel Bédard, analystes, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le 29 mai 2008, le comité entreprend son examen de la question de privilège soulevée par l'honorable Gerald J. Comeau concernant l'étude d'ébauches de rapport en comité.

TÉMOINS :

Sénat du Canada :

L'honorable sénateur Gerald J. Comeau;
L'honorable sénateur Colin Kenny;
Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire;
Heather Lank, greffière principale, Direction des comités.

Le sénateur Comeau fait une brève déclaration et dépose une note et des documents d'accompagnement reçus des cogreffiers du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense contenant des renseignements uniquement en anglais (5900-2.39/R1-16, 4 « 1 »).

Après qu'un sénateur ait invoqué le Règlement, le président déclare que les délibérations et les témoignages s'inscrivent dans les limites de la question de privilège dont l'étude a été confiée au comité.

Le sénateur Kenny fait un bref exposé.

Marc Audcent fait un bref exposé.

Heather Lank fait un bref exposé.

Le sénateur Fraser propose que le sénateur Comeau fournisse au comité une copie de ses observations détaillées sur les divergences entre l'ébauche finale de la version française et la version anglaise du rapport; l'ébauche de la version française du rapport dont disposaient les membres du comité à l'étape de l'étude article par article; l'ébauche de la version anglaise du rapport dont disposaient les membres au début de la réunion consacrée à l'étude article par article; la déclaration de

review of the draft report and the proceedings on the delegation of final editing authority to its Subcommittee on Agenda and Procedure.

After debate, Senator Cools moved that the motion be amended by adding to the documents to be collected the jurisprudence and other documents upon which the citations in Mr. Audcent's presentation were based.

After debate, the question being put on the motion in amendment, it was adopted.

The question being put on Senator Fraser's motion, as amended, it was adopted.

After further discussion, Senator Andreychuk moved that the committee also request the minutes of proceedings of the meeting of May 26, 2008, when the report was adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Senator Comeau tabled the copy of the English and French drafts of the report he received in response to his request for the French draft on May 27, 2008 (5900-2.39/R1-I6, 4 «2»).

At 11:40 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the Committee

M. Audcent; et une copie des délibérations portant sur l'examen à huis clos de l'ébauche du rapport par le Comité sénatorial permanent de la sécurité et de la défense, et sur la délégation du pouvoir d'approuver le texte final du rapport au Sous-comité du programme et de la procédure.

Après débat, le sénateur Cools propose un amendement à la motion pour demander que soient également fournis des copies de la jurisprudence et les documents d'où sont tirées les citations figurant dans l'exposé de M. Audcent.

Après débat, la motion d'amendement, mise aux voix, est adoptée.

La motion modifiée du sénateur Fraser, mise aux voix, est adoptée.

Après une discussion, le sénateur Andreychuk propose que l'on fournisse également au comité le procès-verbal de la réunion du 26 mai 2008, lors de laquelle le rapport a été adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le sénateur Comeau dépose les versions anglaise et française du rapport qu'il a reçues après avoir demandé la version française, le 27 mai 2008 (5900-2.3/R1-I6, 4 « 2 »).

À 11 h 40, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, June 17, 2008

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:35 a.m. to consider the Question of Privilege raised by the Honourable Gerald J. Comeau respecting the consideration of draft reports in committee.

Senator Wilbert J. Keon (*Chair*) in the chair.

[*English*]

The Chair: Honourable senators, we are here for consideration of the question of privilege raised by Senator Comeau respecting the consideration of draft reports in committee raised and debated May 28 and 29.

Your steering committee has met and discussed this. It has developed the following work plan: to hear from the two principals, Senator Comeau and Senator Kenny, from Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel, and from Heather Lank, Principal Clerk of the Committees Directorate. We would then discuss the matter.

If you agree, we will proceed beginning with Senator Comeau.

Hon. Gerald J. Comeau, Senator, Senate of Canada: Thank you, Mr. Chair. If you would not mind, I have prepared some notes that I would like to go through.

On May 29, 2008, in response to my point of privilege in regards to the Defence Committee report passed without a corresponding French copy, I will quote Honourable Senator Kenny's response to my comments:

At that meeting, there was no request by any member of the committee to have a copy of the French version of the report. When the time came to adopt the report, I inquired of the clerk whether there was a French language copy available in the room and the clerk replied, "Yes." The committee then proceeded to adopt the report.

The first part of the comment would seem to indicate that there is no requirement to respect the two official languages if a request for such documentation is not made. Later in the chamber discussion, Senator Banks suggested that the transcripts of the in camera meeting could be consulted. I did so, and here is how it went:

Chair: Is there a French copy of the report in the room?

Clerk: There is one. It is not final.

Chair: Let the record show that we have a French copy of the report in the room during the adoption of the report.

There is no transcript of the minutes of the steering committee meeting the next day when Senator Tkachuk requested a French copy of the report. However, it was confirmed to me that it was made very clear at the steering committee that there was no

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 17 juin 2008

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 35, pour étudier le problème de violation d'un privilège soulevé par l'honorable sénateur Gerald J. Comeau, violation qui se serait produite lors de l'examen d'un rapport préliminaire par un comité.

Le sénateur Wilbert J. Keon (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Honorables sénateurs, nous sommes réunis pour étudier le problème de violation d'un privilège soulevé par l'honorable sénateur Comeau. Cette violation se serait produite lors de l'examen d'un rapport préliminaire par un comité. Le problème a été soulevé et débattu les 28 et 29 mai.

Votre comité directeur s'est réuni et a discuté du problème. Il a établi le plan de travail suivant : nous allons entendre les deux principaux intéressés, le sénateur Comeau et le sénateur Kenny, puis Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire, ainsi que Heather Lank, greffière principale de la Direction des comités. Nous allons ensuite passer à l'étape de la discussion.

Si vous permettez, nous allons écouter tout de suite le sénateur Comeau.

L'honorable Gerald J. Comeau, sénateur, Sénat du Canada : Merci, monsieur le président. J'ai préparé quelques notes que j'aimerais parcourir avec le Comité, si cela vous va.

Le 29 mai 2008, lorsque j'ai indiqué qu'on avait selon moi violé l'un de mes privilèges en distribuant un rapport aux membres du comité de la défense sans qu'il y ait de version française, le sénateur Kenny m'a répondu. Je cite un extrait de sa réponse :

Pendant cette réunion, aucun membre du comité n'a demandé un exemplaire français du rapport. Lorsqu'est venu le moment d'adopter celui-ci, j'ai demandé à la greffière s'il y avait un exemplaire français dans la salle. La greffière a répondu par l'affirmative. Le comité a donc procédé à l'adoption du rapport.

La première phrase semble indiquer qu'il n'y a pas d'obligation de fournir la documentation dans les deux langues officielles si personne ne le demande. Plus tard, au cours de la discussion ayant eu lieu au Sénat, le sénateur Banks a indiqué que les transcriptions des réunions à huis clos pouvaient être consultées. C'est ce que j'ai fait, et voici ce que j'ai trouvé :

Le président : Y a-t-il une version française du rapport dans la salle?

Le greffier : Il y en a une, mais elle n'est pas définitive.

Le président : Je voudrais qu'on note officiellement qu'il y a une version française du rapport dans la salle pendant son adoption.

Il n'y a pas de transcription de la réunion du comité directeur qui a eu lieu le lendemain et lors de laquelle le sénateur Tkachuk a demandé une version française du rapport. Toutefois, on m'a confirmé que, lors de cette réunion, il n'y avait pas de version

corresponding French version of the English report, which was passed by the committee the previous day. When I refer to corresponding, it means both copies being equivalent.

I have learned that there never was a corresponding or equivalent French version of the report throughout the committee's consideration of the report. There were four meetings: February 2, May 5, May 12 and May 26. At no time was there ever a corresponding French copy of the report. In fact, there was no French report whatsoever at the initial February 2 meeting. There was only an English version.

For emphasis, allow me to repeat the quote made by Senator Kenny on the floor of the chamber on May 29:

... I inquired of the clerk whether there was a French language copy available in the room and the clerk replied, "Yes."

I requested a copy of the French report on May 27, the day after the English report was passed by the committee. I will not go into all the details and the differences between the French and English versions, but allow me to point to a few inconsistencies. I have it here. This is, supposedly, the French copy.

I will not go through all the details of it, but let me note that in Part 4, the English version had 29 pages; the French version had three pages. The conclusion is that the French version does not exist. In committee recommendations, the French version did not exist. These are on top of all the other inconsistencies between the reports.

Senator Robichaud: As a matter of information, you said "supposedly" you had a copy of the French version.

Senator Comeau: I did not say supposedly.

Senator Robichaud: A few moments ago, you said you had, supposedly, the French copy. I simply want to know why you said "supposedly." It either is a copy or it is not.

Senator Comeau: I am referring to what Senator Kenny referred to as the "supposed" French copy, which is supposed to be an equivalent or corresponding version. The supposed French report was not a corresponding version of the English copy, which is what I am referring to.

Senator Robichaud: Thank you.

Senator Comeau: As an ex officio member of the committee, I then requested a copy of the corresponding French report as soon as it was possibly available. I had that copy brought to me by messenger at noon on Tuesday, June 10, the same day the 124-page report was tabled in the Senate.

française correspondant à la version anglaise du rapport ayant été distribuée au comité la veille. Quand je parle d'une version correspondant à l'autre, je veux dire que les deux versions sont équivalentes.

J'ai su qu'il n'y a jamais eu de version française équivalente à la version anglaise pendant que le comité a étudié le rapport. Quatre réunions ont eu lieu : le 2 février ainsi que les 5, 12 et 26 mai. À aucune réunion le comité a disposé d'une version française équivalente du rapport. À la réunion initiale, le 2 février, il n'y avait même aucune version française. Seule la version anglaise du rapport était disponible.

Pour qu'il n'y ait aucun malentendu, permettez-moi de répéter ce qu'a dit le sénateur Kenny au Sénat, le 29 mai :

[...] j'ai demandé à la greffière s'il y avait un exemplaire français dans la salle. La greffière a répondu par l'affirmative.

J'ai demandé la version française du rapport le 27 mai, le lendemain de la distribution de la version anglaise aux membres du comité. Je n'ai pas l'intention d'entrer dans les détails, mais permettez-moi de signaler quelques-unes des nombreuses différences entre les versions française et anglaise. J'ai la prétendue version française sous les yeux.

Je n'entrerai pas dans les détails, mais permettez-moi de vous signaler que, dans la version anglaise, la partie 4 compte 29 pages, alors que la version française en compte seulement trois. Bref, la version française n'existe pas. Lors de la formulation des recommandations du comité, la version française n'existait pas. Cette différence n'est qu'un exemple parmi tant d'autres des différences entre les deux versions.

Le sénateur Robichaud : À titre d'information, j'aimerais revenir sur la prétendue version française que vous dites avoir sous les yeux.

Le sénateur Comeau : Je n'ai pas dit « prétendue ».

Le sénateur Robichaud : Il y a quelques instants, vous avez dit que vous aviez sous les yeux la prétendue version française. Je voudrais simplement savoir pourquoi vous l'avez qualifiée de « prétendue » version française. C'est une version française ou ce n'en est pas une.

Le sénateur Comeau : Je parle du document que le sénateur Kenny a prétendu être la version française et qui aurait dû être une version équivalente ou correspondante. La prétendue version française ne correspondait pas à la version anglaise. C'est ce que je veux dire.

Le sénateur Robichaud : Merci.

Le sénateur Comeau : En tant que membre d'office du comité, j'ai alors demandé qu'on me remette une version française équivalente dès que possible. Cette version m'a été apportée par un messenger à midi, le mardi 10 juin, soit le jour même du dépôt du rapport de 124 pages au Sénat.

The English copy had been in the committee hands since May 26. I considered this to be a direct impediment to my work as a member of the Senate. It was my constitutional right to have a report at the same time as my English-speaking colleagues, not 15 days late and two hours before tabling the report.

If you want to refer to constitutional rights, I think I raised those in my point of privilege. Based on the disregard for my constitutional right, I question even the legitimacy of the report and the process that led to it as presented in the Senate.

The Senate should reject any argument that French is only necessary if it is requested by a senator. In my view, it is out of order to conduct committee business when copies of proposed reports in one language only are before committee members. If we were to accept such an argument, would it not follow that simultaneous translation is necessary only if it is requested by a senator or witness?

This raises other issues. What happens if the whip sends a replacement member to committee? Should it be necessary for the replacement to formally request a document in the other official language?

I say no; that document must be made available without having to make a formal request. It is true that a number of us are fluent in both official languages. However, it has never been a requirement that senators are perfectly fluent in both official languages, nor should it be a requirement.

If francophones have to wait for translation of Senate documents — as happened to me in this case — it places those senators at a disadvantage because English copies have been available to the anglophone members for some time. The francophones have to play catch up once they finally get the translated copy.

In this case, I noted that it was 15 days late and two hours before tabling. This is what happened when I got my copy only two hours before it was tabled in the Senate.

Such documents should be made available at the same time to all members and be made available as the evolution of the report is under consideration. It may be inconvenient to chairs, in this case the Chair of the Defence Committee, and may delay hasty consideration of the reports, but that is a small price to pay for our respect for the two official languages and the obligations of our institution.

One would have thought that my point of privilege might have made an impact on Senator Kenny and made him more sensitive to the whole issue of official languages. Given that the Speaker had found a *prima facie* case in this case, allow me to show quite the contrary. I will show you a 17-page document sent to committee members on June 4, 2008. The covering page is in

Le comité avait en main la version anglaise depuis le 26 mai. Je considère qu'on m'a empêché directement de faire mon travail de sénateur. J'avais le droit garanti par la Constitution d'obtenir le rapport en même temps que mes collègues anglophones, et non 15 jours plus tard et deux heures avant le dépôt du rapport.

Je pense avoir parlé du respect des droits constitutionnels lorsque j'ai soulevé cette question de privilège. Étant donné qu'on n'a pas respecté le droit qui m'est garanti par la Constitution, je mets en doute la légitimité même du rapport et de la démarche qui a conduit à sa présentation au Sénat.

Le Sénat devrait rejeter l'argument voulant que la version française soit nécessaire seulement lorsqu'un sénateur la demande. Selon moi, un comité n'a pas le droit d'étudier un rapport qui lui est présenté dans une langue seulement. Si l'on retenait un tel argument, n'en résulterait-il pas que la traduction simultanée serait fournie uniquement si un sénateur ou un témoin le demandait?

D'autres questions se poseraient aussi. Que se passerait-il si le whip envoyait un sénateur en remplacer un autre au sein d'un comité? Faudrait-il alors que le remplaçant demande officiellement une version dans l'autre langue officielle?

Je suis d'avis que non. Tout document doit être traduit sans qu'on ait à en faire la demande officielle. Il est vrai que nombre de sénateurs s'expriment avec aisance dans les deux langues officielles. Cependant, les sénateurs ne sont pas tenus de maîtriser les deux langues, et ce ne devrait pas être une obligation pour être sénateur.

Si les sénateurs francophones doivent attendre pour obtenir la traduction des documents du Sénat — comme j'ai dû le faire dans ce cas —, ils sont désavantagés puisque les sénateurs anglophones ont ces documents en main un certain temps avant eux. Les francophones doivent faire du rattrapage lorsqu'ils obtiennent enfin la traduction française.

Dans ce cas, comme je l'ai indiqué, la traduction est arrivée 15 jours plus tard et deux heures avant le dépôt du rapport. Voilà ce qui s'est produit lorsque j'ai reçu mon exemplaire du rapport deux heures avant qu'il soit déposé au Sénat.

De tels documents devraient être disponibles en même temps pour tous les membres d'un comité. À mesure que progresse l'examen d'un rapport, chacune de ses versions préliminaires devrait être fournie en même temps en anglais et en français. Les présidents de comité, comme le président du comité de la défense dans le cas présent, peuvent trouver cette façon de faire peu pratique et susceptible de retarder l'examen des rapports, mais c'est une bien petite concession à faire pour veiller au respect des deux langues officielles et des obligations auxquelles est soumise notre institution.

On aurait pu croire qu'en soulevant ce problème de violation d'un privilège, j'aurais réussi à sensibiliser le sénateur Kenny à la question des langues officielles. Pourtant, même après que le président eut déterminé que ma plainte semblait fondée de prime abord, il n'a absolument pas changé d'attitude, au contraire. Permettez-moi de vous en donner la preuve. Voici un document

French and English, both official languages, but at the end it says: "The translation is not available. We apologize for any inconvenience."

This was after the *prima facie* case had been made before the Senate. This is how the francophone members of the committee are sent documents.

Senator Corbin: Could we have copies of that made and circulated to the committee now?

Hon. Colin Kenny, Senator, Senate of Canada: I have not seen it yet, for example.

Senator Fraser: Would it be possible for us to receive a copy of Senator Comeau's statement in case some of our notes are inaccurate as to dates and numbers?

Senator Comeau: I will make those available. They are rough notes but I will make them available for sure.

Senator Kenny: At this meeting?

Senator Comeau: With respect to the official languages, because my document is not translated, I would prefer that it be translated so that it is available in both official languages before I distribute it.

Senator Kenny: With respect, chair, I presume I will be expected to answer to this shortly. To have a copy of it would be of some assistance.

Senator Comeau: With respect, I have always respected the process whereby we make documents available in both official languages. In this case, I have it in two separate versions. I would like to stick to my long-standing tradition.

The Chair: Senator Kenny, we have to comply with Senator Comeau's request. Perhaps some other accommodation can be made later to give you a chance to read and to respond.

Senator Kenny: I am at your service, chair, however you would like to handle it.

The Chair: Okay.

Senator Comeau: This document that I just handed out is about 17 pages long.

[Translation]

Senator Robichaud: This particular document is available in only one language, right? If I understand correctly, it is a committee document?

Senator Comeau: The Senate Standing Committee on National Security and Defence, yes.

Senator Robichaud: It will be provided to us just as it was received from other committee members, right?

de 17 pages envoyé aux membres du comité le 4 juin 2008. La page de garde est en français et en anglais, c'est-à-dire dans les deux langues officielles, mais au bas de la page, il est écrit que la traduction française n'est pas disponible et qu'on regrette les inconvénients éventuels.

Ce document a été distribué après que le président eut déclaré devant le Sénat que, de prime abord, il lui apparaissait qu'un privilège avait bel et bien été violé. Voilà comment on envoie les documents aux membres de ce comité.

Le sénateur Corbin : Le comité pourrait-il obtenir maintenant des copies de ce document?

L'honorable Colin Kenny, sénateur, Sénat du Canada : Je ne l'ai pas encore vu, pour ma part.

Le sénateur Fraser : Le comité pourrait-il obtenir une copie de ce que vient de déclarer le sénateur Comeau, au cas où il y aurait des erreurs de dates et de chiffres dans les notes qui sont prises?

Le sénateur Comeau : Je vais certainement mettre mes notes à la disposition du comité, bien qu'il s'agisse seulement d'un brouillon.

Le sénateur Kenny : Au cours de la présente réunion?

Le sénateur Comeau : Comme mes notes ne sont pas traduites, je préférerais qu'elles le soient avant de les distribuer, de manière à ce qu'elles puissent être consultées dans les deux langues officielles.

Le sénateur Kenny : En tout respect, monsieur le président, comme je devrai vraisemblablement répondre au sénateur sous peu, j'aimerais vous demander si je peux avoir une copie des notes, car elles me seraient utiles.

Le sénateur Comeau : En tout respect, monsieur le président, j'aimerais pouvoir fournir mes notes dans les deux langues officielles, comme le veut la règle et comme je m'en suis toujours fait un point d'honneur. Dans ce cas-ci, j'ai préparé deux versions distinctes.

Le président : Sénateur Kenny, nous devons nous plier à la demande du sénateur Comeau. Il sera peut-être possible de prendre d'autres arrangements plus tard pour que vous puissiez répondre après avoir lu les notes.

Le sénateur Kenny : Je suis à votre service, monsieur le président, quelle que soit votre décision.

Le président : C'est bien.

Le sénateur Comeau : Le document que je viens de distribuer compte 17 pages.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Le document en question n'existe que dans une seule langue, n'est-ce pas? C'est un document du comité, si je comprends bien?

Le sénateur Comeau : Le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense, oui.

Le sénateur Robichaud : Il va nous être présenté de la même façon qu'il a été reçu des autres membres du comité, n'est-ce pas?

[English]

Senator Andreychuk: Yes, as part of our evidence in a committee hearing.

The Chair: Senator Robichaud, are you referring to Senator Comeau's remarks or to the document tabled by the committee?

Senator Robichaud: I refer to Senator Comeau's 17-page document that Senator Corbin asked to have copies made.

Blair Armitage, Principal Clerk, Legislative Systems and Broadcasting, Senate of Canada: At the request of the committee, I have sent a copy out to translation and it will be distributed at this meeting.

Senator Comeau: On the 17-page document, will Senator Kenny blame the clerks again? Perhaps the committee would like to speak to those who have to follow the orders. In my experience over time, I have found that committee clerks do not issue documents in one language only. We might wish to determine whether a direct order had been given that this document be circulated in English only.

Senator Kenny: I have to take objection to my honourable friend's comment a moment ago, when he said, "Will Senator Kenny blame the clerks again?" He should have to establish that before he makes such a statement.

Senator Comeau: Okay. The committee can proceed.

[Translation]

All committees should respect both official languages. As an ex officio member of all Senate committees, I want to be able to read all reports and documents of any committee. Ex officio members are not necessarily able to work comfortably in both official languages. Committee work is not just for senators who are perfectly bilingual.

As to whether the committee is subject to the Official Languages Act, if both official languages enjoy equal status under the Constitution, and if the requirements apply to committee documents, that should be the case. I presented my arguments when I raised the question. I encourage you to consult others if you want a second opinion. You may discuss this with the Senate Law Clerk and Library of Parliament experts.

You may also seek the opinion of your colleagues from the official languages committee, which is currently examining the status of the implementation of Part VII of the Act and the actions taken by the federal institutions in that regard since the amendments made to the Act in November 2005. I would note that these amendments were drafted by our former colleague,

[Traduction]

Le sénateur Andreychuk : Oui, avec le compte rendu des témoignages entendus par le comité.

Le président : Sénateur Robichaud, est-ce que vous parlez du témoignage du sénateur Comeau ou du document déposé par le comité?

Le sénateur Robichaud : Je parle du document de 17 pages du sénateur Comeau dont le sénateur Corbin voulait qu'on fasse des copies.

Blair Armitage, greffier principal, Bureau des systèmes législatifs et de la télédiffusion, Sénat du Canada : À la demande du comité, je viens d'envoyer une copie du document pour qu'il soit traduit. Il sera distribué au cours de la présente réunion.

Le sénateur Comeau : À propos du document de 17 pages, le sénateur Kenny va-t-il mettre la faute sur les greffiers encore une fois? Il faudrait peut-être que le comité parle à ceux qui doivent suivre les ordres. Je sais par expérience que les greffiers des comités ne distribuent pas de documents dans une seule langue. Il serait peut-être intéressant de savoir si on leur a donné directement l'ordre de distribuer ce document en anglais seulement.

Le sénateur Kenny : Je m'inscris en faux contre ce que vient de dire mon honorable ami. Il se demande si je vais mettre la faute sur les greffiers encore une fois. Mais, qu'est-ce qui lui dit que j'ai déjà mis la faute sur les greffiers?

Le sénateur Comeau : D'accord. Le comité peut poursuivre son travail.

[Français]

Le respect des deux langues officielles devrait être la règle pour tous les comités. En tant que membre d'office de tous les comités sénatoriaux, je veux pouvoir examiner les propositions de rapports et de documents de n'importe quel comité. Les membres d'office ne sont pas nécessairement capables de travailler avec aisance dans les deux langues officielles. Les travaux ne sont pas réservés uniquement aux sénateurs qui sont parfaitement bilingues.

Quant à savoir si le comité est assujéti à la Loi sur les langues officielles, si les deux langues officielles jouissent d'un statut égal en vertu de la Constitution et que les exigences s'appliquent aux documents des comités, il devrait en être ainsi. J'ai présenté mes arguments lorsque j'ai soulevé ma question. Je vous encourage à consulter si vous désirez obtenir un deuxième point de vue. Vous pouvez communiquer avec le légiste du Sénat et les experts de la Bibliothèque du Parlement.

Vous pouvez également solliciter l'opinion de vos collègues du Comité des langues officielles. Celui-ci examine actuellement la mise en œuvre de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles et les actions prises par les institutions fédérales à ce chapitre depuis l'adoption des modifications à la loi en novembre 2005. Je vous rappelle que ces modifications avaient été préparées par

Senator Jean-Robert Gauthier. Part VII of the Act also addresses French linguistic minority communities in Canada and the commitment to fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

Senator Gauthier's bill amended section 41 of Part VII by adding a subsection (2), which clarifies the federal institutions' obligation to act to ensure that "positive measures" are taken for the implementation of their commitments under subsection (1) to enhancing the vitality of Canada's official language minority communities and supporting their development. The addition of the concept of "positive measures" is particularly important since it expressly confirms that federal institutions must be proactive in implementing Part VII. Parties may take court action regarding failure to meet the obligations set out in Part VII of the Official Languages Act.

Equality between French and English is of paramount importance to the Committee on Official Languages. The committee is urging federal ministers and institutions to respect the letter and spirit of the Official Languages Act.

Allowing Senate committees to ignore these requirements would be hypocritical and would undermine their importance to the Committee on Official Languages' arguments.

Take a look at the committee documents in front of you today in both official languages. The documents are equal, in accordance with the spirit of the Official Languages Act. These documents were ordered for us before the meeting. If the French version were missing more than one paragraph, and if the committee were to use the English version as a working document, the committee would not be respecting the letter and spirit of the Official Languages Act.

What can we do about this issue? It would be presumptuous of me to propose solutions before you have had a chance to examine the facts and the issues raised by me and other people. That is why I suggest you invite other witnesses to delve into this issue. The facts are easy enough to verify. It should be a simple matter to determine whether the legal issues are pertinent.

You have some very important documents before you for consultation: the Canadian Constitution, the Charter, the Official Languages Act, and the *Rules of the Senate*.

As an institution, do we respect the Constitution of Canada and the Official Languages Act? The answer is either yes or no. If you determine that there has been a breach of privilege, it will be my pleasure to return here to recommend ways to remedy the situation.

notre ancien collègue, le sénateur Jean-Robert Gauthier. La Partie VII de la loi porte également sur les communautés minoritaires de langue française au Canada ainsi que sur l'engagement à favoriser la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Le projet de loi du sénateur Gauthier a modifié l'article 41 de la Partie VII par l'ajout du paragraphe 2, qui précise l'obligation des institutions fédérales à prendre des actions et à adopter des mesures positives pour assurer la mise en œuvre de l'engagement du gouvernement en vertu du paragraphe 1, c'est-à-dire favoriser l'épanouissement des minorités de langues officielles du Canada et appuyer le développement. L'ajout du concept de mesures positives est particulièrement important puisqu'il confirme formellement qu'il revient aux institutions fédérales de mettre en place la Partie VII. Il existe des recours en justice pour contester les manquements aux obligations prévues à la Partie VII de la Loi sur les Langues officielles.

Pour le Comité des langues officielles, l'égalité du français et de l'anglais est une question cruciale. Le comité exerce d'importantes pressions sur les ministres et organismes fédéraux pour que ces derniers respectent l'esprit, à la lettre, de la Loi sur les langues officielles.

Accepter que les comités sénatoriaux puissent contourner les exigences serait une preuve d'hypocrisie et aurait pour effet d'enlever toute leur signification aux arguments du Comité des langues officielles.

Jetez un coup d'œil aux documents qui sont devant vous aujourd'hui, dans les deux langues officielles, de ce comité. On respecte l'esprit de la Loi sur les langues officielles, les documents sont équivalents. Ce sont les documents qui nous avaient été prescrits avant la réunion. S'il manque plus d'un paragraphe à la version française et qu'on utilise la version anglaise comme document de travail, on ne respecte pas l'esprit, à la lettre, de la Loi sur les langues officielles.

Que pouvons-nous faire pour la question qui nous préoccupe? Il serait présomptueux de ma part de proposer des solutions avant que vous puissiez examiner les faits et les questions que j'ai soulevées et qui ont été soulevées par d'autres. C'est pourquoi je vous suggère d'inviter d'autres témoins et d'approfondir le dossier. Les faits sont faciles à confirmer. Il devrait être assez facile de déterminer si les questions juridiques se tiennent.

Vous avez des documents très importants devant vous que vous pouvez consulter, soit la Constitution du Canada, la Charte, la Loi sur les langues officielles et le *Règlement du Sénat*.

Respectons-nous, en tant qu'institution, la Constitution du Canada et la Loi sur les langues officielles? La question est oui ou non. Si vous concluez que, effectivement, il y a atteinte aux privilèges, je serais heureux de revenir parmi vous et de proposer des façons de remédier à la situation.

[English]

To conclude, if you find that there is no breach of privilege, as proposed by Senator Kenny, then obviously chairs of committees can, on their own, decide whether official languages can be respected or not respected. It is that simple.

The Chair: Thank you very much, Senator Comeau. Senator Fraser would like to ask a question or make an intervention at this point.

Senator Fraser: No. I just wanted to get on the list whenever you decide we are opening it for questions, chair.

The Chair: Some of you were not here when I suggested the work plan the steering committee had developed. That is to hear from the two principals, to hear from legal counsel and then have the discussion. We thought it would be a better framework for questions and discussion if we proceed in that context. If you agree, we will hear from Senator Kenny.

Senator Kenny: I do not have any prepared notes, but I would like to start by saying I have been a member of the Senate for 25 years. Prior to that, I had worked for a decade in Prime Minister Trudeau's office, and I have a profound respect for the Official Languages Act and for the necessity of official languages as part of the fabric of Canadian culture and our society.

I have been the chair of different committees over the last 15 to 20 years, and we have always endeavoured to respect the Official Languages Act as a fundamental component of the work we do.

I feel I should describe the situation of the committee to some extent, to give you some background. We have not had an abundance of francophones on the committee, although we have repeatedly asked the leadership for francophones to come and serve on the committee.

We had Laurier LaPierre briefly. He refused to speak French. He chose to speak English. He would not take documents in French. He wanted them in English.

For a brief time, we were fortunate enough to have Pierre Claude Nolin. He not only served as our spokesman at press conferences, but also we would give him the text to perfect the French in the document, and he regularly did so with the full confidence of the committee. He changed titles of reports and ensured they were written in a style and tone that Canadians whose first language was French would be comfortable with.

When I made the comment that Senator Comeau referred to, that there had been no requests for the French version of the report, it was simply to point out that everyone in the room at the time was working in English. Therefore, no one asked for a copy

[Traduction]

Pour terminer, je dirais que, si vous arrivez à la conclusion qu'il n'y a pas eu violation de privilège et que vous donnez ainsi raison au sénateur Kenny, on n'aura manifestement d'autre choix que de conclure que les présidents de comité ont le droit de décider du respect ou du non-respect des langues officielles. C'est aussi simple que cela.

Le président : Merci beaucoup, sénateur Comeau. Le sénateur Fraser voudrait poser une question ou faire une intervention.

Le sénateur Fraser : Non. Je voulais seulement mettre mon nom sur la liste pour y être lorsque vous déciderez que le temps est venu de poser des questions, monsieur le président.

Le président : Certaines personnes n'étaient pas présentes lorsque j'ai présenté le plan de travail établi par le comité directeur. Nous devons entendre les deux principaux intéressés, puis les conseillers juridiques. Par la suite, la discussion aura lieu. Nous nous sommes dit que le cadre pour les questions et la discussion serait meilleur ainsi. Si vous voulez bien, nous allons entendre le sénateur Kenny.

Le sénateur Kenny : Je n'ai pas préparé de notes, mais j'aimerais commencer en disant que je suis sénateur depuis 25 ans. Auparavant, j'ai travaillé pendant une dizaine d'années au cabinet du premier ministre Trudeau. J'ai un profond respect pour la Loi sur les langues officielles. Je considère que les langues officielles sont indissociables de la culture canadienne et qu'elles font partie du tissu même de la société canadienne.

J'ai présidé divers comités pendant les 15 ou 20 dernières années. Nous nous sommes toujours efforcés d'y respecter la Loi sur les langues officielles. C'est un aspect fondamental de notre travail.

Je crois qu'il serait utile que je décrive la situation du comité dans une certaine mesure, pour que vous puissiez bien comprendre. Peu de francophones ont été membres du comité, bien que nous ayons souvent réclamé auprès des dirigeants la nomination de membres francophones.

Laurier LaPierre a brièvement été membre du comité. Il refusait d'y parler français et préférait parler anglais. Il ne voulait pas obtenir les documents en français. Il voulait les versions anglaises.

Pendant une brève période, le comité a eu la chance de compter dans ses rangs Pierre Claude Nolin. En plus d'agir comme porte-parole du comité lors des conférences de presse, il révisait la version française des documents et bénéficiait pour ce faire de la pleine confiance des autres membres. Il changeait les titres des rapports et veillait à ce que le style et la forme conviennent aux Canadiens dont la langue première est le français.

Lorsque j'ai indiqué, comme l'a signalé le sénateur Comeau, que personne n'avait demandé une version française du rapport, je faisais simplement le constat que toutes les personnes présentes dans la salle à ce moment travaillaient en anglais. Donc, personne

of the French report to work from. That is simply a statement of fact; it is not a statement of attitude. We went through an entire meeting without a request coming up.

As I believe most members know, we meet only on Mondays, and the meetings take place for usually four or five hours. By the very nature of the way the committee functions, there is a preference for English. We have yet to have an intervention in a report-writing mode in French. Frequently, we have interventions in French when we hear witnesses.

I should say that I am a unilingual anglophone. Having said that, during five years of my time in the Senate I have set aside time for a month of French lessons in the summer and a month of French lessons in the winter. I have endeavoured to develop what I would describe as a bare-bones ability in French.

I endeavour to introduce witnesses in French who are francophones; and I endeavour, when I am chairing the committee, to deal with francophone members, when we have them, in their language.

I asked if there was a copy of the report in French in the room because I was uncertain as to whether there was since there had been no request for one prior to that. I am well aware of the requirement that there be a copy of the report available.

I should also say that the way the committee functions, having a virtually completely anglophone working group, their preference is to have an English text. If a French text was asked for, we would provide it. If a French text was not available, we would stop the meeting. We have done that. When a French text was not available and someone asked for one, that was it. There was no debate or discussion; the meeting ended.

In this case, I had not gone through the French text to compare it with the English text. I frankly do not think I am competent to do that. I can tell you that I have never read a French text from cover to cover in my life because it is not a productive exercise. I do not have the skills to make it a worthwhile exercise.

I have relied on the advice of others as to whether the text was appropriate or not. I am very anxious to see the document that has been tabled and is being reprinted because, from the quick glance that I could see as it was being passed by Senator Comeau, I do not believe it was something that ever went in the report. I do not believe it is part of the report. I do not believe it was ever considered by the committee. Once I see the copy, I will be able to comment on that with greater certainty.

I would like to summarize by saying that there is no doubt in my mind as to the requirements of the Official Languages Act. There is no doubt in my mind that a francophone coming to a committee meeting — or anyone coming to the committee meeting — is entitled to have the report in either language or both languages. Any time we have not been able to satisfy that,

n'avait demandé une version française du rapport. C'était simplement une observation et non le reflet d'une attitude. Pendant toute la réunion, jamais personne n'a fait cette demande.

Comme la plupart des membres le savent, je crois, le comité se réunit seulement les lundis, et les réunions durent habituellement quatre ou cinq heures. Compte tenu de la composition du comité, l'anglais est sa langue préférée. Lors de la rédaction des rapports, il n'y a jamais eu d'intervention en français. Toutefois, il y a eu fréquemment des interventions en français lorsque le comité a entendu des témoins.

Je dois dire que je parle seulement anglais. Toutefois, pendant cinq ans, au cours de mon mandat au Sénat, je me suis réservé un mois de cours de français chaque été et un mois chaque hiver. Je me suis efforcé d'acquiescer ce que je décrirais comme une connaissance rudimentaire du français.

J'essaie de présenter en français les témoins francophones et, lorsque je préside le comité, j'essaie de m'adresser aux membres francophones du comité dans leur langue, lorsqu'il y a des francophones.

J'ai cherché à savoir s'il y avait une version française du rapport dans la salle parce que je n'en étais pas certain, étant donné que personne n'avait demandé la version française auparavant. Je suis bien conscient de l'obligation de mettre une version française du rapport à la disposition du comité.

Je devrais préciser en outre que, compte tenu de la composition du comité, dont les membres sont tous anglophones, ils préfèrent obtenir les documents en version anglaise. Si quelqu'un demandait la version française d'un document, on la lui fournirait. Si la version française n'était pas disponible, la réunion serait interrompue. Nous l'avons fait dans le passé. Lorsqu'une personne demandait la version française d'un document et que celle-ci n'était pas disponible, les travaux cessaient. Il n'y avait ni débat, ni discussion. La réunion prenait fin.

Dans ce cas, j'avais comparé la version française à la version anglaise, mais je ne pense pas être compétent pour le faire. De toute ma vie, je n'ai jamais lu au complet un document en français parce que ce ne serait pas productif. Je n'ai pas la compétence nécessaire.

Je me fie à l'opinion des autres pour déterminer si le texte d'un document est adéquat ou non. J'ai vraiment hâte de voir le document qui a été déposé et qui est en cours de reproduction parce qu'après lui avoir jeté un rapide coup d'œil au moment où le sénateur Comeau le faisait circuler, j'ai l'impression que ce document n'a jamais servi à la préparation du rapport. Je ne crois pas qu'il en fasse partie et que le comité en ait tenu compte. Lorsque j'en aurai une copie sous les yeux, je pourrai me prononcer avec certitude.

J'aimerais résumer en disant qu'il n'y a aucun doute dans mon esprit en ce qui a trait aux obligations prescrites par la Loi sur les langues officielles. Il ne fait aucun doute à mes yeux qu'un francophone participant à une réunion de comité — et du reste quiconque participe à une réunion de comité — a le droit de disposer du rapport en cours de préparation dans une langue ou

we have stopped the meeting. I believe that is the appropriate way to address the problem. That is the approach we have tried to follow.

It is fair to say that the committee works entirely in English. I cannot think of a time when a member of the committee, when it is working on a report, has said anything in French in the last eight years. The only time we hear French in the committee is when someone is giving testimony, and when that has happened, two, and sometimes three, members have asked questions in French, but they have never had a problem with the French text.

In some situations, we have some francophones with both texts, comparing them. I am trying to think of whether anglophones have done the same thing. I think we have also had situations where anglophones compared the two texts.

With this particular report, that did not happen, but had someone asked for it to happen, I presume we were prepared to do that. It is not a question that I ask at the start of each meeting. I just assume that the work of the previous meeting has been translated and brought forward.

The only reason I asked for it in this case is that we were on the verge of adopting the report and I knew it was important that I verify, even though it had not been asked for, that it was available.

I keep hoping that the page will bring in the copies of the report, but that appears not to be happening.

Subject to commenting on the document that Senator Comeau referred to, that is what I have to say.

The Chair: Thank you, Senator Kenny. Hopefully the report will arrive.

Senator Comeau: Reference has been made to this document being a report. It is not a report, and I did not indicate that it was a report. It is a document that was circulated to members of the committee prior to a meeting. It is not a report.

The Chair: Thank you, Senator Comeau.

While we await the document, perhaps we could continue with our work plan, which is to address the Official Languages Act from a legal perspective and a practical application perspective.

We will begin with Mr. Audcent and follow with Ms. Lank.

Senator Corbin: For information, is the Clerk of the Standing Senate Committee on National Security and Defence present here this morning?

The Chair: No, she is not.

dans l'autre ou encore dans les deux langues. Chaque fois que cette condition n'a pu être satisfaite, nous avons interrompu la réunion. Je crois que c'est ainsi que le problème doit être envisagé. C'est l'approche que nous avons essayé de suivre.

On peut dire en toute justice que le comité travaille entièrement en anglais. Je ne me souviens pas d'une seule fois, au cours des huit dernières années, où un membre du comité aurait parlé français pendant les travaux de préparation d'un rapport. Ce n'est que lorsque le comité reçoit des témoignages qu'il entend parler français. Lorsque des témoins s'expriment en français, deux ou trois membres du comité posent des questions en français. Ils n'ont jamais eu de problème avec la version française.

Dans certains cas, des francophones comparent les deux versions. Je me demande si des anglophones ont déjà fait la même chose. Je pense qu'il est arrivé à des anglophones de comparer les deux versions.

Dans le cas de ce rapport, personne n'a fait de comparaison. Toutefois, si quelqu'un avait voulu comparer les deux versions, je présume qu'il aurait pu le faire. Ce n'est pas une question que je pose au début de chaque réunion. Je tiens simplement pour acquis que le travail fait lors de la réunion précédente a été traduit et qu'il est disponible.

Si j'ai posé la question cette fois-là, c'est uniquement parce que nous étions sur le point d'adopter le rapport. Je savais qu'il était important que je m'assure de la disponibilité de la version française, même si personne ne l'avait demandée.

J'espère toujours que le page apportera les copies du rapport, mais on dirait qu'il va falloir attendre encore.

À part les commentaires que j'aurai éventuellement à faire sur le document dont le sénateur Comeau a parlé, c'est tout ce que j'ai à dire.

Le président : Merci, sénateur Kenny. Espérons que le rapport va arriver.

Le sénateur Comeau : J'entends dire que le document serait un rapport. Il ne s'agit pas d'un rapport, et je n'ai jamais indiqué qu'il s'agissait d'un rapport. C'est un document qui a été distribué aux membres du comité avant une réunion. Ce n'est pas un rapport.

Le président : Merci, sénateur Comeau.

Pendant que nous attendons le document, nous pourrions peut-être entreprendre la suite de notre plan de travail. La prochaine étape consiste à examiner la Loi sur les langues officielles dans la perspective juridique et dans la perspective de son application concrète.

Nous allons commencer par entendre M. Audcent, puis nous donnerons la parole à Mme Lank.

Le sénateur Corbin : J'aimerais savoir, à titre d'information, si la greffière du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la Défense est présente ce matin.

Le président : Non.

[Translation]

Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel: Honourables senators, it is my pleasure to speak to you this morning about the legal basis for the rights and obligations related to official languages in the Senate.

[English]

My presentation is an overview of the law for your record and will take about 15 minutes.

[Translation]

I shall begin at the beginning, with the basic principle governing linguistic rights and obligations in Canada: the equality of both official languages. The fundamental nature of this principle is guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Subsection 16.(1) of the Charter reads as follows:

English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada.

Subsection 4.(1) of the Official Languages Act addresses the application of this fundamental principle within a parliamentary context. It reads, in part:

English and French are the official languages of Parliament...

This basic principle appears once again in section 5 of chapter 1:02 of the *Senate Administrative Rules*:

English and French are the official languages of Canada and are equal in status in the Senate. . .

[English]

Moving on from the fundamental principle of equality to its application, two golden threads are the warp and the weft of the fabric of language rights in the Senate.

The first of these golden threads is the right of any person to use English or French in the debates of the Houses of the Parliament of Canada. The second is the obligation of the Houses of Parliament to use both English and French in their respective records and journals.

These applications have been with us since the beginning of Confederation and are embedded in our founding constitutional document, the Constitution Act, 1867. Chronologically, they precede the more formal declarations of equality that followed much later.

Section 133 of the Constitution Act, 1867 reads in part:

Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of the Houses of the Parliament of Canada . . . ; and both those Languages

[Français]

Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire : Honorables sénateurs, il me fait plaisir de vous adresser la parole ce matin au sujet du fondement juridique des droits et obligations en matière de langues officielles au Sénat.

[Traduction]

Dans mon exposé, qui va prendre une quinzaine de minutes, je vais vous donner un aperçu de la législation qu'il vous sera loisible de consulter par la suite.

[Français]

Je commence au début, avec le principe de base qui gouverne les droits et obligations linguistiques au Canada : celui de l'égalité des deux langues officielles. D'ailleurs, le caractère fondamental de ce principe est garanti par la Charte canadienne des droits et libertés.

Le paragraphe 16.(1) de la Charte se lit comme suit :

Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

Le paragraphe 4.(1) de la Loi sur les langues officielles mentionne l'application de ce grand principe dans le contexte parlementaire. Il se lit en partie :

Le français et l'anglais sont les langues officielles du Parlement; [...]

Enfin, ce principe de base est repris par l'article 5 du chapitre 1:02 du *Règlement administratif du Sénat* :

Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et ont au Sénat un statut égal; [...]

[Traduction]

Il résulte de l'application du principe fondamental de l'égalité deux corollaires formant en quelque sorte la trame et la chaîne du tissu des droits linguistiques au Sénat.

Le premier corollaire est le droit de toute personne de s'employer l'anglais ou le français lors des débats des deux Chambres du Parlement du Canada. Le deuxième est l'obligation des Chambres du Parlement de publier leurs archives, procès-verbaux et journaux respectifs en anglais et en français.

Ces deux corollaires existent depuis le début de l'union fédérale et sont inscrits dans son document constitutionnel fondateur, la Loi constitutionnelle de 1867. Ils ont précédé dans le temps les déclarations plus formelles d'égalité, qui sont arrivées beaucoup plus tard.

Voici ce que dit l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 :

Dans les chambres du parlement du Canada [...] l'usage de la langue française ou de la langue anglaise, dans les débats, sera facultatif; mais dans la rédaction des archives,

shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; . . . The Acts of the Parliament of Canada . . . shall be printed and published in both those Languages.

These section 133 rights and obligations are restated in both the Canadian Charter of Rights and Freedoms and the Official Languages Act.

The Charter provides:

17.(1) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of Parliament.

18.(1) The statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

The Official Languages Act provides:

4.(1) English and French are the official languages of Parliament, and everyone has the right to use either of those languages in any debates and other proceedings of Parliament.

(2) Facilities shall be made available for the simultaneous interpretation of the debates and other proceedings of Parliament from one official language into the other.

(3) Everything reported in official reports of debates or other proceedings of Parliament shall be reported in the official language in which it was said and a translation thereof into the other official language shall be included therewith.

5. The journals and other records of Parliament shall be made and kept, and shall be printed and published, in both official languages.

6. All Acts of Parliament shall be enacted, printed and published in both official languages.

The restatements of these rights and obligations in the different statutory sources bring them within the different governance and enforcement frameworks, thus enabling participants to access the different remedies they provide.

What is meant by the right of any person to use English or French in the debates of the Houses of Parliament of Canada?

The Federal Court had occasion to look at this question in the case of *Knopf v. Speaker of the House of Commons*. The trial decision was rendered in 2006 by Madam Justice Carolyn Layden-Stevenson, and the appeal decision in 2007 by Mr. Justice Trudel.

Mr. Knopf appeared as a witness before the House of Commons Standing Committee on Canadian Heritage and provided documents in support of his presentation for distribution to members in English only. In accordance with the practice of that committee, the unilingual documents were not

procès-verbaux et journaux respectifs de ces Chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire [...] Les lois du parlement du Canada [...] devront être imprimées et publiées dans ces deux langues.

Les droits et les obligations prévus à l'article 133 sont énoncés de nouveau dans la Charte canadienne des droits et libertés et dans la Loi sur les langues officielles.

Voici les dispositions de la Charte à cet égard :

17. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux du Parlement.

18. (1) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

Et voici les dispositions de la Loi sur les langues officielles :

4. (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Parlement; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans les débats et travaux du Parlement.

(2) Il doit être pourvu à l'interprétation simultanée des débats et autres travaux du Parlement.

(3) Les comptes rendus des débats et d'autres comptes rendus des travaux du Parlement comportent la transcription des propos tenus dans une langue officielle et leur traduction dans l'autre langue officielle.

5. Les archives, comptes rendus et procès-verbaux du Parlement sont tenus, imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

6. Les lois du Parlement sont adoptées, imprimées et publiées dans les deux langues officielles.

En énonçant de nouveau dans divers textes de loi ces droits et obligations, on les inclut dans divers cadres de gestion et d'application de la loi, ce qui permet aux gens de bénéficier des recours prévus dans ces cadres.

Qu'entend-on par le droit de toute personne de s'employer l'anglais ou le français lors des débats des deux Chambres du Parlement du Canada?

La Cour fédérale a examiné cette question dans l'affaire *Knopf c. le Président de la Chambre des communes*. La décision a été rendue en 2006 par la juge Carolyn Layden-Stevenson et la décision d'appel, en 2007 par le juge Trudel.

M. Knopf était venu témoigner devant le Comité permanent du patrimoine canadien de la Chambre des communes et avait étayé son témoignage de documents dont il avait distribué uniquement des versions anglaises. Conformément à la pratique au sein de ce comité, les documents unilingues ne furent pas

distributed. Mr. Knopf claimed that his language rights had been infringed. Both courts held that this was not the case.

In *Knopf*, the working assumption was that the laws governing the use of official languages in the House also govern their use in committee. Madam Justice Layden-Stevenson of the Trial Division quoted from Mr. Justice Cheverie in the *Canada v. Prince Edward Island (Legislative Assembly)* case, affirming that committees are the “natural extensions of the House and the House naturally functions through them.”

Both courts in *Knopf* also relied on the 1986 judgment of the Supreme Court of Canada in the case of *MacDonald v. City of Montreal* for the proposition that subsection 4(1) of the Official Languages Act and subsection 17(1) of the Charter create a scheme of unilingualism at the option of the speaker or writer, who cannot be compelled by Parliament to express himself or herself in a language other than the one he or she chooses.

What about the distribution of unilingual documents? In the words of Mr. Justice Trudel of the Federal Court of Appeal:

Justice Layden-Stevenson was right in finding that the distribution of documents does not fall within the scope of subsection 4(1) of the Act. The right to use an official language of choice does not include the right to impose upon the Committee the immediate distribution and reading of documents filed to support one's testimony. The decision on how and when to treat the information received from a witness clearly belongs to the Committee.

The finding that the distribution of documents is not governed by subsection 4(1) of the Official Languages Act may have been sufficient to settle the *Knopf* case, but it does not answer the further question of whether documents that are submitted to or used by the Senate or one of its committees must be translated.

That issue is addressed through the application of the second golden thread of the official language fabric: the obligation of the Houses of Parliament to use both English and French in their respective records and journals. What is the scope of that obligation?

In a United Kingdom publication entitled *Words and Phrases Legally Defined*, the following appears under the entry “Record”:

What then is the record? It has been said to consist of all those documents which are kept by the tribunal for a permanent memorial and testimony of their proceedings: see *Blackstone's Commentaries*, Vol. 3, p. 24

In the 1985 case of *Quebec v. Collier*, Mr. Justice Turgeon of the Quebec Court of Appeal, speaking of the meaning of the expression “Records and Journals” in section 133 of the Constitution Act, 1867, stated:

distribués. M. Knopf fit alors valoir que ses droits linguistiques avaient été violés. Les deux tribunaux ont par la suite jugé que ce n'était pas le cas.

Dans l'affaire *Knopf*, les juges se sont fondés sur la prémisse voulant que les lois régissant l'utilisation des langues officielles aux Communes s'appliquaient également lors des travaux des comités. La juge Layden-Stevenson, de la Cour fédérale, a cité le juge Cheverie, dans une affaire opposant le Canada à l'assemblée législative de l'Île-du-Prince-Édouard. Le juge avait affirmé que les comités étaient des prolongements naturels de la Chambre et que la Chambre exerçait naturellement ses activités par leur intermédiaire.

Dans l'affaire *Knopf*, les deux tribunaux se sont également fondés sur le jugement de 1986 de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *MacDonald c. Ville de Montréal* pour affirmer que le paragraphe 4(1) de la Loi sur les langues officielles et le paragraphe 17(1) de la Charte protègent le droit de la personne qui parle ou qui écrit d'employer une seule langue. Le Parlement ne peut pas obliger la personne à s'exprimer dans une autre langue que celle qu'elle choisit.

Mais, qu'ont dit les tribunaux de la distribution de documents unilingues? Voici la réponse du juge Trudel de la Cour d'appel fédérale :

La juge Layden-Stevenson a correctement conclu que la diffusion de documents n'était pas visée par le paragraphe 4(1) de la Loi. Le droit d'employer la langue officielle de son choix ne comprend pas le droit d'imposer au Comité la diffusion immédiate et la lecture de documents déposés par le témoin à l'appui de sa déposition. C'est bien évidemment au Comité qu'il revient de décider quoi faire des renseignements présentés par le témoin, et à quel moment.

En concluant que la distribution de documents n'était pas visée par le paragraphe 4(1) de la Loi sur les langues officielles, les juges ont apporté une réponse suffisante dans le cadre de l'affaire *Knopf*. Néanmoins, ils n'ont pas répondu à la question qui consiste à savoir si les documents soumis au Sénat ou à l'un de ses comités ou encore utilisés par eux doivent être traduits.

La réponse à cette question se trouve dans le deuxième corollaire du principe de l'égalité des deux langues : l'obligation des Chambres du Parlement de publier leurs archives, procès-verbaux et journaux respectifs en anglais et en français. Quelle est la portée de cette obligation?

Dans un ouvrage intitulé *Words and Phrases Legally Defined* et publié au Royaume-Uni, le mot « record », qui est traduit en français dans les textes juridiques récents par « archives, comptes rendus et procès-verbaux », est défini comme suit :

Qu'entend-on par les archives, comptes rendus et procès-verbaux? Ce sont les documents qui sont conservés par le tribunal pour témoigner en permanence de ses travaux : voir *Blackstone's Commentaries*, vol. 3, p. 24.

En 1985, dans l'affaire *Québec c. Collier*, le juge Turgeon, de la Cour d'appel du Québec a déclaré ce qui suit au sujet du sens de l'expression « archives, procès-verbaux et journaux » contenue à l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 :

I believe that sessional papers are included in the above-mentioned terms.

A few years later, the Supreme Court of Canada, in the 1992 *Manitoba Language Reference* decision, noted that the scope of the phrase in section 23 of the Manitoba Act must be limited to those documents which are actually tabled in the Legislative Assembly.

In my view, the very best source for understanding the scope of the English expression “records and journals” is the official French version. It reads: “les archives, comptes rendus et procès-verbaux du Parlement.” Translated back, that means the archives, transcripts of proceedings and minutes respectively.

To complete my survey, I now turn to the procedural authorities. I refer you to two Speakers’ decisions, rendered on April 15 and May 11, 1999. A point of order had been raised, objecting to amendments moved in the chamber in one language only. The Speaker pointed out that while most motions are always available in both languages since they can be translated during the notice period, legislative amendments are in a different category since no notice is required. He then noted that, in the absence of rules governing the situation, it was the practice of the Senate to adjourn the debate until both language versions were available. In his words:

[Translation]

Furthermore, it is my understanding that the practice in committees is to ensure that both language versions of any amendments to bills are available to Senators before a decision is taken.

This suggests that whatever the requirements stipulated in the rules or authorities, the Senate recognizes the importance to have motions, inquiries and amendments in both languages. When this has not been done, it would appear that the Senate has been disposed to postpone any decision until the debated question, having been moved, is available in both languages. It seems to me that this is the proper way of proceeding.

Procedural authorities have more insight to offer. On page 962 of the *House of Commons Procedure and Practice*, Marleau and Montpetit inform us that:

All parliamentary publications are produced in both official languages. The Constitution and the Official Languages Act provide for the use and equal status of the official languages in the “records and journals” of Parliament.

Many of the Standing Orders of the House of Commons make explicit reference to the *Journals*, the *Debates*, the *Order Paper* and the *Notice Paper*. These publications, along with minutes of committees and bills introduced in the

Je crois que les documents sessionnels sont couverts par les termes ci-haut mentionnés.

Quelques années plus tard, dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba* de 1992, la Cour suprême a jugé que le sens de l’expression employée à l’article 23 de la Loi sur le Manitoba était limité aux documents qui sont déposés à l’assemblée législative.

Selon moi, la meilleure façon de comprendre le sens de l’expression anglaise « records and journals » est la traduction française officielle la plus récente, soit « les archives, comptes rendus et procès-verbaux du Parlement ». Lorsqu’on retraduit en anglais, on obtient l’expression « archives, transcripts of proceedings and minutes ».

Pour terminer de répondre à la question, je vais faire appel aux autorités en matière de procédure. Je vous renvoie à deux décisions du Président, prises le 15 avril et le 11 mai 1999. Un sénateur avait invoqué le Règlement pour s’opposer à la présentation d’un amendement rédigé seulement dans une langue. Le Président répondit que, bien que la plupart des motions puissent être présentées dans les deux langues, étant donné qu’elles peuvent être traduites pendant le délai de préavis, les motions d’amendement d’un projet de loi entrent dans une catégorie différente puisqu’aucun préavis n’est nécessaire. Il précisa qu’en l’absence de règles concernant cette situation, il fallait s’en remettre à la pratique établie qui, au Sénat, veut qu’on ajourne le débat jusqu’à ce qu’on dispose de versions dans les deux langues. Voici exactement ses paroles :

[Français]

En outre, je crois comprendre qu’au sein des comités on veille à ce que les sénateurs disposent dans les deux langues de tout amendement à un projet de loi avant de prendre une décision.

Cela donne à penser que, abstraction faite des règles et autorités, le Sénat reconnaît l’importance d’avoir les motions, interpellations et amendements dans les deux langues officielles. Lorsque ce n’était pas fait, il semble que le Sénat était disposé à reporter toute décision jusqu’à ce que la question à l’étude soit disponible dans les deux langues. Je crois qu’il s’agit de la bonne façon de procéder.

Je poursuis avec les autorités procédurales. Dans *Les procédures et les usages de la Chambre des communes*, Marleau et Montpetit, à la page 962, nous informent :

Toutes les publications parlementaires sont dans les deux langues officielles. La Constitution et la Loi sur les langues officielles prévoient l’utilisation des deux langues officielles, et leur accordent la même valeur, dans les « archives, les comptes rendus et les procès-verbaux » du Parlement.

De nombreuses dispositions du Règlement de la Chambre des communes mentionnent de manière explicite les *Journaux*, les *Débats*, le *Feuilleton* et le *Feuilleton des avis*. Ces documents, de même que les procès-verbaux des comités

House of Commons, are produced by order of the House, under the authority of the Speaker and are considered as "official" publications.

On page 976, they add:

Each committee of the House produces its own records. Since 1995, these records have become available primarily by electronic means. They include three main documents:

The minutes of proceedings: the formal record of business occurring during a committee meeting;

The evidence: the *in extenso* transcript of what is said during a meeting;

Reports to the House: the means by which committees make their views and recommendations known.

All committee records are made available electronically under the authority of the Speaker of the House. Under the Standing Orders, committees are empowered to print papers and evidence in accordance with any such decision they may make. However, this authority is somewhat qualified by limitations set by the Board of Internal Economy.

[English]

At pages 865 and 866, Marleau and Montpetit explain further:

A document submitted to a committee becomes the property of the committee and forms a part of the committee's records. Government departments are required to submit documents in both official languages when presenting them to committees. Everyone else, including Members of the House of Commons, may submit written material in either or both official languages. Each committee must then decide whether documents submitted to it in only one official language will be distributed to members immediately or once a translation is available. The right to submit a document does not, however, imply the right to have the document considered forthwith.

The lesson to be drawn from this quote is that, working within the requirements of the law, there can be flexibility in the system with respect to practice and timing. In other words, there is still room for each committee to be master of its own procedure.

Carrying this thought further, the Senate and its committees have a long-standing tradition of dispensing with procedural requirements by unanimous consent.

Applying the above to the Senate and its committees, I would suggest that it can be clearly deduced from the law that there is a legal obligation for committee reports to be tabled in the Senate in both official languages.

et les projets de loi présentés à la Chambre, sont publiés sur ordre de la Chambre et avec l'autorisation du Président, et ils sont considérés comme des publications « officielles ».

Ils complètent, à la page 976 :

Chaque comité de la Chambre publie ses propres documents. Depuis 1995, ces publications sont principalement diffusées par voie électronique. Elles comprennent trois types de documents :

Les procès-verbaux : comptes rendus officiels des travaux menés durant la séance d'un comité;

Les témoignages : transcriptions *in extenso* des délibérations d'une séance;

Les rapports à la Chambre : Document par lequel le comité fait connaître ses vues et recommandations.

Toutes les publications des comités sont diffusées par voie électronique et avec l'autorisation du Président de la Chambre. Le Règlement autorise les comités à faire imprimer des documents et témoignages. Toutefois, le Bureau de la régie interne restreint quelque peu ce pouvoir par les limites qu'il impose à cet égard.

[Traduction]

Marleau et Montpetit donnent encore d'autres explications aux pages 865 et 866 :

Un document présenté à un comité devient sa propriété et fait partie de ses dossiers. Les ministères sont tenus de présenter leurs documents aux comités dans les deux langues officielles. Toute autre personne, y compris les députés, peut présenter des documents écrits dans l'une ou l'autre des langues officielles. Chaque comité doit décider si les documents qui lui ont été présentés dans une seule langue officielle seront distribués à ses membres immédiatement ou seulement une fois qu'ils auront été traduits. Le droit de présenter un document ne comporte cependant pas celui de le voir étudié sur-le-champ.

De ce passage ressort l'idée que, tout en respectant les obligations prévues dans la loi, le système est doté d'une certaine souplesse dans la pratique, quant à la séquence à suivre. Autrement dit, chaque comité dispose de la latitude lui permettant d'établir, à cet égard, ses propres règles de fonctionnement.

En outre, le Sénat et ses comités adhèrent à une longue tradition voulant qu'en matière de procédure, les décisions nécessitent le consentement unanime.

Compte tenu de ce qui précède, la seule interprétation possible de la loi, à mes yeux, exige que les rapports de comité soient déposés au Sénat dans les deux langues officielles.

In a key 1979 Supreme Court of Canada decision known as the *Blaikie* case, in which a certain Yoine Goldstein, whom I take to be your colleague, participated as a plaintiff, the court held:

By requiring printing and publication of statutes in both languages, the section in question (which was section 133) covers enactment by implication; what is required to be printed and published in French and English is described as “acts” and texts do not become “Acts” without enactment.

By analogy, reports required to be presented to or tabled in the Senate in both official languages must, by implication, first be adopted by the committee in both official languages.

So what can be concluded concerning any obligation in law to submit or distribute bilingual documents?

With respect to committee reports, my conclusion is that a committee must report to the Senate in both official languages and that, in order to do so, it must first adopt the report in both official languages. Prior to adopting a report, the committee is master of its own proceedings and has some flexibility in the structure of its deliberations. Even then, however, it is subject to the rules of law that require it to respect the right of any person to use either official language in debate, and to its obligation to ensure that its records and journals, composed of its archives, minutes and transcripts of proceedings, will be bilingual.

[Translation]

Thank you, honourable senators.

Heather Lank, Principal Clerk of Committees: Honourable senators, thank you for inviting me to talk to you about the distribution of draft committee reports to committee members and about official languages.

English and French are Canada's official languages and enjoy equal status, rights and privileges in the Senate. Respect for official languages is therefore an underlying principle in the work of Senate committees.

Usually, committees ask Library of Parliament analysts to draft their reports in French or English, depending on the committee's instructions. All draft reports are then sent to the translation service by the Library of Parliament, or, more often, by the clerk of the committee. The clerk provides committee members with drafts, as instructed by the appropriate authority, be that the committee chair, the steering committee or the main committee, when the latter decides to delegate the study of the report.

Typically, a draft is not provided to the committee unless it is available in both official languages. Documents are usually distributed in both official languages. Clerks do not provide unilingual drafts unless they have been instructed to do so. To my knowledge, a committee has never studied a unilingual draft where one of its members objected. In the vast majority of cases,

La Cour suprême du Canada a rendu en 1979 une décision importante dans l'affaire *Blaikie*, à laquelle a participé à titre de plaignant un certain Yoine Goldstein, qui est votre collègue, je crois bien. Les juges ont alors dit ceci :

En exigeant l'impression et la publication des lois dans les deux langues, l'article [c'est-à-dire l'article 133] en vise implicitement l'adoption : ce qui doit être imprimé et publié en français et en anglais, ce sont les « lois » et un texte ne devient « loi » que s'il est adopté.

Par analogie, on peut affirmer que les rapports devant être présentés ou déposés au Sénat dans les deux langues officielles doivent nécessairement être préalablement adoptés par le comité dans les deux langues officielles.

En somme, que peut-on conclure au sujet des obligations légales relatives à la présentation ou à la distribution de documents bilingues?

Je conclus qu'un rapport de comité doit être présenté au Sénat dans les deux langues officielles et que, par conséquent, le comité doit avoir adopté le rapport dans les deux langues officielles auparavant. Avant d'adopter un rapport, le comité est libre de déterminer son mode de fonctionnement et dispose d'une certaine latitude dans la structure de ses délibérations. Cependant, il est tout de même soumis aux règles prévues dans la loi, qui veulent que toute personne ait le droit d'employer la langue officielle de son choix dans les débats et que les archives, comptes rendus et procès-verbaux du comité soient dans les deux langues.

[Français]

Je vous remercie honorables sénateurs.

Heather Lank, greffière principale des comités : Honorables sénateurs, je vous remercie de m'avoir invitée à vous parler de la distribution des ébauches des rapports des comités à leurs membres et surtout de la question des langues officielles.

L'anglais et le français sont les langues officielles du Canada et jouissent d'un statut, de droits et de privilèges égaux au Sénat. Le respect des langues officielles est donc un principe qui sous-tend les travaux des comités du Sénat.

Habituellement, un comité confie la rédaction de ses rapports à des analystes de la Bibliothèque du Parlement qui les rédigent en français ou en anglais, selon les instructions du comité. Chaque ébauche de rapport est ensuite envoyée au service de traduction par la Bibliothèque du Parlement ou, plus souvent, par le greffier du comité. Celui-ci communique les ébauches aux membres du comité selon les instructions de l'autorité compétente, qu'il s'agisse du président du comité, du comité directeur ou du comité principal, lorsque ce dernier a décidé de déléguer l'étude du rapport.

En général, une ébauche n'est pas communiquée au comité principal si elle n'est pas disponible dans les deux langues officielles. La norme est la distribution dans les deux langues officielles. Les greffiers ne communiquent des ébauches unilingues que s'ils ont reçu une telle instruction. À ma connaissance, il n'est jamais arrivé qu'un comité examine une ébauche unilingue malgré

committees begin studying draft reports when both versions are available. They also adopt the final versions of their reports in both official languages.

That is important, because as both versions are authoritative, the committees must assume responsibility for both versions.

I should point out that committees often delegate the power to approve the final text of the report to their steering committee. Generally, the steering committee is authorized to correct only grammatical and typographical errors before the report is finalized and tabled in the Senate.

[English]

It is difficult to generalize about what happens between the first meeting on a draft report and the adoption of the final, bilingual report. The process varies, depending on the committee, the report in question, the time frame, and so on.

In general, committees considering a draft report will tend to work primarily with one language version to make amendments. The time lag between making the amendments and having them incorporated into the other language version does vary. For instance, if a committee is meeting two days in a row to consider a draft report, revisions might be submitted to translation only after the second meeting. In other cases, the changes will be submitted right away. The manner of proceeding is normally determined by the wishes of the committee members. It is not unusual, then, for there to be a lag as one language version is revised and the other language version is subsequently updated.

Clerks make a concerted effort to send documents to translation in a timely manner, so that they can be made available to senators in identical form in both French and English as soon as possible.

In cases where the steering committee considers a draft report prior to its being submitted to the full committee for consideration, it is not unusual for members to work with a unilingual document. Again, I am not aware of any cases where a steering committee has proceeded to consider a unilingual draft against the express wishes of a member. However, in the interest of efficiency, some steering committees may ask the clerk to send them a unilingual draft of a report as soon as it is received from the analyst so that they can review it, make changes and have the revised text translated prior to its being distributed to the full membership of the committee.

Allow me to conclude that clerks take the matter of respect for official languages very seriously. Taking the steps necessary to ensure that senators are able to work in the official language of their choice is an important part of what we do, whether through ensuring that interpreters are present at every meeting, sending unilingual briefs to translation promptly, or speaking to senators

l'opposition d'un de ses membres. Dans la vaste majorité des cas, les comités commencent à examiner les ébauches de rapport lorsqu'ils disposent des deux versions. Ils adoptent aussi la version finale de leur rapport dans les deux langues officielles.

Ce point est important, car les deux versions faisant également autorité, les comités doivent assumer la responsabilité des deux versions.

Il faut souligner que les comités délèguent souvent à leur comité directeur le pouvoir d'approuver le texte final du rapport, en restreignant généralement le pouvoir du comité directeur à la correction des erreurs de grammaire et des coquilles avant le dépôt final ou la présentation au Sénat.

[Traduction]

Il est difficile de généraliser. Ce qui se produit entre la première réunion, où l'on étudie une version préliminaire du rapport, et l'adoption de la version définitive et bilingue du rapport varie selon le comité, le rapport, le délai, et ainsi de suite.

En général, lorsque les comités étudient une version préliminaire d'un rapport, ils se servent principalement d'une langue pour apporter des modifications. Le délai nécessaire pour incorporer dans l'autre langue les modifications effectuées dans une langue peut varier. Par exemple, lorsqu'un comité se réunit deux jours de suite pour examiner la version préliminaire d'un rapport, il est possible qu'on n'envoie les modifications à la traduction qu'après la deuxième réunion. Dans d'autres cas, ce sera fait immédiatement. La façon de faire dépendra normalement de ce que souhaitent les membres du comité. Il n'est donc pas rare qu'un certain temps s'écoule entre la modification d'un rapport dans une langue et sa mise à jour dans l'autre langue.

Les greffiers s'efforcent dans un esprit de concertation d'envoyer rapidement les documents à traduire pour en mettre le plus tôt possible à la disposition des sénateurs des versions identiques en français et en anglais.

Dans les cas où le comité directeur examine une version préliminaire d'un rapport avant que le comité principal en fasse l'examen lui aussi, il n'est pas rare que le comité directeur se serve d'un document unilingue. Toutefois, je n'ai jamais eu connaissance d'un cas où un comité directeur a décidé d'étudier une version préliminaire dans une seule langue à l'encontre du souhait exprimé par l'un de ses membres. N'empêche que, par souci d'efficacité, il arrive qu'un comité directeur demande au greffier de lui faire parvenir la version préliminaire d'un rapport dans une seule langue, dès que l'analyste a terminé la rédaction, de manière à pouvoir prendre connaissance du rapport, lui apporter des modifications et en faire traduire la version revue et corrigée, qui sera distribuée à l'ensemble des membres du comité principal.

Permettez-moi de conclure en disant que les greffiers prennent très au sérieux le respect des langues officielles. Une partie importante de notre travail consiste à nous assurer que les sénateurs sont capables de travailler dans la langue officielle de leur choix. Il s'agit par exemple de veiller à ce que des interprètes soient présents à chaque réunion, de faire traduire rapidement

in the official language of their choice. Ensuring the translation of draft reports is a part of our responsibility and our commitment to official languages.

The Chair: Thank you very much. Honourable senators, we are now ready to proceed with discussion.

Senator Cools: I would like to identify exactly what the issue is that we are being asked to look at. In other words, is Senator Comeau saying that his privileges were breached? He is saying that privileges have been breached. Usually, these systems work by virtue of an individual senator saying, "My privileges have been breached."

I am trying to find out about this, colleagues, because Senator Comeau has said clearly that he was not present at the meeting where this report was adopted. Therefore, no objection was raised at the committee about the manner of proceeding.

I believe, chair, that you have had more expert advice and more assistance than I have. What is the exact question that we are deliberating here?

The Chair: We are here to deliberate the question of privilege that was raised by Senator Comeau.

Senator Cools: I am trying to figure out what question that is.

Senator Comeau: Could I help?

Senator Cools: Please.

Senator Comeau: Rule 43(1) of the *Rules of the Senate of Canada* states — and you were absolutely correct when you alluded to it:

The preservation of the privileges of the Senate is the duty of every Senator. A violation of the privileges of any one Senator affects those of all Senators and the ability of the Senate to carry out its functions outlined in the *Constitution Act, 1867*.

The day after the document had been adopted in English only by the committee, I requested in my capacity as an ex officio member to have a French version of the document sent to me so that I could have a look at it. That document was sent to me about 15 days later, the same day that, two hours later, both documents were tabled in the chamber. In other words, as far as I can tell, only the English version of the document was accepted by the committee. I got my copy 15 days later, after the English version had been adopted.

Senator Cools: You are saying then, Senator Comeau, that the act of receiving that document 15 days later is the breach?

Senator Comeau: Yes.

Senator Cools: Is that your complaint?

les mémoires présentés dans une seule langue et de parler aux sénateurs dans la langue officielle de leur choix. Faire traduire les versions préliminaires des rapports fait partie des responsabilités dont nous nous acquittons conformément à notre engagement à l'égard des langues officielles.

Le président : Merci beaucoup. Honorables sénateurs, nous sommes maintenant prêts à passer à la discussion.

Le sénateur Cools : J'aimerais essayer de cerner le problème que nous devons étudier. Le sénateur Comeau est-il en train de dire qu'il y a eu atteinte à ses privilèges? C'est bien ce qu'il est en train de dire. Habituellement, en pareil cas, le sénateur lésé se manifeste sur-le-champ et indique qu'il y a atteinte à ses privilèges.

J'essaie de comprendre, chers collègues, parce que le sénateur Comeau a dit clairement qu'il n'était pas présent à la réunion où le rapport a été adopté. Par conséquent, aucune objection n'a été soulevée pendant les travaux du comité au sujet de la façon de procéder.

Je crois, monsieur le président, que vous avez reçu davantage d'opinions d'experts et d'assistance que je n'en ai eu. Quelle question exactement fait l'objet de nos délibérations actuelles?

Le président : Nos délibérations portent sur le problème de violation d'un privilège qui a été soulevé par le sénateur Comeau.

Le sénateur Cools : J'essaie justement de comprendre ce qu'est le problème.

Le sénateur Comeau : Puis-je vous aider?

Le sénateur Cools : Allez-y.

Le sénateur Comeau : Voici ce que dit le paragraphe 43(1) du Règlement du Sénat du Canada, auquel vous avez tout à fait raison de faire allusion :

Il incombe à chaque sénateur de préserver les privilèges du Sénat. Une atteinte aux privilèges d'un sénateur touche aux privilèges de tous les sénateurs et à la capacité du Sénat de s'acquitter des fonctions que lui confère la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Le jour après l'adoption du document en anglais seulement par le comité, j'ai demandé à titre de membre d'office d'avoir la version française pour pouvoir l'examiner. Or, cette version m'a été envoyée une quinzaine de jours plus tard, soit deux heures seulement avant le dépôt du document au Sénat. Autrement dit, à ma connaissance, seule la version anglaise du document a été acceptée par le comité. J'ai reçu la version française 15 jours plus tard, après l'adoption de la version anglaise.

Le sénateur Cools : Donc, vous êtes en train de dire, sénateur Comeau, que le fait d'avoir reçu le document 15 jours plus tard constitue une atteinte à vos privilèges?

Le sénateur Comeau : Oui.

Le sénateur Cools : Est-ce l'objet de votre plainte?

Senator Comeau: Yes. As well — and I think you have a copy of the documents which have been distributed now — it becomes part of a pattern of this committee that respect for the two official languages is not part of the committee's method of working. There is also the fact that we received a copy for an upcoming meeting on June 9 completely in English. By the time someone had laid a complaint and had received a copy, we would have been at the meeting time. That is kind of a pattern of the committee.

Senator McCoy: I too am a little confused as to the issue. We have the transcript of the debates when the question of privilege was raised initially, senator. According to the rules, you said in the debate that you had given notice, and so on. It seems to me that you are raising two separate points today without notice. I am left grasping here for some sense of appropriate order and proceedings, which I do not think we are following.

Perhaps we could clarify this point of order before we go any further whatsoever.

Senator Fraser: This is not my question; I am just quoting from the letter that Senator Comeau originally sent to the clerk to launch all this. He said:

Pursuant to Rule 43 of the *Rules of the Senate of Canada*, I give notice that later today I intend to raise a question of privilege

I refer to the committee's adoption of a draft report that was available to Senators in only one of Canada's two official languages.

It seems to me that that is the core of the issue before us, but it is also, I believe, the practice of this committee, as of many Senate committees, to try to consider whatever those involved believe to be the general context in which a specific question is being raised.

The original point that Senator Comeau made, as we got into all this, was the adoption of a draft report not available in both languages.

Senator Cools: We are only hearing now of the other set of questions, then, because what the Speaker adjudicated was far more limited than what Senator Comeau is raising now. This may seem unimportant to many people, but it is extremely important.

I am grappling with this. This thing is wider than it appears at first blush. Therefore, we will have to find some way of moving ahead. The decision taken in the house, in the Senate, which provided a reference to this committee, will be founded on a different premise than what this meeting here is moving ahead on.

It is not entirely kosher or proper. I make that point.

Le sénateur Comeau : Oui. De plus, le comité a pris l'habitude de ne pas respecter les deux langues officielles. Sa méthode de travail n'en tient pas compte. Je pense que vous avez maintenant en main les documents qui viennent d'être distribués et qui montrent qu'en vue d'une réunion devant se tenir le 9 juin, ces documents n'ont été distribués qu'en version anglaise. Si quelqu'un s'était plaint et avait demandé une version française, il l'aurait obtenue juste à temps pour la réunion. C'est ainsi que travaille ce comité.

Le sénateur McCoy : Je ne suis pas certain de bien comprendre ce dont il est question. Nous avons en main la transcription des débats, le jour où le sénateur a soulevé pour la première fois le problème de la violation d'un privilège. Conformément aux règles, vous avez employé lors des débats la formule habituelle disant que vous aviez donné avis. Mais, il me semble que vous soulevez actuellement deux questions distinctes sans en avoir donné avis. J'essaie de trouver comment il faudrait procéder dans cette affaire, car je ne pense pas que notre démarche actuelle soit dans les règles.

Il faudrait peut-être tirer cette question au clair avant d'aller plus loin.

Le sénateur Fraser : Ce n'est pas ainsi que je l'entends. Voici ce que le sénateur Comeau écrivait dans la lettre qu'il a envoyée au greffier et qui est à l'origine de nos travaux actuels :

Conformément à l'article 43 du Règlement du Sénat du Canada, je donne avis que plus tard aujourd'hui j'entends soulever une question de privilège [...]

Je fais référence à l'adoption, par ce comité, d'un rapport préliminaire mis à la disposition des sénateurs dans seulement l'une des deux langues officielles du Canada.

Il me semble que ce passage décrit le cœur de la question qui est soumise au comité, mais que le comité a comme pratique, à l'instar de nombreux autres comités sénatoriaux, de considérer ce que les principaux intéressés considèrent comme le contexte général dans lequel s'insère la question elle-même.

À la base, le sénateur Comeau s'est plaint de l'adoption d'un rapport préliminaire qui n'était pas disponible dans les deux langues, et c'est la question qui nous a été confiée.

Le sénateur Cools : Manifestement, nous entendons seulement parler d'autres questions. Le Président a confié au comité un mandat beaucoup moins vaste que ce dont parle le sénateur Comeau actuellement. Aux yeux de bien des gens, la différence peut sembler sans importance, mais elle est extrêmement importante.

Je m'interroge sérieusement. Le problème est plus vaste qu'il n'y semblait au premier coup d'œil. Par conséquent, nous allons devoir trouver un moyen de procéder. La décision prise au Sénat, par laquelle le problème a été renvoyé au comité, est fondée sur une prémisse qui diffère de l'orientation actuelle de la réunion.

Ce n'est pas tout à fait cachère ou correct. C'est ce que je veux dire.

I have a second question for clarification. Senator Comeau, you said in your remarks on May 28 that you were only informed of the events in question “after 11 a.m. yesterday morning.” This is at page 1415.

Senator Comeau: That would be day after the document had been adopted by the committee.

Senator Cools: Consequently, you were unable to give three hours’ notice before the Senate.

Senator Comeau: That is correct.

Senator Cools: I am curious. If you were not able to give three hours’ notice, how was the Clerk of the Senate able to circulate to us? I definitely do not have a copy of the original question that was circulated by Mr. Bélisle’s office. How was he able to circulate that to us? You are saying here that you were not able to give the three hours’ notice. In your remarks at page 1415, May 28, you said: “First, allow me to state that I was only informed of the events in question after 11 a.m. yesterday morning” Consequently, you were unable to give three hours of notice before the Senate met. That was the day before. You mean you did not proceed the day before. Is that what you mean?

Senator Comeau: Let me try to get the timeline down here.

Senator Cools: I will lend you my copy here. It is paragraphs 1 and 2 of your remarks.

Senator Comeau: That was May 28.

Senator Cools: Yes.

Senator Comeau: Wherein I read my comments.

Senator Cools: Right.

Senator Comeau: I found out the day before, May 27, at 11 a.m.

Senator Cools: Right, but it is a three-hour notice, so it was too late. Is that what you are saying?

Senator Comeau: It involved a report that had been passed May 26. What is your question?

Senator Cools: From the way that reads, it sounds as if you were not able to give three hours’ notice this day, May 28.

Senator Comeau: On May 27, I would not have been able to give the notice.

Senator Cools: It reads as if you could not give it on May 28. You did give your full three hours’ notice. Thank you. That question has been answered.

J’ai un deuxième éclaircissement à demander. Sénateur Comeau, vous avez dit, lors de votre intervention au Sénat, le 28 mai, que les événements en question ne vous avaient été communiqués « qu’après 11 heures » la veille. C’est à la page 1415.

Le sénateur Comeau : La veille veut dire le lendemain de l’adoption du rapport par le comité.

Le sénateur Cools : Par conséquent, vous n’avez pas pu donner au Sénat un préavis de trois heures.

Le sénateur Comeau : C’est exact.

Le sénateur Cools : Je suis curieuse. Si vous n’avez pas pu donner un préavis de trois heures, comment le greffier du Sénat a-t-il pu distribuer aux sénateurs l’avis que vous lui avez fait parvenir? Je sais que je n’ai pas en main le document en question, mais comment le bureau de M. Bélisle a-t-il pu le distribuer aux sénateurs? Vous avez déclaré ne pas avoir été capable de donner un préavis de trois heures. Lors de votre intervention du 28 mai, qui se trouve à la page 1415, vous avez dit : « Permettez-moi d’abord de préciser que les événements en question ne m’ont été communiqués qu’après 11 heures hier matin [...] ». Par conséquent, vous n’avez pas pu respecter le délai de trois heures avant le début des travaux du Sénat. Vous n’avez pas pu respecter le délai la veille. Vous avez voulu dire que vous n’aviez pas pu soulever la question la veille. Est-ce bien exact?

Le sénateur Comeau : Permettez-moi de préciser la chronologie.

Le sénateur Cools : Je vais vous prêter ma copie. Vous trouverez le passage dans les paragraphes 1 et 2 de votre intervention.

Le sénateur Comeau : C’était le 28 mai.

Le sénateur Cools : Oui.

Le sénateur Comeau : C’était le jour de mon intervention.

Le sénateur Cools : C’est bien cela.

Le sénateur Comeau : J’ai découvert le problème la veille, le 27 mai, à 11 heures.

Le sénateur Cools : Et alors, comme il faut donner un préavis de trois heures, il était trop tard. Est-ce bien ce que vous essayez de dire?

Le sénateur Comeau : Le problème concernait un rapport qui avait été distribué le 26 mai. Quelle est votre question?

Le sénateur Cools : À lire le compte rendu des débats, on a l’impression que vous n’avez pas été capable de donner le préavis de trois heures le 28 mai.

Le sénateur Comeau : En fait, je parle du 27 mai. C’est ce jour-là que je n’ai pas pu donner le préavis de trois heures.

Le sénateur Cools : Mais, le compte rendu donne l’impression que c’est le 28 que vous n’avez pas pu donner le préavis. Quoi qu’il en soit, vous avez bel et bien pu donner le préavis de trois heures comme il se doit. Merci. J’ai la réponse à ma question.

In any event, chair, unless we want to be here for six months doing this, it is important that we clarify the issue we are pursuing.

The Chair: Thank you very much, Senator Cools. I was about to return to that. Senator McCoy raised a point of order in our deliberations, and we have to establish whether there is a point of order here or not, whether this discussion is within the scope of the question of privilege that is under discussion.

It would be my impression that it is, but the committee will have to establish that.

Senator Cools: Senator McCoy, you spoke on the point of order brilliantly, but it was very short. Perhaps you could amplify a bit.

Senator McCoy: It would appear to me that the question that is in front of us is, as enunciated on page 2 of the document, from the notes from the clerk.

There are other matters that seem to have been raised today that are entirely new and beyond that. I am trying to establish, as you said, Senator Fraser, the context in which we are dealing and with which questions, keeping in mind that privilege is fundamentally and functionally an allegation that one has been prevented from carrying out one's duty as a parliamentarian.

In pith and substance, as we say in English and in the law, it is that that we are, I think, investigating. We need then to focus on what incident is being complained of and whose function was unable to be executed. That is the grounding I am searching for, and I am thinking that some irrelevant matters have been introduced today.

Does that help?

Senator Cools: I want to speak on the point of order when I get a chance.

The Chair: Please proceed.

Senator Cools: Does anyone else want to speak first? Go ahead.

Senator Cordy: I was waiting to hear from you first, Senator Cools. I am not a lawyer, but I guess I was getting confused, too, at the number of issues.

When I look at the letter to Mr. Bélisle, I believe that what we should be dealing with is what the letter refers to, and that is the draft report. Many of the other things that have come in today are new to us.

We can think about them, but the bottom line is that that is the specific issue we are dealing with, the draft report that was in the hands of the Defence Committee.

Senator Cools: Honourable senators, my understanding of the situation is that we are proceeding here under the rubric of an order of reference from the house, and the motion itself that was sent us, the order of reference, is not all that clear.

Monsieur le président, à moins que le comité veuille passer six mois à discuter de la question, il est important d'en préciser les contours au fur et à mesure.

Le président : Merci beaucoup, sénateur Cools. J'allais justement revenir aux contours de la question à étudier. Le sénateur McCoy a invoqué le Règlement dans le cours de nos délibérations. Nous devons donc établir si la discussion s'inscrit bel et bien dans les limites de la question de privilège dont l'étude a été confiée au comité.

Il me semble que les limites sont respectées, mais le comité va devoir en décider.

Le sénateur Cools : Sénateur McCoy, vous avez invoqué brillamment le Règlement, mais votre intervention a été très courte. Vous pourriez peut-être nous en dire plus long.

Le sénateur McCoy : Il me semble que la question qui est soumise au comité est celle qui se trouve à la page 2 des notes du greffier.

D'autres questions ont été soulevées aujourd'hui qui sont totalement nouvelles et qui dépassent le cadre de la question soumise au comité. J'essaie de comprendre le contexte, comme l'a dit le sénateur Fraser. J'essaie de voir quelles questions font partie du contexte, sans perdre de vue qu'en soulevant une question de privilège, on allègue fondamentalement et concrètement qu'un parlementaire s'est vu empêcher de s'acquitter de son devoir.

Comme on le dit en anglais et dans la loi, c'est en substance ce que nous sommes en train de faire : nous sommes en train d'investiguer. Nous devons par conséquent nous concentrer sur l'incident faisant l'objet de la plainte et sur les éléments du devoir de sénateur dont on n'a pas pu s'acquitter. J'essaie de circonscrire le sujet, et je crois qu'on a aujourd'hui introduit dans la discussion certaines questions non pertinentes.

J'espère que ces précisions pourront être utiles.

Le sénateur Cools : Je voudrais parler du recours au Règlement lorsque ce sera possible.

Le président : Allez-y.

Le sénateur Cools : Est-ce que quelqu'un voudrait prendre la parole en premier? Allez-y.

Le sénateur Cordy : Je voulais vous entendre en premier, sénateur Cools. Je ne suis pas avocate, mais j'étais, moi aussi, en train de sentir la confusion s'installer, vu le nombre de questions soulevées.

Je crois que nous devrions traiter du sujet qui est décrit dans la lettre adressée à M. Bélisle, c'est-à-dire du rapport préliminaire. Nombre d'autres questions n'ont été portées à la connaissance du comité qu'aujourd'hui. Ce sont des questions nouvelles.

Ces questions nous donnent matière à réflexion, mais nous ne devons pas perdre de vue la question principale à régler, soit le rapport préliminaire qu'a examiné le comité de la défense.

Le sénateur Cools : Honorables sénateurs, si je comprends bien, nos travaux actuels résultent d'un ordre de renvoi du Sénat, et la motion dans laquelle est contenu cet ordre n'est pas tout à fait claire.

However, what is crystal clear is the notice because we are moving ahead on this proceeding under section 43 and section 44 as well of the *Rules of the Senate* because the prima facie case has been found.

We are not in a position here to roam as widely as we think. The order of reference from the Senate tells us what it is we are looking at. If you were to look at the motion, which is to be found on page 1429, May 29, of the *Debates of the Senate*, Senator Comeau says:

Honourable senators, in light of His Honour's ruling, I move that this question of privilege be referred to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament.

The question must be the question that is contained in Senator Comeau's notice, which he gave oral notice of originally. For the sake of this point of order, I would like to place this on the record. I will take it from the proceeding in the Senate Chamber. Senator Comeau is speaking, and it is May 28:

Honourable senators, pursuant to rule 43(7), I give notice that I will raise a question of privilege.

Earlier today, pursuant to rule 43(3), I gave written notice of the question to the Clerk of the Senate in the form of the following letter:

Dear Mr. Bélisle,

Pursuant to Rule 43 of the *Rules of the Senate of Canada*, I give notice that later today I intend to raise a question of privilege regarding the proceedings of the May 26, 2008 meeting of the Standing Senate Committee on National Security and Defence.

I refer to the committee's adoption of a draft report that was available to Senators in only one of Canada's two official languages. I believe this is an affront to the bilingual nature of the Senate.

Respectfully,

Hon. Gerald J. Comeau

Honourable senators, what is before us is not a lot of what Senator Comeau raised here. We can consider all of that for understanding perhaps, for enlightenment, but the question before us, honourable senators, is whether or not the committee's adoption of that draft report is a breach of his privileges. The question that we have been asked to study is remarkably narrow.

The Chair: Thank you, Senator Cools.

Néanmoins, l'avis est limpide. Nous délibérons actuellement en vertu de l'article 43 du Règlement du Sénat et aussi en vertu de l'article 44, puisque la question de privilège a été jugée fondée.

Nous ne pouvons pas ratisser aussi large que nous le croyons. L'ordre de renvoi du Sénat nous dit ce que nous devons examiner. Voici ce que déclare le sénateur Comeau lorsqu'il présente sa motion le 29 mai, que l'on trouve à la page 1429 des *Débats du Sénat* :

Honorables sénateurs, étant donné la décision de Son Honneur le Président, je propose que cette question de privilège soit renvoyée au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

La question doit être celle qui est contenue dans l'avis du sénateur Comeau, qu'il a lu devant le Sénat au départ. Pour les besoins du recours au Règlement dont il est question actuellement, je voudrais lire cet avis à mon tour. Je prends le texte dans le compte rendu des débats du Sénat. C'est le sénateur Comeau qui parle, et nous sommes le 28 mai :

Honorables sénateurs, conformément au paragraphe 43(7) du Règlement, je donne avis que je souleverai une question de privilège.

Plus tôt aujourd'hui, conformément au paragraphe 43(3) du Règlement, j'ai donné un préavis écrit de la question au greffier du Sénat sous la forme de la lettre suivante :

Monsieur Bélisle,

Conformément à l'article 43 du *Règlement du Sénat du Canada*, je donne avis que plus tard aujourd'hui j'entends soulever une question de privilège touchant les délibérations du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense lors de la réunion du 26 mai 2008.

Je fais référence à l'adoption, par ce comité, d'un rapport préliminaire mis à la disposition des sénateurs dans seulement l'une des deux langues officielles du Canada. Il s'agit selon moi d'un affront au caractère bilingue du Sénat.

Veuillez recevoir, monsieur Bélisle, l'assurance de mes sentiments respectueux.

L'honorable Gerald J. Comeau

Honorables sénateurs, la question qui nous est soumise ne représente qu'une petite partie de ce dont le sénateur Comeau vient de parler. Nous pouvons considérer tout ce qu'il dit pour éclairer nos lanternes peut-être, mais la question qui nous est soumise, honorables sénateurs, consiste à déterminer si l'adoption du rapport préliminaire par le comité constitue une atteinte aux privilèges du sénateur. La question qu'on nous a demandé d'étudier est remarquablement pointue.

Le président : Merci, sénateur Cools.

[Translation]

Senator Robichaud: When the Speaker of the Senate ruled on this, he did not do so on the strength of the notice he received. Notices are sent to the Speaker to indicate that a senator wishes to raise a question of privilege. Such notice has no force beyond its intrinsic value as a notice. The person who sends the notice states his or her case in the Senate. All senators can comment on the issue or they can object. Based on the evidence and arguments provided, the Speaker decides whether the matter merits further consideration and whether it is a *prima facie* question of privilege. Then, the Speaker entertains a motion concerning the proposed remedy by the person who raised the question of privilege. In this case, the remedy was to refer the matter to the committee.

I think that what was said in the Senate to influence the Speaker's ruling on whether or not there was a *prima facie* question of privilege must be considered. Such statements contributed to the Speaker's decision that, at first glance, the matter merited consideration. I do not think that we should rely on the notice alone, because the notice is, after all, merely a notice.

Senator Corbin: Mr. Chair, I would like a copy of the report so that I can make an informed decision about the events that took place.

Also, this morning, we were given a whole series of documents. Several precedents were cited, and we heard from two witnesses. I would like some time to read the report of the committee's deliberations until 7 p.m. so that I can start to figure out where the committee's work on this particular issue is headed.

We have been given a lot of information. I would like some time to process it. It seems to me that we are heading in several directions at once. As someone said earlier, we could spend a lot of time debating the validity of this question. I think it is important for us to understand and consider the basic facts of the law and the practices of the Senate and Canada's Parliament in this regard.

I would like to remind the committee that as recently as last week — and I am sorry that I do not have the specific reference to this event at my fingertips — someone put forward a motion in the Senate in English only. Other senators did not receive the French version of that motion. The Speaker called a vote on the motion in the original language only. Often, to speed things up when we are short of time, or for other reasons, accommodations are or should be made in the Senate. Such practices are not always respected — far from it. I almost rose when that incident took place, but I decided to refrain because it was not the first time such a thing happened, nor will it be the last.

We have a simultaneous interpretation service, and for some, that is enough. However, even in the Senate, we do not always comply with the strict practices required under the Official Languages Act.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Lorsque le Président du Sénat a pris sa décision, il ne l'a pas fait sur la force de l'avis qu'il avait reçu. L'avis est envoyé au Président pour signifier que l'on désire soulever une question de privilège. Cet avis n'a pas plus de force que ce qu'il constitue en soi, c'est-à-dire un avis. La personne qui envoie cet avis fait sa présentation au Sénat. Tous les sénateurs peuvent s'exprimer sur la question ou s'objecter. Le Président décide, en se basant sur ce qui lui a été présenté, si la question mérite d'être considérée plus longuement et s'il y a matière, à première vue, de la traiter comme une question de privilège. Par la suite, le Président entend une motion de la personne qui a soulevé la question pour connaître le remède proposé. Dans ce cas-ci, le remède a été de renvoyer la question au comité.

Je crois que ce qui a été dit au Sénat dans le but d'influencer la décision du Président, à savoir s'il y a ou non, à première vue, une question de privilège, doit être considéré. Ce sont ces propos qui ont motivé le Président à décider que, à première vue, il existait matière à considération. Je crois qu'on ne doit pas uniquement se fier à l'avis, car l'avis n'est en soit qu'un avis.

Le sénateur Corbin : Monsieur le président, j'aimerais obtenir une copie de ce rapport afin de pouvoir porter un jugement global sur les événements qui se sont déroulés.

D'autre part, on nous a remis ce matin une foule de documents. On a cité plusieurs précédents, nous avons entendu deux témoins. J'aimerais avoir le temps de lire le compte rendu des délibérations de ce comité jusqu'à 19 heures afin de pouvoir commencer à faire des distinctions sur l'orientation future du travail de ce comité eu égard à cette question spécifique.

Beaucoup d'information nous a été fournie. J'aimerais avoir le temps de la traiter. Je constate que nous nous dirigeons dans un sens et dans l'autre. Quelqu'un a dit tout à l'heure qu'on pourrait passer beaucoup de temps à délibérer sur le bien-fondé de cette question. Je crois qu'il est important de comprendre et que nous soyons saisis des données fondamentales de la loi et de la pratique du Sénat et du Parlement canadien en la matière.

J'aimerais rappeler au comité que, pas plus tard que la semaine dernière — et je regrette de ne pas avoir au bout des doigts la citation de l'événement particulier —, quelqu'un a présenté au Sénat une motion rédigée en langue anglaise seulement. Les autres sénateurs n'ont pas eu la version française de cette motion. La présidence a mis la question aux voix dans la langue d'origine seulement. Bien souvent, pour des raisons d'expédient lorsqu'on manque de temps, ou pour d'autres raisons, des accommodements sont fait au Sénat ou devraient l'être. Or, ces pratiques ne sont pas toujours respectées, loin de là. Je me suis presque levé quand cet incident a eu lieu, mais j'ai décidé de m'abstenir pour cette fois car ce n'est pas la première ni la dernière fois que de tels événements auront lieu.

Nous avons à notre disposition le service d'interprétation simultanée, et certains peuvent s'en satisfaire. Toutefois, même au Sénat, je constate un manque à la pratique rigide exigée en vertu de la Loi sur les langues officielles.

That being said, could we adjourn our work? I am due to appear at another committee, unless there are any absolutely urgent matters to deal with.

Senator Fraser: I would like to add some clarification about some of the testimony before we adjourn, and I have been waiting 40 minutes to do so.

Senator Corbin: Please do not get upset. That is what I just said, and I respect your rights. It was just a personal suggestion. If some members are comfortable with everything we have heard this morning, so much the better. I, myself, am not.

[English]

The Chair: Thank you very much, Senator Corbin. I think that is a worthwhile consideration.

Senator Fraser: I am not on a point of order, chair. I have been waiting to put my questions. May I put my questions?

Senator Cools: He is on a point of order, which may determine —

Senator Fraser: Have you ruled on the point of order?

Senator Cools: No, he has to do something; he cannot just skip over. A point of order was raised. He has to rule on it. Something has to happen.

The Chair: I do not think there is a point of order, myself. However, I wanted to have a number of comments. I would think we do not have a point of order.

Senator Fraser: Thank you, chair.

Coming back to the interesting testimony from Senators Comeau and Kenny, Senator Comeau, you spoke of a document you received well before. I am not talking about the document that has been circulated here, and I am not talking about the final formal translation of the report.

You spoke about an earlier version of the report that you received, which had substantial differences, as you described it, between the English and the French versions. What I noted was that Part 4 had in the English version nearly 30 pages and in the French version three pages, that in the French version there was no conclusion and in the English version there was a conclusion. These are, I think, substantive differences.

You probably said, but I just want to be sure I understand what it is we are trying to grapple with here. Is it your understanding that that document, the one with these discrepancies, is in fact the French copy of the report that was in the room when the report was adopted by the committee?

Senator Comeau: Yes.

Senator Fraser: When did you get that?

Senator Comeau: I received it on May 27.

Senator Fraser: May 27?

Cela dit, pourrait-on ajourner nos travaux? Je suis entre les mains des autres membres du comité, à moins qu'il y ait des questions absolument urgentes.

Le sénateur Fraser : J'aimerais clarifier les témoignages avant d'ajourner, et j'attends depuis 40 minutes pour le faire.

Le sénateur Corbin : Ne vous énervez pas. C'est ce que je viens de dire, et je respecte vos droits. Ce n'est qu'une suggestion personnelle. Si certains sont confortables avec tout ce qui nous a été dit ce matin, tant mieux. Pour ma part, je ne le suis pas.

[Traduction]

Le président : Merci beaucoup, sénateur Corbin. Je pense qu'il s'agit d'une réflexion utile.

Le sénateur Fraser : Je ne souhaite pas parler du recours au Règlement, monsieur le président. J'attends depuis un instant pour pouvoir poser mes questions. Puis-je y aller?

Le sénateur Cools : La discussion porte actuellement sur le recours au Règlement, qui peut déterminer...

Le sénateur Fraser : Avez-vous pris une décision sur le recours au Règlement?

Le sénateur Cools : Non, et il doit trancher. Il ne peut pas tout simplement escamoter le recours. Il nous faut la décision avant de passer à autre chose.

Le président : En ce qui me concerne, je ne pense pas que le Règlement ait été enfreint. Cependant, je voulais entendre d'autres points de vue. Je dirais maintenant que la discussion est conforme au Règlement.

Le sénateur Fraser : Merci, monsieur le président.

Je reviens aux témoignages intéressants des sénateurs Comeau et Kenny. Sénateur Comeau, vous avez parlé d'un document que vous avez reçu longtemps avant. Je ne parle pas du document qui a été distribué ici, ni de la dernière traduction officielle du rapport.

Vous avez dit avoir reçu une version antérieure du rapport avec des différences substantielles entre les versions anglaise et française. J'ai remarqué que, dans la version anglaise, la partie 4 avait près de 30 pages alors qu'elle n'avait que trois pages dans la version française. De plus, il n'y avait pas de conclusion dans la version française alors qu'il y en avait une dans la version anglaise. À mes yeux, il s'agit bel et bien de différences substantielles.

Vous avez probablement déjà répondu à ma question, mais je voudrais être certaine de bien comprendre exactement ce qui s'est passé. Selon vous, est-ce bien la version française comportant ces différences qui se trouvait dans la salle lorsque le rapport a été adopté par le comité?

Le sénateur Comeau : Oui.

Le sénateur Fraser : Quand avez-vous obtenu cette version?

Le sénateur Comeau : Je l'ai reçue le 27 mai.

Le sénateur Fraser : Le 27 mai?

Senator Comeau: The English report was adopted on May 26 by the committee. On May 27, I requested a copy of the French report.

Senator Fraser: You received the document with the discrepancies?

Senator Comeau: I received the English and the French.

Senator Fraser: Chair, I would ask that these documents in particular be reproduced and circulated to the committee. It seems to me that this may be part of the core of what we are looking at.

Senator Kenny, is it your belief that the document I have just been discussing with Senator Comeau was the French copy of the report that was in the room when you asked if there was a French copy in the room?

Senator Kenny: I have no idea.

Senator Fraser: You have no idea.

Senator Kenny: I did not ask to physically see it. I did not look at it. I must confess that throughout the whole process, I never asked for a copy of the French document. My assumption was that it was being translated as we went forward.

As I said earlier, the committee meets once a week, and there are seven days for the translation to be accommodated. Inasmuch as no one had requested a copy in French, the issue had not come up. I asked as a matter of form before the motion was put, and then the motion was put and it was adopted unanimously with the caveats that Heather Lank referred to, that there would be opportunities to correct, providing the substance of the report was not changed.

I think it is fair to say that I assumed that none of the changes that had occurred during the previous four hours were included in the French report. There would have been no time for that to have happened, and I assumed that would have happened in the normal course of events after that.

Had there been a request at any point during the meeting to see if the two reports matched or to examine the wording, for example, of the recommendations, the outcome of the meeting would have been quite different and we would have either provided a satisfactory copy of the report or we would have stopped. Either option was acceptable to the committee, and it would have been consistent with the official languages.

Inasmuch as there was no request, the committee carried on. I believe that every member there felt their rights were being dealt with in an appropriate fashion.

Le sénateur Comeau : Le comité a adopté la version anglaise du rapport le 26 mai. Puis, le 27 mai, j'ai demandé la version française du rapport.

Le sénateur Fraser : Et vous avez alors reçu la version comportant des différences?

Le sénateur Comeau : J'ai reçu la version anglaise et la version française.

Le sénateur Fraser : Monsieur le président, je voudrais que ces documents soient reproduits et distribués au comité. Il me semble qu'il s'agit du cœur du problème que nous sommes en train d'étudier.

Sénateur Kenny, pensez-vous que la version française du rapport dont je viens de discuter avec le sénateur Comeau est bien la version qui se trouvait dans la salle au moment où vous avez demandé s'il s'y trouvait une version française?

Le sénateur Kenny : Je n'en ai pas la moindre idée.

Le sénateur Fraser : Vous n'en avez pas la moindre idée.

Le sénateur Kenny : Je n'ai pas demandé à voir la version de mes propres yeux. Je ne l'ai pas vue. Je dois avouer que, pendant la durée de la préparation du rapport, je n'ai jamais demandé d'en voir la version française. J'ai tenu pour acquis qu'à mesure que l'on progressait, la traduction se faisait.

Comme je l'ai dit auparavant, le comité se réunit une fois par semaine, et il y a sept jours pour faire la traduction. Comme personne n'avait demandé la version française, le problème ne s'était pas manifesté. J'ai posé la question par simple formalité avant de mettre la motion aux voix, puis le vote a eu lieu et le rapport a été adopté à l'unanimité. Comme l'a indiqué Heather Lanks, le comité a consenti en même temps à ce que des corrections mineures puissent être apportées au rapport par la suite, pourvu qu'il ne soit pas modifié en substance.

Je dois préciser en toute honnêteté qu'à ce moment, j'étais bien conscient que les modifications apportées au rapport pendant les quatre heures précédentes ne pouvaient pas avoir été apportées également à la version française. On n'aurait pas eu le temps d'effectuer cette mise à jour. Je me suis dit qu'elle serait effectuée par la suite et que c'était normal.

Si, à un moment ou un autre de la réunion, quelqu'un avait comparé les deux versions et y avait examiné, par exemple, la formulation des recommandations, l'issue de la réunion n'aurait pas du tout été la même. Soit on aurait obtenu une version satisfaisante du rapport, soit on aurait interrompu les travaux. Les deux options auraient été acceptables pour le comité et auraient été conformes aux règles sur les langues officielles.

Mais, comme personne n'a pris le temps d'effectuer une comparaison, le comité a poursuivi ses travaux. Je crois que tous les membres du comité étaient d'avis que leurs droits étaient respectés.

Senator Fraser: If I may ask, would it have been at that final meeting just before adoption of the report that the committee agreed upon the conclusions or that the committee agreed upon an expansion of the previous draft of Part 4, to bring it up from three pages to nearly 30 pages?

Senator Kenny: The committee went through the report in sequence. I would expect that most of the changes, and I am guessing here, related to the last part of the report rather than the earlier parts of the report. Sometimes we go through it a chapter at a time, but my recollection is that we went through this in sequence.

My only comment is that had someone said, "I would like to see how this compares," we would have then circulated the French text to those who wanted it. If someone had said, "This does not look anything like the English and we need something that matches," we would have stopped until we had something that was appropriate.

Inasmuch as that question never came up, we carried on and relied on the boilerplate phrase that provides for corrections in the report, providing no substance is changed, and that authority was granted to the steering committee.

Senator Fraser: I wonder if you could make whatever that boilerplate phrase was that the committee adopted available to us.

Senator Kenny: I do not have a copy of it, but I am sure the clerk has it.

Senator Fraser: If you could ensure we get it, I would appreciate that.

Chair, I will make a request now, not dissimilar to Senator Corbin who wants more reflection. Here is what I am turning around in my mind, and it will probably require further input from Mr. Audcent and maybe from other people as well. I do not know.

Reports must be adopted in both official languages, and indeed then they are tabled in the Senate. Frequently, the Senate is asked to adopt the reports as produced by the committee. That is a very serious and solemn thing. It is the core of our responsibilities: right after passing legislation is adopting these reports, it seems to me.

The question I am grappling with is whether the French version of the report that was then before the committee was so grammatically different from the English version of the report as to, if you will, constitute a breach of privilege or in some way be invalid, bearing in mind that both languages have equal status and one is entitled to make reference to either version of the law, of a report, of a journal, of a record or anything you want.

Le sénateur Fraser : Si je puis me permettre, j'aimerais savoir si c'est au cours de la dernière réunion, juste avant l'adoption du rapport, que le comité s'est entendu sur les conclusions ou sur l'expansion de la partie 4, par rapport à la version précédente, ce qui a fait passer le nombre de pages de trois à presque trente.

Le sénateur Kenny : Le comité a examiné le rapport en suivant l'ordre des pages, du début à la fin. Je n'en suis pas certain, mais je dirais que la plupart des modifications apportées lors de la dernière réunion concernaient la dernière partie du rapport, et non les parties précédentes. Il peut arriver que le comité étudie des rapports un chapitre à la fois, mais, si je me souviens bien, nous avons procédé cette fois en suivant l'ordre des pages.

Je tiens simplement à dire que, si une personne avait voulu comparer les deux versions, les sénateurs intéressés auraient reçu la version française. Puis, si quelqu'un avait relevé des différences entre les versions française et anglaise, le comité aurait interrompu ses travaux jusqu'au moment où l'on aurait remédié au problème.

Cependant, comme personne n'a jamais demandé à faire cette comparaison, nous avons poursuivi nos travaux et nous avons employé la phrase générique pour accorder au comité directeur l'autorisation d'apporter les dernières corrections au rapport, pourvu qu'il n'y ait pas de modification substantielle.

Le sénateur Fraser : Pourriez-vous donner au comité la phrase générique employée par le comité lorsqu'il a adopté le rapport?

Le sénateur Kenny : Je ne l'ai pas sous la main, mais je suis certain que la greffière l'aurait.

Le sénateur Fraser : Pourriez-vous veiller à ce qu'on nous la remette?

Monsieur le président, je voudrais faire une demande dans la même veine que celle du sénateur Corbin, qui souhaite qu'on approfondisse la réflexion. Voici ce qui me trotte dans la tête et qui nécessitera probablement un éclairage supplémentaire de la part de M. Audcent et peut-être aussi de la part d'autres personnes. Je ne suis pas sûre.

Les rapports doivent être adoptés dans les deux langues officielles, puis ils peuvent être déposés au Sénat. Il arrive souvent qu'on demande au Sénat d'adopter les rapports tels que produits par le comité. L'adoption d'un rapport est une décision sérieuse, voir solennelle. Elle se trouve au cœur de nos responsabilités. Il me semble qu'après l'étude des projets de loi, l'adoption des rapports est notre responsabilité la plus importante.

Par conséquent, je me demande si la version française du rapport qui se trouvait alors devant le comité était assez différente de la version anglaise, du point de vue grammatical, pour constituer, si vous voulez, une atteinte aux privilèges propre à invalider l'adoption du rapport. N'oublions pas que les deux langues ont le même statut et qu'on a le droit de s'appuyer sur l'une ou l'autre des deux versions d'une loi, d'un rapport, d'un procès-verbal, d'un compte rendu ou d'un autre document officiel.

In the extreme, for example, might someone say, "But the committee voted to adopt the French copy that did not even have conclusions in it?" I do not know. I do not know where the dividing line comes, but I think that is the core of where we are going.

We are all familiar with the procedure whereby a committee will authorize the steering committee to check off on final little corrections in both languages. It may be punctuation, grammar or checking that the final translation is comparable to what the committee has just completed in one language. However, that is normally confined to small, manageable matters, not to big stuff.

From what Senator Comeau told us today, this sounds like big stuff. I would really like some further legal guidance on this matter. I am sure the law clerk would like to slit my throat at this point, but I really need guidance.

The Chair: Thank you very much, Senator Fraser. We will provide that for you. You have requested certain documents as well, if I can return to your previous comment. Would you be kind enough to put that in the form of a motion?

Senator Cools: Mr. Chair, there is no need for all of this. The reference from the house is a command to the committee to produce all the relevant documentation for the members of the committee. I was expecting that before this meeting went ahead, we would have had copies of the report in question and we would have had copies of the committee proceedings and the debates. An order from the Senate commands that. That is the question before us. It would be nice if someone wanted to do the work that the Senate Chamber did, but in point of fact, no motion is required for members here. That information should be before us.

The Chair: Senator Cools, it is very difficult to know where to begin and end with the production of documents. This is a very complex undertaking.

Senator Cools: Yes, it is.

The Chair: I would prefer if you would simplify my life as chairman and give me a motion for the documents that Senator Fraser wants.

Senator Fraser: Chair, I therefore move — and I am producing this on the fly, and maybe Senator Corbin can produce a translation for me —

Senator Cools: See, here is the problem.

Senator Fraser: I move that this committee obtain copies of the following documents: Senator Comeau's original statement — I thought he had more material than he read to us about discrepancies that he saw between the final draft French version and the English version; that draft French-language report that was in the committee room at the clause-by-clause meeting; if possible, the English draft report with which the committee began

À la limite, par exemple, on pourrait affirmer que le comité a voté pour l'adoption d'une version française qui n'avait même pas de conclusion, ce qui ne manquerait pas de soulever des interrogations. J'hésite. Je ne sais pas où se situe la ligne de démarcation, mais je pense que nous arrivons là au cœur du problème.

Nous connaissons tous la procédure permettant à un comité d'autoriser son comité directeur à effectuer les dernières petites corrections dans les deux langues. Il peut s'agir de ponctuation, de grammaire ou d'une vérification de la dernière traduction pour s'assurer qu'elle correspond à la version sur laquelle le comité a travaillé, dans une langue. Cependant, il s'agit alors de corrections qui ne changent pas le rapport en substance, et non de modifications importantes.

D'après ce que nous a dit le sénateur Comeau aujourd'hui, il s'agit de modifications importantes. J'aimerais obtenir des avis juridiques supplémentaires. Le légiste est sûrement sur le point de m'égorger, mais j'ai vraiment besoin de ses conseils.

Le président : Merci beaucoup, sénateur Fraser. Vous aurez ce que vous demandez. Vous avez également demandé certains documents quand vous avez pris la parole précédemment. Auriez-vous l'obligeance de présenter une motion à cet effet?

Le sénateur Cools : Monsieur le président, ce n'est pas nécessaire. Le renvoi du Sénat équivaut à un ordre exigeant du comité qu'il fournisse toute la documentation pertinente à ses membres. Je m'attendais à avoir des exemplaires du rapport en question ainsi que des copies des transcriptions des délibérations du comité. Il a ainsi été ordonné au Sénat. C'est de cela dont nous sommes saisis. Tant mieux si quelqu'un veut faire le travail qu'a fait le Sénat, mais en réalité, les membres du comité ne sont pas tenus de présenter de motion. Nous devrions déjà disposer de ces documents.

Le président : Sénateur Cools, il est très difficile de savoir exactement ce qui est nécessaire pour la production de documents. C'est une entreprise très complexe.

Le sénateur Cools : En effet.

Le président : Je vous serais reconnaissant de bien vouloir simplifier ma tâche de président en présentant une motion pour la production des documents que demande le sénateur Fraser.

Le sénateur Fraser : Monsieur le président, avant de présenter ma motion — que je vais devoir improviser; d'ailleurs, peut-être que le sénateur Corbin pourrait la traduire pour moi...

Le sénateur Cools : C'est justement là le problème.

Le sénateur Fraser : Je propose que le comité obtienne des copies des documents suivants : La déclaration initiale du sénateur Comeau — je pensais qu'il avait plus de renseignements que ceux qu'il nous a lus au sujet des divergences qui existent, selon lui, entre l'ébauche finale de la version française et la version anglaise; l'ébauche de la version française du rapport dont disposaient les membres du comité à

its meeting; and Mr. Audcent's statement, because he had many legal references there. If we can get a copy of the statement it would be easier to read, Senator Cools.

Senator Cools: The committee is supposed to provide that to us automatically.

Senator Fraser: Order. You can vote against the motion.

Senator Cools: I will not vote against the motion. I am saying the committee is supposed to send us copies of proceedings immediately.

Senator Fraser: Finally, a copy of that portion or portions of the clause-by-clause proceedings of the Defence Committee in which the French-language version of the report was discussed, its availability, and what Senator Kenny referred to as the boilerplate clause.

[Translation]

And, in French:

Je propose que le comité obtienne le . . .

Will the translation suffice?

Senator Corbin: We have nothing against that.

Senator Fraser: Excellent. Thank you very much.

[English]

The Chair: Thank you very much, Senator Fraser. Do we have discussion of this motion?

Senator Cools: I am very sorry; people may want to move amendments to the motion. Operating sloppily has become such a habit in this place. I would also like to propose an amendment, to add some other documents, if we could. In particular, Senator Comeau's statements where says he observed discrepancies. Perhaps he could make his allegations or observations of discrepancies available to us.

In addition, since Mr. Audcent's statements should automatically come to us, could we have the committee clerk or whoever, perhaps the Library of Parliament, provide us with copies of the jurisprudence of the case law, the whole documentation? In other words, not just Mr. Audcent's words and his particular citations, but the original documents themselves so that we can include that in the kit and caboodle. If colleagues are prepared to accept that as an amendment, that is fine.

Senator McCoy: Clarification. We will get that. Let me ask you, is your intention to get the information and then we come back and then we can ask further questions? Is that understood?

The Chair: I believe so.

Senator Fraser: Presumably.

l'étape de l'étude article par article; si possible, l'ébauche de la version anglaise du rapport dont disposaient les membres au début de la réunion; et la déclaration de M. Audcent, qui contient de nombreux points de droit. Il serait plus facile de lire la déclaration si nous en avions un exemplaire, sénateur Cools.

Le sénateur Cools : Le comité est censé mettre ces documents à notre disposition automatiquement.

Le sénateur Fraser : À l'ordre. Libre à vous de voter contre la motion.

Le sénateur Cools : Je ne voterai pas contre la motion. Je dis simplement que le comité est censé mettre des copies des transcriptions à notre disposition dès la première réunion.

Le sénateur Fraser : Enfin, une copie de la partie, ou des parties, de l'étude article par article, par le comité de la défense, dans lequel on a discuté de la version française du rapport et de sa disponibilité, et une copie de la disposition générique dont a parlé le sénateur Kenny.

[Français]

Et, en français :

Je propose que le comité obtienne le...

Vous acceptez de faire foi à la traduction?

Le sénateur Corbin : Nous n'avons rien contre.

Le sénateur Fraser : Excellent. Merci beaucoup.

[Traduction]

Le président : Merci beaucoup, sénateur Fraser. Allons-nous débattre de la motion?

Le sénateur Cools : Je suis désolée, mais il se peut que des sénateurs souhaitent proposer des amendements à la motion. L'insouciance est devenue chose courante ici. J'aimerais également proposer un amendement pour demander d'autres documents, si vous me le permettez, notamment : la déclaration du sénateur Comeau dans laquelle il parle des divergences qu'il a remarquées. Peut-être pourrait-il mettre à notre disposition un recueil des divergences qu'il a observées.

De plus, puisque nous devrions automatiquement disposer des déclarations de M. Audcent, pourrions-nous demander au greffier du comité, ou peut-être à la Bibliothèque du Parlement, de nous faire parvenir des copies de la jurisprudence, de tous les documents pertinents? Autrement dit, j'aimerais que nous ayons non seulement les transcriptions des déclarations de M. Audcent et les citations qu'il nous a fournies, mais aussi les documents originaux eux-mêmes. Si mes collègues sont disposés à accepter mon amendement, tant mieux.

Le sénateur McCoy : J'aimerais demander une précision. Nous obtiendrons ces documents. Demandez-vous que nous suspendions nos travaux jusqu'à ce que nous disposions des documents demandés? C'est bien cela?

Le président : Je pense que oui.

Le sénateur Fraser : Je suppose que oui.

The Chair: Senators, are you ready for the question on the amendment? All those in favour?

Some Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Are you ready for the question on the motion as amended?

Senator Corbin: Go ahead. I want to raise a point of order right after that.

The Chair: Are you ready for the question on the motion as amended?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Agreed, okay.

Senator Corbin?

Senator Corbin: Senator Comeau gave a committee assistant a bunch of papers about five minutes ago. This was not done formally. I do not know what those papers are. They are now in the possession of the clerk. Could we clarify what those documents are?

Senator Comeau: May I?

The Chair: Please.

Senator Comeau: It was requested earlier on — it was not done in a formal fashion — that I hand over the French and English supposed reports, which I did. I wish to make that more formal now.

The documents I handed over to the clerk of the committee were, in fact, those two documents: the English version of the copy adopted on May 26; and the May 26 French version, which was the document which has been referred to as the French document. These are the two documents that I received on May 27 upon my request to the Clerk of the Standing Senate Committee on National Security and Defence. This can be verified by the clerk. They were passed by the committee that evening.

May I add as well that in reference to my comments on the discrepancy, by all means I will do that, once I have them translated.

Senator Corbin: The documents that Senator Comeau speaks about, are they the reports — is it the report that was adopted — or were they the working papers, “des projets de rapport”? I am not clear.

Senator Comeau: I requested, on May 27, a copy of the report that had been adopted the previous day. To the best of my knowledge — you might have to seek the views of the clerks, but these are the documents I got: one being the English copy, which was adopted; and one being the French copy, which was, I guess, adopted.

Senator Corbin: I want to make sure we are talking about the same papers that Senator Fraser requested. We will have to sort that out.

Le président : Sénateurs, êtes-vous prêts pour le vote sur l'amendement? Que tous ceux qui sont en faveur de l'amendement veuillent bien dire oui

Des voix : Oui.

Le président : Êtes-vous prêts pour le vote sur la motion amendée?

Le sénateur Corbin : Allez-y. J'aimerais invoquer le Règlement après le vote.

Le président : Êtes-vous prêts pour le vote sur la motion amendée?

Des voix : D'accord.

Le président : Adoptée, parfait.

Sénateur Corbin?

Le sénateur Corbin : Le sénateur Comeau a donné à un adjoint au comité une liasse de documents il y a environ cinq minutes. Il ne l'a pas fait officiellement. J'ignore ce que sont ces documents. Le greffier les a maintenant en sa possession. Pourrions-nous savoir ce que sont ces documents?

Le sénateur Comeau : Vous permettez?

Le président : Je vous en prie.

Le sénateur Comeau : Plus tôt, on a demandé, de façon non officielle, que je produise les versions anglaise et française du rapport, et je les ai produites. J'aimerais maintenant le faire de façon plus officielle.

Les documents que j'ai donnés au greffier sont les deux documents en question : la version anglaise du rapport, adoptée le 26 mai, et la version française du 26 mai. Ce sont les deux documents que j'ai reçus le 27 mai suite à ma demande au greffier du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense. Le greffier peut en attester. Ils nous ont été fournis par le comité ce soir-là.

Je me permets d'ajouter que je fournirai également le recueil des divergences que j'ai observées, dès que je l'aurai fait traduire.

Le sénateur Corbin : Les documents dont parle le sénateur Comeau, sont-ce les rapports qui ont été adoptés, ou bien les documents de travail, les projets de rapport? Je ne suis pas sûr de comprendre.

Le sénateur Comeau : J'ai demandé, le 27 mai, une copie du rapport qui avait été adopté la veille. À ma connaissance — vous voudrez peut-être confirmer cela auprès des greffiers — les documents qu'on m'a fait parvenir sont : la version anglaise du rapport, qui a été adopté, et la version française du rapport qui, je suppose, a été adoptée.

Le sénateur Corbin : Je veux m'assurer qu'il s'agit des mêmes documents qu'a demandés le sénateur Fraser. Il va falloir tirer cela au clair.

The Chair: Senator Joyal has been waiting a long time to speak. Are you first? I am sorry, Senator Andreychuk.

Senator Joyal: If Senator Andreychuk was before me, please proceed.

Senator Andreychuk: I am trying to get back to the original point of privilege, and so I want a few questions answered so that I can determine in my own mind where I am going.

Senator Kenny, you have been chair for quite some time, so this is not your first report. You have done many reports, as we know.

When you get your order of reference and you do your study and you come to the conclusion that it is time to write the report, could you tell me what process you, as chair, follow from that point on? Has it been the same with all or does it vary?

Senator Kenny: We have produced 22 reports since the committee was founded, and the process varies depending on the membership of the committee.

Senator Andreychuk: Is it the steering committee that determines that now is the point, we have run out of witnesses or we have other reasons that we should go to drafting a report?

Senator Kenny: No. The committee has chosen to have very few decisions made by the steering committee; it prefers to make decisions collectively. It is the committee itself that decides how to proceed.

Senator Andreychuk: Do you recommend then, as chair? How does it happen that you will go into a report?

Senator Kenny: I ask the question, and then await the views of the committee.

Senator Andreychuk: If it is determined that you will produce a report, does the steering committee get involved at that point in the initial draft, or does it go directly to the full committee? In other words, you have made the comment now and I want to follow up. Do you work through the steering committee or do you go directly to the committee and work with them?

Senator Kenny: The full committee does the work. Typically the first meeting would be to go around the room and the members of the committee make comments about their observations.

On this particular report, for example, the full committee chose to follow the practice of each person commenting around the room about what they wanted. The staff took careful notes of what they said and, a couple of weeks later, endeavoured to bring forward something that they thought reflected the views of the full committee.

Senator Andreychuk: The staff gather the views and they prepare a report?

Senator Kenny: Correct.

Le président : Cela fait un certain temps que le sénateur Joyal a demandé la parole. L'avez-vous demandée en premier? Je m'excuse, sénateur Andreychuk.

Le sénateur Joyal : Si le sénateur Andreychuk a demandé la parole avant moi, je vous prie de la prendre.

Le sénateur Andreychuk : J'aimerais revenir à la question de privilège initiale, j'aimerais donc poser quelques questions afin de déterminer où je me situe.

Sénateur Kenny, vous êtes président depuis un certain temps, vous en n'êtes donc pas à votre premier rapport. Vous en avez produits beaucoup, comme nous le savons tous.

Quand vous obtenez un ordre de renvoi, effectuez votre étude et en venez à la conclusion qu'il est temps de rédiger un rapport, pourriez-vous me dire le processus que vous suivez à partir de ce moment, en tant que président? Suivez-vous toujours le même processus, ou est-ce qu'il varie?

Le sénateur Kenny : Nous avons rédigé 22 rapports depuis la création du comité, et le processus varie en fonction des membres du comité.

Le sénateur Andreychuk : Est-ce le comité directeur qui détermine, soit parce qu'il n'y a plus de témoins à convoquer, soit pour d'autres raisons, qu'il est temps de commencer la rédaction du rapport?

Le sénateur Kenny : Non. Le comité a choisi de confier très peu de décisions au comité directeur, car ses membres préfèrent prendre les décisions collectivement. C'est le comité principal qui détermine la marche à suivre.

Le sénateur Andreychuk : Faites-vous des recommandations, en votre qualité de président? Comment la décision est-elle prise de passer à la rédaction du rapport?

Le sénateur Kenny : Je pose la question, et je recueille les opinions des membres.

Le sénateur Andreychuk : Quand la décision est prise de rédiger un rapport, le comité directeur joue-t-il un rôle dans la rédaction de la première ébauche, ou est-ce que seul le comité principal est concerné? J'aimerais faire suite à ce que vous avez dit. Est-ce le comité directeur ou bien le comité principal qui fait le travail?

Le sénateur Kenny : Le comité principal fait le travail. Normalement, la première réunion consiste à faire le tour de table pour recueillir les observations des membres du comité.

En l'occurrence, par exemple, le comité principal a choisi de permettre à chaque membre, tour à tour, de faire connaître ses opinions et ses observations. Le personnel a soigneusement consigné leurs commentaires et, quelques semaines plus tard, s'est employé à présenter un condensé des opinions des membres au comité principal.

Le sénateur Andreychuk : Le personnel recueille les opinions et en fait un rapport?

Le sénateur Kenny : C'est bien ça.

Senator Andreychuk: Who sees the report first? Does the full committee or do you see it?

Senator Kenny: I usually see it. I usually work with the staff and we prepare something that we think reflects the views of the committee members. We then go before the committee in a manner similar to this. I would sit with staff and we would read the report aloud to the committee. We would usually do it in three- or five-page tranches. We would then stop and committee members would each take a turn commenting on the three or five pages that have been dealt with. We work our way through the report in that fashion.

Sometimes there is a decision to go back again. Sometimes there is a decision to scrub whole chapters. Sometimes we have excellent grammarians on the committee and we spend a lot of time with commas and semicolons. However, each iteration of the report is gone through, word by word, by every member of the committee before it is adopted.

I will also add that there is a difference in the approach of the committee when there is a francophone on the committee. In that instance, there are two reports on the table, one in English and one in French. The report is dealt with in that fashion with comments relating to, for instance, the fact that the English version does not reflect the French very well or the French does not reflect the English. That sort of discussion happens, as well. However, in the eight or so years we have been in existence, only twice have we had francophones on the committee.

Senator Andreychuk: When you start this process, you say you go away and you draft it. Then you come back with a report and it proceeds from you to the committee, and the committee moves through the report line by line or paragraph by paragraph.

I suppose that you authorize the release of the report to be circulated to the members in preparation for the meeting. Does the French version or the English version come first?

Senator Kenny: Usually the members prefer to read through it together. They see the report for first time when we read it as a committee.

Senator Andreychuk: Therefore, do committee members arrive and the report is circulated to them?

Senator Kenny: Correct.

Senator Andreychuk: Is that in both official languages or do you just work with one, unless you are asked for the second one?

Senator Kenny: The staff have canvassed the members of the committee to determine what language they would like to receive their documentation in. They would receive it in English, in French or in both, depending on what they requested.

Senator Andreychuk: Whose instructions would lead the staff to do that?

Senator Kenny: The individual senator would tell the clerk what his or her preference is.

Le sénateur Andreychuk : Qui voit le rapport en premier? Le comité au complet, ou vous-même?

Le sénateur Kenny : D'habitude, c'est moi. Je travaille avec le personnel et nous rédigeons un rapport qui, selon nous, reflète les opinions des membres du comité. Nous convoquons ensuite le comité, un peu comme aujourd'hui. Les membres du personnel et moi lisons le rapport à voix haute devant les membres du comité. Nous le lisons d'habitude en tranches de trois à cinq pages. Ensuite, nous permettons aux membres du comité de nous parler des trois à cinq pages qui ont été lues. Nous lisons le rapport au complet de cette façon.

Il arrive parfois qu'on décide de revenir en arrière. Il arrive parfois qu'on décide d'éliminer des chapitres au complet. Il arrive parfois que le comité compte d'excellents grammairiens et que nous passions beaucoup de temps à changer des virgules et des points-virgules. Quoi qu'il arrive, chaque mot de chaque version du rapport est étudié par chaque membre du comité avant l'adoption.

J'ajoute également que l'approche est différente quand un francophone siège au comité. Dans ce cas, il y a deux rapports sur la table, un en français et un en anglais. Le rapport est étudié dans les deux langues et toute divergence dans la version française par rapport à l'anglais, ou dans la version anglaise par rapport au français, est signalée. Il nous arrive de tenir ce genre de débat. Cependant, depuis sa création il y a environ huit ans, le comité n'a compté de membres francophones qu'à deux reprises.

Le sénateur Andreychuk : Quand vous lancez ce processus, vous dites que vous ajournez la séance pour rédiger le rapport. Ensuite, vous revenez devant le comité, lui présentez le rapport, et le comité procède à son étude ligne par ligne, ou paragraphe par paragraphe.

Je suppose que vous autorisez la publication du rapport et sa distribution aux membres en prévision de la réunion. Est-ce la version française ou anglaise qui est présentée en premier?

Le sénateur Kenny : Habituellement, les membres préfèrent le lire en entier, ensemble. Ils le voient pour la première fois quand il est lu devant le comité.

Le sénateur Andreychuk : Le rapport est-il donc distribué aux membres du comité à leur arrivée?

Le sénateur Kenny : Oui.

Le sénateur Andreychuk : Travaillez-vous dans les deux langues officielles, ou seulement dans une langue à moins que quelqu'un demande de voir le rapport dans la deuxième langue?

Le sénateur Kenny : Le personnel sonde les membres pour déterminer la langue dans laquelle ils préfèrent recevoir leurs documents. Ils les reçoivent en anglais, en français, ou dans les deux langues, selon leurs souhaits.

Le sénateur Andreychuk : Qui ordonne au greffier de faire cela?

Le sénateur Kenny : Chaque sénateur indique au greffier sa préférence.

Senator Andreychuk: You said the staff would canvas. Whose instructions does the clerk follow in canvassing? I do not know that process. I have never been involved with a committee that does that.

Senator Kenny: At the start of each Parliament or each session, I request the clerks to ask each member of the committee how they want their documentation, whether in English, in French or in both languages. That is a standard question they ask in order to provide members with service in the language they choose.

Senator Andreychuk: Do you therefore believe there is some process? I have never heard of that process and I sit on a lot of committees. I am not canvassed as to which language I want. I wondered whether this was unique to your committee.

Senator Kenny: I have always been canvassed on every committee I have ever sat on. I receive the documents in the language I choose. It is just like in the chamber: I tell the pages the language I would like and they give it to me in the language I have asked for.

Senator Andreychuk: Do you not make a distinction when a report is filed in the committee that members receive it in the language that you believe they have requested?

Senator Kenny: It is not that I believe. It is in the language they have requested. I do not decide. They decide.

Senator Andreychuk: We do not have the evidence, and perhaps Mr. Audcent did not touch this area. It was drummed into me a little differently. I was told, in all of my discussions, et cetera, that the chair and the steering committee — if you are functioning through a steering committee — have the responsibility to produce a report in a form available for the committee and that the report must be available to all members in both languages.

I want the second language. It is it not just for francophone members. I want the French version to be assured there is consistency. At some point, we want to address that we have only one report but in two official languages. I remember Senator Corbin, in one of the first committees 15 years ago, though I do not expect him to remember that —

Senator Corbin: I have been here 25 years.

Senator Andreychuk: I have been here 15. Regardless, he was very diligent to determine, before we ever signed off on a report, that both versions were identical. If we had the capacity within the committee, we did that. If we did not have the capacity in the committee, we reached out to an editor or to our staff to give us that assurance, because it is not just francophone members who want to be assured that we have two official versions.

I want to be assured, even though I may function in only one language, because, if I understand where Senator Comeau is coming from, it is a privilege; we have a responsibility to carry out

Le sénateur Andreychuk : Vous avez dit que le personnel sonde les membres du comité. Qui ordonne au greffier de procéder au sondage? J'ignore le processus. Je n'ai jamais siégé à un comité qui fonctionne de la sorte.

Le sénateur Kenny : Au début de chaque législature ou de chaque session, je demande aux greffiers de demander aux membres du comité s'ils souhaitent recevoir leurs documents en anglais, en français ou dans les deux langues. C'est une question standard qu'ils posent afin de servir les membres dans la langue de leur choix.

Le sénateur Andreychuk : Croyez-vous donc que c'est le processus établi? Je siégé à de nombreux comités, et je n'ai jamais entendu parler d'un tel processus. On ne me demande pas dans quelle langue je préfère recevoir mes documents. Je me demande si c'est propre à votre comité.

Le sénateur Kenny : On m'a toujours demandé ma préférence, à tous les comités auxquels je siégé. Je reçois les documents dans la langue de mon choix. C'est la même chose au Sénat : j'indique aux pages la langue de mon choix et ils me donnent les documents dans la langue que j'ai choisie.

Le sénateur Andreychuk : Ne trouvez-vous pas que c'est différent quand il est question d'un rapport déposé au comité que les membres reçoivent dans la langue qui, selon vous, est la langue de leur choix?

Le sénateur Kenny : Ce n'est pas selon moi. C'est la langue qu'ils ont choisie. Ce n'est pas moi qui choisis. Eux, choisissent.

Le sénateur Andreychuk : Nous n'avons aucune preuve, et peut-être que M. Audcent n'a pas touché là-dessus. On me l'a seriné un peu différemment. On m'a dit, chaque fois que j'en ai parlé, que le président et le comité directeur — si un comité directeur a été constitué — sont chargés de produire un rapport et de le distribuer à tous les membres dans les deux langues.

Je veux l'avoir dans la deuxième langue. Cela ne concerne pas seulement les membres francophones. Je veux la version française pour m'assurer qu'elle est conforme à la version anglaise. Nous voulons pouvoir dire que nous n'avons qu'un seul rapport, qui existe dans les deux langues officielles. Je me souviens que le sénateur Corbin, dans un des premiers comités qu'il a présidés il y a 15 ans — bien que je ne m'attende pas à ce qu'il s'en souviennne...

Le sénateur Corbin : Je suis ici depuis 25 ans.

Le sénateur Andreychuk : Et moi, depuis 15 ans. Quoiqu'il en soit, il s'est employé, très diligemment, à s'assurer que les deux versions étaient identiques avant d'autoriser la publication d'un rapport. Si nous étions capables de faire cette détermination au comité, nous la faisons. Si nous en étions incapables, nous demandions à un éditeur ou à un membre de notre personnel de nous en assurer, parce que ce ne sont pas seulement les membres francophones qui veulent être sûrs que nous avons deux versions officielles.

Même si je ne parle qu'une langue, je veux en avoir l'assurance, parce que, si j'ai bien compris l'argument du sénateur Comeau, il est question de privilège; nous avons la responsabilité de nous

the functions of Parliament. One of the functions is that, when I delegate to some committee, they would follow the rules. One of the rules is based around the official languages.

I am trying to arrive at that thread. I have never sat on the Standing Senate Committee on National Security and Defence. I may have been there once to relieve someone, but I know I have not sat on it so I do not know the routine there.

That is really where I am coming from. I would like to see the record of the committee on this — the minutes.

The Chair: I believe those records are in camera, correct?

Senator Andreychuk: Yes. However, if we want them, can we not see them?

The Chair: We can receive them if you care to move. I would like a motion, though. Do you care to move that, specifically?

Senator Andreychuk: I will wait and hear other comments. Maybe at the end I will ask.

You say that committee members are canvassed for their language preference. How are you aware of that? How is that done?

Senator Kenny: It has been the routine of the clerks to ask those questions any time there is a new member on the committee, or at the start of a new session or a new Parliament. It usually happens before the first meeting takes place. They are asked if they have a preference in how they want their documentation.

Senator Andreychuk: Is that done in the committee?

Senator Kenny: No, it is done by the clerks in their own time. They speak to each member of the committee and ask the question.

Senator Andreychuk: Is it because you have given those instructions that you become aware it is done, or do you follow up to find it is done? I am rather curious.

Senator Kenny: I do not do either. I would know at the first meeting if senators were not happy with their documentation. A person would say, "I have something in English and I would prefer it in French," or vice versa, or "I would like both copies, please." They would say so.

No one has ever said that with the exception of former senator Laurier LaPierre. Our clerk might have taken his choice for granted and provided him with a French version. He objected vigorously.

Senator Joyal: I listened to Mr. Audcent carefully when he stated in his presentation — and it will be reflected in the minutes of this committee — that a report has to be tabled in both languages in the Senate. I do not think there is any dispute about

acquitter de nos fonctions de parlementaires. Une de celles-ci consiste à nous assurer que les règles sont respectées quand nous saisissons un comité d'une affaire. Une de ces règles porte sur les langues officielles.

C'est là où je veux en venir. Je n'ai jamais siégé au Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense. J'y ai peut-être été une fois pour remplacer un membre, mais je n'en ai jamais été membre, je ne connais donc pas la routine qui y est suivie.

Voilà ce que j'essaie de dire. J'aimerais voir le compte rendu du comité, le procès-verbal.

Le président : Je pense qu'il s'agissait d'une réunion à huis clos, n'est-ce pas?

Le sénateur Andreychuk : Oui. Ne pouvons-nous pas cependant les voir si nous le souhaitons?

Le président : Nous pouvons les obtenir si vous présentez une motion en ce sens. Il me faut une motion, cependant. Souhaitez-vous présenter une motion pour obtenir ce document?

Le sénateur Andreychuk : J'attendrai d'entendre ce que les autres ont à dire. Peut-être présenterais-je la motion par la suite.

Vous dites que les membres du comité sont sondés au sujet de la langue de leur choix. Comment le savez-vous? Comment cela se fait-il?

Le sénateur Kenny : Les greffiers ont l'habitude de poser cette question à tous les nouveaux membres du comité, ou encore au début d'une nouvelle session ou d'une nouvelle législature. Habituellement, cela a lieu avant le début de la réunion. On leur demande dans quelle langue ils préfèrent recevoir les documents.

Le sénateur Andreychuk : Cela se fait-il au comité?

Le sénateur Kenny : Non, ce sont les greffiers qui le font, durant leur temps libre. Ils parlent à chacun des membres du comité et leur demandent leur préférence.

Le sénateur Andreychuk : Demandez-vous aux greffiers qu'on vous dise quand cela a eu lieu, ou faites-vous le suivi pour vous assurer que cela a eu lieu? Je suis plutôt curieuse.

Le sénateur Kenny : Ni l'un ni l'autre. Je me rendrais compte, dès la première réunion du comité, qu'un sénateur n'a pas reçu la documentation dans la langue de son choix. Le sénateur en question me ferait savoir qu'il a reçu un document en anglais alors qu'il le préférerait en français, en français alors qu'il le préférerait en anglais, ou encore qu'il aimerait l'avoir dans les deux langues. Il me le ferait savoir.

Personne n'a jamais rien dit de la sorte, à l'exception de l'ancien sénateur Laurier LaPierre. Notre greffier a dû tenir la préférence du sénateur pour acquis et lui donner un document en français. Il a exprimé vivement son mécontentement.

Le sénateur Joyal : J'écoutais attentivement M. Audcent quand il a dit, dans son exposé — nous le verrons dans le compte rendu de la réunion du comité — qu'un rapport doit être déposé dans les deux langues au Sénat. Je ne pense pas que qui

that. He also stated emphatically that they have to be adopted in both languages to be tabled or reported in both languages, which means that the two versions have to be adopted at the same time.

A committee cannot decide to function in English only. I weigh my words carefully here. A committee cannot decide, because all the members are unilingual, to suspend the law of the land. It is in the Constitution. Ms. Lank said that a committee is the master of its proceedings, but a committee cannot decide to suspend the Official Languages Act because it is more convenient since everyone speaks English or is unilingual English or unilingual French. This is not the law of the land.

I think chairs of committees have to be made well aware when they assume the role of chair that they are bound to function in both languages for a number of their legal obligations. One of their legal obligations is to adopt the report in both languages. That seems to be the law of the land, unless I stand to be contradicted.

If it is the law of the land, it means that it is up to a chair, whether unilingual English or French or bilingual, to ensure that both copies are on the table at the same time when a committee votes.

I agree with you, senator, that you can direct adjustments in the text to a steering committee, but adjustment does not mean to translate the report after it has been adopted in English. That is not an adjustment; for me it is a breach of the law of the land.

I can understand that a committee may be under pressure to table its report because the Senate Chamber is sitting on a particular day. They may want to finish and go to the press in order to get publicity on the issue. I agree with that, but if they do not adopt the two versions at the same time, they cannot proceed.

I think the Committees Directorate — I am looking at Ms. Lank — has to make the chairs aware. A circular should be sent to the chair of a committee indicating what you have to do in both languages. Otherwise the law means nothing.

As the Supreme Court has said in the Manitoba reference, it is providing direction — you do it if you want and it is convenient — it is not mandatory. You can suspend the application of the principle.

The Supreme Court ruled clearly in the 1985 decision regarding the Manitoba Act when it declared all the legislation in Manitoba unconstitutional because there was a constitutional obligation. It was not a report, but all the law in Manitoba.

That seems to be very clear. If that report has been adopted in only one language, then translated and not submitted to a final vote of the members, the status of the report is in question.

que ce soit remettre cela en question. Il a également affirmé avec insistance que les versions anglaise et française du rapport doivent être adoptées afin d'être déposées dans les deux langues officielles, ce qui veut dire que les deux versions doivent être adoptées en même temps.

Un comité ne peut décider de travailler uniquement en anglais. Je pèse mes mots. Un comité ne peut décider, parce que tous ses membres sont unilingues, de déroger à la loi. C'est dans la Constitution. Mme Lank a dit que les comités sont maîtres de leurs délibérations, mais un comité ne peut décider de déroger à la Loi sur langues officielles par commodité, parce que tous les membres parlent anglais ou parce qu'ils sont tous unilingues anglais ou français. C'est la loi.

À mon avis, il faudrait bien informer les présidents de comités, quand ils entrent en fonctions, qu'ils sont tenus de s'acquitter d'un bon nombre de leurs obligations juridiques dans les deux langues. Une de celles-ci consiste à adopter les rapports dans les deux langues. Il semble que ce soit la loi, à moins que quelqu'un me dise le contraire.

C'est la loi, cela veut dire qu'il incombe à la présidence, qu'elle soit unilingue français ou anglais, de veiller à ce que les versions anglaise et française soient sur la table en même temps quand le comité passe au vote.

Je suis d'accord avec vous, sénateur, qu'on peut demander au comité directeur d'apporter des modifications au texte, mais le fait de traduire un rapport après qu'il ait été adopté en anglais est plus qu'une simple modification. C'est, selon moi, contraire à la loi.

Je comprends qu'un comité puisse se sentir contraint d'adopter un rapport car le Sénat siège ce jour-là, ou qu'il souhaite terminer un rapport afin de pouvoir attirer l'attention des médias et se faire de la publicité. Je n'ai rien contre cela, mais s'il n'adopte pas les deux versions en même temps, il ne peut continuer.

Je pense que la Direction des comités — et Mme Lank en particulier — devrait sensibiliser les présidents à cette question. Une circulaire devrait être envoyée au président d'un comité lui rappelant qu'il doit adopter son rapport dans les deux langues. Autrement, la loi ne veut plus rien dire.

Comme l'a dit la Cour suprême dans le renvoi du Manitoba, on ne fait que donner un conseil — qu'on suivra seulement si c'est souhaitable et commode — mais ce n'est pas obligatoire. On peut choisir de ne pas appliquer le principe.

La Cour suprême a rendu une décision claire en 1985, dans l'affaire de la Loi sur le Manitoba, quand elle a déclaré que toutes les lois du Manitoba étaient anticonstitutionnelles parce qu'on n'avait pas respecté une obligation constitutionnelle. Il ne s'agissait pas d'un rapport, mais bien de toutes les lois du Manitoba.

C'est très clair. Si un rapport a été adopté dans une seule langue et traduit par la suite, et la traduction n'a pas fait l'objet d'un vote final par les membres, il y a lieu de contester le statut du rapport.

I do not think there was ill intention in this case from what we have heard so far, especially noting what Senator Kenny has said. The committee decides if they want to produce the report in English. Everyone is canvassed regarding which language he or she wants to function in.

It would be totally against the spirit and the letter of the law if we start functioning in committees based on what seems to be more expeditious or more convenient. I do not think we can function in that way respecting the principle of equality of both official languages.

I understand that it creates a problem if there is a unilingual chair. It may be difficult to ensure that both the English and French versions of the report are similar. However, as the chair of a committee, you are responsible for the legality of the French version as much as the English version.

Once the Senate has adopted a report, both versions are of equal value. One is not the translation of the other. For 40 years, the Department of Justice Canada has maintained a system whereby they have developed not a translation service, but a drafting service to maintain the equality of concept in both languages. That is what we call harmonization.

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs has adopted bills on that basis. There have been two such bills since I have been a member of that committee for the past 11 years.

Ms. Lank, through your directorate, it is very important that the chair, deputy chair and the clerk of committees be made well aware of the instances where there is no discretion in the use of official languages.

Senator Cools: Do you want instructions to be given formally?

Senator Joyal: No, you understand the objective.

Someone may prefer to work in one or the other language and the practice starts with that. At a point in time, the committee may function in only one language. However, that is where there is a risk that a committee may make decisions only in one language when, in fact, they should make decisions in both languages to maintain the principles of equality of the two languages. The committee has to respect the law of the land in its functioning and decision making. That is the principle here.

That each committee is master of its business has some important limits. The limits are the respect of the principle of equality of both languages. That is entrenched in all the legislation that Mr. Audcent has recited, all the decisions of the courts and the Speakers that have implemented the laws.

The crucial element here is that we recognize this is an important decision at this point in time. As individual senators, we must ask ourselves how we implement those objectives and principles beyond the details of one case, because that is not the objective.

D'après les témoignages que nous avons reçus jusqu'à présent, surtout celui du sénateur Kenny, je ne pense pas que quiconque ait eu de mauvaises intentions. Le comité a décidé de rédiger le rapport en anglais. Les membres ont été sondés au sujet de la langue dans laquelle ils voulaient travailler.

Il serait absolument contraire à l'esprit et à la lettre de la loi si les comités se mettaient à prendre des décisions en fonction de ce qui est plus opportun ou commode. Je ne pense pas qu'on puisse fonctionner de la sorte tout en respectant le principe d'égalité entre les deux langues officielles.

Je comprends que cela risque de poser problème si la présidence est unilingue. Il risque d'être difficile de faire en sorte que les versions anglaise et française soient similaires. Cependant, le président du comité a la responsabilité de veiller à ce que les deux versions soient officielles aux yeux de la loi.

À partir du moment où le Sénat adopte un rapport, les deux versions sont de valeur égale. Une de celles-ci n'est pas la traduction de l'autre. Depuis 40 ans, le ministère de la Justice a maintenu non un service de traduction, mais un service de rédaction afin de respecter l'égalité des deux langues. C'est ce qui s'appelle l'harmonisation.

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles a adopté des mesures législatives sur cette base. Il y a eu deux telles mesures depuis que j'ai commencé à siéger à ce comité il y a 11 ans.

Madame Lank, il est très important que vous sensibilisiez, par l'entremise de votre direction, les présidents, vice-présidents et greffiers des comités aux situations dans lesquelles l'utilisation des langues officielles n'est pas laissée à leur discrétion.

Le sénateur Cools : Voulez-vous lui en donner l'ordre officiellement?

Le sénateur Joyal : Non, vous comprenez l'objectif.

Il se peut que quelqu'un préfère travailler dans une seule langue, et c'est là que les choses commencent. Pendant un certain temps, le comité peut fonctionner dans une seule langue. Cependant, c'est une telle habitude qui risque de pousser un comité à prendre des décisions dans une seule langue quand, en fait, il devrait le faire dans les deux langues pour respecter le principe de l'égalité entre les deux langues. Le comité doit respecter la loi dans ses délibérations et prises de décisions. C'est là le principe de la chose.

Il y a d'importantes limites au principe voulant que les comités soient maîtres de leurs propres délibérations. Celles-ci sont le respect du principe de l'égalité entre les deux langues. Ce principe est enchâssé dans la loi que nous a citée M. Audcent, et maintenu dans toutes les décisions des cours et des présidents responsables de l'application de cette loi.

L'élément central est la reconnaissance de l'importance de la décision. À titre individuel, tous les sénateurs doivent se demander comment ils appliquent ces principes dans toutes leurs activités quotidiennes, car c'est bien là l'objectif.

The objective is to ensure that we respect the law of the land in all our deliberations. This is the responsibility and the duty we have individually in a committee. No member of a committee is relieved of that responsibility because he or she happens to be unilingual in one or the other language. It is a responsibility we all have in our respective capacities inasmuch as we are informed that our Parliament and the Senate honours the commitment to the equality of the languages.

I do not want to offend Senator Cools. I apologize if I have offended an officer of Parliament. It is certainly not my intention.

An important element of information we have heard this morning from our two advisers is of fundamental importance for the way to behave properly in committee.

The Chair: Senator Joyal, we hear you loud and clear. We will definitely revisit the direction provided to committees and have it presented in a way that we have the full agreement of this committee at the conclusion of our deliberations.

Senator McCoy: I want to ask Senator Joyal a question following his submission putting forward the principles. As always, it is eloquent and I learn every time he speaks.

The clarification I am seeking is that you say — and I agree — that the committees need to adopt one English version of a report and one French version of a report at the same time. Do you mean literally at the same time, and if so, what is the authority for that?

Senator Joyal: It makes sense, as Mr. Audcent said, to adopt them in both languages so that you give as much weight to the decision to adopt an English version as you give to adopt a French version. If you want to ensure that the two versions are of equal importance and substance, then both of them have to be on the table when the matter is adopted.

You might not be able to pronounce on one or the other language, but it is the responsibility of the chair and of the clerk of the committee, with the Library of Parliament, to ensure that the French version is of the same substance and importance as the English version.

Otherwise, you would be functioning in one language if you agree to a draft that is in English only and then send it to translation, presuming that we have adopted it while you have not seen it. It has not been in front of you or in the committee's hands.

Senator McCoy: Thank you for that clarification.

Senator Andreychuk: I know we have run out of time, but, Senator Joyal, the emphasis should not be on the clerk but on senators as parliamentarians. I do not know whether it was done officially or unofficially, but it was drummed into me that you do not proceed at committee unless you have the two reports. The first question is whether you have received the report in both official languages. That is the question to the clerk, rather than the clerk having the responsibility for that. The clerk has a

En effet, l'objectif est de veiller à ce que nous respections la loi dans toutes nos délibérations. C'est la responsabilité et le devoir qui nous incombent à chacun aux comités. Aucun membre du comité n'est déchargé de cette responsabilité parce qu'il ou elle est unilingue français ou anglais. C'est une responsabilité qui nous incombe à tous dans nos fonctions respectives dans la mesure où nous savons que notre Parlement et le Sénat respectent leur engagement envers l'égalité des langues.

Je ne veux surtout pas offusquer le sénateur Cools. Je m'excuse si j'ai offusqué un mandataire du Parlement. Ce n'était certainement pas mon intention.

L'important élément d'information que nous ont communiqué, ce matin, nos deux conseillers, est d'une importance fondamentale si nous voulons nous comporter convenablement aux comités.

Le président : Nous saisissons très bien votre argument, sénateur Joyal. Nous nous pencherons à nouveau sur les instructions données aux comités et les présenterons après qu'elles aient été acceptées par tous les membres du comité au terme de nos délibérations.

Le sénateur McCoy : J'aimerais poser une question au sénateur Joyal à propos des principes qu'il a énoncés. Comme toujours, il s'est exprimé avec éloquence, et j'apprends quelque chose chaque fois qu'il prend la parole.

J'aimerais lui demander une précision à propos de ce qui suit. Je suis d'accord avec lui sur le fait que les comités doivent adopter une version anglaise et une version française d'un rapport, mais doivent-ils le faire en même temps, et si oui, où cela est-il précisé?

Le sénateur Joyal : Il est sensé, comme l'a dit M. Audcent, de les adopter dans les deux langues afin d'accorder autant d'importance à l'adoption de la version anglaise qu'à l'adoption de la version française. Si on veut s'assurer que les deux versions sont d'importance et de substance égales, elles doivent toutes deux être sur la table quand le rapport est adopté.

Il se peut que vous ne soyez pas en mesure de vous prononcer sur l'une ou l'autre version, mais il incombe au président et au greffier, avec l'aide de la Bibliothèque du Parlement, de faire en sorte que le contenu des deux versions soit identique et que ces versions revêtent la même importance.

Autrement, il reviendrait à travailler dans une seule langue si on s'entend sur l'ébauche en anglais seulement et qu'on la fait traduire, tenant pour acquis que la traduction sera adoptée sans qu'elle ait été lue. Ni vous, ni le comité, n'a été saisi de cette traduction.

Le sénateur McCoy : Je vous remercie pour l'explication.

Le sénateur Andreychuk : Je sais que nous sommes à court de temps, mais j'aimerais faire remarquer au sénateur Joyal qu'il faudrait insister sur les sénateurs, en tant que parlementaires, et non sur les greffiers. J'ignore si c'était officiel ou non, mais on m'a seriné qu'un comité ne peut aller de l'avant si deux rapports n'ont pas été adoptés. J'aimerais tout d'abord savoir si vous avez reçu le rapport dans les deux langues officielles. Cette question concerne le greffier, même si la responsabilité ne lui revient pas directement.

responsibility for official languages too, but committees are creatures of the Senate, and, therefore, that is where the threat to Senator Comeau's privilege occurred, as I understand. He stood up in his individual capacity because something happened in committee. As a member of the committee, he can question what happens in committees because it is a delegated responsibility.

Senator Joyal: He is a member of the committee, as he stated.

Senator Andreychuk: He is an ex officio member, yes. That adds even more weight to the matter. We should get our house in order before we give instructions to the clerk.

Senator Cools: I will respond to Senator Andreychuk's point about having a clear understanding and agreement on what we are seeking before we give instructions to staff. I do not want to shock any ears, but I have sat in committees where versions of the report were adopted on separate occasions. I remind honourable senators that most senators seem to have forgotten that a committee report is the authorship of the chair. I have served in this place on many committees where a chair worked laboriously on reports and sat with members to have input before anything went to translation. We must allow chairs some freedom.

At the end of the day, that same report must be adopted in French and in English. Let us understand what we are dealing with. Perhaps we are habituated to current trends and not in order with appropriate practices at times. We must remember that many chairs in this place work on reports. I have worked with many chairs to produce many reports. We can recall those occasions, Senator Corbin, for those of us whose memories go back.

There must be some freedom for individuals without violating the law. There is no violation of law if a chair works laboriously for days and weeks to write a report in his language, French or English, brings it forward and, once it reaches a degree of satisfaction, goes forward for translation. I have taken part in many such reports where a chair might give you a whole section to work on. We should not react in shock or with anxiety. As we go on, we will discover what future best practices will be.

Mr. Chair, you will recall a meeting of this committee some months ago, in October, I believe, when I was urged or pressured to vote on the adoption of a report and hand over the ends of it or whatever to someone else. I said, and it is on the record, that I wanted to put members of the committee on notice that I do not vote on final reports unless I can see those copies, because I have seen many horrendous examples of things going wrong.

Perhaps one good thing will come out of this committee's report, because I am satisfied that there is no breach of privilege: Senators and Senate committees might approach reports a bit more seriously in respect of attendance to practice and procedure.

Celui-ci a une certaine responsabilité relativement aux langues officielles, mais les comités sont des créations du Sénat, c'est d'ailleurs pourquoi le sénateur Comeau a soulevé une question de privilège, si j'ai bien compris. Il a soulevé une question de privilège à titre individuel suite à quelque chose qui s'est passé au comité. En tant que membre du comité il peut exiger des comptes quant à ce qui se passe aux comités parce qu'il s'agit d'une responsabilité déléguée.

Le sénateur Joyal : Il est membre du comité, comme il l'a indiqué.

Le sénateur Andreychuk : Il est membre d'office, en effet. Cela contribue à la gravité de la chose. Nous devrions faire le ménage dans notre enceinte avant d'envoyer des instructions au greffier.

Le sénateur Cools : Je vais faire fond sur ce qu'a dit le sénateur Andreychuk à propos de la nécessité de s'entendre clairement sur ce que nous voulons avant d'envoyer des instructions au personnel. Au risque de choquer mes collègues, j'ai siégé à des comités qui ont adopté les versions anglaise et française de rapports à différents moments. Je rappelle aux honorables sénateurs que la plupart des sénateurs semblent avoir oublié que c'est le président d'un comité qui rédige le rapport. J'ai siégé à de nombreux comités dont le président a travaillé sans relâche à l'élaboration d'un rapport, en collaboration avec les membres, avant de faire traduire quoi que ce soit. Il faut donner une certaine marge de manœuvre aux présidents.

L'important, c'est que le même rapport soit adopté en anglais et en français. Comprenons bien ce dont il est question. Peut-être sommes-nous plus habitué aux tendances actuelles, qui ne sont pas toujours conformes aux pratiques établies. Souvenons-nous que de nombreux présidents rédigent des rapports. J'ai collaboré avec de nombreux présidents à la rédaction de nombreux rapports. Nous nous en souvenons, sénateur Corbin, tout comme ceux qui ont la mémoire longue.

Il faut que les sénateurs puissent avoir une certaine marge de manœuvre sans enfreindre la loi. On n'a pas enfreint la loi si un président de comité s'évertue pendant des jours, des semaines, à rédiger dans sa langue, l'anglais ou le français, un rapport qu'il présente au comité et qui est traduit après que les membres se soient entendus sur une version finale. Il m'est souvent arrivé de participer à des rapports dont le président a confié des parties entières aux membres. Tâchons de ne pas réagir avec trop de surprise ou d'anxiété. Nous établirons les pratiques exemplaires à mesure que nous avançons.

Monsieur le président, vous vous souviendrez d'une réunion du comité il y a quelques mois, en octobre si je me souviens bien, pendant laquelle on m'a encouragé, forcé, même, à adopter un rapport afin qu'il soit renvoyé ailleurs. J'ai dit — et cela figure dans le compte rendu — que je voulais aviser les membres du comité que je ne me prononçais pas sur des rapports finaux à moins d'en avoir une copie en main, pour éviter de bien fâcheuses situations, dont j'ai beaucoup d'exemples.

Peut-être que ce rapport de comité aura des conséquences positives, parce qu'à mon avis, il n'y eu aucune atteinte au privilège. Les sénateurs et comités du Sénat aborderont peut-être les rapports avec un peu plus de sérieux, et respecteront un peu

For example, many committees no longer adopt the bills in total and waive clause-by-clause consideration. It is not only this particular phenomenon but also the increasing shoddiness. Mr. Chair, perhaps this could be an opportunity to look into this.

Senator Andreychuk: Will we receive the minutes of the committee, including the in camera portions?

The Chair: I need a motion to that effect.

Senator Andreychuk: I so move.

The Chair: Is there discussion on the motion?

Senator Robichaud: Is there a motion before us? I had a comment on Senator Cools' remarks because I would not want her words "increasing shoddiness" to go unchallenged; certainly, the committees that I sit on display no such shoddiness.

The Chair: We have Senator Andreychuk's motion before the committee. Is there further discussion on the motion?

Senator Corbin: What is the motion?

The Chair: The motion is to provide Senator Andreychuk with the minutes of the in camera meeting. My apology, you are correct, Senator McCoy: it is to provide the committee with the documents. Thank you, we will obtain the in camera documents.

We need a motion for adjournment on the understanding of Senator Corbin's suggestion that we provide members with these documents to study over the summer. We will come back in the fall and have an in-depth discussion of the matter. With that, could I have a motion for adjournment?

Senator Robichaud: I so move.

The Chair: All those in favour? Carried.

Have a great summer, everyone.

The committee adjourned.

plus les pratiques et procédures. Par exemple, de nombreux comités n'adoptent plus de projets de loi en entier et ne font pas d'étude article par article. Vient s'ajouter à ce phénomène-là la qualité décroissante des délibérations. Monsieur le président, peut-être pourrions-nous en profiter pour nous pencher là-dessus.

Le sénateur Andreychuk : Recevrons-nous les procès-verbaux des réunions du comité, y compris des réunions à huis clos?

Le président : Il faut que vous présentiez une motion à cet effet.

Le sénateur Andreychuk : J'en fais la proposition.

Le président : Allons-nous débattre de la motion?

Le sénateur Robichaud : Sommes-nous saisis d'une motion? Je voulais faire suite aux propos du sénateur Cools, parce que je ne voudrais pas que son affirmation selon laquelle la qualité des travaux est décroissante reste incontestée. Le travail des comités auxquels je siège est de très haute qualité.

Le président : Le comité est saisi de la motion du sénateur Andreychuk. Allons-nous en débattre davantage?

Le sénateur Corbin : De quelle motion s'agit-il?

Le président : De la motion voulant mettre les procès-verbaux des réunions à huis clos à la disposition du sénateur Andreychuk. Mes excuses, sénateur McCoy, il s'agit en effet de les mettre à la disposition du comité. Merci, vous les obtiendrez.

Il nous faut une motion d'ajournement, compte tenu de la suggestion du sénateur Corbin que les membres disposent de ces documents afin de pouvoir les étudier pendant l'été. Nous reviendrons à l'automne et tiendrons un débat approfondi sur la question. Cela dit, un sénateur pourrait-il proposer l'ajournement?

Le sénateur Robichaud : J'en fais la proposition.

Le président : Ceux qui sont pour, veuillez l'indiquer. La motion est adoptée.

Je vous souhaite un bel été à tous.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

Senate of Canada:

The Honourable Senator Gerald J. Comeau;
The Honourable Senator Colin Kenny;
Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel;
Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate.

TÉMOINS

Sénat du Canada :

L'honorable sénateur Gerald J. Comeau;
L'honorable sénateur Colin Kenny;
Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire;
Heather Lank, greffière principale, Direction des comités.



18850

